



---

## ***Treaty Series***

---

***Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**VOLUME 506**

---

## ***Recueil des Traités***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

**United Nations • Nations Unies  
New York, 1965**

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 506

1964

I. Nos. 7379-7393

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 12 August 1964 to 20 August 1964*

	<i>Page</i>
<b>No. 7379. International Development Association and Pakistan :</b>	
Development Credit Agreement— <i>East Pakistan Highway Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan). Signed at Washington, on 11 June 1964 . . . . .	3
<b>No. 7380. International Development Association and India :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Imports Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 9 June 1964 . . . . .	31
<b>No. 7381. International Development Association and Jordan :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Water Supply Projects</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 12 December 1963 . . . . .	51
<b>No. 7382. International Development Association and Tanganyika :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Highway Project</i> (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 5 February 1964 . . . . .	91
<b>No. 7383. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Nigeria :</b>	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Lagos, on 23 June 1964 . . . . .	108

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 506

1964

I. N<sup>os</sup> 7379-7393

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 août 1964 au 20 août 1964*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 7379. Association internationale de développement et Pakistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier du Pakistan oriental</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan oriental). Signé à Washington, le 11 juin 1964 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 7380. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'importation de biens pour l'industrie</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 9 juin 1964 . . . . .	31
<b>N<sup>o</sup> 7381. Association internationale de développement et Jordanie :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projets relatifs à l'approvisionnement en eau</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 12 décembre 1963 . . . . .	51
<b>N<sup>o</sup> 7382. Association internationale de développement et Tanganyika :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 5 février 1964 . . . . .	91
<b>N<sup>o</sup> 7383. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle, d'une part, et Nigéria, d'autre part :</b>	
Accord d'assistance technique. Signé à Lagos, le 23 juin 1964 . . . . .	109

	<i>Page</i>
<b>No. 7384. Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Netherlands, etc.:</b>	
Agreement relating to refugee seamen. Done at The Hague, on 23 November 1957 . . . . .	125
<b>No. 7385. Netherlands and India:</b>	
Exchange of notes (with memorandum dated 17 February 1959) constituting an agreement concerning the rendering of technical and financial assistance to India in order to accelerate the desalinization of the saline soils along the coast of Saurashtra. New Delhi, 19 March and 27 April 1959 . . . . .	141
<b>No. 7386. Netherlands and India:</b>	
Exchange of notes (with memorandum dated 19 November 1958) constituting an agreement concerning the establishment of a Model Training-cum-Production Centre for Hide Flaying, Curing, Carcass Utilisation, Tanning, Footwear and Leather Utilisation at Bakshi-ka-Talab in the State of Uttar Pradesh. New Delhi, 2 December 1958 and 16 January 1959 . . . . .	153
<b>No. 7387. Bulgaria, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary, Poland, Romania and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement concerning the establishment of a Central Control Office for the combined power systems of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic and the West Ukraine power system of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 25 July 1962 . . . . .	177
<b>No. 7388. Bulgaria, Czechoslovakia, German Democratic Republic, Hungary, Mongolia, Poland, Romania and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement (with annex) concerning multilateral settlements in transferable roubles and the establishment of an International Bank for Economic Co-operation. Signed at Moscow, on 22 October 1963 . . . . .	197
<b>No. 7389. Council for Mutual Economic Assistance and Bulgaria:</b>	
Agreement concerning the settlement of questions connected with the location in the People's Republic of Bulgaria of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Moscow, on 30 March 1963 . . . . .	257
<b>No. 7390. Council for Mutual Economic Assistance and Hungary:</b>	
Agreement concerning the settlement of questions connected with the location in the Hungarian People's Republic of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Moscow, on 28 February 1963 . . . . .	281

	<i>Pages</i>
<b>N° 7384. Belgique, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Pays-Bas, etc. :</b>	
Arrangement relatif aux marins réfugiés. Fait à La Haye, le 23 novembre 1957 . . . . .	125
<b>N° 7385. Pays-Bas et Inde :</b>	
Échange de notes (avec mémorandum en date du 17 février 1959) constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance technique et financière à l'Inde en vue d'accélérer le dessalement des sols salins situés le long de la côte du Saurashtra. New Delhi, 19 mars et 27 avril 1959 . . . . .	141
<b>N° 7386. Pays-Bas et Inde :</b>	
Échange de notes (avec mémorandum en date du 19 novembre 1958) constituant un accord relatif à la création à Bakshi-ka-Talab, dans l'État d'Uttar Pradesh, d'un centre modèle de formation et de production pour le dépouillement, la conservation des peaux, l'utilisation des carcasses, le tannage, la fabrication de chaussures et l'utilisation des cuirs. New Delhi, 2 décembre 1958 et 16 janvier 1959 . . . . .	153
<b>N° 7387. Bulgarie, Tchécoslovaquie, République démocratique allemande, Hongrie, Pologne, Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à la création d'un Office central de régulation des réseaux électriques interconnectés de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Pologne, de la République populaire roumaine et de la République socialiste tchécoslovaque et du réseau électrique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Ukraine occidentale. Signé à Moscou, le 25 juillet 1962 . . . . .	177
<b>N° 7388. Bulgarie, Tchécoslovaquie, République démocratique allemande, Hongrie, Mongolie, Pologne, Roumanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord (avec annexe) relatif aux règlements de comptes multilatéraux en roubles transférables et à l'organisation d'une Banque internationale de co-opération économique. Signé à Moscou, le 22 octobre 1963 . . . . .	197
<b>N° 7389. Conseil d'entraide économique et Bulgarie :</b>	
Accord concernant le règlement des questions relatives au siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République populaire de Bulgarie. Signé à Moscou, le 30 mars 1963 . . . . .	257
<b>N° 7390. Conseil d'entraide économique et Hongrie :</b>	
Accord concernant le règlement des questions relatives au siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République populaire hongroise. Signé à Moscou, le 28 février 1963 . . . . .	281

	<i>Page</i>
<b>No. 7391. Council for Mutual Economic Assistance and Poland :</b>	
Agreement concerning the settlement of questions connected with the location in the Polish People's Republic of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Moscow, on 22 February 1963 . . . . .	303
<b>No. 7392. Council for Mutual Economic Assistance and Union of Soviet Socialist Republics :</b>	
Agreement (with annexed plan) concerning the settlement of questions connected with the location in the USSR of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Moscow, on 7 December 1961 . . . . .	325
<b>No. 7393. Council for Mutual Economic Assistance and Czechoslovakia :</b>	
Agreement concerning the settlement of questions connected with the location in the Czechoslovak Socialist Republic of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Moscow, on 20 July 1962 . . . . .	345
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953 :</b>	
Accession by Uganda . . . . .	371
<b>No. 3524. Agreement between Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands setting up a Benelux Inter-Parliamentary Advisory Council. Signed at Brussels, on 5 November 1955 :</b>	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at The Hague, on 3 February 1958 . . . . .	376
<b>No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :</b>	
Accessions by Uganda and Argentina . . . . .	378

	<i>Pages</i>
<b>N° 7391. Conseil d'entraide économique et Pologne :</b>	
Accord concernant le règlement des questions relatives au siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République populaire de Pologne. Signé à Moscou, le 22 février 1963 . . . . .	303
<b>N° 7392. Conseil d'entraide économique et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord (avec plan en annexe) concernant le règlement des questions relatives au siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies en URSS. Signé à Moscou, le 7 décembre 1961 . . . . .	325
<b>N° 7393. Conseil d'entraide économique et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord concernant le règlement des questions relatives au siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République socialiste tchécoslovaque. Signé à Moscou, le 20 juillet 1962 . . . . .	345
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953 :</b>	
Adhésion de l'Ouganda . . . . .	371
<b>N° 3524. Convention entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas instituant un Conseil consultatif interparlementaire de Benelux. Signée à Bruxelles, le 5 novembre 1955 :</b>	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye, le 3 février 1958 . . . . .	372
<b>N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :</b>	
Adhésions de l'Ouganda et de l'Argentine . . . . .	379

	<i>Page</i>
<b>No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:</b>	
Communication from the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	380
<b>No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:</b>	
Accession by Finland . . . . .	382

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948 :</b>	
Communication du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	381
<b>N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Signé à New York, le 28 septembre 1962 :</b>	
Adhésion de la Finlande . . . . .	382

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 12 August 1964 to 20 August 1964*

*Nos. 7379 to 7393*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 12 août 1964 au 20 août 1964*

*N<sup>os</sup> 7379 à 7393*



No. 7379

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*East Pakistan Highway Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement between the Association and the Province of East Pakistan).  
Signed at Washington, on 11 June 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 12 August 1964.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier du Pakistan oriental* (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la province du Pakistan oriental). Signé à Washington, le 11 juin 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 août 1964.*

No. 7379. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*EAST PAKISTAN HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 JUNE 1964

AGREEMENT, dated June 11, 1964, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in the financing of a project in the Province of East Pakistan to complete construction of a highway between Dacca and Chittagong and to construct an extension to Narayanganj; to provide advice and assistance in improving highway organization and operation; and to make studies relating to access to Dacca and Chittagong;

WHEREAS the Province of East Pakistan will, with the Borrower's assistance, carry out or cause to be carried out the said Project and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the Province of East Pakistan the proceeds of the development credit provided for herein; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith between the Province of East Pakistan and the Association;<sup>2</sup>

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

<sup>1</sup> Came into force on 27 July 1964, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

<sup>2</sup> See p. 20 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7379. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER DU PAKIS-  
TAN ORIENTAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE  
DU PAKISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
11 JUIN 1964

CONTRAT en date du 11 juin 1964, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement d'un projet à exécuter dans la province du Pakistan oriental et consistant à achever la construction d'une route entre Dacca et Chittagong et à construire un embranchement vers Narayanganj, à fournir des conseils et une assistance en vue d'améliorer l'organisation et l'exploitation du réseau routier, et à effectuer des études sur les possibilités d'accès à Dacca et à Chittagong;

CONSIDÉRANT que la province du Pakistan oriental exécutera ou fera exécuter ledit Projet avec l'aide de l'Emprunteur qui, comme partie de cette aide, mettra à la disposition de la province du Pakistan oriental les sommes obtenues au titre du crédit de développement prévu dans le présent Contrat; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans le Contrat relatif au Projet de même date ci-joint entre la province du Pakistan oriental et l'Association<sup>2</sup>;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juillet 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

<sup>2</sup> Voir p. 21 de ce volume.

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

- (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;
- (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Section 6.02 is amended by inserting the words “ or the Project Agreement” after the words “the Development Credit Agreement”.

(e) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.”

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement or in the Schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) The term “ Province ” means the Province of East Pakistan, a political subdivision of the Borrower.
- (b) The term “ Project Agreement ” means the agreement between the Province and the Association of even date herewith, providing for the carrying out



a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les marchandises doivent être payées et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le compte du Crédit :

i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que des prélèvements seront effectués en une autre monnaie. »

b) Un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu est inséré après le paragraphe 3.03.

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le compte du Crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 6.02 est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

e) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne la République islamique du Pakistan agissant par son Président. »

*Paragraphe 1.02.* Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans l'annexe audit Contrat, et à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Province » désigne la province du Pakistan oriental, subdivision politique de l'Emprunteur.

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date ci-joint entre la Province et l'Association concernant l'exécution du Projet,

of the Project, and shall include any amendments thereof made by agreement between the Province and the Association.

- (c) The "Department" means the Roads and Highways Department of the Railways, Waterways and Road Transport Department, or any successor agency or agencies.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to twenty-two million five hundred thousand dollars (\$22,500,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and of the Regulations, to withdraw from the Credit Account :

- (a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign currency cost of goods required for carrying out the Project, except on account of Part A of the Schedule to this Agreement;
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out Part A of the Schedule; and
- (c) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrower to meet payments under each of the foregoing paragraphs;

Provided, however, that withdrawals shall not be made on account of expenditures prior to April 15, 1964; and

Provided, further, that withdrawals shall not be made with respect to Part A of the Schedule unless and until the general consultants referred to in Part B (2) of the Schedule are retained in accordance with Section 2.01 (b) of the Project Agreement and unless and until the Province shall have adopted highway regulations, satisfactory to the Association, referred to in Section 2.08 of the Project Agreement.

avec toute modification audit Contrat, apportée d'un commun accord entre la Province et l'Association.

- c) L'expression « Département » désigne le Département des ponts et chaussées du Ministère des transports ferroviaires, fluviaux et routiers, et vise également tout organisme qui pourrait lui succéder.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à vingt-deux millions cinq cent mille (22 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, et sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le compte du Crédit :

- a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères de marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, à l'exception de celles intéressant les travaux décrits dans la partie A de l'annexe au présent Contrat;
- b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, qui seront fixés de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été déboursées pour payer le coût raisonnable de marchandises nécessaires à l'exécution des travaux décrits dans la partie A de l'annexe; et
- c) Si l'Association y consent, les sommes dont aura besoin l'Emprunteur pour effectuer les paiements visés aux paragraphes précédents.

Il est entendu, cependant, qu'aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 15 avril 1964; et

Il est entendu, également, qu'aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre de dépenses intéressant les travaux décrits dans la partie A de l'annexe avant que les consultants mentionnés au paragraphe 2 de la partie B de l'annexe n'aient été engagés conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au projet et avant que la Province n'ait adopté des règlements routiers jugés satisfaisants par l'Association, conformément aux termes du paragraphe 2.08 du Contrat relatif au Projet.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual installments payable on each April 15 and October 15 commencing October 15, 1974 and ending April 15, 2014, each installment to and including the installment payable on April 15, 1984 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

### Article IV

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take any action that would interfere with the performance of such obligations by the Province.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall re-lend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to the Province on financial terms satisfactory to the Association.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all sums and other resources required for the carrying out of the Project.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 octobre 1974 et jusqu'au 15 avril 2014; les versements à effectuer jusqu'au 15 avril 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent. (1  $\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province de s'acquitter de tous les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et ne prendra aucune mesure susceptible d'entraver l'exécution par la Province de ces engagements.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur reprêtera à la province les fonds ou l'équivalent des fonds qu'il aura reçus au titre du Crédit, dans des conditions financières jugées satisfaisantes par l'Association.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir sans retard à la Province au fur et à mesure des besoins toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Section 4.03.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.04.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.05.* This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* For the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations, the following additional event is specified : namely, the Province shall have failed to perform any covenant or agreement under the Project Agreement.

*Paragraphe 4.03.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.04.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.05.* Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

#### Article V

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement : un manquement de la part de la Province dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

*Article VI*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations : namely, the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association : namely, that the Project Agreement has been duly authorized and ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms.

*Section 6.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Article VII*

## MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be December 31, 1969, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Economic  
Rawalpindi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.



*Article VI*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : la signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement, que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

*Article VII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1969, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of Pakistan  
Economic Affairs Division  
Rawalpindi (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic  
Rawalpindi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 Street, N. W.  
Washington, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 7.03.* The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By A. G. N. KAZI  
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS  
President

## SCHEDULE

### DESCRIPTION OF PROJECT

The purpose of the Project is to improve highway transportation facilities and to strengthen the highway organization of the Province of East Pakistan. The Project includes :

#### A. *Highway Construction*

The completion of construction of about 150 miles of paved highway between Dacca and Chittagong and a five mile extension from that highway to Narayanganj. The highway from Dacca to Chittagong will be a two-lane highway with the exception of the section, about three miles in length, from Dacca to the intersection with the Narayanganj extension, which will be a four-lane highway. The Narayanganj extension is to be designed as a four-lane highway, but only two lanes will be constructed under the Project. The highway traverses three major rivers : the Sitalakhya River, over which a bridge will be constructed as part of the Project; and the Meghna and Meghna Gunti Rivers, for which ferry services will be provided.

#### B. *Consultants*

The retention of consultants :

- (1) to prepare final engineering design and to supervise the construction described above;
- (2) to advise and assist the Department for a three year period on matters of highway organization and operation;
- (3) to prepare feasibility studies of access by road, from the highway described above, to Dacca and to Chittagong and its port.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan, à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(*Signé*) A. G. N. KAZI  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) George D. WOODS  
Président

## ANNEXE

### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'améliorer le réseau routier et de renforcer l'organisation des ponts et chaussées de la province du Pakistan oriental. Le Projet comprend les éléments suivants :

#### A. *Constructions routières*

Achèvement d'une route asphaltée d'environ 150 milles de long reliant Dacca à Chittagong et d'un embranchement d'une longueur de 5 milles reliant cette route à Narayanganj. La route Dacca-Chittagong aura deux voies, sauf sur un tronçon de 3 milles de long environ, entre Dacca et l'embranchement de Narayanganj, sur lequel elle aura quatre voies. Les plans de l'embranchement de Narayanganj prévoiront quatre voies, mais deux voies seulement seront construites au titre du Projet. La route traversera trois cours d'eau importants : la Sitalakhya, sur laquelle un pont sera construit au titre du Projet, et la Meghna et la Meghna Gunti, où des services de bacs seront établis.

#### B. *Consultants*

Engagement de consultants chargés

- 1) De préparer des plans définitifs et de diriger les travaux de construction décrits ci-dessus;
- 2) De conseiller et d'aider le Département pendant trois ans pour les questions relevant de l'organisation et de l'exploitation du réseau routier;
- 3) De préparer des études visant à déterminer la possibilité d'assurer un accès à la ville et au pont de Chittagong et à la ville de Dacca, par la route, à partir de la grand-route mentionnée ci-dessus.

C. *Equipment for Highway Regulation and Laboratory Facilities*

The purchase and utilization of equipment for the regulation of traffic on the highway described above and of laboratory facilities for general use of the Department.

The project is expected to be completed about June 30, 1969.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

June 11, 1964

International Development Association.  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C.

Re : *East Pakistan Highway Project*  
*Currency of Repayment*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*East Pakistan Highway Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency. Whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing

C. *Matériel destiné à régulariser la circulation routière et installations de laboratoires*

Achat et utilisation d'équipement destiné à régulariser la circulation sur la grand-route décrite ci-dessus et de matériel de laboratoire pour les différents besoins du Département.

On escompte que le Projet sera mené à bonne fin aux environs du 30 juin 1969.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le 11 juin 1964

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C.

Objet : *Projet relatif au réseau routier du Pakistan oriental*  
*Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au réseau routier du Pakistan oriental*) de même date, conclu entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un ou l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du verse-

with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.

- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Islamic Republic of Pakistan :  
By A. G. N. KAZI  
Authorized Representative

*Confirmed :*  
International Development  
Association :  
By Escott REID

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

PROJECT AGREEMENT (*EAST PAKISTAN HIGHWAY PROJECT*)

AGREEMENT, dated June 11, 1964, between the PROVINCE OF EAST PAKISTAN, acting by its Governor (hereinafter called the Province), and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS by a Development Credit Agreement<sup>1</sup> of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has

<sup>1</sup> See p. 4 of this volume.

ment qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.

- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République islamique du Pakistan :

(Signé) A. G. N. KAZI  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*

Pour l'Association internationale  
de développement :  
(Signé) Escott REID

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415, p. 69.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET  
(PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER DU PAKISTAN ORIENTAL)

CONTRAT, en date du 11 juin 1964, entre la PROVINCE DU PAKISTAN ORIENTAL, agissant par son Gouverneur (ci-après dénommée « la Province »), et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit »<sup>1</sup> entre la République islamique du Pakistan (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), et l'Association, l'Association a consenti à

<sup>1</sup> Voir p. 5 de ce volume.

agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to twenty-two million five hundred thousand dollars (\$22,500,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Province in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

#### *Article I*

##### DEFINITIONS

*Section 1.01.* Whenever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

#### *Article II*

##### PARTICULAR COVENANTS OF THE PROVINCE

*Section 2.01.* (a) The Province shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In carrying out the Project, the Province shall employ, or cause to be employed, qualified and experienced consultants satisfactory to the Association and upon terms and conditions satisfactory to the Association.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Province shall cause all construction under the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Association and employed under contracts satisfactory to the Association.

(d) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used for Part A of the Schedule to the Development Credit Agreement shall be determined by agreement between the Province and the Association, subject to modification by further agreement between them.

(e) Upon request from time to time by the Association, the Province shall promptly furnish or cause to be furnished to the Association the work schedules for the Project and the plans and specifications for Part A of the Schedule to the Development Credit Agreement and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(f) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and accounts of the Department responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project,



l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt-deux millions cinq cent mille (22 500 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition que la Province accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, la Province a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

#### DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

### *Article II*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA PROVINCE

*Paragraphe 2.01.* a) La Province assurera l'exécution du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, la Province fera appel ou fera faire appel aux services de consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par cette dernière.

c) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la Province veillera à ce que tous les travaux de construction relevant du Projet soient exécutés par des entrepreneurs agréés par l'Association, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'Association.

d) Les normes générales et le genre de surfaçage (y compris le revêtement) à employer pour les travaux décrits dans la partie A de l'annexe au Contrat de crédit de développement seront fixés d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

e) À la demande de l'Association, la Province lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les programmes de travail relatifs au Projet et les plans et cahiers des charges relatifs aux travaux décrits dans la partie A de l'annexe au Contrat de crédit de développement, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

f) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la comptabilité du Département chargé de son exécution en tout ou en partie; elle donnera aux représentants de l'Association

the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods and the operations and accounts of the Department responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 2.02.* The Province shall at all times make or cause to be made available, promptly as needed, all sums and other resources required for the carrying out of the Project.

*Section 2.03.* (a) The Province and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit.

(b) The Province and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Province shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof, or the performance by the Province of its obligations under this Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

*Section 2.04.* Except as shall be otherwise agreed between the Province and the Association, the Province shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit which are to be imported into its territory. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods to the site of the Project and shall be for such amounts as are consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in dollars.

*Section 2.05.* Except as shall be otherwise agreed by the Province and the Association, the Province shall cause all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project; and shall cause title to all such goods to be obtained free and clear of all encumbrances.

*Section 2.06.* The Province shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in the territories of the Borrower on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement or the Development Credit Agreement or the payment of principal and service charges thereunder.

*Section 2.07.* The Province shall cause every portion of the highway and extension referred to in Part A of the Schedule to the Development Credit Agreement to be adequately maintained, and shall cause all necessary repairs to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices.

*Section 2.08.* The Province shall make every effort to cause to be enacted, and shall take such steps as may be necessary to enforce, adequate highway regulations, including legislation to prevent encroachment on highways in the territories of the Province.

la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la comptabilité du Département chargé de l'exécution du Projet en tout ou en partie.

*Paragraphe 2.02.* La Province fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.03.* a) La Province et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de la situation générale du Crédit.

b) La Province et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. La Province informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution, par la Province, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

*Paragraphe 2.04.* Sauf convention contraire entre la Province et l'Association, la Province assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit qui doivent être importées sur ses territoires. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres, entraînés par l'achat et l'importation des marchandises jusqu'au lieu d'exécution du Projet, et les montants assurés devront être déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou en dollars.

*Paragraphe 2.05.* À moins que la Province et l'Association n'en conviennent autrement, la Province veillera à ce que toutes les marchandises payées, en totalité ou en partie, à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet et elle acquerra la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

*Paragraphe 2.06.* La Province paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou du Contrat de crédit de développement ou lors du paiement du principal du Crédit et des commissions y afférentes.

*Paragraphe 2.07.* La Province fera en sorte que tous les tronçons de la route et l'embranchement mentionnés à la partie A de l'annexe au Contrat de crédit de développement soient convenablement entretenus, et elle fera exécuter promptement toutes les réparations nécessaires, conformément aux règles de l'art.

*Paragraphe 2.08.* La Province fera tout en son pouvoir pour que soient édictés des règlements routiers adéquats, et notamment une législation tendant à empêcher toute anticipation sur les routes situées sur ses territoires, et prendra les mesures nécessaires pour que ces règlements soient respectés.

*Section 2.09.* Until such time as bridges are constructed, the Province shall provide adequate ferry service across the Meghna and Meghna Gunti Rivers to meet the traffic demand on the Dacca-Chittagong highway.

### *Article III*

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 3.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date when the Development Credit Agreement shall become effective as provided therein.

*Section 3.02.* This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine if and when the entire principal amount of the Credit shall have been repaid by the Province to the Borrower in accordance with the agreement entered into between them pursuant to Section 4.02 (a) of the Development Credit Agreement.

### *Article IV*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 4.01.* Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Province :

Chief Secretary  
Government of East Pakistan  
Dacca

Alternative address for cablegrams and radiograms :

East Pakistan  
Dacca

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Paragraphe 2.09.* En attendant la construction de ponts sur la Meghna et la Meghna Gunti, la Province assurera des services adéquats de bacs d'un bord à l'autre de ces fleuves pour répondre aux besoins de la circulation routière sur la route Dacca-Chittagong.

### Article III

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur du Contrat de crédit de développement conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date où la Province aura remboursé à l'Emprunteur le montant intégral du principal du Crédit conformément à l'Accord conclu entre eux en application de l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement.

### Article IV

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 4.01.* Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Province :

Chief Secretary  
Government of East Pakistan  
Dacca

Adresse télégraphique :

East Pakistan  
Dacca

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 4.02.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Chief Secretary to the Government of East Pakistan or such other person or persons as the Province shall designate in writing.

*Section 4.03.* The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Province, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Province of East Pakistan :

*By A.G.N. KAZI*

Authorized Representative

International Development Association

*By George D. WOODS*

President

---

*Paragraphe 4.02.* Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Secrétaire principal du Gouvernement du Pakistan oriental ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la Province désignera par écrit.

*Paragraphe 4.03.* La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; la Province fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la province du Pakistan oriental :

(Signé) A. G. N. KAZI  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président





No. 7380

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Industrial Imports Project*  
(with related letter and annexed Development Credit  
Regulations No. 1). Signed at Washington, on 9 June  
1964**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 12 August 1964.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'importation  
de biens pour l'industrie* (avec lettre connexe et, en  
annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développe-  
ment). Signé à Washington, le 9 juin 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 août 1964.*

No. 7380. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*INDUSTRIAL IMPORTS PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 JUNE 1964

AGREEMENT, dated June 9, 1964, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods acquired out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

(b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

(i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

(ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods acquired out of such proceeds has been paid or is payable.

<sup>1</sup> Came into force on 16 July 1964, upon notification by the Association to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 48 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7380. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET D'IMPORTATION DE BIENS POUR L'INDUSTRIE) ENTRE L'INDE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 JUIN 1964

CONTRAT, en date du 9 juin 1964, entre l'INDE, agissant par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les marchandises doivent être payées et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du Crédit :

- i) Lorsqu'il s'agira de régler des dépenses devant être effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;
- ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 49 de ce volume.

(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Paragraph 5 of Section 9.01 is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President.”

*Section 1.02.* Except where the context shall otherwise require, the following term shall have the following meaning wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

The term “ Specified Industries ” shall mean such firms as shall be agreed upon by the Borrower and the Association in the manufacturing industries producing the following types of capital equipment : (a) commercial vehicles; (b) machine tools (machinery to produce other capital equipment, including lathes, planing, milling, lapping and boring machines); (c) cutting tools (metal-cutting or working units of machine tools such as twist drills and tool bits, excluding hand tools such as files and chisels); (d) heavy electric equipment (transformers, motors and switchgear); and (e) heavy construction equipment.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to ninety million dollars (\$90,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les prélèvements seront effectués en une autre monnaie. »

b) Il est inséré après le paragraphe 3.03 un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le Compte du Crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

d) L'alinéa 5 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 5. Le terme « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression suivante a, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens indiqué ci-après :

L'expression « les Entreprises agréées » s'entend des entreprises agréées par l'Emprunteur et l'Association et appartenant aux industries manufacturières productrices des types suivants de biens d'équipement : a) véhicules commerciaux, b) machines-outils (machines permettant de produire d'autres biens d'équipement, et notamment tours, raboteuses, fraiseuses, rectifieuses et foreuses); c) outils tranchants (outils permettant de couper le métal ou éléments mécaniques de machines-outils tels que forets et taillants, à l'exclusion des outils à main tels que limes et burins); d) matériel électrique lourd (transformateurs, moteurs et appareils de commutation); et e) matériel de construction lourd.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.0.1* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quatre-vingt-dix millions (90 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur:

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Regulations, to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be acquired out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing; provided, however, that with respect to goods acquired by such enterprises as shall be agreed upon from time to time by the Borrower and the Association, the Borrower shall, subject as aforesaid, be entitled to withdraw from the Credit Account a percentage or percentages to be agreed upon from time to time by the Borrower and the Association of amounts expended for the reasonable cost of such goods.

(b) No withdrawals shall be made on account of expenditures prior to January 1, 1964.

(c) No withdrawals shall be made on account of expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services from) the territories of the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Service charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each May 15 and November 15 commencing November 15, 1974 and ending May 15, 2014 each instalment to and including the instalment payable on May 15, 1984 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to the provision of the foreign exchange required to cover the cost of acquiring the goods needed to carry out the Project. The specific goods to be acquired out of the proceeds of the Credit, the enterprises and State agencies which shall acquire such goods, and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the

a) L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, de prélever sur le compte du Crédit i) l'équivalent des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant du Crédit et ii) si l'Association y consent, les montants nécessaires pour payer le coût raisonnable desdites marchandises; il est entendu, cependant, sous réserve des dispositions qui précèdent, qu'en ce qui concerne les marchandises achetées par les entreprises qui auront été agréées par l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit le pourcentage ou les pourcentages des montants déboursés pour payer le coût raisonnable desdites marchandises dont conviendront de temps à autre l'Emprunteur et l'Association.

b) Aucun prélèvement ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1964.

c) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou de marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 novembre 1974 et jusqu'au 15 mai 2014; les versements à effectuer jusqu'au 15 mai 1984 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1 \frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement pour fournir les devises étrangères requises pour payer les marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, les entreprises et organismes d'État qui devront acquérir ces marchandises ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiés par convention

Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods acquired out of the proceeds of the Credit to be imported into the territories of the Borrower and to be used in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall carry out, or cause to be carried out, the Project with due diligence and efficiency.

(b) The Borrower shall : (i) promptly upon receipt of appropriate applications issue, or cause to be issued, such import licenses as shall be required to carry out the Project; (ii) make available, or cause to be made available, promptly as needed all foreign exchange which shall be required to carry out the Project; and (iii) with respect to locally produced materials which are subject to allocation, make, or cause to be made, allocations of such materials promptly and in such quantities as shall be required to carry out the Project.

(c) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly furnish to the Association the programs and plans for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(d) The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods acquired out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project and to record the progress of the Project; (ii) enable the Association's representatives to inspect the relevant records and documents related to the Project, the goods acquired out of the proceeds of the Credit, the Specified Industries and the other enterprises and State agencies which shall acquire goods out of the proceeds of the Credit; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, the Specified Industries and the other enterprises and State agencies which shall acquire goods out of the proceeds of the Credit, the goods acquired out of the proceeds of the Credit and the expenditure of the proceeds of the Credit.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the



entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises et de ces entreprises et organismes ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient importées sur ses territoires et utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues.

b) L'Emprunteur devra : i) délivrer ou faire délivrer promptement, lorsqu'il sera saisi des demandes voulues, les licences d'importation nécessaires à l'exécution du Projet; ii) fournir ou faire fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les devises étrangères nécessaires à l'exécution du Projet; et iii) pour ce qui est des matériaux de production locale dont la vente est soumise à des contingentements, autoriser ou faire autoriser le déblocage de ces matériaux promptement et en quantités suffisantes pour permettre l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur remettra promptement à l'Association, si elle en fait la demande, les programmes d'exécution et les plans concernant le Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

d) L'Emprunteur devra : i) tenir ou faire tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet et de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet; ii) donner aux représentants de l'Association la possibilité d'examiner les livres et documents pertinents concernant le Projet ainsi que les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et de procéder à des inspections dans les Entreprises agréées et les autres entreprises et organismes d'État qui achèteront des marchandises à l'aide de fonds provenant du Crédit; et iii) fournir ou faire fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, les Entreprises agréées et les autres entreprises et organismes d'État qui achèteront des marchandises à l'aide des fonds provenant du Crédit, les marchandises acquises à l'aide des fonds provenant du Crédit et l'usage fait des fonds provenant du Crédit.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur

Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 4.05.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Specified Industries and the other enterprises and State agencies which shall acquire goods out of the proceeds of the Credit shall not, on the ground that they are participating in the Project, be subject to any conditions or requirements not imposed on other enterprises or agencies.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les Entreprises agréées et les autres entreprises et organismes d'État qui achèteront des marchandises à l'aide des fonds provenant du Crédit, ne pourront, du fait de leur participation au Projet, être soumis à aucune condition ou obligation qui ne serait pas imposée aux autres entreprises ou organismes.

## Article V

### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

*Article VI*

## MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree (i) the Closing Date in respect of amounts for equipment referred to in paragraphs 3 (c), 3 (e) and 3 (f) of Schedule 1 to this Agreement shall be June 30, 1966, and (ii) the Closing Date in respect of all other amounts in the Credit Account shall be December 31, 1965.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cables and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 6.03.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

*Section 6.04.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement

*Article VI*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, la date de clôture sera : i) le 30 juin 1966 pour les montants nécessaires au financement du matériel mentionné aux alinéas *c*, *e* et *f* du paragraphe 3 de l'annexe 1 au présent Contrat, et ii) le 31 décembre 1965 pour les autres montants à prélever sur le compte du Crédit.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
Department of Economic Affairs  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 6.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est un Secrétaire du Gouvernement indien au Ministère des finances.

*Paragraphe 6.04.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développe-

to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By B. K. NEHRU  
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS  
President

### SCHEDULE 1

#### DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project forms part of a program of the Borrower to increase the utilization of existing productive capacity and existing capital equipment in India by increasing the availability of foreign exchange for the import of materials, components, spare parts and miscellaneous items of manufacturing and construction equipment.

2. The Project includes the import of materials, components and spare parts required to make possible certain levels of production during the period April 1, 1964 to March 31, 1965 (" period 1964/65 ") by the Specified Industries. The Project also includes the import of spare parts required during the period 1964/65 for the maintenance of existing capital equipment of the types produced by the Specified Industries and the import of some miscellaneous items of capital equipment by the Specified Industries, State public works departments and similar agencies and by civil works contractors. The Project further includes the services of a consultant to the Borrower on information-gathering procedures and the acquisition by the Borrower of record-keeping equipment.

3. More specifically the Project has the following objectives :

- (a) The achievement during the period 1964/65 by the Specified Industries of the following approximate levels of production : 29,000 trucks and buses for the civilian market; Rs. 195 million worth of machine tools; Rs. 95 million worth of cutting tools; 1.3 million h.p. of electric motors; 3.2 million KVA of electric transformers; Rs. 140 million worth of electric switchgear; and Rs. 135 million worth of heavy construction equipment; the production targets stated in Rupees are based on the present level of ex-factory prices.
- (b) Providing the basis for further increases in production during the period April 1, 1965 to March 31, 1966 to the following approximate levels : 41,500 trucks and buses for the civilian market; Rs. 260 million worth of machine tools; Rs. 135 million worth of cutting tools; 1.7 million h.p. of electric motors; 4.3 million KVA of electric transformers; Rs. 205 million worth of electric switchgear; and Rs. 170 million

ment en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

#### ANNEXE 1

##### DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet fait partie intégrante d'un programme de l'Emprunteur qui vise à accroître le taux d'utilisation de la capacité de production et des biens d'équipement dont dispose actuellement l'Inde en augmentant les disponibilités en devises étrangères pour l'importation de matériaux, d'éléments, de pièces détachées et d'autres articles d'équipement pour l'industrie manufacturière et la construction.

2. On importera au titre du Projet divers matériaux, éléments et pièces détachées pour permettre aux Entreprises agréées d'atteindre certains niveaux de production au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1964 au 31 mars 1965 (« période 1964/1965 »). On importera également les pièces détachées nécessaires à l'entretien, pendant la période 1964/1965, des biens d'équipement des types produits par les Entreprises agréées et qui existent déjà; en outre, les Entreprises agréées, les Départements des travaux publics des divers États et les organismes analogues ainsi que les entrepreneurs de travaux publics importeront des biens de production divers. L'Emprunteur s'assurera aussi, au titre du Projet, les services d'un consultant en matière de rassemblement de données et achètera du matériel d'enregistrement des données.

3. Les objectifs du Projet sont plus précisément les suivants :

- a) Permettre aux Entreprises agréées d'atteindre approximativement, au cours de la période 1964/1965, les niveaux de production ci-après : 29 000 camions et autobus pour le marché civil; machines-outils pour une valeur totale de 195 millions de roupies; outils tranchants pour une valeur totale de 95 millions de roupies; moteurs électriques d'une puissance totale de 1,3 million de h.p.; transformateurs électriques d'une capacité totale de 3,2 millions de KVA; appareils de commutation pour une valeur totale de 140 millions de roupies; matériel de construction lourd pour une valeur totale de 135 millions de roupies; les objectifs, définis en roupies, sont fondés sur le niveau actuel des prix à la sortie de l'usine.
- b) Établir les bases d'un nouvel accroissement de la production au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1965 au 31 mars 1966, de manière à atteindre approximativement les niveaux ci-après : 41 500 camions et autobus pour le marché civil, machines-outils pour une valeur totale de 260 millions de roupies; outils tranchants pour une valeur totale de 135 millions de roupies; moteurs électriques d'une puissance totale

worth of heavy construction equipment; the production targets stated in Rupees are based on the present level of ex-factory prices.

- (c) The acquisition and operation by the Specified Industries of imported balancing equipment required to eliminate bottlenecks in productive facilities and to make possible increased utilization of such facilities.
- (d) The attainment during the period 1964/65 of levels of domestic production and imports of spare parts which together will make it possible to keep in, or put back into, operation commercial vehicles, construction equipment and other capital equipment of the types produced by the Specified Industries.
- (e) The acquisition and utilization by civil works contractors of imported construction equipment with a view to helping them expedite construction and improve the quality of civil works.
- (f) The acquisition and operation by State public works departments and similar agencies and civil works contractors of imported transporters for construction equipment with a view to increasing the mobility and rate of utilization of such equipment.

#### LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

June 9, 1964

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C.

Re : *Currency of Repayment*

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Industrial Imports Project*) of even date herewith between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to



de 1,7 million de h.p.; transformateurs électriques d'une capacité totale de 4,3 millions de KVA; appareils de commutation pour une valeur totale de 205 millions de roupies; et matériel de construction lourd pour une valeur totale de 170 millions de roupies; les objectifs de production, définis en roupies, sont fondés sur le niveau actuel des prix à la sortie de l'usine.

- c) Permettre l'importation et l'utilisation, par les Entreprises agréées, de matériel de coordination de la production, indispensable pour éliminer les goulots d'étranglement dans les unités de production et rendre possible un accroissement du taux d'utilisation de ces unités.
- d) Porter la production nationale et les importations de pièces détachées, au cours de la période 1964-1965, à un niveau suffisant pour maintenir ou remettre en fonctionnement les véhicules commerciaux, le matériel de construction et les autres biens d'équipement des types produits par les Entreprises agréées.
- e) Permettre l'achat et l'utilisation, par des entrepreneurs de travaux publics, de matériel de construction provenant de l'étranger, en vue de les aider à accélérer la construction et à améliorer la qualité des travaux publics.
- f) Permettre aux départements des travaux publics des divers États ou à d'autres organismes analogues et aux entrepreneurs de travaux publics d'importer et d'utiliser des véhicules conçus spécialement pour le transport du matériel de construction, en vue d'accroître la mobilité et le taux d'utilisation de ce matériel.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 9 juin 1964

Association internationale de développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C.

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet d'importation de biens pour l'industrie*) de même date, conclu entre l'Inde et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons

such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

India :  
B. K. NEHRU  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development  
Association :

By Escott REID

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.

- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Inde :

(Signé) B. K. NEHRU  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*

Pour l'Association internationale  
de développement :

(Signé) Escott REID

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415,  
p. 69.]



No. 7381

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
JORDAN**

**Development Credit Agreement—*Water Supply Projects*  
(with related letter and annexed Development Credit  
Regulations No. 1). Signed at Washington, on 12 De-  
cember 1963**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 12 August 1964.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT**

et

**JORDANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projets relatifs à  
l'approvisionnement en eau* (avec lettre connexe et, en  
annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développe-  
ment). Signé à Washington, le 12 décembre 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 août 1964.*

No. 7381. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*WATER SUPPLY PROJECTS*) BETWEEN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 12 DECEMBER 1963

---

AGREEMENT, dated December 12, 1963, between THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) Section 3.01 is deleted and the following new section is substituted therefor :

“ SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

“ (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;

“ (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1964, upon notification by the Association to the Government of Jordan.

<sup>2</sup> See p. 88 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7381. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJETS RELATIFS À L'APPROVISIONNEMENT EN  
EAU) ENTRE LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVE-  
LOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 12 DÉCEM-  
BRE 1963

CONTRAT, en date du 12 décembre 1963, entre le ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles les marchandises doivent être payées et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront payées dans les monnaies des pays où elles seront acquises.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le compte du Crédit :

« i) Au titre du règlement de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de marchandises produites (y compris les services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur, dans la monnaie ou dans les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;

« ii) En tous autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds auront été payées ou seront payables.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement jordanien.

<sup>2</sup> Voir p. 89 de ce volume.

“(c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made.”

(b) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(c) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(d) Section 8.03 shall be amended to read as follows :

“SECTION 8.03. *Effective Date or Dates.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01 and except as shall be otherwise agreed by the Association and the Borrower, the Development Credit Agreement shall come into force and effect in whole or, if the Association shall otherwise agree, in part in respect of Part A or Part B or Part C or Part D of the Project on the date or dates upon which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 8.01 as to the Part or Parts of the Project in question.”

(e) For the purposes of this Agreement the term “goods” as defined in paragraph 10 of Section 9.01 shall include any other property required for the Project.

(f) Paragraph 11 of Section 9.01 shall be amended to read as follows :

“11. The terms “Effective Date” or “Effective Dates” mean the date or dates on which the Development Credit Agreement shall come into force and effect in whole or in part as provided in Section 8.03.”

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement or in the Schedule thereto, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term “CWA” means the Central Water Authority, an agency of the Borrower, created and functioning pursuant to Law No. 59 of 1959 of the Borrower, or any successor thereto.

(b) The term “Water District” means the water district of the Borrower comprising, at this time, the Municipalities of Ramallah and El Bira and certain neighboring towns and villages, and all other municipalities, towns and villages which shall later become included therein by joining the Water Board, or any successor or successors to the Water District.



« c) L'Emprunteur et l'Association pourront de temps à autre convenir que les prélèvements seront effectués en une autre monnaie. »

b) Il est inséré après le paragraphe 3.03 un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le compte du Crédit dans cette autre monnaie. »

c) L'ancien paragraphe 3.04 devient le paragraphe 3.05.

d) Le paragraphe 8.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 8.03. *Date (ou dates) de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, et sauf convention contraire entre l'Association et l'Emprunteur, le Contrat de crédit de développement entrera en vigueur et prendra effet dans son ensemble ou, si l'Association y consent, en ce qui concerne seulement l'une des parties A, B, C et D du Projet, à la date ou aux dates auxquelles l'Association enverra à l'Emprunteur une note l'informant qu'elle accepte les preuves fournies conformément au paragraphe 8.01 relatives à la partie ou aux parties en question du Projet. »

e) Aux fins du présent Contrat, le terme « marchandises », tel qu'il est défini à l'alinéa 10 du paragraphe 9.01, désigne également tout autre bien nécessaire à l'exécution du Projet.

f) L'alinéa 11 du paragraphe 9.01 est modifié comme suit :

« 11. Les expressions « date de mise en vigueur » ou « dates de mise en vigueur » désignent la date ou les dates auxquelles le Contrat de crédit de développement entrera en vigueur et prendra effet en tout ou en partie, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03. »

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, et dans son annexe, le sens ci-après :

a) Le sigle « CWA » désigne la Central Water Authority, organisme de l'Emprunteur créé aux termes de la loi n° 59 (1959) de l'Emprunteur fonctionnant conformément à ladite loi, ou tout organisme qui pourrait lui succéder.

b) L'expression « District des eaux » désigne le district des eaux de l'Emprunteur, qui groupe actuellement les municipalités de Ramallah et de El Bira ainsi que certaines communes et certains villages avoisinants, de même que toutes autres municipalités ou communes ou tous autres villages qui feront partie du District par la suite, en participant à la Régie des eaux; l'expression vise également tout successeur ou tous successeurs du District des eaux.

(c) The term "Water Board" means the Water Supply Board of the Water District, created or to be created as required by Section 4.10 (a) of this Agreement, or any successor or successors to the Water Board.

(d) The term "Zarqa" means the Municipality of Zarqa, a municipality of the Borrower, or any successor thereto.

(e) The term "Part C Municipalities" means the Municipalities of Irbid, Mafraq, Ramtha and Husn, municipalities of the Borrower, or any successor or successors thereto.

(f) The term "Irbid" means the Municipality of Irbid, a municipality of the Borrower, or any successor thereto.

(g) The term "Part C Water Transmission Main" means the water transmission main provided for in paragraphs (c) and (d) of Part C of the Project.

(h) The term "Nablus" means the Municipality of Nablus, a municipality of the Borrower, or any successor thereto.

(i) The term "Supplementary Accord" means the accord or accords between the Borrower and CWA referred to in Section 4.01 of this Agreement.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and, as this Agreement becomes effective in respect of any Part of the Project, shall credit to such Credit Account the amount of the Credit set forth in Section 4.01 in respect of such Part of the Project. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit.

c) L'expression « Régie des eaux » désigne la Régie de fourniture d'eau du District des eaux qui a été ou sera créée, selon les besoins, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 4.10 du présent Contrat; l'expression vise également tout successeur ou tous successeurs de la Régie des eaux.

d) Le mot « Zarqa » désigne la municipalité de Zarqa, municipalité de l'Emprunteur, ou son successeur éventuel.

e) L'expression « les municipalités intéressées par la partie C » désigne les municipalités d'Irbid, de Mafraq, de Ramtha et de Husn, municipalités de l'Emprunteur, ou leurs successeur ou successeurs éventuels.

f) Le mot « Irbid » désigne la municipalité d'Irbid, municipalité de l'Emprunteur, ou son successeur éventuel.

g) L'expression « l'adducteur principal de la partie C » désigne l'adducteur principal prévu aux alinéas *c* et *d* de la partie C du Projet.

h) Le mot « Nablus » désigne la municipalité de Nablus, municipalité de l'Emprunteur, ou son successeur éventuel.

i) L'expression « Contrat complémentaire » désigne le ou les Contrats entre l'Emprunteur et la CWA mentionnés au paragraphe 4.01 du présent Contrat.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera, dès que le présent Contrat entrera en vigueur en ce qui concerne une partie quelconque du Projet, du montant du Crédit prévu au paragraphe 4.01 pour cette partie du Projet. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte du Crédit : i) les montants qu'il aura déboursés pour payer, à un prix raisonnable, les marchandises et les services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit; ii) si l'Association y consent, les montants dont il aura besoin pour payer, à un prix raisonnable, les marchandises et les services devant être financés à l'aide des fonds provenant du Crédit.

(b) No withdrawals shall be made on account of expenditures prior to November 1, 1962.

*Section 2.04.* Notwithstanding any other provision of this Agreement, unless the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Credit Account in respect of goods and services required to carry out :

- (i) Part A of the Project until the Borrower has submitted to the Association written assurances that : (1) the Municipalities of Ramallah and El Bira will follow financial and managerial policies satisfactory to the Association (including policies regarding incurrence of debt for water supply purposes, water rates, purchase and sale of water and separation of accounts) in the operation and maintenance of existing water supply plant and facilities (including distribution facilities) in such Municipalities until such time as the transfer required by Section 4.11 (a) shall have been completed; and (2) the Municipality of Jerusalem will purchase such amounts of water from the Water Board at such times and prices as shall, in the judgment of the Borrower and the Association, produce additional revenues for the Water Board which, together with its other revenues from sales of water, will make Part A of the Project financially viable;
- (ii) Part B of the Project until : (1) the three existing wells of the Zarqa water supply system have been tested and the yields are, in the opinion of the Association, satisfactory for development thereof; and (2) the Borrower has submitted to the Association written assurances that Zarqa will follow financial and managerial policies satisfactory to the Association (including policies regarding incurrence of debt for water supply purposes, water rates, purchase and sale of water and separation of accounts) in the operation and maintenance of existing water supply plant and facilities (including distribution facilities) in Zarqa until such time as the transfer required by Section 4.11 (b) shall have been completed;
- (iii) Part C of the Project until the Borrower has submitted to the Association written assurances that the Part C Municipalities will follow financial and managerial policies satisfactory to the Association (including policies regarding incurrence of debt for water supply purposes, water rates, purchase and sale of water and separation of accounts) in the operation and maintenance of existing water supply plant and facilities (including distribution facilities) in such Municipalities until such time as the transfer required by Section 4.11 (c) shall have been completed; and
- (iv) Part D of the Project until the Borrower has submitted to the Association written assurances that Nablus will follow financial and managerial policies

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> novembre 1962.

*Paragraphe 2.04.* Nonobstant toute autre disposition du présent Contrat, et à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur n'aura pas le droit d'effectuer des tirages sur le compte du Crédit au titre de marchandises ou de services nécessaires à l'exécution :

- i) De la partie A du Projet, avant d'avoir donné par écrit à l'Association l'assurance : 1) que les municipalités de Ramallah et de El Bira assureront le fonctionnement et l'entretien de l'usine et des installations actuelles d'approvisionnement en eau (y compris les installations de distribution) dans ces municipalités selon des règles financières et administratives jugées satisfaisantes par l'Association (y compris en ce qui concerne l'endettement aux fins de l'approvisionnement en eau, les tarifs, l'achat et la vente d'eau, et la tenue d'une comptabilité distincte) et cela jusqu'à ce que le transfert prévu à l'alinéa a du paragraphe 4.11 ait été entièrement effectué; et 2) que la municipalité de Jérusalem achètera à la Régie des eaux, aux moments et aux prix fixés par l'Emprunteur et l'Association, des quantités d'eau jugées suffisantes par l'Emprunteur et par l'Association pour procurer à la Régie des eaux les recettes supplémentaires qui, ajoutées aux autres recettes procurées par les ventes d'eau, garantiront la stabilité financière des installations prévues dans la partie A du Projet;
- ii) De la partie B du Projet, 1) avant que les trois puits actuels du système d'approvisionnement en eau de Zarqa aient été sondés et leur débit jugé satisfaisant par l'Association pour justifier leur exploitation; et 2) avant d'avoir donné par écrit à l'Association l'assurance que Zarqa assurera le fonctionnement et l'entretien de l'usine et des installations actuelles d'approvisionnement en eau (y compris les installations de distribution) à Zarqa selon des règles financières et administratives jugées satisfaisantes par l'Association (y compris en ce qui concerne l'endettement aux fins de l'approvisionnement en eau, les tarifs, l'achat et la vente d'eau, et la tenue d'une comptabilité distincte), et cela jusqu'à ce que le transfert prévu à l'alinéa b du paragraphe 4.11 ait été entièrement effectué;
- iii) De la partie C du Projet, avant d'avoir donné par écrit à l'Association l'assurance que les municipalités intéressées par la partie C assureront le fonctionnement et l'entretien de l'usine et des installations actuelles d'approvisionnement en eau (y compris les installations de distribution) dans ces municipalités selon des règles financières et administratives jugées satisfaisantes par l'Association (y compris en ce qui concerne l'endettement aux fins de l'approvisionnement en eau, les tarifs, l'achat et la vente d'eau, et la tenue d'une comptabilité distincte), et cela jusqu'à ce que le transfert prévu à l'alinéa c du paragraphe 4.11 ait été entièrement effectué;
- iv) De la partie D du Projet, avant d'avoir donné par écrit à l'Association l'assurance que Nablus assurera le fonctionnement et l'entretien de l'usine

satisfactory to the Association (including policies regarding incurrence of debt for water supply purposes, water rates, purchase and sale of water, and separation of accounts) in the operation and maintenance of existing water supply plant and facilities (including distribution facilities) in Nablus until such time as the transfer required by Section 4.11 (*d*) shall have been completed.

(*b*) The Borrower shall not be entitled to make withdrawals from the Credit Account in respect of goods and services required to carry out the improvements in the distribution systems of the Municipalities of Mafraq and Ramtha and construction of the new distribution system in the Municipality of Husn, as provided for in Part C of the Project, until the Borrower has submitted to the Association detailed cost estimates and engineering designs, satisfactory to the Association, for such improvements and construction.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each May 15 and November 15 commencing May 15, 1974 and ending November 15, 2013, each instalment to and including the instalment payable on November 15, 1983 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods and services required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods and services to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods and services shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

et des installations actuelles d'approvisionnement en eau (y compris les installations de distribution) à Nablus selon des règles financières et administratives jugées satisfaisantes par l'Association (y compris en ce qui concerne l'endettement aux fins de l'approvisionnement en eau, les tarifs, l'achat et la vente d'eau, et la tenue d'une comptabilité distincte), et cela jusqu'à ce que le transfert prévu à l'alinéa *d* du paragraphe 4.11 ait été entièrement effectué.

b) L'Emprunteur n'aura pas le droit d'effectuer des tirages sur le compte du Crédit au titre des marchandises ou des services nécessaires à l'exécution des travaux d'amélioration des systèmes de distribution des municipalités de Mafraq et de Ramtha et à l'installation d'un nouveau système de distribution pour la municipalité de Husn prévus dans la partie C du Projet, avant d'avoir soumis à l'Association, pour lesdits travaux d'aménagement et de construction, des devis et des plans détaillés jugés satisfaisants par l'Association.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 mai 1974 et jusqu'au 15 novembre 2013; les versements à effectuer jusqu'au 15 novembre 1983 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1 \frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe au présent Contrat. Les marchandises et les services qui devront être payés à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur acquisition, seront spécifiés par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdits marchandises et services ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower.

#### Article IV

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall enter into the Supplementary Accord, whereby provision will be made for making available to CWA out of the Credit Account, on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association: up to, respectively, the equivalent of \$800,000, \$780,000, \$920,000 and \$1,000,000, out of the proceeds of the Credit for the purpose of financing the carrying out, respectively, of Parts A, B, C and D of the Project.

(b) The Borrower shall not change or assign the Supplementary Accord other than for purposes of compliance with Section 4.11 or give any waiver of any material provision thereof, without the prior consent of the Association.

(c) The Borrower shall promptly and effectively exercise every power, right and recourse available to it to cause CWA, and the Water Board, Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus after the transfers required by Section 4.11 to perform all their obligations under the Supplementary Accord.

*Section 4.02.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and operated with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all sums other than the Credit which shall be required for the carrying out of the Project, all such sums to be made available on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association.

*Section 4.03.* (a) Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall cause to be furnished promptly to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all financial transactions between the Borrower and CWA and the Water Board and Zarqa and the Part C Municipa-



*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services payés à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employés sur ses territoires.

#### Article IV

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur conclura le Contrat complémentaire, aux termes duquel il s'engagera à mettre à la disposition de la CWA, par prélèvement sur le compte du Crédit, et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par l'Association, en vue du financement de l'exécution des parties A, B, C et D du Projet, des montants équivalant au maximum à 800 000, 780 000, 920 000 et 1 000 000 de dollars respectivement.

b) L'Emprunteur ne modifiera pas le Contrat complémentaire ni n'en cédera le bénéfice si ce n'est aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 4.11, et il n'acceptera aucune dérogation à une disposition importante de ce Contrat, quelle qu'elle soit, sans le consentement préalable de l'Association.

c) L'Emprunteur exercera promptement et efficacement tous les pouvoirs, droits ou recours dont il dispose pour faire exécuter par la CWA, par la Régie des eaux, par Zarqa, par les municipalités intéressées par la partie C et par Nablus, après qu'auront été effectués les transferts prévus au paragraphe 4.11, toutes les obligations que met à leur charge le Contrat complémentaire.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et entretenir les ouvrages qui en font partie avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art, conformément aux pratiques d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association, toutes les sommes autres que celles provenant du Crédit qui seront nécessaires à l'exécution du Projet.

*Paragraphe 4.03.* a) Si l'Association le demande, l'Emprunteur lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet ainsi que toute modification importante qui pourrait leur être apportée par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et les services payés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions financières entre l'Emprunteur d'une

lities and Nablus with respect to the Project and the operations and financial condition with respect to the Project of CWA and the Water Board and Zarqa and the Part C Municipalities and Nablus; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, all water supply plant and facilities (including distribution facilities) operated by CWA in respect of the Project, and by the Water Board, Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus, and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, all financial transactions with respect to the Project between the Borrower and CWA and the Water Board and Zarqa and the Part C Municipalities and Nablus, the operations and financial condition with respect to the Project of CWA, the Water Board, Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus, and the operation of all water supply plant and facilities (including distribution facilities) operated by CWA in respect of the Project and by the Water Board, Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus.

*Section 4.04.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.05.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

part, la CWA, la Régie des eaux, Zarqa, les municipalités intéressées par la partie C ou Nablus d'autre part, effectuées au titre du Projet, ainsi que des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de la CWA, de la Régie des eaux, de Zarqa, des municipalités intéressées par la partie C et de Nablus; ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises, toutes les usines et installations d'approvisionnement en eau (y compris les installations de distribution) exploitées par la CWA au titre du Projet, par la Régie des eaux, par Zarqa, par les municipalités intéressées par la partie C et par Nablus, ainsi que tous les livres et documents pertinents; iii) fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de l'emploi des fonds provenant du Crédit, du Projet, des marchandises, de toutes les transactions financières effectuées au titre du Projet entre l'Emprunteur d'une part, la CWA, la Régie des eaux, Zarqa, les municipalités intéressées par la partie C ou Nablus d'autre part, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de la CWA, de la Régie des eaux, de Zarqa, des municipalités intéressées par la partie C et de Nablus, ainsi qu'au sujet du fonctionnement de toutes les usines et installations d'approvisionnement en eau (y compris les installations de distribution) exploitées par la CWA et relevant du Projet, par la Régie des eaux, par Zarqa, par les municipalités intéressées par la partie C et par Nablus.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.05.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Section 4.06.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, or registration thereof.

*Section 4.07.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause CWA, the Water Board, Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus to : (i) use all goods purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit exclusively in the carrying out and operation of the Project; and (ii) obtain title to all such goods free and clear of all encumbrances.

*Section 4.08. (a)* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause CWA : (i) in the construction of the facilities included in the Project to employ competent and experienced consultants acceptable to, and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Association; and (ii) to employ, for all works included in the Project and to be constructed under contract, contractors acceptable to the Borrower and the Association, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Association.

*(b)* The Borrower shall cause CWA in the operation of the Part C Water Transmission Main, and the Water Board, Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus in the operation of the Project, to utilize, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association, the assistance of competent and experienced consultants acceptable to the Association or, if and to the extent that the Association shall otherwise agree, of CWA, on such technical, managerial, accounting and other matters (with the exception of the operation of the Part C Water Transmission Main) as shall be agreed upon between the Borrower and the Association.

*Section 4.09. (a)* The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Credit. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Borrower and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in : (i) the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; or (ii) a freely convertible currency.

*(b)* The Borrower shall, in respect of all water supply plant and facilities operated by the Water Board, Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus, take out and maintain, or cause to be taken out and maintained, with good and reputable insurance companies, insurance against such risks and in such

*Paragraphe 4.06.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 4.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera i) à ce que la CWA, la Régie des eaux, Zarqa, les municipalités intéressées par la partie C et Nablus utilisent toutes les marchandises payées en tout ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit exclusivement aux fins de l'exécution du Projet et de l'exploitation des installations créées; ii) veillera à ce qu'ils acquièrent la propriété libre et entière de toutes ces marchandises.

*Paragraphe 4.08.* a) À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera en sorte que la CWA: i) fasse appel pour la construction des installations prévues par le Projet, au concours de conseillers compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par les deux parties; ii) confie la construction de tous les ouvrages prévus dans le Projet et devant être exécutés sous contrat à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et par l'Association et en vertu de contrats jugés satisfaisants par les deux parties.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la CWA, pour l'exploitation de l'adducteur principal de la partie C, et la Régie des eaux, Zarqa, les municipalités intéressées par la partie C et Nablus, pour l'exploitation des installations relevant du Projet, fassent appel au concours de conseillers compétents et expérimentés agréés par l'Association dans la mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association ou, si l'Association y consent, dans les limites fixées d'un commun accord avec elle, au concours de la CWA, pour la solution des problèmes d'ordre technique, administratif, comptable et autre (à l'exception de l'exploitation de l'adducteur principal de la partie C) que détermineront d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 4.09.* a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables et de bonne réputation, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit. Les polices d'assurance devront couvrir les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises, leur importation dans les territoires de l'Emprunteur et leur livraison aux lieux d'exécution du Projet, et devront être établies pour des montants compatibles avec les règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités devront être stipulées payables i) dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou ii) dans une monnaie librement convertible.

b) L'Emprunteur contractera et conservera, ou fera contracter et conserver, auprès de compagnies d'assurances solvables et de bonne réputation, pour toutes les usines et installations d'approvisionnement en eau exploitées par la Régie des eaux, par Zarqa, par les municipalités intéressées par la partie C et par

amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

*Section 4.10.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, for the purpose of operating and maintaining Part A of the Project and all water supply plant and facilities (including distribution facilities) of the Water District establish the Water Board which will at all times : (i) function under rules and regulations in form and substance satisfactory to the Association and (ii) have such powers, separation of accounts and functions, management and staff as are necessary for the diligent and efficient operation and maintenance of Part A of the Project and all water supply plant and facilities (including distribution facilities) of the Water District.

(b) The Borrower shall cause Zarqa, Irbid and Nablus to establish, for the purpose of operating and maintaining the parts of the Project to be operated and maintained by them and of operating their water supply plant and facilities, a department of each of them which will at all times : (i) function under rules and regulations in form and substance satisfactory to the Association and (ii) have such powers, functions, management and staff, separation of accounts and funds, and safeguards against diversion of funds for purposes other than water supply purposes, as are necessary for the diligent and efficient operation and maintenance of the part of the Project and the plant and facilities to be operated and maintained by each of them.

*Section 4.11.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) On such date or dates as shall be agreed upon by the Borrower and the Association, the Borrower shall : (i) cause CWA to transfer to the Water Board, for operation and maintenance, the facilities included in Part A of the Project and all assets and liabilities relating thereto including the financial obligations in respect of such Part A of the Project arising out of the Supplementary Accord; (ii) cause the Municipalities of Ramallah and El Bira to transfer to the Water Board, for operation and maintenance, all water supply plant and facilities (including distribution facilities) of such Municipalities and all assets and liabilities relating thereto; and (iii) take all steps necessary to ensure that such transfers are made on terms and conditions which will enable the Borrower to cause the Water Board to perform its obligations in respect of such Part A of the Project and all water supply plant and facilities referred to in (ii) above.

Nablu, des assurances contre les risques et pour les montants compatibles avec les règles d'une bonne administration des services d'utilité publique et d'une saine pratique commerciale.

*Paragraphe 4.10.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur créera, en vue d'assurer l'exploitation et l'entretien des installations relevant de la partie A du Projet et de toutes les usines et installations d'approvisionnement en eau (y compris les installations de distribution) du District des eaux, une Régie des eaux qui i) fonctionnera en tout temps conformément à des règles et règlements jugés satisfaisants par l'Association quant à la forme et quant au fond et ii) sera dotée des pouvoirs, de la comptabilité et des fonctions distinctes, des cadres et du personnel nécessaires pour assurer avec diligence et efficacité l'exploitation et l'entretien des installations relevant de la partie A du Projet et de toutes les usines et installations d'approvisionnement en eau (y compris les installations de distribution) du District des eaux.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les municipalités de Zarqa, de Irbid et de Nablu créent, en vue d'assurer l'exploitation et l'entretien des installations relevant du Projet qui leur seront confiées et d'assurer l'exploitation de leurs usines et installations d'approvisionnement en eau, un service qui i) fonctionnera en tout temps conformément à des règles et règlements jugés satisfaisants par l'Association quant à la forme et quant au fond et ii) sera doté des pouvoirs, des fonctions, des cadres, du personnel, de la comptabilité et des ressources distinctes, et jouira des garanties contre toute utilisation de fonds à des fins autres que l'approvisionnement en eau, qui lui seront nécessaires pour assurer avec diligence et efficacité l'exploitation et l'entretien des installations relevant de la partie du Projet et des usines et installations qui leur seront confiés.

*Paragraphe 4.11.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) A la date ou aux dates qui seront fixées d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur : i) fera transférer par la CWA à la régie des eaux, en vue de leur exploitation et de leur entretien, les installations comprises dans la partie A du Projet ainsi que la totalité de l'actif et du passif de ces installations, y compris les obligations financières découlant du Contrat complémentaire en ce qui concerne la partie A du Projet; ii) fera transférer par les municipalités de Ramallah et de El Bira à la Régie des eaux, en vue de leur exploitation et de leur entretien, toutes les usines et installations d'approvisionnement en eau (y compris les installations de distribution) de ces municipalités ainsi que la totalité de l'actif et du passif de ces installations; iii) prendra toutes les dispositions requises pour assurer que ces transferts soient effectués à des clauses et conditions permettant à l'Emprunteur de faire en sorte que la Régie des eaux s'acquitte de ses obligations touchant la partie A du Projet et toutes les usines et installations d'approvisionnement en eau mentionnées dans la clause ii ci-dessus.

(b) As and when the facilities included in Part B of the Project are commissioned for operation, the Borrower shall : (i) cause CWA to transfer to Zarqa, for operation and maintenance, such facilities and all assets and liabilities relating thereto including the financial obligations arising out of the Supplementary Accord in respect of such Part B of the Project; and (ii) take all steps necessary to ensure that such transfer is made on terms and conditions which will enable the Borrower to cause Zarqa to perform its obligations in respect of such Part B of the Project.

(c) As and when the distribution facilities included in Part C of the Project are commissioned for operation, the Borrower shall : (i) cause CWA to transfer to each of the Part C Municipalities, for operation and maintenance as part of the distribution system of each of them, such distribution facilities and all assets and liabilities relating thereto including the financial obligations arising out of the Supplementary Accord in respect of such distribution facilities; and (ii) take all steps necessary to ensure that such transfers are made on terms and conditions which will enable the Borrower to cause each of the Part C Municipalities to perform its obligations in respect of such distribution facilities and distribution system.

(d) As and when the facilities included in Part D of the Project are commissioned for operation, the Borrower shall : (i) cause CWA to transfer to Nablus, for operation and maintenance, such facilities and all assets and liabilities relating thereto including the financial obligations arising out of the Supplementary Accord in respect of such Part D of the Project; and (ii) take all steps necessary to ensure that such transfer is made on terms and conditions which will enable the Borrower to cause Nablus to perform its obligations in respect of such Part D of the Project.

*Section 4.12.* The Borrower shall cause CWA in respect of the Part C Water Transmission Main and of the other parts of the Project until such time as the transfers required by Section 4.11 shall have been completed, and the Water Board, Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus, at all times to : (a) carry on their operations and conduct their affairs in respect of their water supply systems under capable and efficient management satisfactory to the Association and in accordance with sound business, financial and public utility practices; and (b) operate, maintain, renew and repair their water supply plant and facilities in accordance with sound engineering and public utility practices.

*Section 4.13.* The Borrower shall cause the Water Board, Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus in respect of the water supply systems operated by each of them, and CWA in respect of the Part C Water Transmission Main and of the other parts of the Project until such time as the transfers required



b) Dès que les installations de la partie B du Projet entreront en service, l'Emprunteur : i) fera transférer par la CWA à Zarqa, en vue de leur exploitation et de leur entretien, lesdites installations ainsi que la totalité de l'actif et du passif de ces installations, y compris les obligations financières découlant du Contrat complémentaire en ce qui concerne la partie B du Projet; ii) prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer que ce transfert se fasse à des clauses et conditions permettant à l'Emprunteur de faire en sorte que Zarqa s'acquitte de ses obligations touchant la partie B du Projet.

c) Dès que les installations de distribution de la partie C du Projet entreront en service, l'Emprunteur : i) fera transférer par la CWA à chacune des municipalités intéressées par la partie C, en vue de leur exploitation et de leur entretien comme partie intégrante de leurs systèmes de distribution respectifs, lesdites installations de distribution ainsi que la totalité de l'actif et du passif de celles-ci, y compris les obligations financières découlant du Contrat complémentaire en ce qui concerne ces installations; ii) prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer que ces transferts se fassent à des clauses et conditions permettant à l'Emprunteur de faire en sorte que chacune des municipalités intéressées par la partie C s'acquitte de ses obligations touchant ces installations et ces systèmes de distribution.

d) Dès que les installations de la partie D du Projet entreront en service, l'Emprunteur : i) fera transférer par la CWA à Nablus, en vue de leur exploitation et de leur entretien, lesdites installations ainsi que la totalité de l'actif et du passif de ces installations, y compris les obligations financières découlant du Contrat complémentaire en ce qui concerne la partie D du Projet; ii) prendra toutes les dispositions nécessaires pour assurer que ce transfert se fasse à des clauses et conditions permettant à l'Emprunteur de faire en sorte que Nablus s'acquitte de ses obligations touchant la partie D du Projet.

*Paragraphe 4.12.* L'Emprunteur veillera à ce que la CWA (en ce qui concerne l'adducteur principal de la partie C et les autres parties du Projet jusqu'à ce que les transferts prévus au paragraphe 4.11 aient été entièrement effectués), et la Régie des eaux, Zarqa, les municipalités intéressées par la partie C et Nablus a) mènent en tout temps leurs opérations et gèrent leurs systèmes d'approvisionnement en eau avec le concours de cadres capables et efficaces agréés par l'Association, et conformément aux règles d'une bonne gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique; b) exploitent, entretiennent, renouvellent et réparent leurs usines et installations respectives d'approvisionnement en eau selon les règles de l'art et conformément aux règles d'une bonne administration des services d'utilité publique.

*Paragraphe 4.13.* L'Emprunteur fera fixer et appliquer par la Régie des eaux, Zarqa, les municipalités intéressées par la partie C et Nablus, en ce qui concerne les systèmes d'approvisionnement en eau exploités par chacun d'eux, et par la CWA, en ce qui concerne l'adducteur principal de la partie C et les

by Section 4.11 shall have been completed, to set and maintain water rates adequate to provide sufficient revenue to : (a) cover operating expenses, including taxes if any, and interest payments on borrowings, and provide for adequate maintenance and depreciation based on realistic valuations of assets; (b) meet repayments on long-term indebtedness to the extent that any such repayments exceed the provisions for depreciation; (c) finance the normal year-to-year extensions of their water supply systems and provide a reasonable part of the cost of future major expansion.

*Section 4.14.* The Borrower shall cause the accounts of the Water Board, of CWA with respect to the Project, and of Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus with respect to their water supply operations to be certified annually by an outside accountant acceptable to the Association and shall promptly after their preparation and not later than seven months after the close of their fiscal year transmit or cause to be transmitted to the Association certified copies of such accounts and a signed copy of such accountant's report.

*Section 4.15.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not permit the Water Board, or Zarqa or each of the Part C Municipalities or Nablus in respect of its water supply operations, to incur any long-term indebtedness unless the net revenues from the water supply operations of the entity or municipality in question for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of such incurrence shall not be less than 1.5 times the maximum debt service requirements on all its long-term indebtedness (including that part of the Credit transferred to the entity or municipality in question pursuant to the provisions of Section 4.11) in any succeeding fiscal year. For the purposes of this Article :

(a) the term "long-term indebtedness" shall mean all indebtedness maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred and shall include the assumption and guarantee of indebtedness; but, it shall not include : (i) as to the Water Board, indebtedness undertaken for major works pursuant to a sound financial plan approved by the Association, or (ii) as to Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus, any indebtedness incurred for purposes other than water supply operations;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement;

(c) the term "net revenues" shall mean, as to the Water Board, gross revenues from all sources and, as to Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus, gross revenues from all water supply operations, adjusted to take account of rates in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues relate,

autres parties du Projet jusqu'à ce que les transferts prévus au paragraphe 4.11 aient été entièrement effectués, des tarifs de consommation permettant d'obtenir des recettes suffisantes en vue de : a) couvrir les frais d'exploitation (y compris, le cas échéant, les impôts), payer les intérêts des emprunts, et assurer un entretien convenable des installations et un amortissement fondé sur une évaluation réaliste des avoirs; b) assurer le remboursement des dettes à long terme chaque fois que l'un quelconque des versements excède la réserve pour l'amortissement; c) financer l'extension annuelle de leurs systèmes d'approvisionnement en eau et fournir une part raisonnable du coût d'un développement futur important.

*Paragraphe 4.14.* L'Emprunteur fera vérifier chaque année par un expert comptable de l'extérieur, agréé par l'Association, les comptes de la Régie des eaux, ceux de la CWA relatifs au Projet, et les comptes de Zarqa, des municipalités intéressées par la partie C et de Nablus relatifs à leurs opérations d'approvisionnement en eau, et communiquera ou fera communiquer sans retard à l'Association, dès qu'ils auront été établis, et au plus tard sept mois après la clôture de leur exercice financier, des copies certifiées exactes de ces comptes et une copie signée du rapport de l'expert comptable.

*Paragraphe 4.15.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur n'autorisera ni la Régie des eaux, ni Zarqa, ni aucune des municipalités intéressées par la partie C, ni Nablus à contracter aucune dette à long terme aux fins de leurs opérations d'approvisionnement en eau, à moins que leurs recettes nettes provenant de ces opérations pour une période de 12 mois consécutifs, comprise dans la période de 15 mois précédant la date de l'Emprunt envisagé, soient égales à une fois et demie au moins le montant maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de toutes les dettes à long terme (y compris la partie du Crédit transférée à l'organisme ou à la municipalité considérés conformément aux dispositions du paragraphe 4.11 pendant un quelconque des exercices financiers ultérieurs. Aux fins du présent article :

a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour une durée supérieure à un an, et vise également une dette prise en charge ou garantie, mais ne vise pas : i) en ce qui concerne la Régie des eaux, une dette contractée aux fins de l'exécution de grands travaux selon un plan financier judicieux approuvé par l'Association; ii) en ce qui concerne Zarqa, les municipalités intéressées par la partie C et Nablus, une dette contractée à des fins autres que les opérations d'approvisionnement en eau;

b) Une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise du contrat ou de l'accord d'emprunt;

c) L'expression « recettes nettes » désigne la différence entre, d'une part, dans le cas de la Régie des eaux, les recettes brutes de toutes provenances et, dans le cas de Zarqa, des municipalités intéressées par la partie C et de Nablus, les recettes brutes provenant des opérations d'approvisionnement en eau (ajustées pour tenir compte des tarifs en vigueur à l'époque où la dette est contractée,

less operating, administrative and maintenance expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt; and

(d) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on indebtedness.

*Section 4.16.* The Borrower shall take or cause to be taken all action which shall be necessary on its part to: (a) insure protection of the Druz and Sheshan springs included in Part C of the Project against pumpage of water beyond the overflow rates thereof; and (b) safeguard such springs against damage by hydrological explorations and borings and all other acts which may adversely affect the aquifers now supplying water to such springs.

*Section 4.17.* Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower covenants that: (a) all sources of water to be developed after the date of this Agreement for the purpose of supplying water to any of the municipalities, towns or villages included in the Water District or to any of the other municipalities, towns or villages (including the Municipality of Jerusalem) located in an area which could be served by the Water Board shall be developed only by CWA; and (b) as and when any such source is commissioned for operation, it will cause CWA to transfer to the Water Board, for operation and maintenance, such source, and all facilities and financial liabilities relating thereto, such transfer to be made on such terms and conditions as shall enable the Borrower to cause the Water Board to perform its obligations in respect thereof and of Part A of the Project as required by this Agreement.

*Section 4.18.* The obligations in respect of the Project arising out of this Article shall forthwith terminate: (a) as to the Water Board, upon termination of the Supplementary Accord in respect of Part A of the Project; (b) as to Zarqa, upon termination of the Supplementary Accord in respect of Part B of the Project; (c) as to CWA in respect of the operation of the Part C Water Transmission Main and as to the Part C Municipalities, upon termination of the Supplementary Accord in respect of Part C of the Project; and (d) as to Nablus, upon termination of the Supplementary Accord in respect of Part D of the Project.

#### Article V

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period

même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs à laquelle ces recettes correspondent) et, d'autre part, les frais d'exploitation, d'administration et d'entretien, y compris, s'il y a lieu, les provisions pour impôts mais non compris les sommes affectées à l'amortissement et au paiement des intérêts et autres charges des dettes;

*d)* L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, le cas échéant, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et autres charges des dettes.

*Paragraphe 4.16.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires : *a)* pour empêcher que l'eau des sources de Druz et de Sheshan, qui font partie de la partie C du Projet, ne soit pompée à un rythme supérieur à leur débit normal; et *b)* pour protéger ces sources contre les dommages qui pourraient être causés par des prospections et des forages hydrologiques ou par toute autre activité pouvant nuire aux couches aquifères qui les alimentent actuellement.

*Paragraphe 4.17.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur s'engage : *a)* à confier à la seule CWA le soin de mettre en valeur toutes les sources qui seront mises en valeur après la date du présent Contrat en vue d'approvisionner en eau les municipalités, communes et villages du District des eaux ou toutes autres municipalités ou communes ou tous autres villages (y compris la municipalité de Jérusalem) situés dans une région pouvant être desservie par la Régie des eaux; *b)* dès leur mise en service, à faire transférer par la CWA à la Régie des eaux, en vue de leur exploitation et de leur entretien, ces sources ainsi que toutes les installations et toutes les obligations financières qui s'y rattachent, à des clauses et conditions permettant à l'Emprunteur de faire en sorte que la Régie des eaux s'acquitte de ses obligations en ce qui les concerne et en ce qui concerne la partie A du Projet, conformément aux dispositions du présent Contrat.

*Paragraphe 4.18.* Les obligations touchant le Projet stipulées dans le présent article prendront fin immédiatement : *a)* en ce qui concerne la Régie des eaux, lorsque le Contrat complémentaire prendra fin pour ce qui est de la partie A du Projet; *b)* en ce qui concerne Zarqa, lorsque le Contrat complémentaire prendra fin pour ce qui est de la partie B du Projet; *c)* en ce qui concerne la CWA, et touchant l'exploitation de l'adducteur principal de la partie C exploité par elle et en ce qui concerne les municipalités intéressées par la partie C, lorsque le Contrat complémentaire prendra fin pour ce qui est de la partie C du Projet; *d)* en ce qui concerne Nablus, lorsque le Contrat complémentaire prendra fin pour ce qui est de la partie D du Projet.

#### Article V

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si

of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (b) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

#### Article VI

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) The execution and delivery of the Supplementary Accord have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action.

(b) Except as the Association may otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower and CWA, and the Municipalities of Ramallah and El Bira, and Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Supplementary Accord has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and CWA respectively and is valid and enforceable in accordance with its terms.

(b) That all acts, consents and approvals of the Borrower and CWA, and the Municipalities of Ramallah and El Bira, and Zarqa, the Part C Municipalities and Nablus or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project, with all necessary powers and rights in connection therewith have been duly and validly performed or given.

*Section 6.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

#### Article VII

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date in respect of amounts of the Credit for Parts A and B of the Project shall be December 31, 1965; and the Closing

un fait spécifié ou visé aux alinéas *b* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

### Article VI

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

*a)* La signature et la remise de Contrat complémentaire devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées, dans les formes requises, par les organismes intéressés et par les pouvoirs publics.

*b)* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes, consentements et approbations requis de l'Emprunteur et de la CWA, des municipalités de Ramallah et de El Bira, de Zarqa, des municipalités intéressées par la partie C et de Nablus ou d'autres organismes pour autoriser l'exécution du Projet devront avoir été accomplis ou donnés et tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet effet devront avoir été conférés.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui seront fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

*a)* Que le Contrat complémentaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la CWA et signé et remis en leurs noms, et qu'il constitue un engagement valable et exécutoire conformément à ses dispositions.

*b)* Que tous les actes, consentements et approbations que l'Emprunteur et la CWA, les municipalités de Ramallah et de El Bira, Zarqa, les municipalités intéressées par la partie C et Nablus ou d'autres organismes doivent accomplir ou donner pour autoriser l'exécution du Projet ont été accomplis ou donnés et que tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet effet ont été conférés.

*Paragraphe 6.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

### Article VII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1965 en ce qui concerne les fractions du Crédit affectées aux parties A et B du Projet, et le

Date in respect of amounts of the Credit for Parts C and D of the Project shall be December 31, 1966, or such other date or dates as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Jordan Development Board  
P.O. Box 555  
Amman  
Jordan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Jodb  
Amman

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

*Section 7.03.* The Vice President or the Secretary General of the Jordan Development Board of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Hashemite Kingdom of Jordan :

By Saad JUMA  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP  
Vice President



31 décembre 1966 ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association en ce qui concerne les fractions du Crédit affectées aux parties C et D du Projet.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Jordan Development Board  
Boîte postale n° 555  
Amman  
(Jordanie)

Adresse télégraphique :

Jodb  
Amman

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Vice-Président ou le Secrétaire général du Jordan Development Board de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

(*Signé*) Saad JUMA  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

## SCHEDULE

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

*Part A*

This part of the Project consists of the construction of new facilities for, and the expansion of existing facilities of, the water supply system of the Water District and the operation of all such facilities under a unified administration.

This part of the Project includes :

- (a) At Ein Samiya Spring, collection works and wells with pumps and housing, surge tank and cattle watering trough, and piping and chlorination facilities therefor;
- (b) Improvement of access road to Ein Samiya Spring;
- (c) Two booster pumping stations, electric power line, water transmission main and facilities, as required to raise the water from the surge tank to a new distribution reservoir at El Bira;
- (d) At El Bira, a distribution reservoir of adequate capacity and water transmission mains from the reservoir, as required to supply water to Ramallah and El Bira and to the Municipality of Jerusalem;
- (e) Branch feeder mains to neighboring towns and villages situated in the vicinity of the main transmission lines;
- (f) Acquisition of easements, rights-of-way and other rights-in-rem; and
- (g) Technical and management assistance on study, design, and supervision of construction and operation of this part of the Project, and on organization and operations of the Water Board.

This part of the Project will be constructed by CWA and operated by the Water Board.

The construction of facilities included in Part A of the Project is expected to be completed by April 1, 1965.

*Part B*

This part of the Project consists of the construction of new facilities for, and the expansion of existing facilities of, the water supply system of Zarqa, and the operation of all such facilities by Zarqa.

This part of the Project includes :

- (a) Construction and testing of wells, at a site about six kilometers north of Zarqa and a site adjacent to the Zarqa springs, and development thereof as a satisfactory water source for Zarqa;
- (b) Individual well pumps with housing, piping, and collection sump or sumps near the well field;
- (c) A booster pumping station, chlorination facilities, and accessories to the foregoing, with provision for subsequent installation of additional pumps when required;

## ANNEXE

## DESCRIPTION DU PROJET

*Partie A*

Cette partie du Projet comprend la construction de nouvelles installations et le développement des installations actuelles du système d'approvisionnement en eau du District des eaux, ainsi que l'exploitation de l'ensemble de ces installations sous une direction administrative unifiée.

Les travaux de cette partie comportent :

- a) La construction, à la source d'Ein Samiya, de collecteurs, de puits équipés de pompes avec abris, d'un réservoir de compensation, d'un abreuvoir et des canalisations et installations de chlorination nécessaires;
- b) L'amélioration de la route d'accès à la source d'Ein Samiya;
- c) La construction de deux stations de pompage auxiliaires, d'une ligne de transport de force, d'un adducteur principal et des installations connexes nécessaires pour pomper l'eau du réservoir de compensation dans un nouveau réservoir de distribution situé à El Bira;
- d) La construction à El Bira d'un réservoir de distribution d'une capacité suffisante et des adducteurs principaux nécessaires pour amener l'eau du réservoir jusqu'à Ramallah et El Bira et jusqu'à la municipalité de Jérusalem;
- e) La construction de canaux de dérivation reliant les villes et les villages situés à proximité des adducteurs principaux;
- f) L'acquisition de servitudes, droits de passage et autres droits réels;
- g) Une assistance technique et administrative en vue de l'étude, de l'établissement des plans et de la surveillance des travaux et de l'exploitation de cette partie du Projet, ainsi que pour l'organisation et le fonctionnement de la Régie des eaux.

Les travaux concernant cette partie du Projet seront confiés à la CWA et l'exploitation à la Régie des eaux.

La fin des travaux de construction des installations relevant de la partie A du Projet est prévue pour le 1<sup>er</sup> avril 1965.

*Partie B*

Cette partie du Projet comprend la construction de nouvelles installations et le développement des installations actuelles du système d'approvisionnement en eau de Zarqa, ainsi que l'exploitation de l'ensemble de ces installations par Zarqa.

Les travaux de cette partie comportent :

- a) La construction et le sondage de puits en un lieu situé à environ 6 kilomètres au nord de Zarqa et à proximité des sources de Zarqa, et l'utilisation de ces puits de manière à en faire une source d'eau suffisante pour Zarqa;
- b) L'installation de puits à bras individuels avec abris, de conduites et de un ou plusieurs puisards à proximité des puits;
- c) La construction d'une station auxiliaire de pompage et d'installations de chlorination, la fourniture des accessoires voulus, et l'aménagement du site en vue de l'installation ultérieure de pompes supplémentaires selon les besoins;

- (d) Transmission line for supplying adequate electric power to the well and booster pumps, electrical controls and cables;
- (e) Steel water transmission mains for conducting water from the booster pumps to reservoirs at Zarqa;
- (f) A reservoir at Zarqa, and improvements of and extensions to the existing water distribution system in Zarqa;
- (g) A water meter repair shop at Zarqa;
- (h) Maintenance of existing water sources and facilities of the Zarqa water supply system for stand-by use;
- (i) Acquisition of easements, rights-of-way and other rights-in-rem; and
- (j) Technical and management assistance on design and supervision of construction and operation of this part of the Project, and on organization and operations (including accounting and technical aspects) of the Water Department of Zarqa.

This part of the Project will be constructed by CWA and operated by Zarqa.

The construction of facilities included in Part B of the Project is expected to be completed by April 1, 1965.

### *Part C*

This part of the Project consists of the construction of new facilities for, and the expansion of existing facilities of, the water supply systems of the Part C Municipalities.

This part of the Project includes :

- (a) Collection works, including pipes, pumps, accessories and a tank at Druz and Sheshan springs in Azraq;
- (b) A booster pumping station with chlorination facilities, and accessories;
- (c) Reconditioning and installation of the salvaged steel petroleum pipeline and accessories presently belonging to the Borrower for operation as water transmission main from Druz and Sheshan springs to Irbid through Hawara, and accessories thereto, all to be cathodically protected if required;
- (d) A water transmission main from Hawara to Ramtha and accessories;
- (e) A steel reservoir near Husn;
- (f) Seven desert watering stations;
- (g) Improvements and extensions to the water distribution system of, and construction of a reservoir in, Irbid;
- (h) Renovation of the pumping facilities at the existing Irbid water sources;
- (i) Improvements and extensions to the distribution systems of Mafraq and Ramtha;

- d) L'installation d'une ligne de transport de force fournissant l'énergie électrique nécessaire au puits et aux pompes auxiliaires, ainsi que de commandes et de câbles électriques;
- e) L'installation d'adducteurs principaux en acier pour transporter l'eau des pompes auxiliaires aux réservoirs de Zarqa;
- f) La construction d'un réservoir à Zarqa, ainsi que l'amélioration et l'extension du système de distribution d'eau actuel de Zarqa;
- g) L'installation d'un atelier de réparation des compteurs d'eau à Zarqa;
- h) L'entretien des sources et installations d'approvisionnement en eau actuelles de Zarqa, en vue de leur utilisation éventuelle en tant que réseau d'alimentation de secours;
- i) L'acquisition de servitudes, droits de passage et autres droits réels;
- j) Une assistance technique et administrative en vue de l'établissement des plans, de la surveillance des travaux et de l'exploitation de cette partie du Projet, ainsi que pour l'organisation et le fonctionnement (y compris les aspects comptables et techniques) du Service des eaux de Zarqa.

Les travaux de cette partie du Projet seront confiés à la CWA et l'exploitation à Zarqa.

La fin des travaux de construction des installations relevant de la partie B du Projet est prévue pour le 1<sup>er</sup> avril 1965.

### Partie C

Cette partie du Projet comprend la construction de nouvelles installations et le développement des installations actuelles du système d'approvisionnement en eau des municipalités intéressées par la partie C.

Les travaux de cette partie du Projet comportent :

- a) La construction de collecteurs, y compris les conduites, pompes et accessoires nécessaires, ainsi que d'un réservoir près des sources de Druz et de Sheshan, à Azraq;
- b) L'installation d'une station auxiliaire de pompage avec installations de chlorination et accessoires;
- c) La réfection et l'installation des conduites de pétrole en acier de récupération et des accessoires que possède actuellement l'Emprunteur en vue de leur utilisation, comme adducteur principal reliant les sources de Druz et de Sheshan à Irbid, par Hawara, et la protection cathodique de l'ensemble de ces ouvrages en cas de besoin;
- d) L'installation d'un adducteur principal reliant Hawara à Ramtha, avec les accessoires nécessaires;
- e) La construction d'un réservoir en acier près de Husn;
- f) L'installation de sept stations pour l'irrigation du désert;
- g) L'amélioration et le développement du système d'approvisionnement en eau de Irbid et la construction d'un réservoir à Irbid;
- h) La rénovation des installations de pompage aux sources actuelles de Irbid;
- i) L'amélioration et le développement des systèmes de distribution de Mafraq et de Ramtha;

- (i) A distribution system at Husn;
- (k) Acquisition of easements, rights-of-way and other rights-in-rem; and
- (l) Technical and management assistance on design and supervision of construction of the Part C Water Transmission Main and the Irbid distribution system and on the organization and operations (including accounting and technical aspects) of CWA in respect of the Part C Water Transmission Main, the operations of the Water Department of the Municipality of Irbid and the water supply operations of the Part C Municipalities (other than Irbid).

This part of the Project will be constructed by CWA, the Water Transmission Main will be operated by CWA, and the distribution systems will be operated by the Part C Municipalities.

The construction of facilities included in Part C of the Project is expected to be completed by April 1, 1966.

#### *Part D*

This part of the Project consists of the construction of new facilities for, and expansion of existing facilities of, the water supply system of Nablus.

This part of the Project includes :

- (a) A well field at Anabta about 17 kilometers northwest of Nablus;
- (b) Individual well pumps with housing, piping, collection reservoir and accessories;
- (c) Booster pumping stations, anti-surge equipment, chlorination, and a transmission main to deliver the water to Nablus;
- (d) Transmission line for supplying adequate electrical power to the pumps, with electrical controls and cables;
- (e) Construction of a reservoir of adequate capacity at Nablus;
- (f) Modifications of and improvements to existing sources of water, and related pumping facilities;
- (g) Extensions and improvements to the water distribution system, including house meters;
- (h) Acquisition of easements, rights-of-way and other rights-in-rem; and
- (i) Technical and management assistance on design and supervision of construction and operation of this part of the Project and on organization and operations (including accounting and technical aspects) of the Water Department of Nablus.

This part of the Project will be constructed by CWA and operated by Nablus.

The construction of facilities included in Part D of the Project is expected to be completed by April 1, 1966.

- j) L'installation d'un système de distribution à Husn;
- k) L'acquisition de servitudes, droits de passage et autres droits réels;
- l) Une assistance technique et administrative en vue de l'établissement des plans et de la surveillance des travaux de construction de l'adducteur principal de la partie C et du système de distribution de Irbid, et pour l'organisation et le fonctionnement (y compris les aspects comptables et techniques) de la CWA en ce qui concerne l'adducteur principal de la partie C, les opérations du service des eaux de la municipalité de Irbid et le fonctionnement du système d'approvisionnement en eau des municipalités intéressées par la partie C (autres que Irbid).

Cette partie du Projet sera exécutée par la CWA, qui exploitera l'adducteur principal; les systèmes de distribution seront exploités par les diverses municipalités intéressées par la partie C.

La fin des travaux de construction des installations relevant de la partie C du Projet est prévue pour le 1<sup>er</sup> avril 1966.

#### *Partie D*

Cette partie du Projet comprend la construction de nouvelles installations et le développement des installations actuelles du système d'approvisionnement en eau de Nablus.

Les travaux de cette partie comportent :

- a) L'installation de puits à Anabta, à environ 17 kilomètres au nord-ouest de Nablus;
- b) L'installation de puits à bras individuels avec abris, conduites, bassin de retenue et accessoires;
- c) La construction de stations auxiliaires de pompage, équipées de matériel antire-foulement, d'installations de chlorination, et d'un adducteur principal d'eau jusqu'à Nablus;
- d) L'installation de lignes de transport de force y compris les commandes et câbles électriques pour fournir l'énergie électrique nécessaire aux pompes;
- e) La construction d'un réservoir d'une capacité suffisante à Nablus;
- f) La transformation et l'amélioration des sources actuelles d'approvisionnement en eau et des installations de pompage connexes;
- g) Le développement et l'amélioration du système de distribution d'eau, y compris l'installation de compteurs dans les locaux d'habitation;
- h) L'acquisition de servitudes, droits de passage et autres droits réels;
- i) Une assistance technique et administrative en vue de l'établissement des plans et de la surveillance des travaux de construction et de l'exploitation de cette partie du Projet, ainsi que pour l'organisation et le fonctionnement (y compris les aspects comptables et techniques) du Service des eaux de Nablus.

Cette partie du Projet sera exécutée par la CWA et exploitée par Nablus.

La fin des travaux de construction des installations comprises dans la partie D du Projet est prévue pour le 1<sup>er</sup> avril 1966.

## LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

JORDAN EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

December 12, 1963

*Currency of Repayment Letter*

International Development Association  
Washington, D.C.

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Water Supply Projects*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.



## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE JORDANIE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 12 décembre 1963

*Lettre relative à la monnaie de remboursement*

Association internationale de développement  
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projets relatifs à l'approvisionnement en eau*) de même date, conclu entre le Royaume hachémite de Jordanie et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Hashemite Kingdom of Jordan :

By Saad JUMA  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development  
Association :

By Alexander STEVENSON

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour le Royaume hachémite de Jordanie :

(Signé) Saad JUMA  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*

Pour l'Association internationale  
de développement :

(Signé) Alexander STEVENSON

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE  
DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415, p. 69.]



No. 7382

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
TANGANYIKA**

**Development Credit Agreement—*Highway Project* (with related letter and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 5 February 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 12 August 1964.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
TANGANYIKA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au réseau routier* (avec lettre connexe et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 5 février 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 12 août 1964.*

No. 7382. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TANGANYIKA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 FEBRUARY 1964

AGREEMENT, dated February 5, 1964, between the REPUBLIC OF TANGANYIKA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has requested the Association to assist in financing a project for the design, improvement, construction and reconstruction of certain major roads in its territories; and

WHEREAS the Association has agreed to make a Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

*Article I*

CREDIT REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03.”

(b) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

<sup>1</sup> Came into force on 16 April 1964, upon notification by the Association to the Government of Tanganyika.

<sup>2</sup> See p. 106 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7382. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER) ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE DU TANGANYIKA ET L'ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 5 FÉVRIER 1964

CONTRAT en date du 5 février 1964, entre la RÉPUBLIQUE DU TANGANYIKA dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à l'Association de contribuer au financement d'un projet relatif à des travaux d'établissement de plans, d'amélioration, de construction et de réfection intéressant certaines grandes routes de ses territoires, et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à accorder un Crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat,

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup>, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Un nouveau paragraphe 3.04 ainsi conçu est inséré après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat d'une monnaie de tirage à l'aide d'une autre monnaie.* Si un tirage est effectué dans une monnaie que l'Association aura achetée à l'aide d'une autre monnaie aux fins de ce tirage, la fraction du Crédit prélevée sera considérée, aux fins du paragraphe 3.03, comme ayant été prélevée sur le compte du Crédit dans cette autre monnaie. »

b) L'ancien paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 avril 1964, dès notification par l'Association au Gouvernement tanganyikais.

<sup>2</sup> Voir p. 107 de ce volume.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to fourteen million dollars (\$14,000,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Regulations, to withdraw from the Credit Account (i) the equivalent of such percentage as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement; and (ii) if the Association shall so agree, the equivalent of a like percentage of such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, no additional withdrawals shall be made as a result of an increase (if any) in the percentages referred to in the preceding paragraph on account of expenditures which have been used previously as the basis for withdrawals pursuant to this Agreement and no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to January 1, 1963.

*Section 2.04.* Withdrawals from the Credit Account shall be in such freely convertible currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each February 1 and August 1 commencing February 1, 1974 and ending August 1, 2013, each installment to and including the installment payable on



*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quatorze millions (14 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement, l'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit i) l'équivalent de tout pourcentage, que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des articles qui doivent être financés en application du présent Contrat; et ii) si l'Association y consent, l'équivalent du même pourcentage des montants nécessaires pour payer le coût raisonnable de ces articles.

À moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, aucun tirage supplémentaire ne pourra être effectué, du fait d'un accroissement éventuel du pourcentage mentionné à l'alinéa précédent, au titre de dépenses ayant déjà donné lieu à des tirages en application du présent Contrat; en outre, aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1963.

*Paragraphe 2.04.* Les tirages sur le compte du Crédit seront effectués dans la monnaie ou les monnaies convertibles que l'Association pourra de temps à autre raisonnablement choisir.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> février et 1<sup>er</sup> août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 1<sup>er</sup> février et le 1<sup>er</sup> août de chaque année, à partir du 1<sup>er</sup> février 1974 et jusqu'au 1<sup>er</sup> août 2013; les versements à effectuer jusqu'au 1<sup>er</sup> août 1983 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100)

August 1, 1983, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}\%$ ) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Association and the Borrower, employed under contracts satisfactory to the Association and the Borrower.

(c) Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Association.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be as determined from time to time by agreement between the Association and the Borrower.

(e) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contract documents and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall reasonably request.

(f) The Borrower shall cause the roads included in the Project to be adequately maintained, and shall cause all necessary repairs thereof to be made promptly, all in accordance with sound engineering practices, and shall take

du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1 ½ p. 100) dudit principal.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

### *Article IV*

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques d'une saine gestion financière.

b) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, les travaux de construction routière relevant du Projet seront effectués par des entrepreneurs agréés par l'Association et l'Emprunteur, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

c) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Association, dans la mesure et selon des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association.

d) Les normes générales à employer pour les routes sur lesquelles porte le Projet seront fixées de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

e) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à l'Association, au fur et à mesure qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes d'exécution concernant les travaux relevant du Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association pourra raisonnablement demander.

f) L'Emprunteur fera en sorte que les routes sur lesquelles porte le Projet soient convenablement entretenues, et fera exécuter promptement toutes les réparations nécessaires, conformément aux règles de l'art, et il prendra toutes

all reasonable steps necessary to enforce weight and other regulations designed to preserve the condition of such roads.

(g) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(h) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, and the operations and financial condition with respect to the Project of the ministries or departments of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

*Section 4.02.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.03.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.04.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be

les mesures raisonnables nécessaires pour faire respecter les règlements relatifs au poids des véhicules et autres règlements destinés à empêcher la dégradation de ces routes.

g) L'Emprunteur fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

h) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des ministères ou départements de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière des ministères ou départements de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

*Paragraphe 4.02.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.04.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en

imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

*Article V*

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Article VI*

MISCELLANEOUS

*Section 6.01.* The Closing Date shall be December 31, 1967 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 6.02.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

*Section 6.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Permanent Secretary to the Treasury  
P. O. Box 9111  
Dar es Salaam, Tanganyika

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury  
Dar es Salaam

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D.C.

vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1967, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 6.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

*Paragraphe 6.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Permanent Secretary to the Treasury  
P. O. Box 9111  
Dar es-Salam (Tanganyika)

Adresse télégraphique :

Treasury  
Dar es-Salam

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 6.04.* The Minister for Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tanganyika :

By P. BOMANI

Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS

President

## SCHEDULE

### DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the design, improvement, construction and reconstruction of the following roads :

	<i>Name of Road</i>	<i>Length (miles)</i>	<i>Description of Work</i>
1.	<i>a) Morogoro—Mile 39 . . . . .</i>		widening of single lane bridges
	<i>b) Mile 39—Iringa (Escarpment) . . . . .</i>	110	reconstruction, base and paving
2.	Chalinze—Segera . . . . .	110	base and paving
3.	Mkumbara—Kisangiro . . . . .	105	reconstruction, base and paving
4.	Mingoyo—Masasi . . . . .	77	reconstruction, gravel surface
5.	Uyole—Itungi Port . . . . .	72	reconstruction, base and paving
6.	Kolondoto—Bariadi . . . . .	100	reconstruction, gravel surface
7.	Musoma—North Mara . . . . .	80	improvement, gravel surface
8.	Dar es Salaam—Kibiti . . . . .	80	reconstruction, base and paving

TOTAL LENGTH 734

The Project is scheduled to be completed by June 30, 1967.



*Paragraphe 6.04.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Tanganyika :

(Signé) P. BOMANI  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

#### ANNEXE

##### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de travaux d'établissement des plans, d'amélioration, de construction et de réfection concernant les routes suivantes :

<i>Identification de la route</i>	<i>Longueur (milles)</i>	<i>Description des travaux</i>
1. a) Morogoro — mille 39 . . . . .		Élargissement des ponts à voie unique
b) Mille 39 — Iringa (remblai) . . . . .	110	Réfection, fondations et revêtement
2. Chalinze — Segera . . . . .	110	Fondations et revêtement
3. Mkumbara — Kisangiro . . . . .	105	Réfection, fondations et revêtement
4. Mingoyo — Masasi . . . . .	77	Réfection, empierrement
5. Uyole — port d'Itungi . . . . .	72	Réfection, fondations et revêtement
6. Kolondoto — Bariadi . . . . .	100	Réfection, empierrement
7. Musoma — North Mara . . . . .	80	Amélioration, empierrement
8. Dar es-Salam — Kibiti . . . . .	80	Réfection, fondations et revêtement

LONGUEUR TOTALE 734

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1967.

## LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

REPUBLIC OF TANGANYIKA

February 5, 1964

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C.

Re : *Currency of Repayment*

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement (*Highway Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) (or other than one designated under this clause (ii)) we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency.  
Whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.
- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty day period, be payable in the currency so selected.
- (v) Any designation or selection of a currency pursuant to the foregoing provisions shall be subject, in turn, to the provisions of this letter.
- (vi) For the purposes of this letter, " eligible currency " means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE DU TANGANYIKA

Le 5 février 1964

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, (D.C.)

Objet : *Monnaie de remboursement*

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au réseau routier*) de même date, conclu entre la République du Tanganyika et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i (ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii), nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie.  
La monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Toute désignation ou tout choix de monnaie effectués conformément aux dispositions qui précèdent seront eux-mêmes soumis aux dispositions de la présente lettre.
- vi) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Republic of Tanganyika :

*By P. BOMANI*

Authorized Representative

*Confirmed:*  
International Development  
Association :  
*By P. MOUSSA*

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS  
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République du Tanganyika :

(Signé) P. BOMANI  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*  
Pour l'Association internationale  
de développement :  
(Signé) P. MOUSSA

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT,  
EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS  
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 415, p. 69.*]

No. 7383

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY  
and UNIVERSAL POSTAL UNION  
and  
NIGERIA**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at Lagos, on 23 June 1964**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 14 August 1964.*

N° 7383

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE  
et UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et  
NIGÉRIA**

**Accord d'assistance technique. Signé à Lagos, le 23 juin  
1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 14 août 1964.*

No. 7383. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LAGOS, ON 23 JUNE 1964

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board and the Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organisations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organisations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1964, upon signature, in accordance with article VI (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7383. ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA, D'AUTRE PART. SIGNÉ À LAGOS, LE 23 JUIN 1964

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

#### *Article premier*

##### FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1964, dès la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Organisations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organisations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)<sup>1</sup> of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organisations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organisations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organisations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organisations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organisations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX)<sup>1</sup> adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organisations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organisations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organisations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organisations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organisations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

### *Article II*

#### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organisations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organisations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organisations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANISATIONS

1. The Organisations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Nigeria (hereinafter called "the country") as follows :

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de la Nigéria (ci-après dénommée « le pays »):

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

- (c) The cost of any travel outside the country;
  - (d) Insurance of the experts;
  - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organisation;
  - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organisations concerned.
2. The Organisations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translator, and related assistance;
  - (b) The necessary office space and other prenuises;
  - (c) Equipment and supplies produced within the country;
  - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
  - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organisations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount

- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versé

paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organisations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organisation concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organisations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organisations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organisations and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organisations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, p. 374; Vol. 470, p. 373; Vol. 471, p. 294; Vol. 475, p. 346; Vol. 480, p. 308; Vol. 483, p. 288; Vol. 490, p. 442, and Vol. 493.



et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

*c)* Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord;

*d)* Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs;

*e)* Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

### Article V

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

*a)* En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466, p. 375; vol. 470, p. 373; vol. 471, p. 295; vol. 475, p. 347; vol. 480, p. 309; vol. 483, p. 289; vol. 490, p. 442, et vol. 493.

- (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy agency.<sup>2</sup>
2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organisations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organisations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organisations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

### Article VI

#### GENERAL PROVISIONS

- I. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organisations under their regular programmes of technical assistance where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organisations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organisations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organisations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 343, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214; Vol. 466, p. 378; Vol. 479, p. 354; Vol. 480, p. 316; Vol. 491, Vol. 492, p. 336; Vol. 493, and Vol. 500.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaties*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 412, p. 353; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>2</sup>.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévus dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 214; vol. 466, p. 379; vol. 479, p. 355; vol. 480, p. 317; vol. 491, vol. 492, p. 337; vol. 493 et vol. 500.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296; vol. 412, p. 353; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organisations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organisations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organisations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Lagos this 23rd day of June 1964 in the English language in two copies.

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

Waziri IBRAHIM  
Minister of Economic Development

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

Harold E. CAUSTIN  
Resident Representative of the Technical Assistance Board

assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Lagos, le 23 juin 1964, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria :

Waziri IBRAHIM

Ministre du développement économique

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

H. E. CAUSTIN

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique



No. 7384

---

**BELGIUM, DENMARK, FRANCE, FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY, NETHERLANDS, etc.**

**Agreement relating to refugee seamen. Done at The Hague,  
on 23 November 1957**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the Netherlands on 20 August 1964.*

---

**BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE, RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, PAYS-BAS, etc.**

**Arrangement relatif aux marins réfugiés. Fait à La Haye,  
le 23 novembre 1957**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 août 1964.*

No. 7384. AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO REFUGEE SEAMEN.  
DONE AT THE HAGUE, ON 23 NOVEMBER 1957

PREAMBLE

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway and the Kingdom of Sweden,

Being Governments of States Parties to the Convention of the 28th of July 1951 relating to the Status of Refugees,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> In accordance with articles 16 and 17, paragraph 3, the Agreement came into force on 27 December 1961, the ninetieth day following the deposit of the eighth instrument of ratification, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or accession (a) were deposited with the Government of the Netherlands on the dates indicated :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
France . . . . .	20 June 1958	Denmark . . . . .	2 September 1959
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	9 August 1958	Monaco . . . . .	11 April 1960 (a)
Morocco . . . . .	20 May 1959 (a)	Belgium . . . . .	16 May 1960
Sweden . . . . .	28 May 1959	Federal Republic of Germany (also for Land Berlin) . . . . .	28 September 1961
Norway . . . . .	28 May 1959		
Netherlands (for the realm in Europe) . . . . .	27 August 1959		

It came into force subsequently in respect of the following acceding States, on the ninetieth day following the deposit of their instruments of accession as indicated below :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Switzerland . . . . .	12 December 1962	12 March 1963
Yugoslavia . . . . .	4 December 1963	3 March 1964
Ireland . . . . .	21 April 1964	20 July 1964

By notifications made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and received by the Government of the Netherlands on the dates indicated, the Agreement was extended to the following territories :

Notification received on 14 October 1959 and effective on 27 December 1961 :

Jersey, Guernsey and the Isle of Man;

Notification received on 24 July 1961 and effective on 27 December 1961 :

British Honduras, Protectorate of the British Solomon Islands, Dominica, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellice Islands, Grenada, Jamaica, Mauritius, St. Helena, St. Vincent, Seychelles;

Notification received on 17 January 1964 and effective on 16 April 1964 :

Antigua, Brunei, British Guiana, Monserrat, St. Kitts and St. Lucia;

Notification received on 8 July 1964 to take effect on 6 October 1964 :

British Virgin Islands.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349; Vol. 435, p. 332; Vol. 437, p. 352; Vol. 442, p. 320; Vol. 443, p. 342; Vol. 453, Vol. 358; Vol. 454, p. 554; Vol. 456, p. 495; Vol. 463, p. 344; Vol. 466, p. 388; Vol. 471, p. 330; Vol. 494, Vol. 495, p. 260, and Vol. 503.



## N° 7384. ARRANGEMENT<sup>1</sup> RELATIF AUX MARINS RÉFUGIÉS. FAIT À LA HAYE, LE 23 NOVEMBRE 1957

### PRÉAMBULE

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas et du Royaume de Suède.

Gouvernements d'États Parties à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> Conformément aux articles 16 et 17, paragraphe 3, l'Arrangement est entré en vigueur le 27 décembre 1961, le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi le dépôt du huitième instrument de ratification, en ce qui concerne les États ci-après dont les instruments de ratification ou d'adhésion (a) ont été déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas aux dates suivantes :

États	Date du dépôt	États	Date du dépôt
France . . . . .	20 juin 1958	Danemark . . . . .	2 septembre 1959
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	9 août 1958	Monaco . . . . .	11 avril 1960 (a)
Maroc . . . . .	20 mai 1959 (a)	Belgique . . . . .	16 mai 1960
Suède . . . . .	28 mai 1959	République fédérale d'Allemagne (y compris le Land de Berlin) . . . . .	28 septembre 1961
Norvège . . . . .	28 mai 1959		
Pays-Bas (pour le Royaume en Europe) . . . . .	27 août 1959		

L'Arrangement est ultérieurement entré en vigueur en ce qui concerne les États adhérents suivants le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi le dépôt de leur instrument d'adhésion, comme il est indiqué ci-après :

États	Date du dépôt	Date d'entrée en vigueur
Suisse . . . . .	12 décembre 1962	12 mars 1963
Yougoslavie . . . . .	4 décembre 1963	3 mars 1964
Irlande . . . . .	21 avril 1964	20 juillet 1964

Par notifications du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que le Gouvernement néerlandais a reçues aux dates indiquées ci-après, l'application de l'Arrangement a été étendue aux territoires suivants :

Notification reçue le 14 octobre 1959 avec effet du 27 décembre 1961 :

Jersey, Guernesey et île de Man;

Notification reçue le 24 juillet 1961 avec effet du 27 décembre 1961 :

La Dominique, îles Falkland, Fidji, Gambie, îles Gilbert-et-Ellice, Grenade, Honduras britannique, Jamaïque, île Maurice, Sainte-Hélène, Saint-Vincent, Protectorat des îles Salomon britanniques, Seychelles;

Notification reçue le 17 janvier 1964 avec effet du 16 avril 1964 :

Antigua, Brunéi, Guyane britannique, Montserrat, Saint-Christophe et Sainte-Lucie;

Notification reçue le 8 juillet 1964, pour prendre effet le 6 octobre 1964 :

Îles Vierges britanniques.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424, p. 349; vol. 435, p. 333; vol. 437, p. 352; vol. 442, p. 320; vol. 443, p. 342; vol. 453, p. 358; vol. 454, p. 555; vol. 456, p. 495; vol. 463, p. 344; vol. 466, p. 388; vol. 471, p. 330; vol. 494, vol. 495, p. 261, et vol. 503.

Desirous of making further progress towards a solution of the problem of refugee seamen in the spirit of Article 11 and of maintaining cooperation with the United Nations High Commissioner for Refugees in the fulfilment of his functions, especially having regard to Article 35 to the above-mentioned Convention,

Have agreed as follows:

#### CHAPTER I

##### *Article 1*

For the purposes of this Agreement :

a) the term " Convention " shall apply to the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951;

b) the term " refugee seaman " shall apply to any person who, being a refugee according to the definition in Article 1 of the Convention and the declaration or notification made by the Contracting State concerned in accordance with Section B of that Article, is serving as a seafarer in any capacity on a mercantile ship, or habitually earns his living as a seafarer on such a ship.

#### CHAPTER II

##### *Article 2*

A refugee seaman who is not lawfully staying in the territory of any State and who is not entitled to admission for the purpose of so staying to the territory of any State, other than a State where he has well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, shall become entitled to be regarded, for the purpose of Article 28 of the Convention, as lawfully staying in the territory —

a) of the Contracting Party under whose flag he, while a refugee, has served as a seafarer for a total of 600 days within the three years preceding the application of this Agreement to his case on ships calling at least twice a year at ports in that territory, provided that for the purposes of this paragraph no account shall be taken of any service performed while or before he had a residence established in the territory of another State;

or, if there is no such Contracting Party,

b) of the Contracting Party where he, while a refugee, has had his last lawful residence in the three years preceding the application of this Agreement to his case, provided that he has not, in the meantime, had a residence established in the territory of another State.

Soucieux de faire progresser la solution du problème des marins réfugiés dans l'esprit de l'article 11 de la Convention sus-mentionnée et de poursuivre la coopération avec le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés dans l'exécution de ses fonctions, notamment dans le cadre de l'article 35 de cette Convention,

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### CHAPITRE I

##### *Article 1*

Aux fins du présent Arrangement :

a) l'expression « la Convention » s'applique à la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés;

b) l'expression « marin réfugié » s'applique à toute personne qui, étant réfugiée aux termes de la définition contenue à l'article 1 de la Convention et de la déclaration ou de la notification faite par l'État Contractant intéressé, conformément à la section B dudit article, sert, à quelque titre que ce soit, comme marin à bord d'un navire de commerce ou dont la profession salariée habituelle est celle de marin à bord d'un tel navire.

#### CHAPITRE II

##### *Article 2*

Un marin réfugié qui n'a pas de résidence régulière et qui n'est pas autorisé à résider sur le territoire d'un État autre qu'un État où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, sera considéré, pour l'application de l'article 28 de la Convention, comme ayant sa résidence régulière sur le territoire

a) de la Partie Contractante sous le pavillon de laquelle il aura servi, alors qu'il était réfugié, en qualité de marin pendant au moins 600 jours, consécutifs ou non, au cours de la période de trois années précédant le moment où l'application du présent Arrangement est requise, sur des navires ayant fait escale au moins deux fois par an dans des ports du territoire de ladite Partie; pour l'application du présent paragraphe, il ne sera pas tenu compte des services effectués antérieurement à l'établissement par ce réfugié de sa résidence dans un autre État, ni des services effectués alors qu'il possédait une telle résidence ou, à défaut,

b) de la Partie Contractante où, alors qu'il était réfugié, il a eu sa dernière résidence régulière au cours de la période de trois années précédant le moment où l'application du présent Arrangement est requise, pour autant qu'il n'ait pas, entretemps, établi sa résidence dans un autre État.

*Article 3*

A refugee seaman who on the date when this Agreement enters into force —

(i) is not lawfully staying in the territory of any State and is not entitled to admission for the purpose of so staying to the territory of any State, other than a State where he has wellfounded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, and

(ii) is not in accordance with Article 2 of this Agreement regarded as lawfully staying in the territory of a Contracting Party shall become entitled to be regarded, for the purpose of Article 28 of the Convention, as lawfully staying in the territory —

a) of the Contracting Party which after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement last issued to, or extended or renewed for him, while a refugee, a travel document valid for return to that territory whether or not that document is still in force;

or, if there is no such Contracting Party,

b) of the Contracting Party where he, while a refugee, after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement was last lawfully staying;

or, if there is no such Contracting Party,

c) of the Contracting Party under whose flag he, while a refugee, after 31 December 1945 and before the entry into force of this Agreement last has served as a seafarer for a total of 600 days within any period of three years on ships calling at least twice a year at ports in that territory.

*Article 4*

Unless otherwise decided by the Contracting Party concerned, a refugee seaman will cease to be regarded as lawfully staying in the territory of a Contracting Party when he, after the date upon which he, in accordance with Article 2 or 3 of this Agreement, last became entitled to be so regarded —

a) has established his residence in the territory of another State, or

b) within any period of six years following that date, has been serving a total of 1,350 days on ships flying the flag of one other State, or

c) within any period of three years following that date, neither has served at least a total of 30 days as a seafarer on ships flying the flag of that Contracting Party and calling at least twice a year at ports in its territory nor has stayed for at least a total of 10 days in the territory of that Party.

*Article 3*

Un marin réfugié qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent Arrangement,

d'une part, n'a pas de résidence régulière et n'est pas autorisé à résider sur le territoire d'un État autre qu'un État où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, et,

d'autre part, n'est pas considéré en vertu de l'article 2 du présent Arrangement comme résidant régulièrement sur le territoire d'une Partie Contractante, sera considéré, pour l'application de l'article 28 de la Convention, comme ayant sa résidence régulière sur le territoire

a) de la Partie Contractante qui, en dernier lieu, après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement, lui aura délivré, alors qu'il était réfugié, un titre de voyage conférant le droit de retour ou aura prolongé ou renouvelé un tel titre, que ledit document soit encore valable ou périmé ou, à défaut,

b) de la Partie Contractante où, alors qu'il était réfugié, il a eu sa dernière résidence régulière après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement ou, à défaut,

c) de la Partie Contractante sous le pavillon de laquelle il aura servi en dernier lieu, après le 31 décembre 1945 et avant l'entrée en vigueur du présent Arrangement, alors qu'il était réfugié, en qualité de marin pendant au moins 600 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de trois années sur des navires ayant fait escale ou moins deux fois par an dans des ports du territoire de cette Partie.

*Article 4*

À moins que la Partie Contractante intéressée n'en décide autrement, un marin réfugié cessera d'être considéré comme résidant régulièrement sur le territoire d'une Partie Contractante si, après la date à laquelle cette résidence aurait pu lui être attribuée en dernier lieu conformément aux articles 2 et 3 du présent Arrangement

- a) il a établi sa résidence sur le territoire d'un autre État, ou
- b) il a servi pendant au moins 1 350 jours, consécutifs ou non, au cours d'une période de six années suivant ladite date sur des navires battant le pavillon d'un seul et même autre État, ou
- c) au cours d'une période quelconque de trois années postérieure à ladite date, il n'a pas servi en qualité de marin, pendant au moins 30 jours consécutifs ou non, à bord d'un navire battant le pavillon de ladite Partie Contractante et faisant escale au moins deux fois par an dans un de ses ports, ou n'a pas séjourné pendant au moins dix jours, consécutifs ou non, sur le territoire de ladite Partie.

*Article 5*

For the purpose of improving the position of the greatest possible number of refugee seamen, a Contracting Party shall give sympathetic consideration to extending the benefits of this Agreement to refugee seamen who, according to its provisions, do not qualify for those benefits.

## CHAPTER III

*Article 6*

A Contracting Party shall grant to a refugee seaman in possession of a travel document issued by another Contracting Party and valid for return to the territory of that Contracting Party the same treatment as regards admission to its territory in pursuance of a previous arrangement to serve on a ship, or for shore-leave, as is granted to seafarers who are nationals of the last mentioned Party, or at least treatment not less favourable than is granted to alien seafarers generally.

*Article 7*

A Contracting Party shall give sympathetic consideration to a request for temporary admission to its territory by a refugee seaman who holds a travel document valid for return to the territory of another Contracting Party with a view to facilitating his establishment in another State or for other good reason.

*Article 8*

A Contracting Party shall endeavour to ensure that any refugee seaman who serves under its flag and cannot obtain a valid travel document is provided with identity papers.

*Article 9*

No refugee seaman shall be forced, as far as it is in the power of the Contracting Parties, to stay on board a ship if his physical or mental health would thereby be seriously endangered.

*Article 10*

No refugee seaman shall be forced, as far as it is in the power of the Contracting Parties, to stay on board a ship which is bound for a port, or is due to sail through waters, where he has wellfounded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.

*Article 5*

Dans le but d'améliorer la situation du plus grand nombre possible de marins réfugiés, toute Partie Contractante examinera avec bienveillance la possibilité d'étendre le bénéfice du présent Arrangement à des marins réfugiés qui, aux termes de ses dispositions, ne réunissent pas les conditions pour y être admis.

## CHAPITRE III

*Article 6*

Toute Partie Contractante accordera à un marin réfugié qui possède un titre de voyage délivré par une autre Partie Contractante et conférant le droit de retour dans le territoire de cette dernière, le même traitement, en ce qui concerne l'admission sur son territoire pour répondre à un contrat d'engagement ou pour y aller en permission, que celui accordé aux marins qui ont la nationalité de la Partie qui a délivré le titre de voyage ou, tout au moins, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux marins étrangers en général.

*Article 7*

Toute Partie Contractante examinera avec bienveillance une demande d'admission temporaire sur son territoire, formulée par un marin réfugié titulaire d'un titre de voyage conférant le droit de retour dans le territoire d'une autre Partie Contractante, en vue de faciliter son établissement dans un autre État ou pour autre motif valable.

*Article 8*

Toute Partie Contractante s'efforcera de faire en sorte qu'un marin réfugié qui sert sous son pavillon et qui ne peut obtenir un titre de voyage valable soit muni de pièces d'identité.

*Article 9*

Aucun marin réfugié ne sera, dans la mesure où la question relève du pouvoir d'une Partie Contractante, contraint de demeurer à bord d'un navire où sa santé physique ou mentale se trouverait gravement menacée.

*Article 10*

Aucun marin réfugié ne sera, dans la mesure où la question relève du pouvoir d'une Partie Contractante, contraint de demeurer à bord d'un navire se rendant dans un port ou devant naviguer dans des zones où il craint avec raison d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.

*Article 11*

The Contracting Party in the territory of which a refugee seaman is lawfully staying or, in accordance with this Agreement, is for the purpose of Article 28 of the Convention regarded as lawfully staying, shall admit him to its territory if so requested by the Contracting Party in whose territory that seaman finds himself.

*Article 12*

Nothing in this Agreement shall be deemed to impair any rights or benefits granted by a Contracting Party to refugee seamen apart from this Agreement.

*Article 13*

1) A Contracting Party may, for compelling reasons of national security or public order, consider itself released from the obligations incumbent on it under this Agreement with regard to a refugee seaman. The refugee seaman in question shall be allowed such period as may be reasonable in the circumstances to submit to the competent authority evidence to clear himself, except where there are reasonable grounds for regarding the refugee seaman in question as a danger to the security of the country where he is.

2) A decision made in accordance with paragraph 1 of this Article does not, however, release the Contracting Party in question from its obligations under Article 11 of this Agreement with respect to a refugee seaman to whom it has issued a travel document, unless the request for admission to its territory is presented to that Party by another Contracting Party more than 120 days after the expiration of that travel document.

## CHAPTER IV

*Article 14*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled by other means, shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the parties to the dispute.

*Article 15*

This Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

*Article 16*

This Agreement shall come into force on the 90th day following the day of deposit of the eighth instrument of ratification.



*Article 11*

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un marin réfugié réside régulièrement ou, aux termes du présent Arrangement, est considéré comme résidant régulièrement pour l'application de l'article 28 de la Convention, admettra l'intéressé sur son territoire si elle y est invitée par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle se trouve l'intéressé.

*Article 12*

Aucune disposition du présent Arrangement ne porte atteinte aux droits et avantages accordés par une Partie Contractante aux marins réfugiés indépendamment de cet Arrangement.

*Article 13*

1) Toute Partie Contractante pourra, pour des raisons impérieuses de sécurité nationale ou d'ordre public, se considérer comme déchargée des obligations qui lui incombent en vertu du présent Arrangement en ce qui concerne un marin réfugié. Le marin réfugié en cause aura la faculté de fournir dans un délai raisonnable aux autorités compétentes les preuves tendant à le disculper, à l'exception des cas où des raisons sérieuses permettraient de considérer le marin réfugié en cause comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve.

2) Toutefois, une décision prise en vertu du paragraphe 1 du présent article ne dégage pas la Partie Contractante en question des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 11 du présent Arrangement à l'égard d'un marin réfugié auquel elle a délivré un titre de voyage, sauf le cas où la demande d'admettre le marin réfugié en cause sur son territoire lui est adressée par une autre Partie contractante plus de 120 jours après l'expiration de ce titre de voyage.

## CHAPITRE IV

*Article 14*

Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Arrangement, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de Justice à la demande de l'une des parties au différend.

*Article 15*

Cet Arrangement sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

*Article 16*

Le présent Arrangement entrera en vigueur le 90<sup>e</sup> jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument de ratification.

*Article 17*

1) Any Government which undertakes obligations with respect to refugee seamen under Article 28 of the Convention or obligations corresponding thereto may accede to this Agreement.

2) Instruments of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3) This Agreement shall come into force with respect to each acceding Government on the 90th day following the day upon which its instrument of accession was deposited, but not before the date of entry into force as defined in Article 16.

*Article 18*

1) Any Government may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that this Agreement shall extend to any territories for the international relations of which it is responsible, provided that it has undertaken in relation thereto such obligations as are mentioned in paragraph (1) of Article 17.

2) Such extension shall be made by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

3) The extension shall take effect on the 90th day following the day upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, but not before the date of entry into force as defined in Article 16.

*Article 19*

1) A Contracting Party may denounce this Agreement at any time by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

2) The denunciation shall take effect one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, provided that where the Agreement has been denounced by a Contracting Party, any other Contracting Party after consulting the remaining Parties, may denounce the Agreement with effect from the same date, so however that not less than six months notice is given.

*Article 20*

1) A Contracting Party which has made a notification under Article 18 may, at any time thereafter, by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands, declare that the Agreement shall cease to apply to the territory or territories specified in the notification.

*Article 17*

1) Tout Gouvernement disposé à assumer à l'égard des marins réfugiés les obligations prévues à l'article 28 de la Convention ou des obligations correspondantes, pourra adhérer au présent Arrangement.

2) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3) Le présent Arrangement entrera en vigueur pour chaque Gouvernement adhérent le 90<sup>e</sup> jour qui suivra la date du dépôt de son instrument d'adhésion. Cette date d'entrée en vigueur ne pourra toutefois être antérieure à celle qui est fixée à l'article 16.

*Article 18*

1) Tout Gouvernement pourra, au moment de la ratification ou de l'adhésion ou à toute date ultérieure, déclarer que cet Arrangement s'étendra à un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales, pourvu qu'il soit disposé à s'acquitter des obligations mentionnées au paragraphe 1 de l'article 17.

2) Cette extension se fera par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

3) L'extension deviendra effective le 90<sup>e</sup> jour qui suivra la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. Cette entrée en vigueur ne pourra toutefois être antérieure à celle qui est fixée à l'article 16.

*Article 19*

1) Toute Partie Contractante pourra dénoncer le présent Arrangement à tout moment par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas de dénonciation de l'Arrangement, toute autre Partie pourra, après consultation des autres Parties Contractantes, dénoncer l'Arrangement; cette dénonciation produira ses effets à la même date, pour autant, toutefois, qu'un délai de six mois soit respecté.

*Article 20*

1) Toute Partie Contractante qui a fait une notification conformément à l'article 18, pourra notifier ultérieurement au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que l'Arrangement cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification.

2) The Agreement shall cease to apply to the territory concerned one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

*Article 21*

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform the Governments mentioned in the Preamble and all acceding Governments of deposits and notifications made in accordance with Articles 15, 17, 18, 19 and 20.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, this twenty-third day of November 1957, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall transmit certified true copies thereof to the Governments mentioned in the Preamble and all acceding Governments.

2) L'Arrangement cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

*Article 21*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera les Gouvernements mentionnés au Préambule et ceux qui auront adhéré au présent Arrangement des dépôts et notifications faits conformément aux articles 15, 17, 18, 19 et 20.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à la Haye, le vingt-trois novembre 1957, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en délivrera une copie certifiée conforme aux Gouvernements mentionnés au Préambule et aux Gouvernements adhérents.

For the Government of the Kingdom of Belgium :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. HERMENT *ad referendum*  
VAN DER STRATEN<sup>1</sup>

For the Government of the Kingdom of Denmark :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Knud LARSEN

For the Government of the French Republic :  
Pour le Gouvernement de la République Française :

E. de BEAUVERGER

For the Government of the Federal Republic of Germany :  
Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

H. MÜHLENFELD<sup>2</sup>

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland :  
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord :

W. LYON

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :  
Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. O. v. BOETZELAER

For the Government of the Kingdom of Norway :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

Andreas IRGENS

For the Government of the Kingdom of Sweden :  
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Sven DAHLMAN<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed on 27 November 1957, thus confirming the signature *ad referendum* affixed on 23 November 1957.

<sup>2</sup> Signed on 25 November 1957.

<sup>3</sup> Signed on 10 February 1958.

<sup>1</sup> Signé le 27 novembre 1957, ainsi confirmant la signature *ad referendum* apposée le 23 novembre 1957.

<sup>2</sup> Signé le 25 novembre 1957.

<sup>3</sup> Signé le 10 février 1958.

No. 7385

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**INDIA**

**Exchange of notes (with memorandum dated 17 February 1959) constituting an agreement concerning the rendering of technical and financial assistance to India in order to accelerate the desalinization of the saline soils along the coast of Saurashtra. New Delhi, 19 March and 27 April 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 20 August 1964.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**INDE**

**Échange de notes (avec mémorandum en date du 17 février 1959) constituant un accord relatif à l'octroi d'une assistance technique et financière à l'Inde en vue d'accélérer le dessalement des sols salins situés le long de la côte du Saurashtra. New Delhi, 19 mars et 27 avril 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 août 1964.*

No. 7385. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND INDIA CONCERNING THE RENDERING OF TECHNICAL AND FINANCIAL ASSISTANCE TO INDIA IN ORDER TO ACCELERATE THE DESALINIZATION OF THE SALINE SOILS ALONG THE COAST OF SAURASHTRA. NEW DELHI, 19 MARCH AND 27 APRIL 1959

## I.

AMBASSADE DER NEDERLANDEN<sup>2</sup>

New Delhi, March 19, 1959

Your Excellency,

I have the honour, under instructions from the Government of the Netherlands, to enclose herewith the text of a memorandum, concerning the rendering of technical and financial assistance to India in order to accelerate the desalinization of the saline soils along the coast of Saurashtra. This text has been mutually agreed upon and duly signed by the heads of the delegations from the Government of the Netherlands and the Government of India during their negotiations at New Delhi on February 16 and 17, 1959.

2. For the relevant texts I may be permitted to refer to the annexes joined to this letter.

3. I have been instructed by the Netherlands Government to suggest that the provisions agreed upon be applied provisionally as from the date of receipt of Your Excellency's reply confirming the approval of the Indian Government of the text joined to this letter. These provisions will formally enter into force on the date of receipt by the Government of India of a notification on behalf of the Netherlands Government that the necessary parliamentary procedure has been observed.

4. Being aware of the magnitude of the salinization problem for India on the one hand and fully confident of a successful result of the present project

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 30 April 1959, the date of receipt by the Netherlands Government of the note confirming the approval of the Indian Government; came into force definitively on 18 October 1960, the date of receipt by the Government of India of a notification on behalf of the Netherlands Government that the necessary parliamentary procedure had been observed, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> The Netherlands Embassy.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7385. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET L'INDE RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE ET FINANCIÈRE À L'INDE EN VUE D'ACCÉLÉRER LE DESSALEMENT DES SOLS SALINS SITUÉS LE LONG DE LA CÔTE DU SAURASHTRA. NEW DELHI, 19 MARS ET 27 AVRIL 1959

---

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

New Delhi, le 19 mars 1959

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement des Pays-Bas, de vous adresser ci-joint le texte d'un mémorandum concernant l'octroi d'une assistance technique et financière à l'Inde en vue d'accélérer le dessalement des sols salins situés le long de la côte du Saurashtra. Ce texte a rencontré l'agrément des chefs des délégations du Gouvernement néerlandais et du Gouvernement indien et a été dûment signé par eux, lors des négociations qu'ils ont tenues à New Delhi les 16 et 17 février 1959.

2. Je me permets de vous renvoyer, pour les textes pertinents, aux annexes jointes à la présente lettre.

3. Le Gouvernement néerlandais m'a donné pour instructions de suggérer que cet Accord soit appliqué à titre provisoire, à compter de la date de réception de votre réponse confirmant que le Gouvernement indien approuve le texte joint à la présente lettre. L'Accord entrera officiellement en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement indien aura reçu une notification du Gouvernement néerlandais indiquant que les procédures parlementaires requises ont été exécutées.

4. Conscient de l'ampleur du problème de la salinité en Inde d'une part, et entièrement convaincu du succès du présent projet d'autre part, je me permets

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 30 avril 1959, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a reçu la note confirmant que le Gouvernement indien approuvait l'Accord; entré en vigueur à titre définitif le 18 octobre 1960, date à laquelle le Gouvernement indien a reçu une notification du Gouvernement néerlandais indiquant que les procédures parlementaires requises avaient été exécutées, conformément aux dispositions desdites notes.

on the other, I venture to add the wish that the Government of India may decide to apply the experience in accelerated desalinization of soils to other areas.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) H. A. HELB  
Netherlands Ambassador

His Excellency the Prime Minister of India  
Shri Jawaharlal Nehru  
Government of India  
New Delhi

#### MEMORANDUM

Negotiations have been held between officials of the Netherlands and India about technical and financial assistance to India in order to accelerate the desalinization of the saline soils along the coast of Saurashtra.

The arrangements agreed upon are stated below :

The Government of India and the Government of the State of Bombay have included the Bhal Reclamation Scheme in the Saurashtra Peninsula in the budgetary plans of the Second Five Year Plan.

The Government of the Netherlands, desiring to further the aims and objectives of this Scheme, are prepared to render technical and financial assistance to India in order to accelerate the desalinization of the saline soils along the coast of Saurashtra, making use of the special experience gained in the Netherlands in this field, and with a view to increasing the productivity of these soils, thus contributing to the economic development of India and in particular to the rise in the standard of living of the population in that region.

Desirous to co-operate in carrying out this programme the Government of the Netherlands and the Government of India agree that their respective responsibilities will be governed by the following provisions.

#### *Chapter A*

1. The Government of the Netherlands are willing to carry out the construction of a pilot polder on the basis of the " Report on Investigations and Plan of Bhal Reclamation Scheme ", presented in December 1957 by the " Netherlands Engineering Consultants ", hereafter to be referred to as NEDECO, containing a masterplan for an area characteristic of the coastal region of Saurashtra and a detailed plan for a pilot polder covering a small part of that area, taking into account the Joint Statement of August 9, 1958, signed by representatives of NEDECO and the Public Works Department of the Government of the State of Bombay.

2. The Government of the Netherlands are further prepared to provide technical assistance for the management and for the running of the pilot polder as well as for car-

d'exprimer en outre l'espoir que le Gouvernement indien jugera bon d'appliquer à d'autres régions les données de l'expérience ainsi acquise en matière de dessalement accéléré des sols.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. A. HELB  
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Shri Jawaharlal Nehru  
Premier Ministre de l'Inde  
Gouvernement indien  
New Delhi

#### MÉMORANDUM

Des négociations se sont déroulées entre des représentants des Pays-Bas et de l'Inde au sujet de l'octroi à l'Inde d'une assistance technique et financière en vue d'accélérer le dessalement des sols salins situés le long de la côte du Saurashtra.

Les modalités de l'Accord réalisé sont les suivantes :

Le Gouvernement indien et le Gouvernement de l'État de Bombay ont inclus dans les prévisions budgétaires du Deuxième plan quinquennal le Programme de mise en valeur de Bhal dans la péninsule du Saurashtra.

Le Gouvernement néerlandais, désireux de servir les fins et buts de ce Programme, est disposé à octroyer à l'Inde une assistance technique et financière en vue d'accélérer le dessalement des sols salins situés le long de la côte du Saurashtra, en utilisant l'expérience particulière acquise aux Pays-Bas dans ce domaine, afin d'accroître la productivité desdits sols et de contribuer ainsi au développement économique de l'Inde et notamment au relèvement du niveau de vie de la population de cette région.

Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement indien, désireux de coopérer à l'exécution de ce Programme, conviennent que leurs responsabilités respectives seront régies par les dispositions ci-après.

#### Chapitre A

1. Le Gouvernement néerlandais est disposé à procéder à la construction d'un polder pilote, sur la base du *Report on Investigations and Plan of Bhal Reclamation Scheme* (Rapport sur les études effectuées et plan d'exécution du Programme de mise en valeur de Bhal), présenté en décembre 1957 par les « Netherlands Engineering Consultants », ci-après dénommés NEDECO, qui contient un plan type pour une zone caractéristique de la région côtière du Saurashtra et un plan détaillé pour un polder pilote couvrant une petite partie de cette zone, compte tenu de la déclaration commune du 9 août 1958, signée par des représentants des NEDECO et du Département des travaux publics du Gouvernement de l'État de Bombay.

2. Le Gouvernement néerlandais est disposé en outre à fournir une assistance technique pour la direction et la gestion du polder pilote ainsi que pour les essais et les

rying out tests and measurements for following the stages of desalinization, simultaneously exploring the merits of various applicable methods during the initial period after the construction of the pilot polder.

3. The Government of the Netherlands are also prepared to defray the cost of the construction of the pilot polder referred to in paragraph 1 as well as the costs of the activities referred to in paragraph 2.

4. The Netherlands Government will entrust the actual execution of all the aforementioned activities to NEDECO.

5. The Governments of India and of the State of Bombay accept the offer of the technical and financial assistance of the Netherlands Government and are prepared to make available on their part all the technical and financial resources required for a successful execution of the co-ordinated programme for the Bhal Reclamation Scheme.

#### Chapter B

6. The Contracting Parties agree that the work on the pilot polder will start as soon as possible in 1959 and they will take all possible steps to complete its construction in 1960. The Contracting Parties intend to bring the pilot polder progressively under cultivation in the course of a few years in order to bring the Netherlands assistance to an end in 1963.

7a. The Contracting Parties agree, with a view to the efficient and timely execution of the programme, to charge NEDECO with the responsibility of directing the operations mentioned in paragraphs 1 and 2, in close co-operation with the appropriate Indian authorities.

b. In order to ensure the proper progress of the project in 1959 and following years (as defined in accordance with the plan of operations of NEDECO), the Governments of India and the State of Bombay will make all necessary arrangements and will provide the funds for the timely possession of so much of the site as may be required to commence and proceed with the construction of the works, including way-leaves required in connection with access to the site.

8a. The Governments of India and of the State of Bombay, willing to facilitate as much as possible the implementation of the financial and technical assistance provided by the Netherlands, agree to enact at an early stage the necessary public measures and to take all private measures for the administration of the pilot polder as a vital contribution to the full success of the project.

b. The Government of the State of Bombay are prepared, as from the financial year 1959, to establish a Co-ordination Committee consisting of representatives of the Public Works, Agriculture, Revenues, Community Development, Civil Administration and Co-operation Departments, a representative of NEDECO taking part in the activities of this Committee in an advisory capacity.

c. This Co-ordination Committee will be given sufficient status to prepare for the development of the reclaimed pilot polder, for the settlement of farmers on the reclaimed land, to organize in general the social and economic conditions for this area and to organize further the research required for all these objectives.

calculs nécessaires pour suivre les différentes étapes du dessalement, tout en étudiant les avantages des diverses méthodes applicables pendant la période suivant immédiatement la construction du polder pilote.

3. Le Gouvernement néerlandais est également prêt à prendre à sa charge le coût de la construction du polder pilote mentionné au paragraphe 1, ainsi que le coût des activités mentionnées au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement néerlandais confiera le soin effectif de toutes les activités susmentionnées aux NEDECO.

5. Le Gouvernement indien et le Gouvernement de l'État de Bombay acceptent l'offre d'assistance technique et financière du Gouvernement néerlandais et sont prêts à fournir de leur côté toutes les ressources techniques et financières nécessaires pour assurer le succès des efforts communs d'exécution du Programme de mise en valeur de Bhal.

### Chapitre B

6. Les Parties contractantes conviennent que la construction du polder pilote commencera aussitôt que possible en 1959 et elles prendront toutes les mesures possibles pour que les travaux soient achevés en 1960. Les Parties contractantes se proposent de mettre progressivement le polder pilote en culture au cours des quelques années à venir, de façon que l'assistance néerlandaise prenne fin en 1963.

7a. Les Parties contractantes conviennent, pour assurer la bonne exécution du programme dans les délais prévus, de charger les NEDECO de diriger les opérations mentionnées aux paragraphes 1 et 2, en coopération étroite avec les autorités indiennes appropriées.

b. Pour que l'exécution du programme puisse progresser de façon satisfaisante en 1959 et les années suivantes (conformément au plan d'opération des NEDECO), le Gouvernement indien et le Gouvernement de l'État de Bombay prendront les mesures et fourniront les sommes nécessaires à l'acquisition en temps utile de la superficie de terrain requise pour entreprendre et poursuivre les travaux, y compris les droits de passage nécessaires à l'accès au terrain.

8a. Le Gouvernement indien et le Gouvernement de l'État de Bombay, désireux de favoriser dans la mesure du possible l'utilisation de l'assistance financière et technique fournie par les Pays-Bas, conviennent de décréter rapidement les mesures de caractère public nécessaires et de prendre toutes les mesures d'ordre privé utiles à l'administration du polder pilote, ces mesures devant constituer une contribution capitale au plein succès du projet.

b. Le Gouvernement de l'État de Bombay est disposé à constituer, à partir de l'exercice 1959, un comité de coordination composé de représentants des départements des travaux publics, de l'agriculture, du trésor, du développement communautaire, de l'administration civile et de la coopération; un représentant des NEDECO participera aux travaux de ce Comité à titre consultatif.

c. Ce Comité de coordination sera doté de pouvoirs suffisants pour préparer l'aménagement du polder pilote, pour assurer l'installation d'agriculteurs sur les terres aménagées, pour organiser en général les conditions de vie sociale et économique de la région et pour pousser plus avant les recherches nécessaires à toutes ces fins.

*Chapter C*

9. The Governments of India and of the State of Bombay will provide for payment of import and export duties as well as for clearance from customs in respect of the equipment and all other goods in connection with the Scheme. Furthermore, the experts—other than Indian citizens—assigned to the project under this Memorandum will enjoy the normal facilities, including exemption from Indian income-tax, admissible to the Colombo Plan Experts.

10. The Contracting Parties agree to consult together on a basis of mutual understanding about any difficulty with regard to the implementation and operation of the Scheme, which cannot be solved by the representatives of NEDECO and the officials of the State of Bombay.

11. The Contracting Parties agree that, if extraordinary and unforeseen circumstances causing a substantial financial increase should arise during the execution of the project, it might be necessary for each of them to consider to what extent the original responsibilities under the Scheme should be redefined.

The provisions agreed upon will, as far as the Netherlands are concerned, be applied provisionally immediately after the exchange of Letters of Understanding between the Netherlands and India. These provisions will formally enter into force on the date of receipt by the Government of India of a notification on behalf of the Netherlands Government that the necessary Parliamentary procedure has been observed.

The Agreement obtained will be formalised by an exchange of Letters of Understanding through Diplomatic Channels.  
New Delhi, 17th February, 1959

For the Netherlands Delegation :

(Signed) D. W. R. LOS

For the Indian Delegation :

(Signed) K. R. DAMLE

Secretary to the Government of India  
Ministry of Food & Agriculture (Dept. of Agriculture)

## II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
NEW DELHI

27th April, 1959

Your Excellency,

Your letter No. 2053 of March 19, 1959 states as follows :

[See note I]

2. I wish to convey to Your Excellency the concurrence of the Government of India to the suggestion that « the provisions agreed upon be applied as from

*Chapitre C*

9. Le Gouvernement indien et le Gouvernement de l'État de Bombay assureront le versement des droits d'importation et d'exportation ainsi que le dédouanement du matériel et de tous les autres articles intéressant le Programme. En outre, les experts — autres que les ressortissants indiens — affectés au projet en vertu du présent mémorandum jouiront des facilités habituelles, notamment des exemptions de l'impôt indien sur le revenu, consenties aux experts du Plan de Colombo.

10. Les Parties contractantes conviennent de se consulter pour rechercher en commun la solution de toutes difficultés concernant l'exécution et le fonctionnement du Programme qui ne pourraient être résolues par les représentants des NEDECO et les représentants de l'État de Bombay.

11. Les Parties contractantes conviennent que, si des circonstances extraordinaires et imprévues entraînant une augmentation considérable des charges financières surgissaient pendant l'exécution du projet, chacune d'entre elles devrait éventuellement étudier dans quelle mesure il faudrait redéfinir les responsabilités prévues à l'origine dans le cadre du Programme.

En ce qui concerne les Pays-Bas, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès l'échange de lettres de confirmation entre les Pays-Bas et l'Inde. Cet Accord entrera officiellement en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement indien aura reçu une notification du Gouvernement néerlandais indiquant que les procédures parlementaires requises ont été exécutées.

L'Accord réalisé revêtira un caractère officiel à la suite d'un échange de lettres de confirmation opéré par la voie diplomatique.  
New Delhi, le 17 février 1959

Pour la délégation néerlandaise :

(*Signé*) D. W. R. Los

Pour la délégation indienne :

(*Signé*) K. R. DAMLE

Secrétaire du Gouvernement indien  
Ministère de l'alimentation et de l'agriculture  
(Département de l'agriculture)

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
NEW DELHI

Le 27 avril 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre lettre n° 2053, du 19 mars 1959, est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à vous signaler que le Gouvernement indien approuve la suggestion tendant à ce que cet « Accord soit appliqué à compter de la date de récep-

the date of receipt » of my present letter by Your Excellency. I also confirm that the provisions will formally enter into force from « the date of receipt by the Government of India of a notification on behalf of the Netherlands Government that the necessary parliamentary procedure has been observed ».

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jawaharlal NEHRU

His Excellency Mr. H. A. Helb  
Royal Netherlands Ambassador  
The Netherlands Embassy  
New Delhi



tion » de la présente lettre. Je vous confirme également que cet Accord entrera officiellement en vigueur à la « date à laquelle le Gouvernement indien aura reçu une notification du Gouvernement néerlandais indiquant que les procédures parlementaires requises ont été exécutées ».

Veillez agréer, etc.

(Signé) Jawaharlal NEHRU

Son Excellence Monsieur H. A. Helb  
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas  
Ambassade des Pays-Bas  
New Delhi



No. 7386

---

**NETHERLANDS**  
and  
**INDIA**

**Exchange of notes (with memorandum dated 19 November 1958) constituting an agreement concerning the establishment of a Model Training-cnm-Production Centre for Hide Flaying, Curing, Carcass Utilisation, Tanning, Footwear and Leather Utilisation at Bakshi-ka-Talab in the State of Uttar Pradesh. New Delhi, 2 December 1958 and 16 January 1959**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 20 August 1964.*

---

**PAYS-BAS**  
et  
**INDE**

**Échange de notes (avec mémorandum en date du 19 novembre 1958) constituant un accord relatif à la création à Bakshi-ka-Talab, dans l'État d'Uttar Pradesh, d'un centre modèle de formation et de production pour le dépouillement, la conservation des carcasses, le tannage, la fabrication de chaussures et l'utilisation des cuirs. New Delhi, 2 décembre 1958 et 16 janvier 1959**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 août 1964.*

No. 7386. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND INDIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MODEL TRAINING-CUM-PRODUCTION CENTRE FOR HIDE FLAYING, CURING, CARCASS UTILISATION, TANNING, FOOTWEAR AND LEATHER UTILISATION AT BAKSHI-KA-TALAB IN THE STATE OF UTTAR PRADESH. NEW DELHI, 2 DECEMBER 1958 AND 16 JANUARY 1959

---

I

AMBASSADE DER NEDERLANDEN<sup>2</sup>

New Delhi, December 2, 1958

Your Excellency,

1. With reference to the note of the Ministry of External Affairs dated May 10, 1958, No. F4(7)/58-AMS (FA), I have the honour, under instructions from the Government of the Netherlands, to enclose herewith the text of a memorandum, with annexes, concerning the establishment of a Model Training-cum-Production Centre for Hide Flaying, Curing, Carcass Utilisation, Tanning, Footwear and Leather Utilisation at Bakshi-ka-Talab in the State of Uttar Pradesh. This text has been mutually agreed upon and duly signed by the heads of the delegations from the Government of the Netherlands, the Government of India and the Food and Agriculture Organization of the United Nations during their negotiations from November 15 to 19, 1958, at New Delhi.

2. For the relevant texts I may be permitted to refer to the annexes joined to this letter.

3. I have been instructed by the Netherlands Government to suggest that the provisions agreed upon be applied provisionally as from the date of receipt of Your Excellency's reply confirming the approval of the Indian Government of the texts joined to this letter. These provisions will formally enter into force on the date of receipt by the Government of India of a notification on behalf of the Netherlands Government that the necessary parliamentary procedure has been observed.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 19 January 1959, the date of receipt by the Netherlands Government of the note confirming the approval of the Indian Government; came into force definitively on 18 October 1960, the date of receipt by the Government of India of a notification on behalf of the Netherlands Government that the necessary parliamentary procedure had been observed, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> The Netherlands Embassy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7386. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET L'INDE RELATIF À LA CRÉATION À BAKSHI-KA-TALAB, DANS L'ÉTAT D'UTTAR PRADESH, D'UN CENTRE MODÈLE DE FORMATION ET DE PRODUCTION POUR LE DÉPOUILLEMENT, LA CONSERVATION DES PEAUX, L'UTILISATION DES CARCASSES, LE TANNAGE, LA FABRICATION DE CHAUSSURES ET L'UTILISATION DES CUIRS. NEW DELHI, 2 DÉCEMBRE 1958 ET 16 JANVIER 1959

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

New Delhi, le 2 décembre 1958

Monsieur le Premier Ministre,

1. J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement des Pays-Bas, de me référer à la note du Ministère des affaires étrangères du 10 mai 1958 n° F/4(7)/58-AMS (FA), et de vous adresser ci-joint le texte d'un memorandum, avec annexes, concernant la création à Bakshi-ka-Talab, dans l'État d'Uttar Pradesh, d'un centre modèle de formation et de production pour le dépouillement, la conservation des peaux, l'utilisation des carcasses, le tannage, la fabrication de chaussures et l'utilisation des cuirs. Ce texte a rencontré l'agrément des chefs des délégations du Gouvernement néerlandais, du Gouvernement indien et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et a été dûment signé par eux, lors des négociations qu'ils ont tenues à New Delhi du 15 au 19 novembre 1958.

2. Je me permets de vous renvoyer, pour les textes pertinents, aux annexes jointes à la présente lettre.

3. Le Gouvernement néerlandais m'a donné pour instructions de suggérer que cet Accord soit appliqué, à titre provisoire, à compter de la date de réception de votre réponse confirmant que le Gouvernement indien approuve les textes joints à la présente lettre. L'Accord entrera officiellement en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement indien recevra une notification du Gouvernement néerlandais indiquant que les procédures parlementaires requises ont été exécutées.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 19 janvier 1959, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a reçu la note confirmant que le Gouvernement indien approuvait l'Accord; entré en vigueur à titre définitif le 18 octobre 1960, date à laquelle le Gouvernement indien a reçu une notification du Gouvernement néerlandais indiquant que les procédures parlementaires requises avaient été exécutées, conformément aux dispositions desdites notes.

4. I have also been requested to suggest that, immediately after this exchange of letters of understanding between our two Governments has taken place, the Food and Agriculture Organization will be informed to this effect by the Netherlands Government, in order that the Food and Agriculture Organization may formalize its position as laid down in the attached Memorandum.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) H. A. HELB  
Netherlands Ambassador

His Excellency Mr. Jawaharlal Nehru  
Prime Minister of India  
New Delhi.

#### MEMORANDUM

Negotiations have been held between officials of the Netherlands, India and the Food and Agriculture Organization of the United Nations about technical and financial assistance to India in connection with the Establishment of a Model Training-cum-Production Centre in Bakshi-ka-Talab (U.P.).

Agreement was reached about the implementation of the scheme in close co-operation between the parties concerned.

The arrangements agreed upon are stated below, while the relevant annexes are attached to this Memorandum :

#### I. Introduction

The Government of India has decided to establish a Model Training-cum-Production Centre for Hide Flaying, Curing, Carcass Utilization, Tanning, Footwear and Leather Utilization at Bakshi-ka-Talab, Lucknow, as incorporated in the budgetary plans of the Second Five Year Plan and of the State of Uttar Pradesh. It is expected that the project will commence in 1959.

The Government of the Netherlands, desiring to further the aims and objectives laid down in the Indian Scheme, is prepared to render technical and financial assistance to India to this end. This assistance can be given in the most efficient way through co-operation between the Netherlands, India and the Food and Agriculture Organization of the United Nations hereafter called FAO.

In a spirit of friendly co-operation it is therefore agreed that the respective responsibilities of the Governments of the Netherlands and India and of FAO will be governed by provisions mentioned below.

The proposed Centre will be run as a Training-cum-Production Centre with stress on Training, which is the primary objective of the Scheme.

Facilities for advanced training in the following 3 sections :

1. Hide flaying, curing and carcass utilization;
2. Vegetable and Mineral Tanning, and
3. Footwear and Leather Utilization

4. J'ai reçu en outre pour instructions de suggérer qu'immédiatement après le présent échange de lettres confirmant l'accord de nos deux Gouvernements, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture en soit informée par le Gouvernement néerlandais, afin qu'elle puisse préciser sa position, ainsi qu'il est prévu dans le mémorandum ci-joint.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. A. HELB  
Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Jawaharlal Nehru  
Premier Ministre de l'Inde  
New Delhi

#### M É M O R A N D U M

Des négociations se sont déroulées entre des représentants des Pays-Bas, de l'Inde et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au sujet de l'octroi à l'Inde d'une assistance technique et financière en vue de la création d'un centre modèle de formation et de production à Bakshi-ka-Talab (Uttar Pradesh).

Les modalités d'exécution du projet ont été fixées en coopération étroite entre les parties intéressées.

On trouvera ci-après les dispositions de l'accord réalisé ainsi que les annexes pertinentes :

#### I. Introduction

Le Gouvernement indien a décidé de créer à Bakshi-ka-Talab (Lucknow) un centre modèle de formation et de production pour le dépouillement, la conservation des peaux, l'utilisation des carcasses, le tannage, la fabrication de chaussures et l'utilisation des cuirs, conformément au projet prévu dans le deuxième plan quinquennal et dans le budget de l'État d'Uttar Pradesh. On compte que l'exécution du projet commencera en 1959.

Le Gouvernement néerlandais, désireux de servir les fins et buts du projet indien, est disposé à accorder à l'Inde une assistance technique et financière. Le moyen le plus efficace de fournir cette assistance est une coopération entre les Pays-Bas, l'Inde et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée FAO).

Le Gouvernement néerlandais, le Gouvernement indien et la FAO, animés d'un esprit de coopération amicale, conviennent en conséquence que leurs attributions respectives seront régies par les dispositions ci-après.

Le centre dont la création est proposée sera à la fois un centre de formation et de production, l'accent étant mis sur la formation qui constitue le principal objectif du projet.

Le Gouvernement indien fournira dans les trois domaines ci-après :

- 1) Dépouillement, conservation des peaux et utilisation des carcasses;
- 2) Tannage végétal et minéral;
- 3) Fabrication de chaussures et utilisation des cuirs

will be provided on an all-India basis for the technicians already employed by the various State Governments as well as for those engaged in the trade and serving in privately owned factories.

## II. Responsibilities

### A. *The Government of the Netherlands*

The Government of the Netherlands will in principle provide an amount of 1,000,000 Dutch guilders (Rs. 1,250,000) for the proposed Centre.

This amount is intended to cover :

1. Purchase by the Government of the Netherlands of the necessary additional equipment for the three Sections of the Centre in Bakshi-ka-Talab, as laid down in the specified lists, which have been prepared in consultation between the Netherlands, India, and FAO. This also includes the transfer to India of the necessary funds for certain items of equipment to be purchased in India;
2. The shipment from Europe to Bombay and the insurance to Bakshi-ka-Talab of equipment purchased in Europe;
3. The cost of the actual installation of the equipment at the Centre;
4. Salaries, allowances and travelling costs at FAO rates for three instructors from the Netherlands, also transport facilities (i.e. one station wagon and one jeep) for the exclusive use of the instructors in India. The Netherlands Government is willing, as much as lies within its power, to make available the services of the instructors for a period of three years from the start of the scheme, the date of the arrival of the instructors to be considered as the starting date.

### B. *The Government of India and the State Government of Uttar Pradesh*

The two Governments will co-operate in the Scheme on the basis of the Official Plans in the second Five-Year Plan of the Government of India containing the Scheme for the establishment of a Model Training-cum-Production Centre.

### C. *The Government of India*

The Government of India will

1. provide to the FAO instructors from the Netherlands the normal facilities;
2. continue to request, preferably for the duration of the Scheme while Netherlands assistance continues, but at least for the first year of operation, a FAO hides and skins expert in its Category I ETAP Country Program;
3. make the necessary arrangements for :
  - a) clearance from customs in Bombay for all the equipment imported for the Centre, including the carcass lifting and transportation vehicles;
  - b) payment or waiver of the customs duty on those goods;
  - c) transport of the goods from Bombay to Bakshi-ka-Talab;



les installations fixes nécessaires pour donner aux techniciens actuellement employés par les Gouvernements des divers États de l'Inde ou travaillant dans des usines privées une formation poussée.

## II. *Attributions*

### A. *Gouvernement néerlandais*

Le Gouvernement néerlandais fournira en principe, pour le Centre, un montant de I million de florins néerlandais (1 250 000 roupies).

Ce montant doit permettre de couvrir :

1. L'achat par le Gouvernement néerlandais du matériel supplémentaire nécessaire pour chacune des trois sections du Centre de Bakshi-ka-Talab, et qui figure sur les listes établies en consultation entre les Pays-Bas, l'Inde et la FAO, ainsi que le transfert en Inde des sommes nécessaires pour l'achat de certains matériels dans le pays même;
2. Les frais d'expédition d'Europe à Bombay et les frais d'assurance jusqu'à Bakshi-ka-Talab du matériel acheté en Europe;
3. Le coût de l'installation effective du matériel au Centre;
4. Les traitements, indemnités et frais de voyage, calculés aux taux pratiqués par la FAO, de trois instructeurs néerlandais ainsi que l'achat des moyens de transport (à savoir une voiture commerciale et une jeep) destinés à leur usage exclusif en Inde. Le Gouvernement néerlandais est disposé, dans la mesure où cela est dans son pouvoir, à mettre les services de ces instructeurs à la disposition de l'Inde pour une durée de trois ans à compter du début du projet, la date d'arrivée des instructeurs étant prise comme date de référence.

### B. *Gouvernement indien et Gouvernement de l'État d'Uttar Pradesh*

Les deux Gouvernements coopéreront à l'exécution du projet sur la base des prévisions officielles du deuxième plan quinquennal du Gouvernement indien, contenant le projet de création d'un centre modèle de formation et de production.

### C. *Gouvernement indien*

Le Gouvernement indien :

1. Pourvoira aux besoins normaux des instructeurs néerlandais de la FAO;
2. Demandra, de préférence pour la durée de la participation des Pays-Bas, et au moins pendant la première année d'exécution du projet, les services d'un expert en cuirs et peaux de la FAO dans le cadre du programme par pays de la catégorie I du PEAT;
3. Fera le nécessaire pour assurer :
  - a) Le dédouanement à Bombay de tout le matériel importé destiné au Centre, y compris les véhicules pour le levage et le transport des carcasses;
  - b) Le paiement ou l'exonération des droits de douane exigibles sur ces biens;
  - c) Le transport de ces biens de Bombay à Bakshi-ka-Talab;

- d) acquisition, in consultation with the FAO ETAP Adviser, of the equipment defrayed by the Netherlands, but to be purchased in India;
- e) purchase of equipment not provided by the Netherlands, including items such as office furniture, raw materials, chemicals, etc. which are essential to operate the scheme;
- f) the installation of the equipment and machinery;
- g) construction and maintenance of the necessary buildings.

#### D. *The State Government of Uttar Pradesh*

1. In order to strengthen co-operation, the State Government of Uttar Pradesh will nominate an Officer on Special Duty of sufficient status, as an opposite number to the FAO ETAP Adviser.

2. Apart from the local personnel to be appointed by the Indian authorities as provided for in the Indian Scheme, it is also essential that the State Government of Uttar Pradesh should provide an Administrator to be responsible for the financial and administrative operations of the Centre. The three instructors shall assist in the implementation of the training programme, one for each of the three sections.

#### E. *FAO*

FAO will be requested to :

1. advise and assist the Governments of the Netherlands and India in the technical implementation of the Scheme; subject to the necessary funds being available;
2. accept in accordance with the provisions of the Financial Regulation 6.7 the contribution of the Government of the Netherlands of special funds for the recruitment of three instructors from the Netherlands and provide for them technical servicing and guidance. From these special funds, salaries, allowances and travelling costs will be paid;
3. assist in the choice of the equipment and advise on possible sources of supply;
4. make available subject to the agreement of the Government of India, the full time services of the present FAO/ETAP hides and skins expert included in the Indian Category I ETAP Country Programme, at least during the first operational year. After that period, or in the event of a successor having to be appointed, the situation will be reviewed and action taken as mutually agreed between the three parties concerned;
5. formally recruit the instructors selected in consultation with the Netherlands Government, and subject to clearance by the Indian Government. The detailed terms and conditions of employment of instructors will be agreed between the Netherlands Government and FAO.

### III. *General provisions*

1. It is understood that all the equipment paid for by the Netherlands, including the transport vehicles, will remain the property of the Netherlands Government during

- d) L'acquisition, en consultation avec le conseiller fourni par la FAO dans le cadre du PEAT, du matériel dont l'achat en Inde est financé par les Pays-Bas;
- e) L'achat du matériel non fourni par les Pays-Bas, tel que le mobilier de bureau, les matières premières, les produits chimiques, etc., essentiels à l'exécution du projet;
- f) L'installation du matériel et des machines;
- g) La construction et l'entretien des bâtiments nécessaires.

#### D. *Gouvernement de l'État d'Uttar Pradesh*

1. En vue de renforcer la coopération, le Gouvernement de l'État d'Uttar Pradesh désignera, pour être l'homologue du conseiller PEAT de la FAO, un représentant spécial de rang suffisamment élevé.

2. Outre le personnel local que devront recruter les autorités indiennes conformément au projet indien, le Gouvernement de l'État d'Uttar Pradesh devra fournir un administrateur qui sera responsable de la gestion financière et administrative du Centre. Chacun des trois instructeurs aidera à l'exécution du programme de formation dans l'une des trois sections du Centre.

#### E. *Fao*

La FAO devra :

1. Conseiller et assister le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement indien dans l'exécution technique du projet, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles;
2. Accepter, conformément aux dispositions de l'article 6.7 de son Règlement financier, le versement par le Gouvernement néerlandais de sommes spécialement destinées au recrutement de trois instructeurs néerlandais et mettre à la disposition de ceux-ci des services techniques et consultatifs. Les sommes ainsi reçues serviront à verser les traitements, indemnités et frais de voyage de ces instructeurs;
3. Aider à choisir le matériel et fournir des conseils sur les sources possibles d'approvisionnement;
4. Mettre à la disposition du Centre, à plein temps, sous réserve de l'accord du Gouvernement indien, les services de l'expert en cuirs et peaux FAO/PEAT prévu pour l'Inde dans le programme de la catégorie I du PEAT, au moins pendant la première année de fonctionnement. Au-delà de cette période, ou s'il faut nommer un autre expert pour succéder au premier, les trois Parties contractantes examineront la situation et conviendront des mesures à prendre;
5. Recruter officiellement les instructeurs choisis en consultation avec le Gouvernement néerlandais, sous réserve de l'accord du Gouvernement indien. Le Gouvernement néerlandais et la FAO conviendront des termes et conditions précises du contrat des instructeurs.

### III. *Dispositions générales*

1. Il est entendu que tout le matériel payé par les Pays-Bas, y compris les véhicules de transport, restera la propriété du Gouvernement néerlandais pendant que durera

the period of technical co-operation between the parties concerned. At the end of that period property rights of the goods will be transferred to the Government of India, c.q. the State Government of Uttar Pradesh.

2. The parties concerned will take all necessary measures to implement the Scheme as soon as possible after the exchange of letters of understanding.

They will also take all necessary measures to start the practical training not later than during the second half of 1959.

3. The parties concerned agree to consult each other on a basis of mutual understanding about any difficulty with regard to the implementation and operation of the Scheme, which cannot be resolved by the FAO ETAP Adviser and the Officer on Special Duty mentioned above.

4. The FAO ETAP Adviser will, in close liaison with the Officer on Special Duty, act as co-ordinator and mediator for the Scheme and will provide the necessary technical direction for the work of the Centre. He will advise also on the planning and construction of the buildings for the Centre and make the necessary arrangements for the installation of the equipment.

5. The arrival of the instructors in Bakshi-ka-Talab will be arranged in such a way that final work on the installation of the equipment can be effected in order to commence the school as soon as possible.

One of the instructors may go at an earlier date to stand by at any time.

6. The cost of the equipment to be purchased in India at the expense of the Netherlands as well as the actual installation cost of the equipment and machinery will be paid by the Netherlands Embassy upon presentation by the Indian authorities of the relevant, duly authorized, documents and invoices.

7. The FAO ETAP Adviser will send a copy of his monthly progress reports to the Government of India to the Netherlands Embassy in New Delhi directly. He will also be authorized to consult with the Netherlands Embassy on all special problems arising in connection with the scheme.

The provisions agreed upon will, as far as the Netherlands are concerned, be applied provisionally immediately after the exchange of letters of understanding. These provisions will formally come into force after the necessary Parliamentary procedure has been observed.

The Agreement attained will be formalised by an exchange of Letters of Understanding through diplomatic channels.

For the Government of the Netherlands :  
(Signed) D. J. C. v.D. PEYL

For the Government of India  
(Signed) M. LAL

For the Food and Agriculture Organization  
of the United Nations :  
(Signed) P. V. ACHARYA

New Delhi, 19 November 1958

la coopération technique entre les Parties contractantes. À la fin de cette période, ces biens deviendront la propriété du Gouvernement indien ou du Gouvernement de l'État d'Uttar Pradesh, selon le cas.

2. Les Parties contractantes feront le nécessaire pour entreprendre le programme dans les meilleurs délais après l'échange des lettres de confirmation.

Elles feront également le nécessaire pour que les cours de formation pratique commencent au plus tard pendant le second semestre de 1959.

3. Les Parties contractantes conviennent de se consulter, dans un esprit de compréhension mutuelle, sur toute difficulté d'exécution du projet qui ne pourrait être réglée par le conseiller PEAT de la FAO et le Représentant spécial visé plus haut.

4. Le conseiller PEAT de la FAO, en liaison étroite avec le Représentant spécial, agira en qualité de coordinateur et de médiateur pour ce qui est du projet et donnera les directives techniques nécessaires pour les travaux du Centre. Il fournira des conseils pour l'établissement des plans et la construction des bâtiments du Centre et organisera l'installation du matériel.

5. La date d'arrivée des instructeurs à Bakshi-ka-Talab sera fixée de manière à permettre d'achever le plus rapidement possible l'installation du matériel pour que les cours puissent commencer.

L'un des instructeurs pourra être envoyé plus tôt, pour pouvoir apporter son aide à tout moment.

6. Le coût du matériel à acheter en Inde aux frais des Pays-Bas ainsi que les frais de mise en place du matériel et des machines seront réglés par l'Ambassade des Pays-Bas sur présentation par les autorités indiennes des pièces et factures pertinentes, dûment visées.

7. Le conseiller PEAT de la FAO enverra directement à l'Ambassade des Pays-Bas à New Delhi une copie de ses rapports d'activité mensuels au Gouvernement indien. Il pourra consulter l'Ambassade sur tout problème particulier relatif au projet.

En ce qui concerne les Pays-Bas, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès l'échange de lettres de confirmation. Il entrera formellement en vigueur à la date à laquelle les procédures parlementaires requises auront été exécutées.

L'Accord sera consacré par un échange de lettres de confirmation opéré par la voie diplomatique.

Pour le Gouvernement néerlandais :  
(Signé) D. J. C. v. D. PEYL

Pour le Gouvernement indien :  
(Signé) M. LAL

Pour l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et l'agriculture :  
(Signé) P. V. ACHARYA

New Delhi, le 19 novembre 1958

## APPENDIX I

## LIST OF EQUIPMENT TO BE ORDERED IN EUROPE

*Section I*

## FLAYING, CURING AND CARCASS UTILIZATION

- 1) 30 pieces Flaying knives  
30 pieces Openers  
30 pieces butcher steels
- 2) 6 Axes
- 3) 60 Rail hooks for goats
- 4) 1 Bone saw with frame-stand plus 2 extra saws
- 5) 5 Tail grips
- 6) 2 Endless chain pulleys
- 7) 1 Wall winch plus 30 meter wire
- 8) 10 Triplet hooks and 1 movable double pulley plus 2 single pulleys
- 9) 5 Pulley-blocks and 5 travelling trolleys
- 10) 1 Mounted wooden slab 120 × 60 × 40 cms
- 11) 1 Automatic spreader
- 12) 5 Skinning beds on 4 wheels
- 13) 1 Stomach and intestines cleaning and steaming apparatus, including spares
- 14) 1 Intestines treating apparatus
- 15) 1 Platform weighing scale

*Carcass utilization hall*

- 16) 1 Dry rendering apparatus, complete with motor and necessary accessories
- 17) 1 Dryer truck
- 18) 1 Grinding, elevating and sacking unit
- 19) 1 Weighing scale
- 20) 1 Carcass lifting pick-up, closed body  
1 Carcass lifting truck with closed body both with gantry lifting system and spares
- 21) 1 Moisture meter
- 22) 2 Flaymaster units, complete with compressor and spare parts.

*To be arranged in India*

- 1) 1 Overhead hanging arrangement for big carcasses consisting of iron girder in the flying and carcass utilization hall
- 2) 1 Hanging rail for small animals along the wall with length of 35 feet
- 3) 4 Single wheel barrows
- 4) 1 Offal cart (open) 12 cubic feet capacity fitted with pneumatic rubber tyre wheels
- 5) 1 Overhead watertank 400 galls. capacity
- 6) 1 Grindstone 18'' × 3'' iron frame
- 7) 10 Four sided wooden frames for drying hides

## ANNEXE I

## LISTE DU MATÉRIEL À COMMANDER EN EUROPE

*Section I*

## DÉPOUILLEMENT, CONSERVATION DES PEAUX ET UTILISATION DES CARCASSES

1. 30 couteaux à dépouiller  
30 couteaux à parfendre  
30 fusils de boucher
2. 6 haches
3. 60 pendoirs à rail pour chèvres
4. 1 scie à os montée sur châssis avec deux lames de rechange
5. 5 serre-queue
6. 2 poulies à chaîne sans fin
7. 1 treuil mural avec 30 mètres de fil
8. 10 crochets triples, 1 poulie mobile et 2 poulies simples
9. 5 palans et 5 transporteurs aériens
10. 1 billot de bois sur support (120 × 60 × 40 cm)
11. 1 écarteur automatique
12. 5 berceaux de dépouillement à quatre roues
13. 1 appareil à nettoyer et à étuver les estomacs et les intestins, avec pièces de rechange
14. 1 appareil à traiter les intestins
15. 1 bascule à tablier

*Halle d'utilisation des carcasses*

16. 1 machine à dégraisser, complète, avec moteur et accessoires
17. 1 chariot de dégraissage
18. 1 broyeuse-élévatrice-ensacheuse
19. 1 balance
20. 1 appareil de levage des carcasses, avec bâti fermé  
1 chariot de levage des carcasses, carrossé, avec portique de levage et pièces de rechange
21. 1 hygromètre
22. 2 appareillages complets de dépouillement mécanique Flaymaster, avec compresseur et pièces de rechange

*Matériel à fabriquer en Inde ou dont l'installation doit être assurée par l'Inde*

1. 1 dispositif d'accrochage vertical pour carcasses de gros animaux, constitué d'une poutrelle de fer et installé dans la halle de dépouillement et d'utilisation des carcasses
2. 1 barre murale de 35 pieds de long pour l'accrochage des petits animaux
3. 4 brouettes
4. 1 chariot à déchets ouvert, de 12 pieds cubes de capacité, sur pneus
5. 1 citerne surélevée de 400 gallons de capacité
6. 1 meule d'affûtage de 18 × 3 pouces avec support métallique
7. 10 cadres en bois à 4 côtés pour le séchage des peaux

- 8) 15 Wooden boards for drying skins
- 9) 1 Salting tub
- 10) 50 dozen Toggles for wooden boards
- 11) 3 Platforms (wooden) for storing hides
- 12) Steam piping from existing boiler-house to rendering apparatus, lagging material for lagging the steam piping and apparatus water piping from overhead watertank
- 13) 10 Barrels or drums for storing refined fat, feeding meal, etc.
- 14) Carcass dry rendering apparatus, operated by solid fuel through suitable heat exchanger and driven by animal power. Indian made
- 15) 1 Bone digester, gas heated and one gas tank. Indian made  
Installation of the equipment and machinery

## APPENDIX II

## LIST OF EQUIPMENT TO BE ORDERED IN EUROPE

*Section II*

## VEGETABLE AND MINERAL TANNING

(A) *Wet House*

- 1) 1 Deliming, bating and pickling drum
- 2) 1 Band knife splitting machine complete with motor and spare parts
- 3) 1 Weighing scale
- 4) 1 Cart
- 5) 1 Grinding stone for hand tools plus two spare stones
- 6) 1 Pump for lime pits, rubber hose

(B) *Vegetable Tanning Department*

- 1) 1 Tanning drum
- 2) 1 Setting-out apparatus, hand operated
- 3) 1 Sole leather rolling machine
- 4) 1 Cart
- 5) 1 Pump for tanning pits
- 6) 1 Bark crusher
- 7) 1 Scale
- 8) 3 Ventilators for drying plus switches
- 9) 1 Rotary setting-out machine

(C) *Mineral Tanning Department*

- 1) 1 Chrome tanning drum
- 2) 6 Wooden horses
- 3) 1 Cart
- 4) 1 Setting-out apparatus, hand operated
- 5) 1 Scale, 500 kg.
- 6) 1 Pasting unit



8. 15 planches de bois pour le séchage des peaux
9. 1 saloir
10. 50 douzaines de pinces pour planches de séchage
11. 3 platesformes (en bois) pour le stockage des peaux
12. Tuyauteries pour l'acheminement de la vapeur depuis la chaufferie existante jusqu'à l'appareil de dégraissage, calorifugeage des conduites de vapeur et des conduites d'eau reliant l'appareil à la citerne surélevée
13. 10 tonneaux ou barriques pour le stockage des graisses raffinées, des farines, etc.
14. Appareil de dégraissage des carcasses, mû par traction animale, avec échangeur de chaleur fonctionnant au combustible solide (fabrication indienne)
15. 1 autoclave pour le traitement des os, chauffé au gaz et 1 réservoir à gaz (fabrication indienne)  
Installation du matériel et des machines

## ANNEXE II

### LISTE DU MATÉRIEL À COMMANDER EN EUROPE

#### *Section II*

#### TANNAGE VÉGÉTAL ET MINÉRAL

##### *A. Travail de rivière*

1. 1 tonneau de déchaulage, de chipage et de picklage
2. 1 machine à refendre à lame circulaire, avec moteur et pièces de rechange
3. 1 balance
4. 1 chariot
5. 1 meule à aiguiser les outils à main, avec deux disques de rechange
6. 1 pompe à chaux avec tuyau de caoutchouc

##### *B. Tannage végétal*

1. 1 tonneau de tannage
2. 1 étireuse à main
3. 1 machine à appointer le cuir à semelles
4. 1 chariot
5. 1 pompe à jus tannants
6. 1 broyeur à écorces
7. 1 balance
8. 3 ventilateurs de séchage, avec circuits de branchement
9. 1 machine à étirer rotative

##### *C. Tannage minéral*

1. 1 tonneau pour le tannage aux sels de chrome
2. 5 chevalets en bois
3. 1 chariot
4. 1 étireuse à main
5. 1 balance de 500 kg
6. 1 machine à corroyer

- 7) 1 Buffing machine
- 8) 1 Spraying unit
- 9) 1 Ironing and embossing machine plus 2 printing plates for embossing machine
  
- 10) 1 Staking machine

(D) *Tanner's hand tools as specified*

- 1) 24 Fleshing knives—double edge
- 2) 6 Unhairing and scudding knives
- 3) 6 Slate knives
- 4) 6 Spare blades
- 5) 3 Hand staking tools
- 6) 3 Fleshing tools
- 7) 12 Trimming knives
- 8) 3 Warble knives
- 9) 6 Head knives
- 10) 3 Dollier knives
- 11) 3 Leather scissors
- 12) 12 Glass slickers
- 13) 12 Slickers (brass)
- 14) 6 Vulcanite setting tools
- 15) 12 Whitening blades
- 16) 6 Pumice stones
- 17) 5 kg. Pumice powder
- 18) 12 Sharpening stones
- 19) 12 Whetting stones
- 20) 6 Combination stones
- 21) 1000 Skin nails
- 22) 100 Leather hooks
- 23) 6 Skins pincers
- 24) 6 Skin stretchers
- 25) 6 Splitting pincers
- 26) 3 Punching pliers
- 27) 3 Punching irons, 5, 10, 15 mm.
- 28) 2 Leather thickness gauges
- 29) 60 Beaume's meters graduation 310-315 and  
24 Barkometers
- 30) 20 Thermometers
- 31) 2 Apothecary's balances
- 32) 4 Hygrometers
- 33) 10 packs Lyphan paper
- 34) 24 pairs Rubber gloves
- 35) 1 gross Rubberfingers
- 36) 25 Tanner's aprons
- 37) 24 Brushes for tanners
- 38) 3 meter Mohair pluche
- 39) 12 Hand frames for padding pluche

7. 1 machine à effleurer
8. 1 vaporisateur
9. 1 machine à planer et à repousser, avec 2 plaques d'impressions pour le repoussage
10. 1 machine à palissonner

*D. Outils à main de tanneur*

1. 24 couteaux à écharner à double tranchant
2. 6 couteaux à ébourrer et pelaner
3. 6 couteaux à lame d'ardoise
4. 6 lames de rechange
5. 3 chevalets à palissonner à la main
6. 3 outils à écharner
7. 12 couteaux à rogner
8. 3 étires à mettre au vent
9. 6 couteaux à maneton
10. 3 couteaux à doler
11. 3 ciseaux à découper le cuir
12. 12 étires en verre
13. 12 étires en laiton
14. 6 outils à aiguiser en ébonite
15. 12 étires à blanchir
16. 6 pierres ponce
17. 5 kg de poudre à poncer
18. 12 pierres à aiguiser
19. 12 pierres à repasser
20. 6 pierres à double usage
21. 1000 clous à peaux
22. 200 crochets pour cuirs
23. 6 pinces à peaux
24. 6 appareils à tendre les peaux
25. 6 pinces à refendre
26. 3 poinçonneuses
27. 3 fers à poinçonner (5, 10 et 15 mm)
28. 2 appareils à mesurer l'épaisseur du cuir
29. 60 aréomètres Baumé gradués de 310 à 315 et 24 pèse-tannin
30. 20 thermomètres
31. 2 balances d'apothicaire
32. 4 hygromètres
33. 10 paquets de papier Lyphan
34. 24 paires de gants en caoutchouc
35. 12 douzaines de doigts en caoutchouc
36. 25 tabliers de tanneur
37. 24 brosses de tanneur
38. 3 mètres de peluche mohair
39. 12 cadres à main pour peluche

- 40) 4 sets Steel numbers for marking hides and leather plus steel letters
- 41) 21 Sharpening steels and 6 knives
- 42) 6 Leather writers
- 43) 4 Large double hooks
- 44) 4 Pithooks
- 45) 6 Leather rounding knives
- 46) 1 Belt-wet Stretching tool
- 47) 4 Acid proof plastic buckets
- 48) 4 Plastic scales
- 49) 1 Measuring machine, hand-operated
- 50) 20 Plastic measure cylinders
- 51) 1 PH meter electrofact
- 52) 4 Fleshing and unhairing beams

*To be arranged in India*

- 1 Vertical boiler (Cochran) for heating
- Installation of the equipment and machinery

### APPENDIX III

#### LIST OF EQUIPMENT TO BE ORDERED IN EUROPE

##### *Section III*

##### FOOTWEAR AND LEATHER UTILIZATION

##### (A) *Shoe manufacturing workshop*

- 1) 1 a) Pattern shears
- b) Corner cutting apparatus
- c) Bordering apparatus
- d) Bordering material
- e) Pattern holding device
- 2) 1 Pantograph
- 3) 1 Upper leather skiving machine complete with spare parts
- 4) 1 Eyelet machine for treadle, complete
- 5) 1 Fine band knife splitting machine with spare parts
- 6) 7 Closing upper stitching machines plus spare parts, motors, stands
- 7) 1 Welt stapling machine complete with spares
- 8) 1 Cement lasting machine and one heel seat flanging machine
- 9) 1 Channel cutting apparatus
- 10) 1 Channel opening apparatus
- 11) 1 Lock-stitch Blake type stitcher, complete
- 12) 1 Outsole stitcher for power use
- 13) 1 Heel-scouring machine with scouring material
- 14) 1 Edge trimmer with 3 phase motor
- 15) 1 Polishing machine with 3 phase motor
- 16) 1 Stitch impression apparatus, hand operated
- 17) 5 Portable pulling-over pincers

- 40. 4 jeux de chiffres et de lettres en acier pour le marquage des cuirs et des peaux
- 41. 21 fusils à aiguiser et 6 couteaux
- 42. 6 instruments pour le marquage du cuir
- 43. 4 grands crochets doubles
- 44. 4 crochets de fosse
- 45. 6 couteaux à découper le cuir
- 46. 1 outil à étirer les courroies à l'état humide
- 47. 4 seaux en matière plastique résistant aux acides
- 48. 4 règles en matière plastique
- 49. 1 machine à mesurer à main
- 50. 20 mesures cylindriques en matière plastique
- 51. 1 échelle des PH Electrofact
- 52. 4 chevalets à écharner et à ébourrer

*Matériel à fabriquer en Inde ou dont l'installation doit être assurée par l'Inde*

- 1 chaudière verticale (Cochran) pour le chauffage
- Installation du matériel et des machines

### ANNEXE III

#### LISTE DU MATÉRIEL À COMMANDER EN EUROPE

##### *Section III*

#### FABRICATION DE CHAUSSURES ET UTILISATION DES CUIRS

##### *A. Atelier de fabrication de chaussures*

- 1. 1 a) paire de ciseaux pour l'établissement des patrons
- b) appareil à couper les coins
- c) appareil à border
- d) matériel de bordage
- e) dispositif pour maintenir les patrons
- 2. 1 pantographe
- 3. 1 machine à chanfreiner les empeignes, avec pièces de rechange
- 4. 1 machine à pédale à poser les œillets, complète
- 5. 1 machine à refendre à lame circulaire fine, avec pièces de rechange
- 6. 7 machines à piquer les empeignes, avec pièces de rechange, moteurs et supports
- 7. 1 machine à agraffer les trépointes, avec pièces de rechange
- 8. 1 machine à mettre en forme et à coller et 1 machine à border les talons
- 9. 1 appareil à faire les gravures
- 10. 1 appareil à relever les bords des gravures
- 11. 1 machine à piquer du type Blake, à points noués
- 12. 1 machine électrique à piquer les semelles extérieures
- 13. 1 machine à décaper les talons avec matériel de décapage
- 14. 1 machine à tailler les bords, à moteur triphasé
- 15. 1 machine à polir, à moteur triphasé
- 16. 1 appareil à main à comprimer les coutures
- 17. 5 pinces portatives pour la mise en place des empeignes sur les formes

- 18) 4 Crispin jacks
- 19) 1 Machine for grinding splitting knives
- 20) 1 Small folding machine, hand operated
- 21) 1 Frobana 4 beds cementing press
- 22) 250 kgs. Neoprene glue (cementing)
- 23) 1 Leather-cutting machine, complete with 6 spare knives
- 24) 3 "Herkules" Workstandards
- 25) Gents', ladies' and boys' lasts
- 26) 1 Sole levelling machine

(B) *Shoe Repairing Workshop*

- 1) 1 Outsole stitcher (bent needle) hand operated
- 2) 1 Shoe-patching machine, foot operated plus spare parts
- 3) 1 "Standard" Phenix sole-sewing machine, foot-operated plus spare parts
  
- 4) 1 Leather rolling apparatus, 40 cms, on stand, hand operated
- 5) 4 Three legged iron lasts
- 6) 1 Jack with 6 loose feet, heels and pillar
- 7) 1 Finishing machine, complete
- 8) 2 Nail containers, double width
- 9) 2 Spirit lamps for finishing hand tools
- 10) 1 Channelling apparatus, hand operated
- 11) 1 Shoe-stretcher and widener, complete with 5 lasts
- 12) 2 Tool-kits, complete for shoe repairers. Additional tools (miscellaneous)
- 13) Lasts

(C) *Last-making Department*

- 1) 1 Last-copying machine, complete 3 motors
- 2) *Last-making tools:*
  - 6 Wood-rasps for shoemakers-lasts
  - 6 Wood-rasps for working lasts
  - 6 Semicircular files for smoothing
  - 6 Flat files, fine, with wooden handle 6"
  - 1 Hand-saw for cutting sole plates
  - 1 Drilling machine for iron plates
  - 1 Bench-vice
  - 1 Screw driver-set

*To be arranged in India*

- 5 Clicking-boards
- Installation of the equipment and machinery

#### APPENDIX IV

##### LIST OF EQUIPMENT TO BE ORDERED IN EUROPE

- 1) 1 Willy's Jeep
- 2) 1 Station wagon
- 3) 1 Slide projection apparatus plus reserve lamp and screen

18. 4 arrache-chaussures de cordonnier
19. 1 machine à affûter les lames de refendage
20. 1 petite machine à plier actionnée à la main
21. 1 presse à coller Frohana à 4 veines
22. 250 kg de colle néoprène
23. 1 machine à découper le cuir, avec 6 couteaux de rechange
24. 3 établis « Herkules »
25. Formes pour chaussures d'hommes, de femmes et d'enfants
26. 1 machine à égaliser les semelles

*B. Atelier de réparation de chaussures*

1. 1 machine à piquer les deuxièmes semelles (à aiguille courbe), actionnée à la main
2. 1 machine à rapiécer les chaussures, actionnée au pied, avec pièces de rechange
3. 1 machine Phenix standard pour coudre les semelles, actionnée au pied, avec pièces de rechange
4. 1 appareil de 40 cm à appointer le cuir, sur socle, actionné à la main
5. 4 formes en fonte à trépied
6. 1 étau avec 6 pieds de fonte mobiles, talons et support
7. 1 machine de finissage complète
8. 2 cloutières doubles
9. 2 lampes à alcool pour les outils de finissage à main
10. 1 appareil à graver, actionné à la main
11. 1 étendeur et élargisseur de chaussures, complet, avec cinq formes
12. 2 jeux d'outils complets pour la réparation des chaussures et outils divers
13. Formes

*C. Atelier de fabrication des formes*

1. 1 machine à copier les formes, complète, avec trois moteurs
2. *Outils pour la fabrication des formes:*
  - 6 limes à bois pour formes de cordonniers
  - 6 limes à bois pour formes ordinaires
  - 6 limes semi-circulaires pour le lissage
  - 6 limes plates, fines, avec manche de bois de 6 pouces
  - 1 scie à main pour le découpage des semelles
  - 1 machine à percer les plaques de fer
  - 1 étau d'établi
  - 1 jeu de tournevis

*Matériel à fabriquer en Inde ou dont l'installation doit être assurée par l'Inde*

- 5 planches de découpage
- Installation du matériel et des machines

ANNEXE IV

LISTE DE MATÉRIEL À COMMANDER EN EUROPE

1. 1 jeep Willys
2. 1 voiture commerciale
3. 1 appareil de projection de diapositives avec lampe de réserve et écran

## II

New Delhi, January 16, 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your letter No. 7131 of December 2, the text of which is reproduced below :

[See note I]

2. I have pleasure in confirming the above text.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Jawaharlal NEHRU

His Excellency Mr. H. A. Helb  
Ambassador of the Netherlands  
The Netherlands Embassy  
New Delhi



## II

New Delhi, le 16 janvier 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 7131 du 2 décembre, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. J'ai le plaisir de confirmer que ce texte a l'agrément du Gouvernement indien.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Jawaharlal NEHRU

Son Excellence Monsieur H. A. Helb  
Ambassadeur des Pays-Bas  
Ambassade des Pays-Bas  
New Delhi

---



No. 7387

---

**BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY, POLAND,  
ROMANIA and UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS**

**Agreement concerning the establishment of a Central Control Office for the combined power systems of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic and the West Ukraine power system of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 25 July 1962**

*Official text: Russian.*

*Registered on 20 August 1964 by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance acting on behalf of the Contracting Parties.*

---

**BULGARIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, HONGRIE, POLOGNE,  
ROUMANIE et UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la création d'un Office central de régulation des réseaux électriques interconnectés de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Pologne, de la République populaire roumaine et de la République socialiste tchécoslovaque et du réseau électrique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Ukraine occidentale. Signé à Moscou, le 25 juillet 1962**

*Texte officiel russe.*

*Enregistré le 20 août 1964 par le secrétariat du Conseil d'entraide économique agissant au nom des Parties contractantes.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7387. СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ЦЕНТРАЛЬНОГО ДИСПЕТЧЕРСКОГО УПРАВЛЕНИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИХ СИСТЕМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ, ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ, ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ, РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ, ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ЗАПАДНОУКРАИНСКОЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

принимая во внимание, что на основе соглашений о сотрудничестве в области электроэнергетики, заключенных между их странами в соответствии с рекомендациями органов Совета Экономической Взаимопомощи, уже осуществлено объединение энергетических систем Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Чехословацкой Социалистической Республики и Западноукраинской энергетической системы Союза Советских Социалистических Республик, и что в 1963-1964 гг. к объединенным энергетическим системам указанных стран будут подключены энергетические системы Народной Республики Болгарии и Румынской Народной Республики,

считая, что преимущества, создаваемые объединением энергетических систем, могут быть наиболее полно и эффективно использованы при наличии диспетчерского центра, организующего параллельную работу объединенных энергетических систем их стран,

решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

*Статья I*

Для организации параллельной работы объединенных энергетических систем Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Чехословацкой Социалистической Республики и Западноукраинской энергетической системы Союза Советских Социалистических Республик и координации планово-режимной и оперативной деятельности государственных диспетчерских управлений этих энергетических

систем в области их параллельной работы Договаривающиеся Стороны учреждают « Центральное диспетчерское управление объединенных энергетических систем » (ЦДУ) с местопребыванием в Чехословацкой Социалистической Республике, г. Прага.

### *Статья II*

Сотрудничество Договаривающихся Сторон осуществляется на основе равноправия, взаимной выгоды и товарищеской взаимопомощи.

ЦДУ осуществляет свою деятельность в соответствии с настоящим Соглашением, Положением о ЦДУ, которое составляется на основе данного Соглашения и утверждается Советом ЦДУ, и соглашениями между Договаривающимися Сторонами о поставке и обмене электроэнергией и эксплуатации межсистемных линий электропередачи при невмешательстве в вопросы внутреннего управления энергетическими системами Договаривающихся Сторон.

### *Статья III*

Договаривающиеся Стороны соглашаются, что ЦДУ будет выполнять следующие функции:

разработка схем и режимов параллельной работы объединенных энергетических систем и мер по обеспечению параллельной работы этих систем с нормальной частотой, осуществление оперативного наблюдения за их исполнением, согласование в плановом и оперативном порядке графиков передачи мощности между энергетическими системами Договаривающихся Сторон с соблюдением соответствующих условий соглашений между Договаривающимися Сторонами, предусмотренных статьей II настоящего Соглашения;

согласование в плановом и оперативном порядке величины выделяемого энергетическими системами Договаривающихся Сторон в распоряжение ЦДУ резерва мощности и организация, на основе использования этого резерва и временно свободных мощностей, взаимной помощи между объединенными энергетическими системами;

проведение совместно с соответствующими диспетчерскими управлениями Договаривающихся Сторон работы по ликвидации аварийных режимов, угрожающих параллельной работе объединенных энергетических систем;

координация работы релейной защиты, системной автоматики, телемеханики и связи в объединенных энергетических системах в объеме, необходимом для обеспечения их параллельной работы;

обеспечение сопоставимости измерений в объединенных энергетических системах потоков мощности и электроэнергии по межсистемным связям; ведение учета этих потоков и периодическая информация Договаривающихся Сторон о результатах этого учета; разработка системы расчетов количества электроэнергии, передаваемой при многостороннем обмене;

подготовка программы и организация проведения общих испытаний и измерений в объединенных энергетических системах и координация при этом действий диспетчерских управлений Договаривающихся Сторон; ведение анализа параллельной работы объединенных энергетических систем с целью подготовки мероприятий, направленных на повышение ее эффективности; выполнение других функций, вытекающих из условий параллельной работы объединенных энергетических систем.

#### *Статья IV*

Работой ЦДУ руководит Совет, который состоит из представителей компетентных органов всех Договаривающихся Сторон.

Совет собирается на свои заседания не реже одного раза в год.

Совет полномочен обсуждать все вопросы, входящие в компетенцию ЦДУ согласно статье III настоящего Соглашения, и принимать по ним решения.

Решения Советом принимаются лишь с согласия представителей всех заинтересованных Договаривающихся Сторон, причем представитель каждой Стороны вправе заявить о заинтересованности этой Стороны в любом вопросе, рассматриваемом Советом.

Решения Совета не распространяются на Стороны, представители которых заявили о незаинтересованности этих Сторон в вопросе, рассматриваемом Советом. Однако каждая Сторона может впоследствии присоединиться к таким решениям.

#### *Статья V*

Для обеспечения выполнения-принятых Советом ЦДУ решений и повседневной оперативной работы ЦДУ имеет постоянно действующий исполнительный орган — Дирекцию, которая состоит из Директора ЦДУ, его заместителя, необходимого числа специалистов и лиц вспомогательного персонала, являющихся гражданами Договаривающихся Сторон. Директор ЦДУ и его заместитель назначаются и освобождаются от работы Советом ЦДУ. Другие сотрудники Дирекции назначаются и освобождаются от работы в соответствии с Положением о ЦДУ.

Работой Дирекции руководит Директор ЦДУ, который ответственен перед Советом ЦДУ и подотчетен ему. Директор представляет ЦДУ перед официальными лицами и организациями Договаривающихся Сторон.

При исполнении служебных обязанностей Директор ЦДУ, его заместитель и сотрудники-специалисты Дирекции действуют в качестве международных должностных лиц.

#### *Статья VI*

Договаривающиеся Стороны соглашаются, что Правительство Чехословацкой Социалистической Республики предоставит ЦДУ соответствующие

сооружения с необходимым техническим оборудованием и будет заботиться об их исправности в процессе эксплуатации.

Указанные сооружения и оборудование являются собственностью Чехословацкой Социалистической Республики, которой ЦДУ будет выплачивать за счет своего бюджета амортизационные отчисления и расходы на текущему ремонту.

Необходимое техническое оснащение диспетчерских пунктов, связанное с работой ЦДУ, и эксплуатация этих пунктов на территории каждой Договаривающейся Стороны будут производиться этой Стороной за свой счет.

Договаривающиеся Стороны на своей территории обеспечивают за свой счет предоставление средств связи, необходимых для работы ЦДУ.

### Статья VII

Договаривающиеся Стороны в равной доле несут расходы, связанные с деятельностью ЦДУ.

Общая сумма взносов Договаривающихся Сторон, участвующих в параллельной работе объединенных энергетических систем, определяется Советом ЦДУ при утверждении бюджета ЦДУ на каждый календарный год, исходя из следующих основных статей расходов:

а) административно-управленческие расходы, включая содержание персонала Дирекции ЦДУ, расходы по обслуживанию ЦДУ, заседаний Совета ЦДУ, а также конференций и совещаний, проводимых в рамках ЦДУ;

б) амортизационные отчисления за предоставленные ЦДУ Чехословацкой Социалистической Республикой сооружения и техническое оборудование и расходы по их текущему ремонту.

Уплата Договаривающимися Сторонами долевых взносов будет производиться по счетам, открытым в соответствии с действующими на день платежа между Договаривающимися Сторонами платежными соглашениями.

Исполнение бюджета осуществляется Директором ЦДУ, который представляет Совету ЦДУ отчет об исполнении бюджета за каждый календарный год.

Для проверки финансовой деятельности ЦДУ Совет создает ревизионную комиссию. Состав и порядок работы этой комиссии определяются Положением о ЦДУ.

### Статья VIII

ЦДУ пользуется правами юридического лица.

ЦДУ, а также должностные лица ЦДУ пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, которыми пользуются Совет Экономической Взаимопомощи и его должностные лица в соответствии со статьей II и пунктами 2, 4 и 5 статьи V Конвенции о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи. При этом Директор ЦДУ имеет право и обязан

отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу ЦДУ, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов ЦДУ. В отношении Директора ЦДУ и его заместителя право отказа от иммунитета принадлежит Совету ЦДУ.

#### *Статья IX*

Официальными языками ЦДУ являются языки Договаривающихся Сторон. Рабочим языком ЦДУ является русский язык.

#### *Статья X*

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими других международных соглашений.

#### *Статья XI*

Настоящее Соглашение вступит в силу в день его подписания всеми Договаривающимися Сторонами.

Соглашение может быть дополнено или изменено с согласия всех Договаривающихся Сторон.

#### *Статья XII*

Другие страны могут присоединиться к настоящему Соглашению путем сдачи депозитарию документа о присоединении, которое вступает в силу с согласия всех Договаривающихся Сторон.

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время отказаться от участия в настоящем Соглашении, уведомив об этом депозитария этого Соглашения. Такое уведомление вступает в силу через год после его получения депозитарием.

#### *Статья XIII*

Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

Соглашение составлено в одном экземпляре на русском языке.

Заверенные копии Соглашения будут разосланы депозитарием всем Договаривающимся Сторонам.



В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные представители Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 25 июля 1962 года.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

С. ГРЕКОВ

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

A. LEVAY

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

G. LÜTZKENDORF

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

A. ZADRZYNSKI

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики:

A. GEORGESCU

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

И. НОВИКОВ

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

I. BAIER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7387. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A CENTRAL CONTROL OFFICE FOR THE COMBINED POWER SYSTEMS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE WEST UKRAINE POWER SYSTEM OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 25 JULY 1962

---

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

Having regard to the fact that in pursuance of the agreements concerning co-operation in the field of electric power concluded between their countries in accordance with recommendations of organs of the Council for Mutual Economic Assistance, the power systems of the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic and the West Ukraine power system of the Union of Soviet Socialist Republics have already been combined and that in 1963-1964 the power systems of the People's Republic of Bulgaria and the Romanian People's Republic are to be linked to the combined power systems of those countries,

Considering that the advantages offered by combining power systems can be exploited most fully and effectively through the establishment of a control centre to co-ordinate the operations of the combined power systems of their countries,

Have decided to conclude an agreement as follows :

#### *Article I*

With a view to co-ordinating the operations of the combined power systems of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Romanian

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1962, the day of its signature, for all Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7387. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA CRÉATION D'UN OFFICE CENTRAL DE RÉGULATION DES RÉSEAUX ÉLECTRIQUES INTERCONNECTÉS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET DU RÉSEAU ÉLECTRIQUE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN UKRAINE OCCIDENTALE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 25 JUILLET 1962

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Pologne, de la République populaire roumaine, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque,

Considérant que les Accords de coopération dans le domaine de l'énergie électrique conclus entre leurs pays respectifs conformément aux recommandations des organes du Conseil d'entraide économique ont déjà permis d'unifier les réseaux électriques de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire de Pologne, de la République socialiste tchécoslovaque et, en URSS, le réseau électrique d'Ukraine occidentale, et qu'en 1963-1964, aux réseaux interconnectés des pays indiqués, ont été raccordés les réseaux électriques de la République populaire de Bulgarie et de la République populaire roumaine,

Estimant que le meilleur moyen d'exploiter à fond et au mieux les avantages résultant de l'interconnexion de ces réseaux électriques est de créer un office central de régulation chargé d'organiser la mise en parallèle des réseaux électriques interconnectés de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Pour organiser la marche en parallèle des réseaux électriques interconnectés de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet, date de la signature, pour toutes les Parties contractantes.

People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic and the West Ukraine power system of the Union of Soviet Socialist Republics and to co-ordinating the planning and programming and operational activities of the State control offices of the said power systems with respect to such operations, the Contracting Parties hereby establish a Central Control Office for the Combined Power Systems (CCO), with its seat in Prague in the Czechoslovak Socialist Republic.

### *Article II*

Co-operation between the Contracting Parties shall be conducted on a basis of equality of rights, mutual advantage and comradely mutual aid.

The CCO shall conduct its work in accordance with this Agreement, with the Statute of the CCO to be drawn up in pursuance of this Agreement and approved by the Council of the CCO, and with the agreements between the Contracting Parties on the supply and exchange of electric power and the operation of inter-system power transmission lines; it shall not intervene in questions relating to the internal administration of the power systems of the Contracting Parties.

### *Article III*

The Contracting Parties agree that the CCO shall have the following functions :

To work out schemes and schedules for the co-ordinated operation of the combined power systems, and measures to ensure their co-ordinated operation at normal frequency, to exercise operational supervision over their implementation, to co-ordinate the planning and operation of schedules for the transfer of capacity among the power systems of the Contracting Parties, subject to the corresponding provisions of the agreements between the Contracting Parties referred to in article II of this Agreement;

To co-ordinate at both the planning and the operational stages the amounts of reserve capacity to be made available to the CCO by the power systems of the Contracting Parties, and to organize mutual assistance among the combined power systems through the use of this reserve and of temporary idle capacity;

To take steps in concert with the corresponding control offices of the Contracting Parties to eliminate emergency operating conditions prejudicial to the co-ordinated operation of the combined power systems;

To co-ordinate the operation of the protective relay system, system automation, remote controls and communications in the combined power systems, to the extent necessary for their integrated operation;

Pologne, de la République populaire roumaine, de la République socialiste tchécoslovaque et des réseaux électriques de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Ukraine occidentale, ainsi que pour coordonner, aux stades de la planification et de l'exploitation, l'activité des services nationaux de régulation de ces réseaux, les Parties contractantes créent un « Office central de régulation des réseaux électriques interconnectés » (OCR) dont le siège sera à Prague (République socialiste tchécoslovaque).

### *Article II*

La coopération des Parties contractantes repose sur le principe de l'égalité des droits, de l'avantage mutuel et de l'entraide amicale.

L'Office central de régulation exerce son activité conformément au présent Accord et à son propre règlement, établi sur la base dudit Accord et confirmé par son Conseil et par les Accords conclus entre les Parties contractantes relatifs à la fourniture et à l'échange de l'énergie électrique et à l'exploitation des lignes communes de transport de l'énergie, en s'abstenant d'intervenir dans les questions touchant la gestion intérieure des réseaux électriques des Parties contractantes.

### *Article III*

Les Parties contractantes conviennent que l'OCR exercera les fonctions suivantes :

Établir les schémas et les régimes du fonctionnement en parallèle des réseaux électriques interconnectés et mettre au point les mesures propres à assurer ce fonctionnement à une fréquence normale, en vérifier régulièrement l'exécution et veiller à ce que les graphiques de transmission de puissance entre les divers réseaux électriques des Parties contractantes soient conformes aux stades de la planification et de l'exploitation, aux dispositions pertinentes des Accords entre les Parties visés à l'article II du présent Accord ;

Régler, aux stades de la planification et de l'exploitation, la quantité de puissance de réserve mise par les réseaux électriques des Parties contractantes à la disposition de l'OCR, et organiser, en utilisant cette réserve et la puissance provisoirement disponible, une aide mutuelle entre les réseaux électriques interconnectés ;

Effectuer, de concert avec les services de régulation intéressés des Parties contractantes, les travaux de remise en état des régimes défectueux, qui compromettent la marche en parallèle des réseaux électriques interconnectés ;

Coordonner le fonctionnement des relais de protection et des dispositifs automatiques, télémechaniques et de communications des réseaux électriques interconnectés, dans la mesure nécessaire pour assurer leur marche en parallèle ;

To ensure the use of comparable measurements in the combined power systems for transfers of capacity and electric power through inter-system circuits; to keep accounts of these transfers and to make periodic reports to the Contracting Parties on their results; to work out a method of settlement for electric power transferred under conditions of multilateral interchange;

To prepare and organize the execution of a programme of general tests and measurements in the combined power systems and to co-ordinate the activities of the control offices of the Contracting Parties in this respect; to analyse the co-ordinated operation of the combined power systems with a view to improving its efficiency;

To carry out other functions arising out of the co-ordinated operation of the combined power systems.

#### *Article IV*

The work of the CCO shall be directed by a Council composed of representatives of the competent organs of all the Contracting Parties.

The Council shall hold meetings not less than once a year.

The Council shall be authorized to discuss all questions falling within the competence of the CCO under article III of this Agreement and to adopt decisions on them.

Decisions shall be adopted by the Council only with the consent of the representatives of all the Contracting Parties concerned, the representative of each Party being entitled to announce the interest of that Party in any question under consideration by the Council.

Decisions of the Council shall not apply to Parties whose representatives state that those Parties have no interest in the question under consideration by the Council. Nevertheless, any such Party may subsequently associate itself with such decisions.

#### *Article V*

To ensure the application of the Council's decisions and to carry on the day-to-day operations of the CCO, the latter shall have a permanent executive organ, the Board, consisting of the Director of the CCO, his deputy and the necessary number of specialists and auxiliary personnel, who shall be citizens of the Contracting Parties. The Director of the CCO and his deputy shall be appointed and dismissed by the Council of the CCO. Other members of the Board's staff shall be appointed and dismissed in accordance with the Statute of the CCO.

The work of the Board shall be directed by the Director of the CCO, who shall be responsible and accountable to the Council. The Director shall represent the CCO in dealings with official persons and organizations of the Contracting Parties.

Veiller à la concordance des mesures utilisées dans les réseaux électriques interconnectés pour la puissance et l'énergie électriques transférées d'un réseau à un autre; établir un relevé de ces transferts et en faire parvenir périodiquement les résultats aux Parties contractantes; mettre au point un système de calcul des quantités d'énergie électrique transmises au cours des échanges multilatéraux;

Établir un programme et organiser des travaux communs de recherche et de mesure dans les réseaux électriques interconnectés et coordonner à cet égard l'action des services de régulation des Parties contractantes; analyser la marche en parallèle des réseaux électriques interconnectés, afin d'élaborer les mesures propres à en accroître le rendement;

Remplir toutes les autres fonctions exigées par la marche en parallèle des réseaux électriques interconnectés.

#### *Article IV*

Les travaux de l'OCR sont dirigés par un Conseil composé des représentants des organes compétents de toutes les Parties contractantes.

Ce Conseil se réunit au moins une fois par an.

Il est habilité à discuter toutes les questions relevant de la compétence de l'OCR conformément à l'article III du présent Accord et à adopter toutes décisions relatives à ces questions.

Les décisions du Conseil ne sont adoptées qu'avec l'agrément des représentants de toutes les Parties contractantes intéressées, le représentant de chacune des Parties ayant le droit de déclarer qu'une question examinée au Conseil l'intéresse.

Les décisions du Conseil ne sont pas applicables aux Parties dont les représentants ont déclaré que la question examinée au Conseil ne les intéressait pas. Toutefois, chacune des Parties pourra par la suite s'associer auxdites décisions.

#### *Article V*

Pour assurer l'application des décisions adoptées par son Conseil et pour effectuer les tâches courantes, l'OCR dispose d'un organe d'exécution permanent, la Direction, composé du Directeur de l'OCR, de son adjoint et du nombre voulu de spécialistes et d'agents auxiliaires, qui sont des ressortissants des Parties contractantes. Le Directeur de l'OCR et son adjoint sont nommés et relevés de leurs fonctions par le Conseil. Les autres collaborateurs de la Direction sont nommés et relevés de leurs fonctions conformément au règlement de l'OCR.

Les fonctions de direction incombent au Directeur, qui est responsable devant le Conseil de l'OCR et qui lui rend compte. Le Directeur représente l'OCR auprès des personnalités et des organisations officielles des Parties contractantes.

In the discharge of their official duties, the Director of the CCO, his deputy and the specialist staff of the Board shall act in the capacity of international officials.

#### *Article VI*

The Contracting Parties agree that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall provide the CCO with appropriate installations with the necessary technical equipment and shall ensure that they are in good working order during operations.

The said installations and equipment shall be the property of the Czechoslovak Socialist Republic, to which the CCO shall make payments for depreciation and current maintenance costs under its budget.

Each Contracting Party shall provide at its own expense for the necessary technical equipment and operation of control points for the work of the CCO in its territory.

The Contracting Parties shall provide at their own expense the communication facilities necessary for the work of the CCO in their own territory.

#### *Article VII*

The Contracting Parties shall share equally the costs arising out of the CCO's activities.

The total amount of the contributions of the Contracting Parties taking part in the co-ordinated operation of the combined power systems shall be fixed by the Council of the CCO in approving the budget of the CCO for each calendar year, the main items of expenditure being the following :

(a) Administration and management expenses, including salaries of the staff of the Board of the CCO and the costs of servicing the CCO, meetings of its Council and other meetings and conferences held under its auspices;

(b) Depreciation allowances for and current maintenance costs of the installations and technical equipment supplied to the CCO by the Czechoslovak Socialist Republic.

The Contracting Parties shall pay their respective contributions through accounts opened in accordance with the payments agreements in force between the Contracting Parties on the day of payment.

The Director of the CCO shall be responsible for the operation of the budget and shall submit a report on the operation of the budget for each calendar year to the Council of the CCO.

The CCO's financial operations shall be audited by an audit commission to be appointed by the Council. The commission's composition and procedure shall be laid down in the Statute of the CCO.



Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur, son adjoint et les spécialistes de la Direction agissent en qualité de fonctionnaires internationaux.

#### *Article VI*

Les Parties contractantes conviennent que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque fournira à l'OCR les installations et le matériel technique nécessaires et veillera à leur bon fonctionnement en cours d'exploitation.

Les installations et le matériel précités restent la propriété de la République socialiste tchécoslovaque, à laquelle l'OCR versera, par prélèvement sur son budget, des provisions pour amortissement et les sommes nécessaires pour couvrir les frais de réparations courantes.

L'équipement technique des centres de régulation utilisés par l'OCR et l'exploitation de ces centres sur le territoire de chacune des Parties contractantes seront à la charge de cette Partie contractante.

Sur son territoire, chaque Partie contractante fournit les moyens de communication nécessaires aux travaux de l'OCR.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes supportent à parts égales les dépenses occasionnées par l'activité de l'OCR.

Le montant total des contributions des Parties contractantes qui participent à la marche en parallèle des réseaux électriques interconnectés est fixé par le Conseil de l'OCR, lors de l'approbation de son budget pour chaque année civile, sur la base des postes de dépenses ci-après :

a) Dépenses d'administration et de gestion, y compris la rémunération du personnel de la Direction de l'OCR et les frais qu'entraînent le fonctionnement de l'OCR, les séances de son Conseil, ainsi que les conférences et consultations organisées dans le cadre de l'OCR;

b) Provisions pour amortissement, au titre des installations et du matériel technique fournis à l'OCR par la République socialiste tchécoslovaque, et frais de réparations courantes.

Les Parties contractantes effectuent les versements de leurs quotes-parts à des comptes ouverts conformément aux Accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes le jour du règlement.

L'exécution du budget est du ressort du Directeur, qui présente au Conseil de l'OCR un rapport sur l'exécution du budget de chaque année civile.

Le Conseil institue une Commission de contrôle chargée de vérifier l'activité financière de l'OCR. La composition et le plan de travail de cette Commission sont fixés par le règlement de l'OCR.

*Article VIII*

The CCO shall have the rights of a body corporate.

The CCO and its officials shall enjoy the same privileges and immunities as are enjoyed by the Council for Mutual Economic Assistance and its officials under article II and article V, paragraphs 2, 4 and 5, of the Convention<sup>1</sup> concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance. The Director of the CCO, however, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official of the CCO in any case where in his opinion such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the CCO. The right to waive the immunity of the Director of the CCO and his deputy shall be vested in the Council of the CCO.

*Article IX*

The official languages of the CCO shall be the languages of the Contracting Parties. The working language of the CCO shall be Russian.

*Article X*

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international agreements concluded by them.

*Article XI*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature by all the Contracting Parties.

This Agreement may be amended or supplemented by agreement between all the Contracting Parties.

*Article XII*

Other countries may accede to this Agreement by depositing with the depositary an instrument of accession, which shall enter into force by agreement between all the Contracting Parties.

Any Contracting Party may withdraw from the Agreement at any time notifying the depositary of the Agreement to that effect. Such notice shall take effect one year after its receipt by the depositary.

*Article XIII*

This Agreement shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall act as depositary for it.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 237.

*Article VIII*

L'OCR possède la personnalité juridique.

L'OCR et ses fonctionnaires bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux dont jouissent le Conseil d'entraide économique et ses fonctionnaires aux termes de l'article II et des paragraphes 2, 4 et 5 de l'article V de la Convention concernant la capacité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique<sup>1</sup>. Le Directeur de l'OCR a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un fonctionnaire de l'OCR dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OCR. A l'égard du Directeur et de son adjoint, le Conseil de l'OCR a qualité pour prononcer la levée des immunités.

*Article IX*

Les langues officielles de l'OCR sont les langues de toutes les Parties contractantes. La langue de travail de l'OCR est le russe.

*Article X*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes résultant d'autres accords internationaux qu'elles ont conclus.

*Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par toutes les Parties contractantes.

Il peut être complété ou modifié avec l'accord de toutes les Parties contractantes.

*Article XII*

D'autres pays peuvent adhérer au présent Accord en remettant un instrument d'adhésion au depositaire. L'adhésion prend effet avec l'accord de toutes les Parties contractantes.

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment cesser d'y être partie par notification adressée au depositaire de l'Accord. Ladite notification prend effet un an après sa réception par le depositaire.

*Article XIII*

Le présent Accord sera remis au secrétaire du Conseil d'entraide économique, qui remplira les fonctions de depositaire dudit Accord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 237.

The Agreement has been drawn up in a single copy in Russian.  
Certified true copies of the Agreement shall be sent by the depositary to all the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE at Moscow, on 25 July 1962.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

S. GREKOV

For the Government of the Hungarian People's Republic :

A. LEVAY

For the Government of the German Democratic Republic :

G. LÜTZKENDORF

For the Government of the Polish People's Republic :

E. ZADRZYNSKI

For the Government of the Romanian People's Republic :

A. GEORGESCU

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

I. NOVIKOV

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

I. BAIER

---

Le présent Accord est établi en un seul exemplaire, en langue russe.  
Des copies certifiées conformes en seront distribuées par le dépositaire à toutes les Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 25 juillet 1962.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

S. GREKOV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

A. LEVAY

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

G. LÜTZKENDORF

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

E. ZADRZYNSKI

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

GEORGESCU

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

I. NOVIKOV

Pous le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

I. BAIER



No. 7388

---

**BULGARIA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN  
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY, MONGOLIA,  
POLAND, ROMANIA and UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement (with annex) concerning multilateral settle-  
ments in transferable roubles and the establishment  
of an International Bank for Economic Co-operation.  
Signed at Moscow, on 22 October 1963**

*Official text: Russian.*

*Registered on 20 August 1964 by the Secretariat of the Council for Mutual Economic  
Assistance acting on behalf of the Contracting Parties.*

---

**BULGARIE, TCHÉCOSLOVAQUIE, RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, HONGRIE, MONGOLIE,  
POLOGNE, ROUMANIE et UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec annexe) relatif aux règlements de comptes  
multilatéraux en roubles transférables et à l'organisa-  
tion d'une Banque internationale de coopération éco-  
nomique. Signé à Moscou, le 22 octobre 1963**

*Texte officiel russe.*

*Enregistré le 20 août 1964 par le secrétariat du Conseil d'entraide économique  
agissant au nom des Parties contractantes.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7388. СОГЛАШЕНИЕ О МНОГОСТОРОННИХ РАСЧЕТАХ  
В ПЕРЕВОДНЫХ РУБЛЯХ И ОРГАНИЗАЦИИ МЕЖДУ-  
НАРОДНОГО БАНКА ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИ-  
ЧЕСТВА

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь интересами развития и углубления международного социалистического разделения труда, дальнейшего расширения и укрепления торговых и экономических связей и

в целях совершенствования системы расчетов и усиления валютно-финансового воздействия на выполнение взаимных обязательств, договорились о нижеследующем:

*Статья I*

Расчеты, обусловленные двусторонними и многосторонними соглашениями и отдельными контрактами о взаимных поставках товаров, а также соглашениями о других платежах между Договаривающимися Сторонами, будут производиться с 1 января 1964 г. в переводных рублях.

Золотое содержание переводного рубля составляет 0,987412 грамма чистого золота.

Каждая Договаривающаяся Сторона, имеющая средства на счетах в переводных рублях, может свободно распоряжаться этими средствами для расчетов с другими Договаривающимися Сторонами.

Каждая Договаривающаяся Сторона при заключении торговых соглашений будет обеспечивать сбалансирование в пределах календарного года поступлений и платежей в переводных рублях в целом со всеми другими Договаривающимися Сторонами. При этом будут учитываться создание или использование возможных резервов в переводных рублях, а также кредитные операции.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать своевременное и полное выполнение своих платежных обязательств в переводных рублях перед другими Договаривающимися Сторонами и Международным банком экономического сотрудничества.

*Статья II*

В целях содействия экономическому сотрудничеству и развитию народного хозяйства Договаривающихся Сторон, а также расширению сотрудни-



чества этих Сторон с другими странами учреждается Международный банк экономического сотрудничества с местопребыванием в городе Москве.

Членами Банка являются Договаривающиеся Стороны.

На Банк возлагается:

а) осуществление многосторонних расчетов в переводных рублях;  
 б) кредитование внешнеторговых и других операций Договаривающихся Сторон;

в) привлечение и хранение свободных средств в переводных рублях;

г) привлечение на счета и во вклады золота, свободно конвертируемой и другой валюты от стран-членов Банка, а также от других стран и производство операций с этими средствами в пределах привлеченных сумм.

Совет Баниа после окончания первого года деятельности Банка рассмотрит вопрос об образовании части уставного капитала Банка в золоте и свободно конвертируемой валюте, а также изучит вопрос о возможности осуществления Банком операций по обмену переводных рублей на золото и свободно конвертируемую валюту;

д) совершение других банковских операций, соответствующих целям и задачам Банка, вытекающим из его Устава.

Кроме перечисленных выше функций, Банк производит финансирование и кредитование, по поручению заинтересованных стран, совместного строительства, реконструкции и эксплуатации промышленных предприятий и других объектов за счет ресурсов, выделяемых этими странами.

Деятельность Банка регулируется постоянным Соглашением, Уставом Банка, являющимся неотъемлемой частью этого Соглашения, а также инструкциями и правилами, издаваемыми Банком в пределах его компетенции.

### Статья III

Уставный капитал Международного банка экономического сотрудничества определяется в сумме трехсот миллионов переводных рублей. Долевые взносы (квоты) Договаривающихся Сторон в этом капитале устанавливаются исходя из объема экспорта в их взаимной торговле и составят для:

	<i>в миллионах рублей</i>
Народной Республики Болгарии . . . . .	17
Венгерской Народной Республики . . . . .	21
Германской Демократической Республики . . . . .	55
Монгольской Народной Республики . . . . .	3
Польской Народной Республики . . . . .	27
Румынской Народной Республики . . . . .	16
Союза Советских Социалистических Республик . . . .	116
Чехословацкой Социалистической Республики . . . .	45

Взносы в уставный капитал Банка будут обеспечиваться за счет превышения товарных поставок над импортом сверх сбалансированных поставок

товаров Договаривающихся Сторон на суммы, равные размерам их квот. Взносы в уставный капитал Банка (в переводных рублях) по желанию страны ею могут производиться также в свободно конвертируемой валюте или в золоте.

Взносы будут производиться каждой Договаривающейся Стороной в первом году в размере 20 % ее квоты, а в дальнейшем — согласно решениям Совета Банка.

Сумма уставного капитала Банка может быть изменена по решению Договаривающихся Сторон.

Банк имеет резервный капитал, срок, размер, цели и порядок образования которого определяются Советом Банка.

Банк может иметь также специальные фонды, создаваемые Советом Банка на основании соглашений Договаривающихся Сторон.

#### *Статья IV*

Деятельность Международного банка экономического сотрудничества осуществляется на основе полного равноправия и уважения суверенитета стран-членов Банка.

При рассмотрении и решении вопросов, связанных с деятельностью Банка, члены Банка пользуются равными правами.

#### *Статья V*

Расчеты между Договаривающимися Сторонами будут производиться в переводных рублях через Международный банк экономического сотрудничества с участием банков Договаривающихся Сторон. Устанавливаются следующие основные принципы системы многосторонних расчетов:

а) расчеты производятся по счетам в переводных рублях банков Договаривающихся Сторон, открываемым в Международном банке экономического сотрудничества или, по согласованию с ним, в банках Договаривающихся Сторон. При этом банк страны-экспортера направляет соответствующие товарораспорядительные и платежные документы непосредственно банку страны-импортера. Банки стран сообщают ежедневно Международному банку экономического сотрудничества сведения по установленной форме с указанием соответственно суммы требований (выручки) или суммы платежей в пользу банка экспортера;

б) платежи производятся в пределах имеющихся у каждого банка средств на счетах в переводных рублях, на которые зачисляются все поступления в пользу банка-владельца счета, включая суммы иолученных кредитов;

в) распорядителем средств на счетах в переводных рублях является банк Договаривающейся Стороны, на имя которого открыт счет;

г) собственные и заемные средства банков Договаривающихся Сторон в переводных рублях разграничиваются, для чего этим банкам открываются

отдельные счета, на которых хранятся средства, принадлежащие указанным банкам, и отдельные ссудные (кредитные) счета, на которых учитывается задолженность по полученным такими банками кредитам в Международном банке экономического сотрудничества;

д) преимущественной формой расчетов устанавливается инкассо с последующим акцептом (инкассо с немедленной оплатой). По взаимному соглашению между Банками Договаривающихся Сторон могут применяться и другие формы расчетов (инкассо с предварительным акцептом, аккредитивы, банковские переводы и другие);

е) Международным банком экономического сотрудничества выплачиваются проценты по денежным средствам на счетах и во вкладах дифференцированно в зависимости от срока хранения.

Совет Банка может устанавливать минимальный размер остатка средств на счетах, но которому проценты Банком не начисляются.

#### Статья VI

Международный банк экономического сотрудничества может предоставлять кредиты:

а) для обеспечения своевременных расчетов по товарообороту при кратковременном превышении платежей над поступлениями (расчетный кредит). Этот кредит выдается немедленно на оплату товаров при отсутствии средств на счете плательщика. Размер кредита для банка каждой Договаривающейся Стороны устанавливается Советом Банка;

б) для покрытия превышения платежей над поступлениями, вызванного сезонными и другими условиями производства и реализации товаров. Размер такого кредита и сроки его погашения определяются Советом Банка на основании планов поступлений и платежей, вытекающих из плана экспорта и импорта товаров, и других операций. Этот кредит предоставляется на срок в пределах календарного года;

в) для покрытия временного сверхпланового превышения платежей над поступлениями, вызванного задержкой поставок товаров против установленных сроков. Этот кредит предоставляется по решению Совета Банка с погашением до конца календарного года и по более высоким процентным ставкам. Одновременно с предоставлением такого кредита Банк информирует Договаривающиеся Стороны в соответствии со статьей VII настоящего Соглашения;

г) для операций, связанных с расширением товарооборота сверх согласованных между Договаривающимися Сторонами товарных контингентов, на срок до конца следующего года;

д) для выравнивания платежного баланса в связи с временными затруднениями в товарообороте отдельных стран. Этот кредит предоставляется в исключительных случаях по решению Совета Банка, причем срок погашения

такого кредита определяется Советом Банка в зависимости от конкретных условий, но на срок не свыше чем до конца следующего года;

е) для совместного строительства, реконструкции и эксплуатации промышленных предприятий и других объектов. Этот кредит предоставляется за счет ресурсов, выделяемых заинтересованными странами.

За пользование кредитами взимаются проценты. Размер процентных ставок устанавливается Советом Банка дифференцированно в зависимости от вида и срока кредита и исходя из необходимости стимулировать экономное использование денежных средств и обеспечивать рентабельность Банка.

По решению Совета Банка расчетный кредит может предоставляться без начисления процентов; с учетом особенностей товарооборота отдельных стран, без начисления процентов может предоставляться также кредит на сезонные нужды, с тем, однако, чтобы общий размер беспроцентных кредитов не превышал трех процентов годового товарооборота соответствующей страны со странами-членами Банка.

### *Статья VII*

Международный банк экономического сотрудничества при осуществлении возложенных на него функций по расчетам и кредитованию будет всемерно содействовать выполнению Договаривающимися Сторонами обязательств по взаимным товарным поставкам и укреплению плановой и платежной дисциплины в расчетах между ними.

В связи с этим Банк уполномочивается:

а) ограничивать или полностью прекращать предоставление кредитов банкам тех Договаривающихся Сторон, которые нарушают свои платежные обязательства перед Банком или другими Договаривающимися Сторонами. Ограничение и прекращение кредитования производится в сроки, устанавливаемые Советом Банка;

б) информировать на основе имеющихся в его распоряжении данных соответствующие органы, а в необходимых случаях — правительства Договаривающихся Сторон о нарушениях обязательств по платежам за поставленные им товары, а также обязательств, связанных с финансированием и кредитованием строительства, реконструкции и эксплуатации совместных промышленных предприятий и других объектов.

Банк при осуществлении расчетов и кредитования в переводных рублях обеспечит учет выполнения обязательств Договаривающихся Сторон по их платежам.

### *Статья VIII*

Расчеты по неторговым операциям, осуществляемым по внутренним розничным ценам и тарифам на услуги, будут производиться по отдельным счетам в национальных валютах в банках Договаривающихся Сторон на основе

действующих соглашений между этими Сторонами о расчетах по неторговым платежам. Эти счета могут пополняться со счетов в переводных рублях с пересчетом по коэффициенту и курсу с надбавками (скидками) для неторговых платежей, установленными указанными соглашениями о расчетах по неторговым платежам. Средства со счетов для неторговых платежей могут перечисляться на счета в переводных рублях также с применением указанных выше коэффициента и курса.

#### *Статья IX*

По решению Совета Международного банка экономического сотрудничества этот Банк может осуществлять расчеты в переводных рублях со странами, не являющимися участниками настоящего Соглашения. Порядок и условия расчетов в переводных рублях с такими странами определяются Советом Банка по договоренности с заинтересованными странами.

#### *Статья X*

Участие стран в Международном банке экономического сотрудничества и деятельность этого Банка не могут служить каким-либо препятствием для развития непосредственных финансовых и других деловых связей Договаривающихся Сторон как между собой, так и с другими странами.

#### *Статья XI*

Международный банк экономического сотрудничества пользуется на территории каждой Договаривающейся Стороны правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей.

Банк, а также представители стран в Совете Банка и должностные лица Банка пользуются на территории каждой Договаривающейся Стороны привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных настоящим Соглашением и Уставом Банка.

Правоспособность, привилегии и иммунитеты, упомянутые в настоящей статье, определяются Уставом Банка.

#### *Статья XII*

Договаривающиеся Стороны внесут изменения, вытекающие из настоящего Соглашения, в действующие между ними двусторонние соглашения, устанавливающие расчеты по клиринговым счетам, или заключат новые соглашения, предусматривающие расчеты в переводных рублях.

После подписания настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны заявят о денонсации Соглашения о многостороннем клиринге от 20 июня 1957 г. в соответствии со статьей 15 этого Соглашения.

Задолженность Договаривающихся Сторон, образовавшаяся на 1 января 1964 г. на двусторонних клиринговых счетах, будет учтена при заключении торговых соглашений на 1964 год и погашена в рамках этих соглашений в нереводных рублях в порядке, согласованном между заинтересованными Сторонами.

### *Статья XIII*

С согласия всех Договаривающихся Сторон к настоящему Соглашению могут присоединиться другие страны, разделяющие его цели и принципы и принимающие на себя обязательства, вытекающие из этого Соглашения и Устава Международного банка экономического сотрудничества.

Документ о присоединении сдается депозитарию настоящего Соглашения.

### *Статья XIV*

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу с даты, когда последняя из Договаривающихся Сторон сдаст свою ратификационную грамоту депозитарию этого Соглашения.

Однако Соглашение будет введено в действие временно с 1 января 1964 г., если только оно на эту дату не вступит в силу согласно первому абзацу настоящей статьи.

В отношении стран, присоединяющихся к этому Соглашению, датой вступления в силу Соглашения будет являться дата согласия всех Договаривающихся Сторон на присоединение соответствующих стран к Соглашению.

### *Статья XV*

Настоящее Соглашение может быть изменено лишь с согласия всех Договаривающихся Сторон.

Каждая Договаривающаяся Сторона может отказаться от участия в настоящем Соглашении с уведомлением об этом Секретариата Совета Экономической Взаимопомощи не менее чем за шесть месяцев и с погашением в течение этого срока своих обязательств, вытекающих из этого Соглашения.

Настоящее Соглашение прекратит свое действие, если оно будет депонсировано не менее 2/3 Договаривающихся Сторон.

### *Статья XVI*

Настоящее Соглашение будет сдано на хранение Секретариату Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этого Соглашения.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 22 октября 1963 г. в одном экземпляре на русском языке. Заверенные копии настоящего Соглашения будут разосланы деиозитарием всем Договаривающимся Сторонам.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

С. ТОДОРОВ

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

A. APRO

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

W. RUMPF

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:

D. MOLOMZHANTS

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

P. JAROSZEWICZ

По уполномочию Правительства Румынской Народной Республики:

A. BIRLĂDEANU

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

М. ЛЕСЕЧКО

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

O. ŠIMUNEK

## П Р И Л О Ж Е Н И Е

### УСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО БАНКА ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Международный банк экономического сотрудничества учрежден по соглашению между правительствами Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Румынской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики в целях содействия экономическому сотрудничеству и развитию народного хозяйства стран-членов Банка и расширению их торговых и экономических связей с другими странами.

## I

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 1

Международный банк экономического сотрудничества, в дальнейшем именуемый «Банк», организует и осуществляет расчетные, кредитные, финансовые и другие банковские операции.

### Статья 2

1. Банк является юридическим лицом, именуемым «Международный банк экономического сотрудничества».

2. Банк правомочен:

а) заключать соглашения, а также совершать любые сделки в пределах своей компетенции;

б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество;

в) искать и отвечать в суде и арбитраже;

г) открывать на территории страны пребывания, а также на территории других стран отделения и агентства и иметь своих представителей;

д) издавать инструкции и правила по вопросам, относящимся к его компетенции;

е) совершать другие действия, направленные на выполнение задач, возложенных на Банк настоящим Уставом.

3. Банк несет ответственность по своим обязательствам в пределах принадлежащего ему имущества. Банк не несет ответственности по обязательствам стран-членов Банка, равно как и страны-члены Банка не отвечают по обязательствам Банка.

4. Банк имеет печать с надписью: «Международный банк экономического сотрудничества». Отделения и агентства Банка имеют печать с той же надписью с добавлением наименования отделения или агентства.

Местонахождением Банка является г. Москва, СССР.

### Статья 3

Банк гарантирует тайну по операциям, счетам и вкладам его клиентов и корреспондентов.

Все должностные лица и служащие Банка обязаны хранить тайну по операциям, счетам и вкладам Банка, его клиентов и корреспондентов.

## II

### КАПИТАЛ И ФОНДЫ БАНКА

#### Статья 4

Банк имеет уставный капитал и резервный капитал. Банк может иметь также специальные фонды.

#### Статья 5

Уставный капитал Банка составляет 300 миллионов переводных рублей и образуется путем взносов в переводных рублях.

Страна-член Банка имеет право произвести взнос в уставный капитал Банка (в переводных рублях) также в свободно конвертируемой валюте или в золоте.

Взносы в уставный капитал производятся в порядке и в сроки, установленные Советом Банка.



Уставный капитал Банка служит обеспечением его обязательств и используется на цели, предусмотренные Уставом Банка.

Сумма уставного капитала Банка может быть изменена на основании решения стран-членов Банка.

Взносы страны подлежат возврату в случае выхода страны из Банка. При этом из суммы взноса удерживается сумма задолженности этой страны Банку.

При прекращении деятельности Банка взносы и другие имеющиеся средства Банка, за вычетом суммы в покрытие задолженности при взаимном урегулировании претензий стран-членов Банка, подлежат возврату странам, являющимся членами Банка.

#### *Статья 6*

Стране, внесшей свой взнос в уставный капитал Банка, выдается свидетельство, которое является подтверждением и доказательством произведенного ею взноса.

#### *Статья 7*

Банк имеет резервный капитал, срок, размер, цели и порядок образования которого определяются Советом Банка.

#### *Статья 8*

Специальные фонды образуются Советом Банка на основании договоренности стран-членов Банка.

### III

#### ОПЕРАЦИИ БАНКА РАСЧЕТНЫЕ ОПЕРАЦИИ БАНКА

#### *Статья 9*

Банк организует и осуществляет многосторонние расчеты в переводных рублях по торговым и другим операциям.

#### *Статья 10*

Расчеты производятся по счетам в переводных рублях банков стран-членов, в дальнейшем именуемых уполномоченными банками, открываемым в Международном банке экономического сотрудничества или по согласованию с ним — в других уполномоченных банках.

Платежи производятся в пределах имеющихся у каждого уполномоченного банка средств на счетах в переводных рублях.

#### *Статья 11*

Банк в порядке, устанавливаемом Советом Банка, принимает и размещает средства в переводных рублях и другой валюте. Банк совершает также другие банковские операции.

Совершение операций, открытие, ведение и закрытие счетов в Банке производятся в порядке, устанавливаемом Советом Банка.

Уполномоченные банки, имеющие средства в переводных рублях па счетах в Банке, могут свободно распоряжаться этими средствами для расчетов, осуществляемых в переводных рублях.

Владельцы счетов в Банке в других валютах могут свободно распоряжаться средствами на этих счетах.

#### *Статья 12*

Денежные средства в переводных рублях уполномоченные банки хранят в Международном банке экономического сотрудничества. За эти средства Банк уплачивает проценты в размерах, устанавливаемых Советом Банка.

#### *Статья 13*

Банк производит расчетные операции, связанные с финансированием капитальных вложений и кредитованием предприятий и других объектов, совместно строящихся, реконструируемых и эксплуатируемых заинтересованными странами.

#### *Статья 14*

Банк может осуществлять расчеты в переводных рублях также со странами, не являющимися членами Банка. Порядок и условия таких расчетов в переводных рублях определяются Советом Банка по договоренности с заинтересованными странами.

#### *Статья 15*

Банк может выпускать чеки в переводных рублях и других валютах и производить операции с этими чеками, а также с чеками других банков. По решению Совета Банка могут выпускаться другие платежные документы.

#### *Статья 16*

Банк может выдавать гарантии по денежным обязательствам банков стран-членов, других юридических, а также физических лиц.

#### *Статья 17*

Банк может сотрудничать или участвовать в организациях, деятельность которых соответствует задачам Банка.

#### *Статья 18*

Банк заключает с другими банками соглашения о порядке расчетов и ведения открываемых счетов в Банке, а также заключает корреспондентские и другие договоры.

### *КРЕДИТНЫЕ ОПЕРАЦИИ БАНКА*

#### *Статья 19*

Банк предоставляет кредиты уполномоченным банкам. Кредитование производится на определенные цели и на условиях возврата кредита в обусловленные сроки.

Цели, на которые предоставляются кредиты, порядок их выдачи, обеспечения и погашения определяются Советом Банка.

*Статья 20*

Для осуществления кредитных операций Банк составляет кредитные планы.

Кредитные планы Банка составляются на основании двусторонних и многосторонних торговых соглашений по обращению уполномоченных банков о предоставлении кредитов. Кредитные планы утверждаются Советом Банка. При обращении уполномоченного банка страны за кредитами сверх сумм, предусмотренных кредитным планом, Банк рассматривает это обращение с учетом представляемых уполномоченным банком данных о ходе выполнения страной торговых соглашений и других необходимых для этого материалов.

*Статья 21*

За получаемые в Банке кредиты заемщики уплачивают проценты в размерах, устанавливаемых Советом Банка.

*Статья 22*

Погашение предоставленного Банком кредита производится при наступлении срока платежа путем списания Банком суммы кредита с текущего счета банка-заемщика на основании выданного им срочного обязательства беспорочно, в порядке первоочередности, без особого в каждом отдельном случае распоряжения банка-заемщика.

При отсутствии или недостаточности средств на текущем счете банка-заемщика взыскание может быть обращено в том же порядке на средства, поступающие на этот счет.

*Статья 23*

Банк производит финансирование и кредитование, по поручению заинтересованных стран, совместного строительства, реконструкции и эксплуатации промышленных предприятий и других объектов за счет ресурсов, выделяемых этими странами.

*Статья 24*

Банк осуществляет расчетные, кредитные, депозитные, арбитражные, гарантийные и другие операции в свободно конвертируемой и другой валюте, а также операции с золотом в пределах привлеченных средств.

IV

УПРАВЛЕНИЕ БАНКОМ

*Статья 25*

Органами управления Банка являются Совет и Правление Банка.

## СОВЕТ БАНКА

## Статья 26

Совет Банка является высшим органом управления, осуществляющим общее руководство деятельностью Банка.

Совет Банка состоит из представителей всех стран-членов Банка, при этом каждая страна-член Банка имеет один голос, независимо от размера ее вноса в капитал Банка.

Члены Совета Банка назначаются правительствами стран-членов Банка до трех представителей от каждой страны.

Совет Банка собирается на заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в квартал.

На заседаниях Совета ноочередно председательствуют представители каждой страны-члена Банка.

## Статья 27

Решения Советом Банка принимаются единогласно.

Правила процедуры Совета устанавливаются самим Советом.

## Статья 28

Совет Банка:

а) определяет общее направление деятельности Банка по установлению деловых связей и сотрудничества Банка с банками стран-членов и банками других стран, а также сотрудничества или участия в организациях, деятельность которых соответствует задачам Банка;

б) утверждает по предложениям Правления Банка кредитные и другие планы Банка, годовой отчет, баланс и распределение прибыли Банка, инструкции и правила Банка по вопросам кредитования, финансирования, международных расчетов и валютных операций, определяющие взаимоотношения Банка с его клиентурой; устанавливает размеры процентных ставок по кредитам, вкладам, текущим и другим счетам; структуру и штатное расписание Банка, смету административно-управленческих расходов Банка;

в) создает специальные фонды Банка на основании договоренности стран-членов Банка;

г) назначает Председателя и членов Правления Банка;

д) назначает Ревизионную комиссию Банка, заслушивает ее отчеты и принимает по ним решения;

е) разрешает открытие и закрытие отделений, агентств и представительств Банка;

ж) заслушивает отчеты Правления Банка о его деятельности и принимает по ним решения;

з) вносит предложения на рассмотрение стран-членов о приеме новых членов Банка;

и) утверждает Правила об условиях труда сотрудников Банка;

к) осуществляет другие функции, вытекающие из постоянного Устава, которые окажутся необходимыми для достижения целей и задач Банка.

## ПРАВЛЕНИЕ БАНКА

## Статья 29

Правление Банка является исполнительным органом и осуществляет непосредственное руководство деятельностью Банка в пределах полномочий, предоставленных ему настоящим Уставом, и в соответствии с решениями Совета Банка.

Правление ответственно перед Советом Банка и ему подотчетно.

Правление состоит из Председателя и членов Правления, назначаемых из граждан всех стран-членов Банка на срок до пяти лет. Число членов Правления определяется Советом Банка.

В случае временного отсутствия Председателя Правления его обязанности возлагаются по решению Правления на одного из членов Правления.

Председатель и члены Правления при исполнении служебных обязанностей действуют в качестве международных должностных лиц, не зависимых от организаций и официальных лиц стран, гражданами которых они являются.

## Статья 30

Правление Банка, в лице его Председателя или других уполномоченных Правлением должностных лиц Банка, осуществляет представительство по всем вопросам и делам Банка перед официальными лицами, государственными и международными организациями и другими юридическими лицами, представляет от имени Банка претензии и иски в суде и арбитраже.

Правление Банка может уполномочивать должностных лиц Банка на основе специальной доверенности выступать от его имени.

Обязательства и доверенности Банка действительны при наличии двух подписей — Председателя и члена Правления, а при отсутствии Председателя — при наличии подписей двух членов Правления Банка, одним из которых должен быть член Правления, исполняющий обязанности Председателя Правления.

## Статья 31

Правление Банка рассматривает основные вопросы оперативной деятельности Банка, в частности:

а) вопросы, решение или утверждение которых отнесено в силу настоящего Устава к компетенции Совета Банка, и подготавливает соответствующие материалы и предложения для рассмотрения Советом Банка;

б) об установлении порядка подписания денежно-расчетных документов и корреспонденции от имени Банка, порядка подписания и выдачи доверенностей от имени отделений и агентств Банка, форм денежно-расчетных документов, применяемых во взаимоотношениях Банка с его клиентами, процентных ставок по кредитам, вкладам, текущим и другим счетам в соответствии с решениями Совета Банка, размеров комиссионного вознаграждения за выполнение поручений своих клиентов и корреспондентов, порядка и условий выдачи Банком гарантий, а также условий приема к учету и в обеспечение векселей и других денежных обязательств;

в) о контроле за деятельностью управлений и отделов Банка, его отделений, агентств и представителей;

з) вопросы использования имущества и средств Банка.

Правление Банка в пределах своей компетенции имеет право вносить предложения на обсуждение Совета Банка.

Порядок работы Правления устанавливается самим Правлением.

Решения, принятые Правлением Банка, оформляются протоколами. Во исполнение решений Правления могут издаваться приказы, инструкции или правила, которые подписываются Председателем Правления или по его уполномочию одним из членов Правления.

### Статья 32

Председатель Правления руководит деятельностью Правления Банка и осуществляет мероприятия по обеспечению выполнения задач, возложенных на Банк настоящим Уставом.

Председатель Правления:

а) распоряжается в соответствии с настоящим Уставом и решениями Совета Банка всем имуществом и средствами Банка;

б) представляет от имени Банка;

в) издает приказы и принимает решения по оперативным вопросам деятельности Банка;

г) подписывает обязательства и доверенности от имени Банка в соответствии со статьей 30 настоящего Устава;

д) назначает и освобождает сотрудников Банка, за исключением директоров, являющихся членами Правления Банка, а также устанавливает в соответствии с утвержденными Советом штатным расписанием и сметой административно-управленческих расходов оклады заработной платы и поощряет отличившихся сотрудников;

е) выполняет другие функции, вытекающие из настоящего Устава и решений Совета Банка.

## V

### ОРГАНИЗАЦИЯ БАНКА

#### Статья 33

Банк имеет управления, отделы, отделения, агентства и представительства, образуемые в соответствии со структурой Банка, утверждаемой Советом Банка.

Персонал Банка комплектуется из граждан стран-членов Банка в соответствии с Правилами об условиях труда сотрудников Банка.

В целях независимого выполнения сотрудниками Банка своих обязанностей им предоставляются привилегии и иммунитеты согласно статье 40 настоящего Устава.

## VI

### РЕВИЗИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БАНКА

#### Статья 34

Ревизия деятельности Банка, включающая в себя проверку ежегодного отчета Правления Банка, кассы и имущества, ревизию учета, отчетности и делопроизводства Банка, его отделений и агентств, осуществляется Ревизион-

ной комиссией, назначаемой Советом Банка сроком на два года в составе председателя Ревизионной комиссии и четырех членов.

Председатель и члены Ревизионной комиссии не могут занимать каких-либо других должностей в Банке.

Организация и порядок ревизий устанавливаются Советом Банка.

#### *Статья 35*

Правление Банка предоставляет в распоряжение Ревизионной комиссии все необходимые материалы для осуществления ревизий.

Отчеты Ревизионной комиссии представляются Совету Банка.

### VII

#### ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

#### *Статья 36*

Претензии к Банку могут быть предъявлены в течение двух лет с момента возникновения права на иск.

#### *Статья 37*

Споры Банка с его клиентурой должны рассматриваться в арбитраже, избираемом из числа действующих или вновь образуемом по договоренности сторон.

При отсутствии указанной договоренности решение спора передается на рассмотрение Арбитража при Торговой палате страны пребывания Банка.

### VIII

#### ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ БАНКА И ЕГО ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ

#### *Статья 38*

1. Имущество Банка, его активы и документы, независимо от места их нахождения, а также операции Банка пользуются иммунитетом от любой формы административного и судебного вмешательства, за исключением случаев, когда Банк сам отказывается от иммунитета. Помещения Банка, а также его отделений, агентств и представительств на территории любой страны-члена Банка являются неприкосновенными.

2. Банк на территории стран-членов Банка:

а) освобождается от всех прямых налогов и сборов, как общегосударственных, так и местных. Это положение не будет применяться в отношении платежей за предоставление коммунальных и других услуг;

б) освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования;

в) пользуется на территории каждой страны-члена Банка всеми льготами в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, которыми в этой стране пользуются дипломатические представительства.

*Статья 39*

1. Представителям стран в Совете Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей предоставляются на территории каждой страны-члена Банка следующие привилегии и иммунитеты:

а) иммунитет от личного ареста или задержания, а также от юрисдикции судебных учреждений в отношении всех действий, которые могут быть совершены ими в качестве представителей;

б) неприкосновенность всех бумаг и документов;

в) те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране;

г) освобождение от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении денежных сумм, выплачиваемых представителям назначившей их страной.

2. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются упомянутым в ней лицам исключительно в служебных интересах. Каждая страна-член Банка имеет право и обязана отказаться от иммунитета своего представителя во всех случаях, когда, по мнению этой страны, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются к взаимоотношениям между представителем и органами страны, гражданином которой он является.

*Статья 40*

1. Совет Банка по представлению Правления Банка определяет категории должностных лиц Банка, к которым применяются положения настоящей статьи. Фамилии таких должностных лиц периодически сообщаются Председателем Правления компетентным органам стран-членов Банка.

2. Должностные лица Банка при исполнении ими своих служебных обязанностей на территории каждой страны-члена Банка:

а) не подлежат судебной и административной ответственности за все действия, которые могут быть ими совершены в качестве должностных лиц;

б) освобождаются от личных повинностей и от прямых налогов и сборов в отношении выплачиваемой им Банком заработной платы. Это положение не применяется к должностным лицам Банка, являющимся гражданами страны места пребывания Банка, его отделения, агентства и представительства;

в) имеют право на те же таможенные льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются соответствующим по рангу сотрудникам дипломатических представительств в данной стране.

3. Привилегии и иммунитеты, предусмотренные настоящей статьей, предоставляются должностным лицам Банка исключительно в служебных интересах.

Председатель Правления Банка имеет право и обязан отказаться от иммунитета должностных лиц Банка во всех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует осуществлению правосудия и отказ от иммунитета не нанесет



ущерба целям, в связи с которыми он был предоставлен. В отношении Председателя и членов Правления Банка право отказа от иммунитета принадлежит Совету Банка.

## IX

### ОТЧЕТНОСТЬ

#### Статья 41

Операционный год Банка считается с 1 января по 31 декабря включительно.

Годовые балансы публикуются Правлением в порядке, установленном Советом Банка.

## X

### РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРИБЫЛИ

#### Статья 42

Прибыль Банка после утверждения годового отчета распределяется по решению Совета Банка и может направляться на пополнение резервного капитала и на другие цели.

## XI

### ПОРЯДОК ПРИЕМА НОВЫХ ЧЛЕНОВ БАНКА И ВЫХОДА ИЗ БАНКА

#### Статья 43

Принем новых членов Банка производится при согласии всех стран-членов Банка. Страна, желающая вступить в члены Банка, подает в Совет Банка заявление с указанием, что она разделяет цели и принципы Банка и принимает на себя обязательства, вытекающие из настоящего Устава, в частности о долевом взносе в уставный капитал Банка в размере и в сроки, установленные Советом Банка.

Каждая страна может отказаться от участия в Банке с уведомлением об этом Совета Банка не менее чем за шесть месяцев. В течение указанного срока должны быть урегулированы отношения между Банком и соответствующей страной по их взаимным обязательствам.

## XII

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### Статья 44

Каждая страна-член Банка может внести предложение об изменении настоящего Устава. Изменения Устава Банка производятся с согласия всех стран-членов Банка.

#### Статья 45

### ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСТАВА

Деятельность Банка может быть прекращена по решению 2/3 стран-членов Банка, которые определяют порядок ликвидации дел Банка.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7388. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MULTILATERAL SETTLEMENTS IN TRANSFERABLE ROUBLES AND THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL BANK FOR ECONOMIC CO-OPERATION. SIGNED AT MOSCOW, ON 22 OCTOBER 1963

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

In the interests of developing and intensifying the international socialist division of labour, of further expanding and strengthening their commercial and economic ties, and

With a view to improving the system of settlements and increasing the influence of currency and financial factors on the fulfilment of their obligations to one another,

Have agreed as follows :

*Article I*

Settlements under bilateral and multilateral agreements, or special contracts, for reciprocal deliveries of goods, and under agreements concerning other payments between the Contracting Parties shall, as from 1 January 1964, be effected in transferable roubles.

The gold content of the transferable rouble shall be 0.987412 gramme of fine gold.

Any Contracting Party having funds in transferable-rouble accounts may freely draw on such funds in effecting settlements with other Contracting Parties.

When concluding trade agreements, each Contracting Party shall make provision for the setting off within the calendar year of its total receipts from, and total payments to, all the other Contracting Parties in transferable roubles. This exercise may include the formation of favourable balances, the utilization of such balances if any already exist, and credit operations.

<sup>1</sup> In accordance with article XIV, the Agreement came into force on 18 May 1964, the date of deposit with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance of the instrument of ratification by the last of the Contracting Parties. The instruments were deposited as follows :

Hungary . . . . .	4 December 1963	Czechoslovakia . . . . .	12 March 1964
Mongolia . . . . .	28 December 1963	Poland . . . . .	23 March 1964
Bulgaria . . . . .	10 January 1964	German Democratic Re-	
Union of Soviet Socialist		public . . . . .	27 March 1964
Republics . . . . .	5 February 1964	Romania . . . . .	18 May 1964

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7388. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX RÈGLEMENTS DE COMPTES MULTILATÉRAUX EN ROUBLES TRANSFÉRABLES ET À L'ORGANISATION D'UNE BANQUE INTERNATIONALE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 22 OCTOBRE 1963

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de la République populaire roumaine, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque,

Soucieux de développer et d'approfondir la division socialiste internationale du travail, ainsi que d'étendre et de consolider encore les relations commerciales et économiques,

Voulant perfectionner le système des règlements de comptes et renforcer l'action des moyens monétaires et financiers sur l'exécution des engagements mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les règlements de comptes prévus par des accords bilatéraux ou multilatéraux ou par des contrats particuliers relatifs à des livraisons mutuelles de marchandises, ainsi que par des accords relatifs à d'autres paiements entre les Parties contractantes, s'effectueront à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1964 en roubles transférables.

La teneur en or du rouble transférable est de 0,987412 gramme de fin.

Chaque Partie contractante qui a des fonds sur des comptes en roubles transférables peut en disposer librement pour ses règlements avec d'autres Parties.

Lors de la conclusion d'accords commerciaux, chaque Partie contractante s'engagera à établir avant la fin de l'année la balance globale de ses rentrées et paiements en roubles transférables avec toutes les autres Parties. Il sera tenu compte à cet effet de la constitution ou de l'utilisation de réserves éventuelles en roubles transférables, ainsi que des opérations de crédit.

<sup>1</sup> Conformément l'article XIV, l'Accord est entré en vigueur le 18 mai 1964, date à laquelle l'instrument de ratification de la dernière Partie Contractante a été déposé auprès du Secrétariat du Conseil d'entraide économique. Les instruments ont été déposés aux dates suivantes :

Hongrie . . . . .	4 décembre 1963	Tchécoslovaquie . . . . .	12 mars	1964
Mongolie . . . . .	28 décembre 1963	Pologne . . . . .	23 mars	1964
Bulgarie . . . . .	10 janvier 1964	République démocratique allemande . . . . .	27 mars	1964
Union des Républiques socialistes soviétiques	5 février 1964	Roumanie . . . . .	18 mai	1964

Each Contracting Party shall ensure the prompt and full discharge of its liabilities in transferable roubles to other Contracting Parties and to the International Bank for Economic Co-operation.

### *Article II*

For the purposes of promoting economic co-operation between the Contracting Parties and the development of their economies, and of increasing their co-operation with other countries, an International Bank for Economic co-operation shall be established with its head office in the city of Moscow.

The membership of the Bank shall consist of the Contracting Parties.

The functions of the Bank shall be :

(a) To effect multilateral settlements in transferable roubles;

(b) To provide credit for foreign trade and other operations between the Contracting Parties;

(c) To encourage the deposit of free funds in transferable roubles and to act as depositary of such funds;

(d) To encourage countries members of the Bank and other countries to place gold and freely convertible and other currencies into accounts and deposits with the Bank and to conduct operations with such funds up to the limit of the sums in question.

At the end of the Bank's first year of operation, the Council of the Bank shall examine the question of part of the Bank's authorized capital being in the form of gold and freely convertible currency and the possibility of the Bank's conducting operations to replace transferable roubles with gold and freely convertible currency;

(e) To conduct other banking operations in keeping with the aims and functions of the Bank under its Charter.<sup>1</sup>

In addition to the functions enumerated above, the Bank shall, on the instructions of the countries concerned, provide financing and credit for the joint construction, conversion or operation of industrial enterprises and for other projects out of funds allocated by those countries.

The Bank's activities shall be governed by this Agreement, by its Charter, which forms an integral part of this Agreement, and by the rules and regulations made by the Bank within its competence.

### *Article III*

The authorized capital of the International Bank for Economic Co-operation shall amount to 300 million transferable roubles. The amount of this capital to be subscribed (quota) by each Contracting Party shall be commensurate with its exports to the other Contracting Parties, viz :

<sup>1</sup> See p. 230 of this volume.

Chaque Partie contractante assurera l'exécution régulière et intégrale de ses obligations de paiement en roubles transférables envers les autres Parties et la Banque internationale de coopération économique.

### *Article II*

En vue de favoriser la coopération économique entre les Parties contractantes et le développement de leur économie nationale, ainsi que l'élargissement de la coopération entre les Parties et les autres pays, il est créé une Banque internationale de coopération économique, dont le siège est à Moscou.

Les membres de la Banque sont les Parties contractantes.

La Banque est chargée :

- a) D'effectuer les règlements multilatéraux en roubles transférables;
- b) D'accorder des crédits pour des opérations de commerce extérieur et autres des Parties contractantes;
- c) De recueillir et de garder des fonds disponibles en roubles transférables;
- d) De recevoir en compte ou en dépôt de pays membres de la Banque ainsi que d'autres pays, de l'or, des devises librement convertibles et d'autres devises, et d'opérer avec ces fonds jusqu'à concurrence des montants reçus.

Après la première année d'activité de la Banque, le Conseil de la Banque envisagera de constituer une partie du capital autorisé de la Banque en or et en monnaie librement convertible, et étudiera la possibilité, pour la Banque, d'effectuer des opérations d'échange de roubles transférables en or et en monnaie librement convertible.

e) D'effectuer d'autres opérations bancaires conformes aux buts et objectifs de la Banque, tels qu'ils découlent de ses Statuts<sup>1</sup>.

Outre les fonctions énumérées ci-dessus, la Banque, sur la demande des pays intéressés, effectue des opérations de financement et de crédit pour des travaux communs de construction, de reconstruction ou d'exploitation d'entreprises industrielles ou autres installations au moyen de fonds provenant de ces pays.

L'activité de la Banque est régie par le présent Accord, par les Statuts de la Banque, qui font partie intégrante dudit Accord, ainsi que par les instructions et règlements établis par la Banque dans les limites de sa compétence.

### *Article III*

Le capital autorisé de la Banque internationale de coopération économique est de 300 millions de roubles transférables. La contribution (quote-part) de chacune des Parties contractantes audit capital est fixée en fonction du volume de ses exportations à destination des autres Parties, à savoir :

<sup>1</sup> Voir p. 231 de ce volume.

	<i>Million roubles</i>
For the People's Republic of Bulgaria . . . . .	17
For the Hungarian People's Republic . . . . .	21
For the German Democratic Republic . . . . .	55
For the Mongolian People's Republic . . . . .	3
For the Polish People's Republic . . . . .	27
For the Romanian People's Republic . . . . .	16
For the Union of Soviet Socialist Republics . . . . .	116
For the Czechoslovak Socialist Republic . . . . .	45

Contributions to the Bank's authorized capital shall be derived from the excess of deliveries of goods over imports, over and above the balanced deliveries of goods between the Contracting Parties, up to an amount equal to the quota. A country may, if it so desires, make its contributions to the Bank's authorized (transferable-rouble) capital in a freely convertible currency or in gold.

Each Contracting Party shall make contributions in the first year amounting to 20 per cent of its quota and thereafter as decided by the Council of the Bank.

The amount of the Bank's authorized capital may be changed by decision of the Contracting Parties.

The Bank shall have a reserve capital fund; the Council of the Bank shall decide when, in what amount, for what purposes and how it shall be formed.

The Bank may also have special funds established by the Council on the basis of agreements between the Contracting Parties.

#### *Article IV*

The activities of the International Bank for Economic Co-operation shall be conducted in conformity with the principles of full equality of rights of member countries and respect for their sovereignty.

The members of the Bank shall have equal rights in the consideration and determination of questions connected with the Bank's activities.

#### *Article V*

Settlements between the Contracting Parties shall be effected in transferable roubles through the International Bank for Economic Co-operation with the assistance of the banks of the Contracting Parties. The following basic principles shall govern the system of multilateral settlements :

(a) Settlements shall be effected through accounts in transferable roubles opened by banks of the Contracting Parties at the International Bank for Economic Co-operation or, by agreement with it, at banks of Contracting Parties. The bank of the exporting country shall send directly to the bank of the importing country the invoices and documents of title for the goods shipped.

	<i>Millions de roubles</i>
République populaire de Bulgarie . . . . .	17
République populaire hongroise . . . . .	21
République démocratique allemande . . . . .	55
République populaire mongole . . . . .	3
République populaire de Pologne . . . . .	27
République populaire roumaine . . . . .	16
Union des Républiques socialistes soviétiques . . . . .	116
République socialiste tchécoslovaque . . . . .	45

Les contributions au capital autorisé de la Banque seront financées par l'excédent des exportations de marchandises sur les importations en sus des livraisons équilibrées de marchandises des Parties contractantes jusqu'à concurrence des quotes-parts. Les contributions au capital autorisé de la Banque (en roubles transférables) peuvent également être versées, au gré des pays, en monnaie librement convertible ou en or.

La contribution de chacune des Parties contractantes pour la première année s'élèvera à 20 p. 100 de la quote-part; par la suite, le montant en sera fixé par décision du Conseil de la Banque.

Le montant du capital autorisé de la Banque peut être modifié sur décision des Parties contractantes.

La Banque a un capital de réserve dont la période d'utilisation, le montant, les buts et le mode de constitution sont fixés par le Conseil de la Banque.

La Banque peut également avoir des fonds spéciaux, constitués par le Conseil de la Banque en vertu d'accords entre les Parties contractantes.

#### *Article IV*

L'activité de la Banque internationale de coopération économique s'exerce dans la pleine égalité de droits des pays membres de la Banque et dans le respect intégral de leur souveraineté.

Lors de l'examen et du règlement des questions relatives à l'activité de la Banque, les membres de la Banque jouissent de droits égaux.

#### *Article V*

Les règlements de comptes entre les Parties contractantes s'effectueront en roubles transférables par l'intermédiaire de la Banque internationale de coopération économique, avec la participation des banques des Parties. Les principes fondamentaux du système de règlements multilatéraux sont les suivants :

a) Les règlements se font sur les comptes en roubles transférables des banques des Parties contractantes ouverts à la Banque internationale de coopération économique ou, d'accord avec celle-ci, dans les banques des Parties. A cet effet, la banque du pays exportateur adresse directement à la banque du pays importateur les documents relatifs aux marchandises et aux paiements.

The banks of the countries shall report to the International Bank for Economic Co-operation daily on a standard form the amount of the claims (billings)—or the amount of the payments actually made, as the case may be—to be settled in favour of the bank of the exporting country;

(b) Payments shall be made out of the sum standing to the credit of each bank in its transferable-rouble accounts, to which shall be credited all incoming funds, including loans, payable to the order of the bank owning the account;

(c) The bank of a Contracting Party in whose name a transferable-rouble account has been opened shall be the master of the funds in that account;

(d) Funds in transferable roubles owned by banks of the Contracting Parties shall not be lumped together with those loaned to them; accordingly they shall have accounts for funds belonging to them and separate loan (credit) accounts which will record the outstanding liability to such banks for the credit they have received in the International Bank for Economic Co-operation;

(e) The primary form of settlement shall be collection with subsequent acceptance (collection with immediate payment). Other forms of settlement may be adopted by mutual agreement between the banks of the Contracting Parties (collection with prior acceptance, letters of credit, bank transfers, etc.);

(f) The International Bank for Economic Co-operation shall pay interest on money in accounts or on deposit at different rates depending on the period for which they are left with the Bank.

The Council of the Bank may fix a minimum balance for accounts on which interest will not be paid by the Bank.

#### *Article VI*

The International Bank for Economic Co-operation may extend credit :

(a) To ensure prompt settlement when there is a short-term excess of payments over receipts in connexion with an exchange of goods (settlement credit). Such credit shall be extended immediately to pay for goods when funds are lacking in the payer's account. The amount of credit for the bank of each Contracting Party shall be determined by the Council of the Bank;

(b) To cover an excess of payments over receipts due to seasonal or other factors in the production and sale of goods. The amount of such credit and the time-limits for its repayment shall be determined by the Council of the Bank in the light of planned receipts and payments as indicated by the export and import plan, and of other transactions. Such credit shall be extended for a period of up to one calendar year;

(c) To cover a temporary unplanned excess of payments over receipts due to a failure to meet time-limits for the delivery of goods. Such credit shall be



Les banques des pays indiquent chaque jour à la Banque internationale de coopération économique, dans les formes établies, le montant des demandes (recettes) ou le montant des paiements effectués au profit de la banque de l'exportateur;

b) Les paiements se font jusqu'à concurrence du montant des comptes en roubles transférables de chaque banque auxquels sont portées toutes les rentrées au profit de la banque titulaire du compte, y compris le montant des crédits reçus;

c) L'administrateur des fonds inscrits sur les comptes en roubles transférables est la banque de la Partie contractante au nom de laquelle le compte est ouvert;

d) Les fonds propres et les fonds provenant d'emprunts, en roubles transférables, des banques des Parties contractantes sont séparés; à cet effet, les banques ont d'une part, des comptes sur lesquels sont portés les fonds appartenant auxdites banques et, d'autre part, des comptes de prêt (de crédit), sur lesquels est inscrit l'encours des crédits reçus par lesdites banques à la Banque internationale de coopération économique;

e) Le mode principal de règlement est l'encaissement avec acceptation ultérieure (paiement immédiat). Par accord entre les banques des Parties contractantes, d'autres formes de paiement peuvent être appliquées (encaissement avec acceptation préalable, lettres de crédit, virements bancaires, etc.);

f) La Banque internationale de coopération économique paie des intérêts sur les fonds en compte et en dépôt, selon la durée de la garde.

Le Conseil de la Banque peut fixer un montant minimum du solde en compte, pour lequel la Banque ne paie pas d'intérêts.

#### Article VI

La Banque internationale de coopération économique peut accorder des crédits :

a) Pour assurer en temps voulu des règlements relatifs à la circulation des marchandises en cas d'excédent temporaire des paiements sur les rentrées (crédit de compensation). Ce crédit est accordé immédiatement pour le paiement de marchandises en cas d'épuisement du compte du payeur. Le Conseil de la Banque fixe le montant du crédit pour la banque de chaque Partie contractante.

b) Pour couvrir un excédent des paiements sur les rentrées dû à des conditions saisonnières et autres de la production et de l'écoulement des marchandises. Le montant de ce crédit et ses délais d'amortissement sont fixés par le Conseil de la Banque sur la base des plans de rentrées et de paiements découlant du plan d'exportation et d'importation de marchandises et d'autres opérations. Ce crédit est accordé pour une durée ne dépassant pas la fin de l'année en cours;

c) Pour couvrir un excédent temporaire, supérieur aux prévisions, des paiements sur les rentrées, dû à un retard des livraisons de marchandises sur

extended on the decision of the Council of the Bank at higher rates of interest and shall be repayable before the end of the calendar year. As soon as it grants such credit, the Bank shall so inform the Contracting Parties in accordance with article VII of this Agreement;

(d) To carry out operations connected with an increase in goods exchanges between Contracting Parties over and above the agreed quotas of goods, such credit being extended for a period up to the end of the following year;

(e) To restore equilibrium in the balance of payments when a country is having temporary trade difficulties. Such credit shall be extended in exceptional cases at the discretion of the Council of the Bank; the dates of repayment shall be fixed by the Council of the Bank in accordance with the particular circumstances of the case, but shall not be later than the end of the following year;

(f) To finance the joint construction, conversion or operation of industrial enterprises and other projects. Such credit shall be extended out of funds allocated by the countries concerned.

Interest shall be charged for the use of credit. Different rates of interest shall be fixed by the Council of the Bank depending on the nature and term of the credit extended and in the light of the need to encourage the economical use of funds and to ensure the economic viability of the Bank.

Settlement credit may be extended without interest charges at the discretion of the Council of the Bank. Depending on the special characteristics of a country's trade, credit may also be extended without interest charges for seasonal needs, provided, however, that the total amount of such interest-free credit shall not exceed 3 per cent of the country's annual trade with other countries members of the Bank.

#### *Article VII*

In carrying out its functions relating to settlements and the extension of credit, the International Bank for Economic Co-operation shall do everything possible to facilitate the fulfilment by the Contracting Parties of their obligations regarding the delivery of goods to one another and to promote greater planning and payments discipline in the settlements between them.

In this connexion the Bank shall be authorized :

(a) To restrict or to withhold entirely credit to banks of Contracting Parties who fail to meet their financial obligations to the Bank or to other Contracting Parties. The period for which credit is restricted or withheld shall be determined by the Council of the Bank;

(b) On the basis of information at its disposal, to notify the responsible organs—and where necessary the Governments—of the Contracting Parties of any failure to meet obligations to pay for goods supplied to them or obligations

les délais fixés. Ce crédit est accordé sur décision du Conseil de la Banque avec amortissement avant la fin de l'année en cours et à des taux d'intérêt plus élevés. Lorsqu'elle accorde ce crédit, la Banque fournit aux Parties contractantes les renseignements visés à l'article VII du présent Accord;

d) Pour des opérations liées à l'expansion de la circulation des marchandises en sus des contingents convenus entre les Parties contractantes avec amortissement à la fin de l'année suivante;

e) Pour équilibrer la balance des paiements en cas de difficultés passagères dans la circulation des marchandises de certains pays. Ce crédit est accordé dans des cas exceptionnels, sur décision du Conseil de la Banque, lequel en fixe la durée selon les circonstances particulières, l'échéance ne dépassant pas, en tout état de cause, la fin de l'année suivante;

f) Pour des travaux communs de construction, de reconstruction ou d'exploitation d'entreprises industrielles ou autres installations. Ce crédit est financé par des fonds provenant des pays intéressés.

Des intérêts sont perçus sur les crédits. Le taux de l'intérêt est fixé par le Conseil de la Banque suivant la nature et la durée du crédit et eu égard à la nécessité de stimuler l'emploi économique des ressources financières et d'assurer la rentabilité de la Banque.

Sur décision du Conseil de la Banque, le crédit de compensation peut être accordé sans intérêts; compte tenu des particularités de la circulation des marchandises de certains pays, le crédit pour besoins saisonniers peut aussi être accordé sans intérêts, à condition toutefois que le montant global des crédits ainsi consentis ne dépasse pas 3 p. 100 de la valeur annuelle des échanges du pays intéressé avec les autres pays membres de la Banque.

#### *Article VII*

La Banque internationale de coopération économique, dans l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en matière de règlement et de crédit, fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les Parties contractantes remplissent leurs engagements relatifs aux livraisons mutuelles de marchandises et pour renforcer la discipline de planification et de paiement dans les règlements de comptes mutuels.

A cet effet, la Banque est habilitée :

a) A restreindre ou à interrompre totalement l'attribution de crédits aux banques des Parties contractantes qui manquent à leurs obligations de paiement envers la Banque ou d'autres Parties. Le Conseil de la Banque fixe la durée de cette restriction ou interruption.

b) A informer, d'après les données dont elle dispose, les organes compétents et, au besoin, les gouvernements des Parties contractantes de tout manquement aux obligations de paiement pour des marchandises qui leur sont livrées, ainsi

resulting from financing and the extension of credit for the construction, conversion or operation of joint industrial enterprises and other projects.

The Bank shall keep a record of payments by Contracting Parties in discharge of their obligations in connexion with settlements and credit in transferable roubles.

#### *Article VIII*

Settlements for non-commercial transactions at internal retail prices or at internal rates for services shall be effected through separate accounts in national currencies in the banks of the Contracting Parties, in accordance with the agreements in force between the Contracting Parties dealing with settlements relating to non-commercial payments. These accounts may be replenished from accounts in transferable roubles, the conversion being made by the factor—or at the rate of exchange subject to allowances (discounts) for non-commercial payments—fixed by the above-mentioned agreements on settlements relating to non-commercial payments. Funds may also be transferred, on the basis of the same factor or rate of exchange, from accounts for non-commercial payments to accounts in transferable roubles.

#### *Article IX*

The International Bank for Economic Co-operation may effect settlements in transferable roubles with countries that are not parties to this Agreement, if the Council of the Bank so decides. The procedure and conditions for settlements in transferable roubles with such countries shall be determined by the Council of the Bank in agreement with the countries concerned.

#### *Article X*

Neither membership in the International Bank for Economic Co-operation nor the activities of the Bank may in any way be used to hinder the development of direct financial and other businesslike ties of the Contracting Parties with each other or with other countries.

#### *Article XI*

The International Bank for Economic Co-operation shall enjoy, on the territory of all Contracting Parties, the legal capacity essential to the performance of its functions and the achievement of its purposes.

The Bank, representatives of countries on the Council of the Bank and officers of the Bank shall enjoy, on the territory of all Contracting Parties, the privileges and immunities which are necessary for the performance of the functions and the achievement of the purposes set forth in this Agreement and in the Charter of the Bank.

qu'aux obligations portant sur des opérations de financement et de crédit décidées pour des travaux communs de construction, de reconstruction ou d'exploitation d'entreprises industrielles ou autres installations.

Lors de ses opérations de règlements et de crédits en roubles transférables, la Banque contrôlera l'exécution des obligations des Parties contractantes en matière de paiements.

#### *Article VIII*

Les règlements relatifs aux opérations non commerciales où les biens et services sont payés aux prix de détail et tarifs intérieurs se feront sur des comptes séparés, en monnaie nationale, dans les banques des Parties contractantes, sur la base des accords en vigueur entre lesdites Parties concernant les règlements de paiements non commerciaux. Ces comptes peuvent être crédités de sommes inscrites sur des comptes en roubles transférables, le coefficient et le cours appliqués pour la conversion comportant les majorations (remises) fixées par lesdits accords concernant les règlements de paiements non commerciaux. Des fonds inscrits sur des comptes pour paiements non commerciaux peuvent être virés sur des comptes en roubles transférables, le coefficient et le cours susmentionnés s'appliquant également à ces virements.

#### *Article IX*

Sur décision du Conseil de la Banque internationale de coopération économique, la Banque peut effectuer des règlements en roubles transférables avec des pays qui ne sont pas parties au présent Accord. Le mode et les conditions de règlement en roubles transférables avec ces pays sont fixés par le Conseil de la Banque d'accord avec les pays intéressés.

#### *Article X*

La participation à la Banque internationale de coopération économique et l'activité de la Banque ne peuvent en aucune manière faire obstacle au développement des relations financières et autres relations d'affaires directes des Parties contractantes entre elles, ainsi qu'avec d'autres pays.

#### *Article XI*

La Banque internationale de coopération économique jouit, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

La Banque ainsi que les représentants des pays au Conseil de la Banque et ses fonctionnaires jouissent, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer les fonctions et atteindre les buts énoncés dans le présent Accord et dans les Statuts de la Banque.

The legal capacity, privileges and immunities referred to in this article shall be defined in the Charter of the Bank.

*Article XII*

The Contracting Parties shall in the light of this Agreement make consequential changes in any bilateral agreements in force between them which provide for settlements through clearing accounts, or shall conclude new agreements providing for settlements in transferable roubles.

After this Agreement has been signed, the Contracting Parties shall denounce the Agreement on Multilateral Clearing of 20 June 1957 in accordance with article 15 thereof.

The liabilities of the Contracting Parties in bilateral clearing accounts as at 1 January 1964 shall be taken into consideration when the trade agreements for 1964 are concluded and shall be discharged under the terms of those agreements in transferable roubles in a manner agreed upon by the Parties concerned.

*Article XIII*

With the consent of all the Contracting Parties to the present Agreement other countries may accede to it if they subscribe to its purposes and principles and accept the obligations arising out of the Agreement and out of the Charter of the International Bank for Economic Co-operation.

The instrument of accession shall be transmitted to the depositary of the Agreement.

*Article XIV*

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of deposit, by the last of the Contracting Parties, of its instrument of ratification with the depositary of the Agreement.

Nevertheless, the Agreement shall be put into effect provisionally from 1 January 1964 unless it has already entered into force by that date in accordance with the preceding paragraph.

With respect to countries acceding to the Agreement the date of its entry into force shall be the date on which all of the Contracting Parties shall have consented to the accession.

*Article XV*

This Agreement may be amended only with the consent of all the Contracting Parties.

Any Contracting Party may withdraw from this Agreement by giving the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance not less than six months' notice to that effect and discharging its obligations under the Agreement within that period.

La capacité juridique, les privilèges et les immunités visés dans le présent article sont définis par les Statuts de la Banque.

#### *Article XII*

Les Parties contractantes apporteront les modifications découlant du présent Accord aux accords bilatéraux en vigueur entre elles qui fixent les modalités des règlements sur comptes de clearing ou concluront de nouveaux accords prévoyant des règlements en roubles transférables.

Après la signature du présent Accord, les Parties contractantes dénonceront l'Accord de clearing multilatéral, en date du 20 juin 1957, conformément à l'article 15 de celui-ci.

La dette des Parties contractantes constituée au 1<sup>er</sup> janvier 1964 sur les comptes de clearing bilatéraux sera calculée lors de la conclusion des accords commerciaux pour 1964 et amortie dans le cadre de ces accords, en roubles transférables, suivant la procédure dont seront convenues les Parties intéressées.

#### *Article XIII*

Avec l'agrément de toutes les Parties contractantes, peuvent adhérer au présent Accord les autres pays qui souscrivent aux buts et principes qui y sont énoncés et acceptent les obligations résultant du présent Accord et des Statuts de la Banque internationale de coopération économique.

Les instruments d'adhésion sont remis au dépositaire du présent Accord.

#### *Article XIV*

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur le jour où la dernière des Parties contractantes aura remis son instrument de ratification au dépositaire du présent Accord.

Toutefois, le présent Accord prendra provisoirement effet le 1<sup>er</sup> janvier 1964 si, à cette date, il n'est pas entré en vigueur conformément au premier alinéa du présent article.

En ce qui concerne les pays qui adhèrent au présent Accord, la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera celle à laquelle l'adhésion aura reçu l'agrément de toutes les Parties contractantes.

#### *Article XV*

Le présent Accord ne peut être modifié qu'avec le consentement de toutes les Parties contractantes.

Chacune des Parties contractantes peut cesser d'être partie au présent Accord par notification adressée au Secrétariat du Conseil d'entraide économique avec un préavis d'au moins six mois et après avoir rempli au cours de cette période ses obligations découlant du présent Accord.

This Agreement shall cease to have effect if it is denounced by two thirds or more of the Contracting Parties.

*Article XVI*

This Agreement shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall act as the depositary for the Agreement.

DONE at Moscow, on 22 October 1963, in a single copy in Russian. Certified true copies of this Agreement shall be transmitted to all the Contracting Parties by the depositary.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria :

S. TODOROV

For the Government of the Hungarian People's Republic :

A. APRO

For the Government of the German Democratic Republic :

W. RUMPF

For the Government of the Mongolian People's Republic :

D. MOLOMZHAMTS

For the Government of the Polish People's Republic :

P. JAROSZEWICZ

For the Government of the Romanian People's Republic :

A. BIRLĂDEANU

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

M. LESECHKO

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

O. ŠIMUNEK

A N N E X

CHARTER OF THE INTERNATIONAL BANK  
FOR ECONOMIC CO-OPERATION

The International Bank for Economic Co-operation is an institution established in pursuance of an agreement entered into by the Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Czechoslovak Socialist Republic, the German Democratic Republic, the Hungarian People's Republic, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics



Le présent Accord cessera d'être en vigueur s'il est dénoncé par deux tiers au moins des Parties contractantes.

*Article XVI*

Le présent Accord sera remis au Secrétariat du Conseil d'entraide économique, qui remplira les fonctions de dépositaire dudit Accord.

FAIT à Moscou, le 22 octobre 1963, en langue russe, en un seul exemplaire. Le dépositaire adressera à toutes les Parties contractantes des copies certifiées conformes du présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

S. TODOROV

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

A. APRO

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

W. RUMPF

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

D. MOLOMJAMTS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

P. JAROSZEWICZ

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine :

A. BIRLĂDEANU

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. LESSETCHKO

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

O. ŠIMUNEK

A N N E X E

STATUTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE  
DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

La Banque internationale de coopération économique est créée d'accord entre les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République démocratique allemande, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de la République populaire roumaine, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchéco-

for the purposes of promoting economic co-operation between the countries members of the Bank and the development of their economies, and of expanding their commercial and economic ties with other countries.

## I

*GENERAL PROVISIONS**Article 1*

The International Bank for Economic Co-operation, hereinafter called "the Bank", plans and carries out settlement, credit, financial and other banking operations.

*Article 2*

1. The Bank shall possess juridical personality under the name of "The International Bank for Economic Co-operation".

2. It shall have the capacity:

(a) To contract, and to engage in all transactions within the limits of its competence;

(b) To acquire, lease and alienate property;

(c) To institute and respond to proceedings before courts of law and arbitration bodies;

(d) To open branches and agencies and to have representatives in the country in which it has its head office and in other countries;

(e) To make rules and regulations on matters within its competence; and

(f) To engage in other actions designed to carry out its functions under the present Charter.

3. The Bank's liability shall be limited to its assets. The Bank shall not be responsible for the liabilities of countries members of the Bank and they shall not be responsible for its liabilities.

4. The Bank shall have a seal with the inscription "International Bank for Economic Co-operation". Branches and agencies of the Bank shall have a seal with the same inscription and the name of the branch or agency concerned.

The head office of the Bank shall be in Moscow, USSR.

*Article 3*

The Bank shall ensure secrecy with regard to the transactions, accounts and deposits of its clients and correspondents.

All officers and employees of the Bank shall be bound to secrecy with regard to the transactions, accounts and deposits of the Bank, its clients and its correspondents.

slovaque, en vue de favoriser la coopération économique et le développement de l'économie nationale des pays membres de la Banque et d'étendre leurs relations commerciales et économiques avec les autres pays.

## I

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

La Banque internationale de coopération économique, ci-après dénommée « la Banque », organise et effectue des opérations de règlement de comptes, de crédit, de financement et autres opérations bancaires.

*Article 2*

1. La Banque possède la personnalité juridique et est dénommée « Banque internationale de coopération économique ».

2. La Banque a la capacité :

a) De contracter, ainsi que d'effectuer toutes transactions dans les limites de sa compétence;

b) D'acquérir, de louer et d'aliéner des biens;

c) D'ester et de répondre en justice et dans des procédures d'arbitrage;

d) D'ouvrir sur le territoire du pays hôte, ainsi que sur le territoire d'autres pays, des succursales et des agences, et d'y avoir ses représentants;

e) D'établir des instructions et règlements sur les questions qui relèvent de sa compétence;

f) D'accomplir d'autres actes en vue de l'exécution des tâches qui lui sont assignées par les présents Statuts.

3. La Banque est responsable de ses obligations jusqu'à concurrence de ses avoirs propres. Elle n'est pas responsable des obligations des pays membres, de même que les pays membres ne répondent pas de ses obligations.

4. La Banque a un sceau, qui porte l'inscription « Banque internationale de coopération économique ». Les succursales et les agences de la Banque ont un sceau, qui porte la même inscription ainsi que la dénomination de la succursale ou de l'agence.

Le siège de la Banque est à Moscou (URSS).

*Article 3*

La Banque garantit le secret en ce qui concerne les opérations, comptes et dépôts de ses clients et correspondants.

Tous les fonctionnaires et employés de la Banque sont tenus de garder le secret en ce qui concerne les opérations, comptes et dépôts de la Banque et de ses clients et correspondants.

## II

*CAPITAL AND RESERVES OF THE BANK**Article 4*

The Bank's capital shall consist of authorized capital and reserve capital. It may also have special reserves.

*Article 5*

The Bank's authorized capital shall be 300 million transferable roubles and shall be formed by contributions in transferable roubles.

Countries members of the Bank shall also be entitled to contribute to the Bank's authorized (transferable-rouble) capital in a freely convertible currency or in gold.

The time and manner of making contributions to authorized capital shall be determined by the Council of the Bank.

The Bank's authorized capital shall serve to guarantee its liabilities and shall be used for the purposes envisaged by the Charter of the Bank.

The amount of the Bank's authorized capital may be changed by decision of the countries members of the Bank.

A country's contributions shall be repayable if it withdraws from the Bank. They shall be subject, however, to the deduction of an amount equal to the country's outstanding liability to the Bank.

If the Bank terminates its activities, contributions and any other assets of the Bank shall be repaid to the countries members of the Bank less the amount necessary to cover any liability resulting from the reciprocal settlement of claims of countries members of the Bank.

*Article 6*

A country that has made a contribution to the Bank's authorized capital shall be issued a certificate which shall constitute acknowledgement and proof that the contribution has been made.

*Article 7*

The Bank shall have a reserve capital fund; the Council of the Bank shall decide when, in what amount, for what purposes and how it shall be formed.

*Article 8*

Special funds shall be formed by the Council of the Bank as agreed to by the countries members of the Bank.

## II

## CAPITAL ET FONDS DE LA BANQUE

*Article 4*

La Banque a un capital autorisé et un capital de réserve. Elle peut aussi avoir des fonds spéciaux.

*Article 5*

Le capital autorisé de la Banque est de 300 millions de roubles transférables et est constitué par des contributions en roubles transférables.

Les pays membres de la Banque ont également le droit d'acquitter leur contribution au capital autorisé de la Banque (en roubles transférables) en monnaie librement convertible ou en or.

Les contributions au capital autorisé sont acquittées suivant la procédure et dans les délais fixés par le Conseil de la Banque.

Le capital autorisé de la Banque sert à garantir les obligations de celle-ci et est utilisé aux fins prévues par les Statuts.

Le montant du capital autorisé de la Banque peut être modifié sur décision des pays membres.

La contribution d'un pays lui sera remboursée si celui-ci se retire de la Banque. Dans ce cas, le montant de la dette de ce pays envers la Banque est retenu sur le montant de sa contribution.

En cas de cessation des activités de la Banque, les contributions et autres fonds dont dispose la Banque, déduction faite du montant nécessaire pour couvrir toute dette lors du Règlement mutuel des réclamations des pays membres de la Banque, seront remboursées aux pays membres.

*Article 6*

Tout pays qui a acquitté sa contribution au capital autorisé de la Banque reçoit une attestation qui confirme et prouve le règlement de la contribution.

*Article 7*

La Banque a un capital de réserve dont la période d'utilisation, le montant, les buts et le mode de constitution sont fixés par le Conseil de la Banque.

*Article 8*

Des fonds spéciaux sont constitués par le Conseil de la Banque en vertu d'accords entre les pays membres de la Banque.

## III

*OPERATIONS OF THE BANK  
SETTLEMENT OPERATIONS**Article 9*

The Bank shall arrange and effect multilateral settlements in transferable roubles in respect of trading and other operations.

*Article 10*

Settlements shall be effected through accounts in transferable roubles opened by banks of member countries, hereinafter referred to as "authorized banks", at the International Bank for Economic Co-operation or, by agreement with it, at other authorized banks.

Payments shall be made out of the sums standing to the credit of each authorized bank in its transferable-rouble accounts.

*Article 11*

The Bank shall receive and invest funds in transferable roubles and other currencies in the manner prescribed by the Council of the Bank. The Bank shall also engage in other banking operations.

Operations shall be conducted and accounts in the Bank shall be opened, maintained and closed in the manner prescribed by the Council of the Bank.

Authorized banks having funds in transferable-rouble accounts with the Bank may freely draw on such funds for settlements effected in transferable roubles.

Holders of accounts at the Bank in other currencies may freely draw on the funds in such accounts.

*Article 12*

Authorized banks shall keep their monetary resources in transferable roubles at the International Bank for Economic Co-operation. The Bank shall pay interest on such deposits at the rates fixed by the Council of the Bank.

*Article 13*

The Bank shall effect settlement operations relating to the financing of capital investment, or the extension of credit, for enterprises and other projects jointly constructed, converted or operated by the countries concerned.

*Article 14*

The Bank may also effect settlements in transferable roubles with countries that are not members of the Bank. The procedure and conditions for such settlements in transferable roubles shall be determined by the Council of the Bank in agreement with the countries concerned.

## III

*OPÉRATIONS DE LA BANQUE  
OPÉRATIONS DE RÈGLEMENT**Article 9*

La Banque organise et effectue des règlements multilatéraux en roubles transférables pour des opérations commerciales et autres.

*Article 10*

Les règlements se font sur les comptes en roubles transférables des banques des pays membres, ci-après dénommées banques agréées; ces comptes sont ouverts à la Banque internationale de coopération économique ou, d'accord avec celle-ci, dans d'autres banques agréées.

Les paiements se font jusqu'à concurrence du montant des comptes en roubles transférables de chaque banque agréée.

*Article 11*

La Banque, suivant la procédure fixée par le Conseil de la Banque, reçoit et place des fonds en roubles transférables et en autre monnaie. Elle effectue également d'autres opérations bancaires.

Les opérations, l'ouverture, la gestion et la clôture des comptes à la Banque s'effectuent suivant la procédure fixée par le Conseil de la Banque.

Les banques agréées qui ont en compte à la Banque des fonds en roubles transférables peuvent librement en disposer pour les règlements en roubles transférables.

Les titulaires de comptes ouverts à la Banque en autres monnaies peuvent librement disposer des fonds portés sur ces comptes.

*Article 12*

Les fonds en roubles transférables des banques agréées sont en dépôt à la Banque internationale de coopération économiques. Sur ces fonds, la Banque paie des intérêts dont le taux est fixé par le Conseil de la Banque.

*Article 13*

La Banque effectue des règlements pour le financement d'investissements et l'attribution de crédits destinés à des entreprises ou autres installations constructives, reconstruites ou exploitées en commun par les pays intéressés.

*Article 14*

La Banque peut également effectuer des règlements en roubles transférables avec des pays qui ne sont pas membres de la Banque. Le mode et les conditions de ces règlements sont fixés par le Conseil de la Banque d'accord avec les pays intéressés.

*Article 15*

The Bank may issue cheques in transferable roubles and other currencies and may use such cheques and cheques on other banks in the conduct of its operations. Other types of payment documents may be issued at the discretion of the Council of the Bank.

*Article 16*

The Bank may guarantee the money obligations of banks of member countries, of other bodies corporate or of individuals.

*Article 17*

The Bank may co-operate with, or participate in, organizations whose activities are consistent with the functions of the Bank.

*Article 18*

The Bank shall conclude agreements with other banks concerning the methods of effecting settlements and of managing the accounts opened at the Bank, and shall also conclude contracts with correspondents and other contracts.

*CREDIT OPERATIONS**Article 19*

The Bank shall extend credit to authorized banks. Credit shall be granted for specific purposes and subject to repayment at the times agreed.

The purposes for which credit is extended and the manner in which it is made available, secured and repaid shall be determined by the Council of the Bank.

*Article 20*

For the purposes of its credit operations, the Bank shall draw up credit plans.

They shall be drawn up when authorized banks apply for credit and shall be based on bilateral and multilateral trade agreements. The credit plans shall be subject to approval by the Council of the Bank. If an authorized bank applies for credit in excess of the amounts provided for by the credit plan, the Bank shall consider the application in the light of the particulars provided by the authorized bank regarding the progress made by the country in question in carrying out trade agreements and of other relevant information.

*Article 21*

Borrowers shall pay interest at rates fixed by the Council of the Bank on the credit they obtain at the Bank.

*Article 22*

When repayment of credit extended by the Bank becomes due, it shall be effected by the Bank's charging the relevant amount to the current account of the borrowing



*Article 15*

La Banque peut émettre des chèques en roubles transférables et en autres monnaies et effectuer des opérations avec ces chèques, ainsi qu'avec des chèques d'autres banques. Sur décision du Conseil de la Banque, d'autres instruments de paiement peuvent être émis.

*Article 16*

La Banque peut garantir des obligations financières assumées par des banques de pays membres, par d'autres personnes morales ou par des personnes physiques.

*Article 17*

La Banque peut apporter sa coopération ou sa participation à des organismes dont l'activité correspond aux objectifs de la Banque.

*Article 18*

La Banque conclut avec d'autres banques des accords sur le mode des règlements et sur la gestion des comptes ouverts à la Banque; elle conclut des contrats avec ses correspondants, ainsi que d'autres accords.

*OPÉRATIONS DE CRÉDIT**Article 19*

La Banque accorde des crédits aux banques agréées. Les crédits sont consentis à des fins précises et moyennant remboursement dans des délais déterminés.

Les fins auxquelles sont consentis les crédits, ainsi que le mode d'attribution, de garantie et d'amortissement, sont fixées par le Conseil de la Banque.

*Article 20*

Pour ses opérations de crédit, la Banque établit des plans de crédit.

Les plans de crédit de la Banque sont établis sur la base des accords commerciaux bilatéraux et multilatéraux comme suite aux demandes de crédits des banques agréées. Les plans de crédit sont approuvés par le Conseil de la Banque. Lorsque la banque agréée d'un pays demande un crédit supérieur au montant prévu par le plan de crédit, la Banque examine cette demande en tenant compte des renseignements fournis par la banque agréée sur l'exécution des accords commerciaux de ce pays, ainsi que des autres données nécessaires.

*Article 21*

Sur les crédits consentis par la Banque, les emprunteurs paient des intérêts, dont le taux est fixé par le Conseil de la Banque.

*Article 22*

Le remboursement du crédit accordé par la Banque s'effectue à l'échéance prévue, la Banque en prélevant d'office le montant sur le compte courant de la banque em-

bank on the basis of a promissory note of the borrowing bank, and this shall be done automatically, on a priority basis, and without a special order in each individual case from the borrowing bank.

If the borrowing bank has no funds or insufficient funds in its current account, the charge may be similarly applied to any funds that came into the account.

*Article 23*

The Bank shall, on the instructions of the countries concerned, provide financing or credit for the joint construction, conversion or operation of industrial enterprises or for other projects out of funds allocated by those countries.

*Article 24*

The Bank shall carry out settlement, credit, deposit, arbitrage, guarantee and other operations in freely convertible and other currencies and operations with gold within the limits of the funds it has attracted.

IV

*ADMINISTRATION*

*Article 25*

The administrative organs of the Bank shall be the Council and the Board of Management of the Bank.

*COUNCIL OF THE BANK*

*Article 26*

The Council of the Bank shall be the highest administrative organ of the Bank and shall be responsible for the general direction of the Bank's activities.

The Council of the Bank shall consist of representatives of all countries members of the Bank, each country member having one vote irrespective of its share in the Bank's capital.

The members of the Council of the Bank shall be appointed by the Governments of the countries members of the Bank, there being not more than three representatives from each country.

The Council of the Bank shall hold meetings as necessary, but not less often than once a quarter.

The meetings of the Council shall be presided over by a representative of each country member of the Bank in turn.

*Article 27*

Decisions of the Council of the Bank shall be adopted unanimously.

The Council shall draw up its own rules of procedure.

prunteuse, en vertu du contrat à terme signé par cette banque, en priorité et sans que la banque emprunteuse donne, pour chaque cas particulier, un ordre à cet effet.

En cas d'absence ou d'insuffisance de fonds sur le compte courant de la banque emprunteuse, le recouvrement peut être effectué suivant la même procédure sur les fonds qui sont déposés à ce compte.

#### *Article 23*

La Banque, sur la demande des pays intéressés, effectue des opérations de financement et de crédit pour des travaux communs de construction, de reconstruction ou d'exploitation d'entreprises industrielles ou autres installations, au moyen de fonds provenant de ces pays.

#### *Article 24*

La Banque effectue des opérations de règlement, de crédit, de dépôt, d'arbitrage et de garantie, ainsi que d'autres opérations, en monnaie librement convertible, en autre monnaie et en or, jusqu'à concurrence des fonds recueillis.

### IV

#### *ADMINISTRATION DE LA BANQUE*

#### *Article 25*

Les organes de gestion de la Banque sont le Conseil et la Direction de la Banque.

#### *CONSEIL DE LA BANQUE*

#### *Article 26*

Le Conseil de la Banque est l'organe suprême chargé de la direction générale des activités de la Banque.

Le Conseil de la Banque se compose de représentants de tous les pays membres de la Banque; chaque pays membre de la Banque dispose d'une voix, indépendamment du montant de sa contribution au capital de la Banque.

Les membres du Conseil de la Banque sont nommés par les gouvernements des pays membres de la Banque, à raison de trois représentants au plus par pays.

Le Conseil de la Banque se réunit en tant que de besoin et au moins une fois par trimestre.

Les représentants des pays membres de la Banque président à tour de rôle les réunions du Conseil.

#### *Article 27*

Les décisions du Conseil de la Banque sont prises à l'unanimité.  
Le Conseil établit son règlement intérieur.

*Article 28*

The Council of the Bank shall :

(a) Determine the general policies of the Bank with regard to the establishment of business connexions and of co-operation by the Bank with the banks of member countries and other countries, and with regard to co-operation with or participation in organizations whose activities are relevant to the Bank's functions;

(b) Approve, on the recommendations of the Board of Management, the credit and other plans of the Bank, the annual report, the balance sheet and the distribution of net income of the Bank, and rules and regulations of the Bank on matters relating to the extension of credit, financing, international settlements and currency operations affecting relations between the Bank and its clientele; fix the rates of interest on loans, deposits and current and other accounts; approve the organizational structure and manning-table of the Bank and the estimates of its administrative and management expenditure;

(c) Establish special funds of the Bank with the agreement of the countries members of the Bank;

(d) Appoint the Chairman and members of the Board of Management;

(e) Appoint the Audit Commission of the Bank, hear its reports and take decisions on them;

(f) Authorize the opening and closing of branches, agencies and missions of the Bank;

(g) Hear reports from the Board of Management of its activities and take decisions on them;

(h) Make recommendations regarding the admission of new members for consideration by countries members of the Bank;

(i) Approve the Staff Rules of the Bank;

(j) Perform such other functions deriving from this Charter as may prove necessary for achieving the purposes and carrying out the tasks of the Bank.

*BOARD OF MANAGEMENT OF THE BANK**Article 29*

The Board of Management of the Bank shall be the executive organ of the Bank and shall be responsible for direct guidance of the Bank's activities within the limits of the powers granted to it by this Charter and in accordance with the decisions of the Council of the Bank.

The Board shall be responsible and accountable to the Council of the Bank.

The Board shall consist of a Chairman and members appointed from among nationals of all countries members of the Bank for a period of not more than five years. The number of members of the Board shall be determined by the Council of the Bank.

In the temporary absence of the Chairman of the Board, his functions shall be entrusted by decision of the Board to one of its members.

*Article 28*

Le Conseil de la Banque :

a) Arrête l'orientation générale de l'activité de la Banque en ce qui concerne l'établissement de relations d'affaires et de coopération de la Banque avec les banques des pays membres et des banques d'autres pays, ainsi que l'établissement de rapports de coopération ou de participation avec des organismes dont l'activité correspond aux objectifs de la Banque;

b) Approuve, sur propositions de la Direction, les plans de crédit et autres plans de la Banque, le rapport annuel, le bilan et la répartition des bénéfices de la Banque, ainsi que les instructions et règlements de la Banque relatifs au crédit, au financement, aux comptes internationaux et aux opérations monétaires, qui déterminent les rapports de la Banque avec ses clients; fixe les taux d'intérêt sur les crédits, les dépôts et les comptes courants et autres; arrête la structure et l'état des effectifs, ainsi que le budget des dépenses administratives de la Banque;

c) Crée des fonds spéciaux de la Banque en vertu d'accords entre les pays membres de la Banque;

d) Nomme le Président et les membres de la Direction de la Banque;

e) Nomme la Commission de contrôle de la Banque, entend ses rapports et se prononce sur ceux-ci;

f) Autorise l'ouverture et la fermeture des succursales, agences et bureaux de la Banque;

g) Entend les rapports d'activité de la Direction de la Banque et se prononce sur ceux-ci;

h) Présente aux pays membres des propositions tendant à l'admission de nouveaux membres à la Banque;

i) Approuve le Règlement du personnel de la Banque;

j) Exerce les autres fonctions qui résultent des présents Statuts et qui sont nécessaires pour atteindre les buts de la Banque.

*DIRECTION DE LA BANQUE**Article 29*

La Direction de la Banque est l'organe exécutif; elle assure l'administration immédiate de la Banque dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés par les présents Statuts et conformément aux décisions du Conseil de la Banque.

La Direction est responsable devant le Conseil de la Banque et lui rend compte de son activité.

La Direction se compose d'un Président et de membres choisis parmi les ressortissants de tous les pays membres de la Banque et nommés pour cinq ans au plus. Le nombre des membres de la Direction est fixé par le Conseil de la Banque.

En cas d'absence temporaire du Président, ses fonctions sont confiées, sur décision de la Direction, à l'un des membres de celle-ci.

In the performance of their official duties the Chairman and members of the Board shall act as international officers independent of the organizations and officials of the countries of which they are nationals.

*Article 30*

The Board of Management of the Bank, in the person of its Chairman or of other officers of the Bank duly authorized by the Board, shall represent the Bank in all discussions and negotiations with officials, and State and international organizations and other bodies corporate, and shall submit claims and institute proceedings before courts of law and arbitration bodies in the name of the Bank.

The Board may issue special credentials empowering officers of the Bank to act on its behalf.

Obligations and credentials of the Bank shall be valid if they bear two signatures : those of the Chairman and a member of the Board, or, in the absence of the Chairman, those of two members of the Board, one of whom must be the acting Chairman of the Board.

*Article 31*

The Board of Management shall examine the main aspects of the Bank's operations, including :

(a) Matters which under this Charter it is the function of the Council of the Bank to decide or approve and concerning which the Board shall prepare the relevant materials and proposals for consideration by the Council of the Bank;

(b) Adoption of procedures for the signature of documents relating to financial transactions and settlements, and of correspondence, in the name of the Bank; of procedures for the signature and issue of certifying documents in the name of branches and agencies of the Bank; of forms of documents for financial transactions and settlements used between the Bank and its clients; of rates of interest on loans, deposits and current and other accounts in accordance with decisions of the Council of the Bank; of commission rates for transactions on behalf of its clients and correspondents; of procedures and conditions for guarantees; and of conditions for discounting and endorsing bills of exchange and other negotiable instruments;

(c) Supervision of the work of departments and sections of the Bank and its branches, agencies and representatives;

(d) Matters relating to the use of the Bank's assets and funds.

Within its field of competence, the Board of Management shall have the right to submit proposals for consideration by the Council of the Bank.

The Board shall be the master of its own procedure.

Decisions adopted by the Board shall be recorded in reports of its proceedings. In pursuance of its decisions, the Board may issue instructions, rules or regulations, which shall be signed by the Chairman of the Board or, on his authorization, by a member of the Board.

Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président et les membres de la Direction agissent en tant que fonctionnaires internationaux et ne dépendent pas des organismes et autorités des pays dont ils sont ressortissants.

#### *Article 30*

La Direction de la Banque, en la personne de son Président ou d'autres fonctionnaires de la Banque habilités à cet effet par la Direction, représente la Banque, pour tout ce qui concerne les affaires de celle-ci, auprès des autorités, organismes nationaux et internationaux et autres personnes morales; au nom de la Banque, elle présente des réclamations et intente des actions devant les tribunaux et dans les procédures d'arbitrage.

La Direction de la Banque peut habiliter des fonctionnaires de la Banque, par procuration spéciale, à agir en son nom.

Pour être valables, les obligations et les procurations de la Banque doivent être revêtues de deux signatures, à savoir celle du Président et celle d'un membre de la Direction ou, en l'absence du Président, celles de deux membres de la Direction, dont l'un doit être le Président par intérim de la Direction.

#### *Article 31*

La Direction de la Banque examine les principales questions ayant trait aux opérations de la Banque, notamment :

a) Les questions dont le règlement ou l'approbation, en vertu des présents Statuts, relève de la compétence du Conseil de la Banque; elle établit sur ces questions des documents et propositions à l'intention du Conseil de la Banque;

b) Les questions relatives à l'établissement du mode de signature des instruments de paiement et de la correspondance au nom de la Banque, du mode de signature et de délivrance des procurations faites au nom des succursales et agences de la Banque, des modèles d'instruments de paiement employés dans les relations de la Banque avec ses clients, des taux d'intérêt sur les crédits, dépôts, comptes courants et autres, conformément aux décisions du Conseil de la Banque, des taux des commissions perçues sur les opérations qu'elle effectue à la demande de ses clients et correspondants, de la procédure et des conditions de garantie de la Banque, ainsi que des conditions d'escompte et de garantie des lettres de change et autres obligations financières;

c) Les questions relatives au contrôle des activités des départements et services de la Banque, de ses succursales, agences et représentants;

d) Les questions relatives à l'utilisation des avoirs et des fonds de la Banque.

Dans les limites de sa compétence, la Direction de la Banque a le droit de soumettre des propositions à l'examen du Conseil de la Banque.

La Direction règle elle-même sa procédure.

Les décisions prises par la Direction de la Banque se présentent sous la forme de protocoles. En exécution des décisions de la Direction, il peut être établi des ordres, instructions ou règlements, que signe le Président de la Direction ou, par ordre, l'un des membres de la Direction.

*Article 32*

The Chairman of the Board shall direct the work of the Board and shall take measures to ensure performance of the tasks entrusted to the Bank by this Charter.

The Chairman of the Board shall :

(a) Administer all the assets and funds of the Bank in accordance with this Charter and the decisions of the Council of the Bank;

(b) Act as the representative of the Bank;

(c) Issue instructions and take decisions concerning the ordinary business of the Bank;

(d) Sign obligations and credentials in the name of the Bank in accordance with article 30 of this Charter;

(e) Appoint and dismiss members of the staff of the Bank, except for directors who are members of the Board of Management, and, in accordance with the manning table and estimates of management and administrative costs approved by the Council, fix rates of pay and provide bonuses for meritorious staff;

(f) Carry out other functions deriving from this Charter and decisions of the Council of the Bank.

## V

*ORGANIZATION**Article 33*

The Bank shall have departments, sections, branches, agencies and missions established in accordance with the structure of the Bank approved by the Council of the Bank.

The personnel of the Bank shall be made up of citizens of the countries members of the Bank in accordance with the Staff Rules.

In order to ensure the independent performance of their duties, the staff shall be granted privileges and immunities as provided by article 40 of this Charter.

## VI

*AUDIT OF THE BANK'S OPERATIONS**Article 34*

The auditing of the Bank's operations, including the checking of the annual report of the Board of Management, verification of cash on hand and other assets and scrutiny of the accounts, statistics and business correspondence of the Bank, its branches and its agencies shall be carried out by an Audit Commission, consisting of a chairman and four members appointed by the Council of the Bank for a period of two years.

The chairman and members of the Audit Commission may not hold any other office in the Bank.

The Council of the Bank shall determine when and how audits shall be held.



*Article 32*

Le Président de la Direction dirige l'activité de celle-ci et prend des mesures en vue d'assurer l'exécution des tâches qui incombent à la Banque en vertu des présents Statuts.

Le Président de la Direction :

a) Gère, conformément aux présents Statuts et aux décisions du Conseil de la Banque, l'ensemble des avoirs et des fonds de la Banque;

b) Représente la Banque;

c) Décerne des ordres et prend des décisions en ce qui concerne les opérations de la Banque;

d) Signe les engagements et les procurations au nom de la Banque, conformément à l'article 30 des présents Statuts;

e) Nomme et révoque les fonctionnaires de la Banque à l'exclusion des directeurs membres de la Direction; fixe également les traitements, conformément à l'état des effectifs et au budget administratif approuvés par le Conseil, et encourage les fonctionnaires méritants;

f) Exerce les autres fonctions qui résultent des présents Statuts et des décisions du Conseil de la Banque.

## V

*ORGANISATION DE LA BANQUE**Article 33*

La Banque a des départements, services, succursales, agences et bureaux, créés conformément à la structure de la Banque, qu'approuve le Conseil de la Banque.

Le personnel de la Banque est recruté parmi les ressortissants des pays membres de la Banque, conformément au Règlement du personnel de la Banque.

Afin que les fonctionnaires de la Banque puissent s'acquitter en toute indépendance, de leurs obligations, des privilèges et immunités leur sont accordés conformément à l'article 40 des présents Statuts.

## VI

*CONTRÔLE DE L'ACTIVITÉ DE LA BANQUE**Article 34*

Le contrôle de l'activité de la Banque, notamment la vérification du rapport annuel, de la Direction, de la caisse et des avoirs, le contrôle de la comptabilité et des écritures de la Banque, de ses succursales et agences, incombe à la Commission de contrôle nommée par le Conseil de la Banque pour deux ans et composée d'un président et de quatre membres.

Le Président et les membres de la Commission de contrôle ne peuvent occuper aucun autre poste dans la Banque.

L'organisation et la procédure de contrôle sont fixées par le Conseil de la Banque.

*Article 35*

The Board of Management shall make available to the Audit Commission all documentation needed for the audits.

Reports of the Audit Commission shall be presented to the Council of the Bank.

## VII

*PROCEDURE IN DISPUTES**Article 36*

Claims against the Bank must be made not later than two years from the time when the grounds for action arise.

*Article 37*

Disputes between the Bank and its clients shall be examined by an arbitration body selected from among those already in existence or especially created as agreed upon between the parties.

In the absence of such agreement, the dispute shall be submitted for settlement to the arbitration body operating under the Chamber of Commerce of the country in which the Bank has its headquarters.

## VIII

*PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE BANK  
AND ITS OFFICERS**Article 38*

1. The property, assets and documents of the Bank, wherever situated, and its operations shall enjoy immunity from every form of administrative and legal process except in cases in which the Council has waived its immunity. The premises of the Bank and of its branches, agencies and missions in the territory of any country member of the Bank shall be inviolable.

2. In the territory of any country member of the Bank, the Bank shall :

(a) Be exempt from all direct taxes and duties levied either by State or by local authorities. This exemption shall not apply to charges for public utility and other services;

(b) Be exempt from customs duties and restrictions on imports or exports of articles intended for official use;

(c) Enjoy all the privileges enjoyed by diplomatic missions in the country with respect to priorities, rates and taxes in the use of postal, cable and telephone communications.

*Article 39*

1. Representatives of countries on the Council of the Bank shall while exercising their official functions be accorded in the territory of each country member of the Bank the following privileges and immunities :

*Article 35*

La Direction de la Banque met à la disposition de la Commission de contrôle tous les documents nécessaires aux contrôles.

Les rapports de la Commission de contrôle sont présentés au Conseil de la Banque.

## VII

*MODE D'EXAMEN DES LITIGES**Article 36*

Les réclamations faites à la Banque peuvent être adressées dans un délai de deux ans à compter du jour où l'action peut être exercée.

*Article 37*

Les litiges entre la Banque et ses clients doivent être examinés suivant une procédure d'arbitrage choisie parmi celles qui sont en vigueur ou établie par accord entre les parties.

En l'absence d'accord, le litige est soumis à l'arbitrage auprès de la Chambre de commerce du pays où est établie la Banque.

## VIII

*PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA BANQUE  
ET DE SES FONCTIONNAIRES**Article 38*

I. Les biens, avoirs et documents de la Banque, où qu'ils se trouvent, sont exempts de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire, sauf dans les cas où la Banque a expressément renoncé à l'immunité. Les locaux de la Banque ainsi que de ses succursales, agences et bureaux sur le territoire de tout pays membre de la Banque sont inviolables.

2. Sur le territoire des pays membres de la Banque, celle-ci :

a) Est exonérée de tout impôt direct et de tous droits, tant nationaux que locaux. Cette disposition n'est pas applicable à la rémunération de services d'utilité publique et autres services analogues;

b) Est exonérée de tout droit de douane et de toutes restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard des articles destinés à son usage officiel;

c) Bénéficie, sur le territoire de chaque pays membre de la Banque, de toutes les facilités accordées par ce pays aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur les liaisons postales, télégraphiques et téléphoniques.

*Article 39*

1. Les représentants des pays membres du Conseil de la Banque jouissent dans l'exercice de leurs fonctions, sur le territoire de chaque pays membre de la Banque, des privilèges et immunités suivants :

(a) Immunity from personal arrest or detention and from the jurisdiction of judicial institutions in respect of any acts done by them in their capacity as representatives;

(b) Inviolability for all papers and documents;

(c) The same customs facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions in the country concerned;

(d) Exemption from national service obligations and from direct taxes and duties on money paid to them by the countries which appointed them.

2. The privileges and immunities provided in this article are accorded to the persons mentioned therein solely in the interests of their official functions. Each country member of the Bank shall have the right and the duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of that country the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which it was accorded.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply as between a representative and the authorities of the country of which he is a national.

#### Article 40

1. The Council of the Bank, on the recommendation of the Board of Management of the Bank, shall specify the categories of officers of the Bank to which the provisions of this article shall apply. The names of such officers shall be communicated periodically by the Chairman of the Board to the competent authorities of the countries members of the Bank.

2. In the performance of their duties, officers of the Bank shall, in the territory of each country member of the Bank :

(a) Not be liable, legally or administratively, for any acts performed by them in their official capacity;

(b) Be exempt from national service obligations and from direct taxes and duties on the salaries paid to them by the Bank. This provision shall not apply to officers of the Bank who are nationals of the country in which the Bank or in which the branch, agency or mission concerned is situated;

(c) Have the right to the same customs facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions in the country concerned.

3. The privileges and immunities provided in this article are accorded officers of the Bank solely in the interests of their official functions.

The Chairman of the Board of Management of the Bank shall have the right and the duty to waive the immunity of officers of the Bank in any case where in his opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which it was accorded. In the case of the Chairman or members of the Board of Management, the right to waive immunity shall be vested in the Council of the Bank.

- a) Immunité d'arrestation ou de détention et immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité de représentants;
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées dans le pays aux membres de rang comparable des missions diplomatiques;
- d) Exemption de toutes prestations personnelles et de tout impôt direct ou taxe sur les sommes versées par le pays d'envoi.

2. Les privilèges et immunités prévus par le présent article sont accordés aux personnes en question uniquement pour assurer l'exercice de leurs fonctions. Chaque pays membre de la Banque a le droit et le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas opposables aux autorités du pays dont le représentant est ressortissant.

#### *Article 40*

1. Le Conseil de la Banque, sur proposition de la Direction de la Banque, détermine les catégories de fonctionnaires auxquelles s'appliquent les dispositions du présent article. Le Président de la Direction communique périodiquement les noms des intéressés aux organes compétents des pays membres de la Banque.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de chaque pays membre, les fonctionnaires de la Banque :

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Sont exempts de toutes prestations personnelles et sont exonérés de tout impôt direct ou taxe sur les traitements versés par la Banque. La présente disposition n'est pas applicable aux fonctionnaires de la Banque qui sont ressortissants du pays où se trouve la Banque, ses succursales, agences et bureaux;
- c) Jouissent des mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que les membres de rang comparable des missions diplomatiques établies dans le pays.

3. Les privilèges et immunités prévus par le présent article sont accordés aux fonctionnaires de la Banque uniquement pour assurer l'exercice de leurs fonctions.

Le Président de la Direction de la Banque a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée aux fonctionnaires de la Banque dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée. À l'égard du Président et des membres de la Direction de la Banque, le Conseil de la Banque a qualité pour prononcer la levée des immunités.

## IX

*STATEMENTS**Article 41*

The Bank's financial year shall run from 1 January to 31 December inclusive. Annual statements shall be published by the Board in the manner directed by the Council of the Bank.

## X

*DISTRIBUTION OF NET INCOME**Article 42*

After approval of the annual report, the net income of the Bank shall be distributed at the discretion of the Council of the Bank and may be added to the reserve capital fund or used for other purposes.

## XI

*PROCEDURE FOR ADMISSION OF NEW MEMBERS  
AND WITHDRAWAL FROM THE BANK**Article 43*

New members shall be admitted to the Bank with the consent of all countries members of the Bank. A country wishing to become a member of the Bank shall transmit a declaration to the Council of the Bank stating that it subscribes to the purposes and principles of the Bank and accepts the obligations arising out of this Charter, in particular as regards the payment of its contributions to the Bank's authorized capital in the amount and at the times specified by the Council of the Bank.

Any country may withdraw from the Bank by giving the Council of the Bank not less than six months' notice to that effect. The position between the Bank and the country concerned as regards their mutual obligations shall be settled within that period.

## XII

*FINAL PROVISIONS**Article 44**PROCEDURE FOR AMENDMENT OF THE CHARTER*

Any country member of the Bank may make proposals for the amendment of this Charter. Amendments to the Charter of the Bank shall be made with the consent of all countries members of the Bank.

## IX

*COMPTABILITÉ**Article 41*

L'exercice financier de la Banque commence le 1<sup>er</sup> janvier et finit le 31 décembre inclusivement. Les bilans annuels sont publiés par la Direction suivant la procédure fixée par le Conseil de la Banque.

## X

*RÉPARTITION DES BÉNÉFICES**Article 42*

Après approbation du rapport annuel, les bénéfices de la Banque sont répartis sur décision du Conseil de la Banque et peuvent servir à compléter le capital de réserve ou être affectés à d'autres fins.

## XI

*PROCÉDURE RELATIVE À L'ADMISSION DE NOUVEAUX MEMBRES  
ET AU RETRAIT DE LA BANQUE**Article 43*

L'admission de nouveaux membres à la Banque requiert l'accord de tous les pays membres de la Banque. Tout pays qui désire devenir membre de la Banque adresse au Conseil de la Banque une demande indiquant qu'il souscrit aux buts et principes de la Banque et qu'il accepte les obligations des présents Statuts, notamment en ce qui concerne le versement, au taux et dans les délais fixés par le Conseil de la Banque, de la contribution au capital autorisé de la Banque.

Chacun des pays membres peut se retirer de la Banque par notification adressée au Conseil de la Banque avec un préavis d'au moins six mois. Au cours dudit délai, les obligations mutuelles entre la Banque et le pays intéressé doivent être réglées.

## XII

*DISPOSITIONS FINALES**Article 44*

## MODIFICATION DES STATUTS

Tout pays membre de la Banque peut proposer de modifier les présents Statuts. Les modifications requièrent l'accord de tous les pays membres de la Banque.

*Article 45*

## TERMINATION OF THE BANK'S ACTIVITIES

The Bank's activities may be terminated by a decision of two thirds of its members, which shall determine the procedure for winding up the Bank's affairs.

---



*Article 45*

## CESSATION DE L'ACTIVITÉ DE LA BANQUE

L'activité de la Banque peut être interrompue sur décision des deux tiers des pays membres de la Banque, qui fixent la procédure de liquidation des affaires de la Banque.



No. 7389

---

**COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE  
and  
BULGARIA**

**Agreement concerning the settlement of questions connected with the location in the People's Republic of Bulgaria of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Moscow, on 30 March 1963**

*Official texts: Russian and Bulgarian.*

*Registered on 20 August 1964 by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.*

---

**CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE  
et  
BULGARIE**

**Accord concernant le règlement des questions relatives au siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République populaire de Bulgarie. Signé à Moscou, le 30 mars 1963**

*Textes officiels russe et bulgare.*

*Enregistré le 20 août 1964 par le secrétariat du Conseil d'entraide économique.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7389. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОВЕТОМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕМ В НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ БОЛГАРИИ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Совет Экономической Взаимопомощи и Правительство Народной Республики Болгарии,

принимая во внимание Конвенцию о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи,

желая содействовать созданию для деятельности Совета Экономической Взаимопомощи наиболее благоприятных условий и

с целью урегулировать вопросы, возникающие в связи с месторасположением в Народной Республике Болгарии учреждений Совета Экономической Взаимопомощи,

решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем.

*Статья I*

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении:

- а) слово « Совет » означает Совет Экономической Взаимопомощи;
- б) слово « Правительство » означает Правительство Народной Республики Болгарии;
- в) слова « учреждения Совета » означают учреждение или учреждения Совета Экономической Взаимопомощи, которые находятся на территории Народной Республики Болгарии;
- г) слова « помещения Совета » означают любое здание или часть здания, включая обслуживающий данное здание или часть здания земельный участок, постоянно или временно используемые Советом с согласия Правительства или других компетентных органов Народной Республики Болгарии;
- д) слова « компетентные органы » означают соответствующие органы и организации Народной Республики Болгарии;
- е) слова « Секрестарь Совета » означают Секретаря Совета Экономической Взаимопомощи или другое лицо, уполномоченное действовать от имени Секретаря Совета;

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 7389. СПОГОДБА МЕЖДУ СЪВЕТА ЗА ИКОНОМИЧЕСКА ВЗАИМОПОМОЩ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА УРЕЖДАНЕТО НА ВЪПРОСИТЕ, СВЪРЗАНИ С МЕСТОРАЗПОЛОЖЕНИЕТО НА УЧРЕЖДЕНИЯТА НА СЪВЕТА ЗА ИКОНОМИЧЕСКА ВЗАИМОПОМОЩ В НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Съветът за Икономическа Взаимопомощ и Правителството на Народна Република България,

като вземат под внимание Конвенцията за правоспособността, привилегиите и имунитетите на Съвета за Икономическа Взаимопомощ,

в желанието си да съдействуват за създаване на най-благоприятен условия за дейността на Съвета за Икономическа Взаимопомощ и

с цел да уредят въпросите, възникващи във връзка с месторазположението на учрежденията на Съвета за Икономическа Взаимопомощ в Народна Република България,

решиха да сключат наетоящата Спогодба за следното.

*Член I*

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящата Спогодба:

а) думата « Съвет » означава Съвет за Икономическа Взаимопомощ;

б) думата « Правителство » означава Правителството на Народна Република България;

в) думите « учреждения на Съвета » означават учреждение или учреждения на Съвета за Икономическа Взаимопомощ, които се намират на територията на Народна Република България;

г) думите « помещения на Съвета » означават всяко здание или част от здание, които постоянно или временно се използват от Съвета със съгласие на Правителството или други компетентни органи на Народна Република България;

д) думите « компетентни органи » означават съответните органи и организации на Народна Република България;

е) думите « Секретар на Съвета » означават Секретаря на Съвета за Икономическа Взаимопомощ или друго лице, упълномощено да действа от името на Секретаря на Съвета;

ж) слова « должностные лица Совета » понимаются в смысле статьи V Конвенции о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи;

з) слова « Секретариат Совета » понимаются в смысле статьи IX Устава Совета Экономической Взаимопомощи;

и) слова « сотрудники Секретариата Совета » означают сотрудников Секретариата Совета, работающих в учреждениях Совета, паходящихся на территории Народной Республики Болгарии.

### *Статья II*

#### МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА

1. Помещения, план которых прилагается к настоящему Соглашению, являются месторасположением учреждений Совета.

Указанные помещения предоставляются Совету Правительством в аренду на равных условиях с правительственными учреждениями Народной Республики Болгарии. Условия аренды устанавливаются по соглашению между Секретарем Совета и компетентными органами.

Месторасположение учреждений Совета может быть изменено по взаимному согласию между Секретарем Совета и компетентными органами.

2. Совет может, по договоренности с компетентными органами, устанавливать и эксплуатировать в занимаемых им помещениях установки телесвязи.

### *Статья III*

#### НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА

В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, помещения Совета являются неприкосновенными.

Представители центральных и местных властей Народной Республики Болгарии, а также другие лица, осуществляющие какие-либо служебные функции в Народной Республике Болгарии, не должны вступать в пределы помещений Совета для исполнения своих служебных обязанностей без согласия Секретаря Совета.

### *Статья IV*

#### ОХРАНА ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА

1. Компетентные органы безвозмездно обеспечивают внешнюю охрану помещений Совета.

2. По просьбе Секретаря Совета, компетентные органы предоставляют необходимую охрану внутри занимаемых Советом помещений. Расходы, связанные с такого рода обслуживанием, возмещаются Советом.

ж) думите « длъжностни лица на Съвета » се разбират в смисъла на член V на Конвенцията за правоспособността, привилегиите и имунитетите на Съвета за Икономическа Взаимопомощ;

з) думите « Секретариат на Съвета » се разбират в смисъла на член IX от Устава на Съвета за Икономическа Взаимопомощ;

и) думите « сътрудници на Секретариата на Съвета » означават сътрудниците на Секретариата на Съвета, които работят в учрежденията на Съвета, намиращи се на територията на Народна Република България.

### Член II

#### МЕСТОРАЗПОЛОЖЕНИЕ НА УЧРЕЖДЕНИЯТА НА СЪВЕТА

1. Помещенията, планът на които се прилага към настоящата Спогодба, са месторазположение на учрежденията на Съвета.

Посочените помещения се предоставят на Съвета от Правителството под наем на равни условия с правителствените учреждения на Народна Република България. Условията за наемане се установяват по споразумение между Секретаря на Съвета и компетентните органи.

Месторазположението на учрежденията на Съвета може да бъде изменено по взаимно съгласие между Секретаря на Съвета и компетентните органи.

2. По договореност с компетентните органи Съветът може да инсталира и експлоатира в заеманите от него помещения уредби за телевръзка.

### Член III

#### НЕПРИКОСНОВЕНОСТ НА ПОМЕЩЕНИЯТА НА СЪВЕТА

В съответствие с конвенцията за правоспособността, привилегиите и имунитетите на Съвета помещенията на Съвета са неприкосновени.

Представителите на централните и местни власти на Народна Република България, а също така и други лица, които осъществяват служебни функции в Народна Република България, не трябва да влизат в пределите на помещенията на Съвета за изпълнение на своите служебни задължения, без съгласието на Секретаря на Съвета.

### Член IV

#### ОХРАНА НА ПОМЕЩЕНИЯТА НА СЪВЕТА

1. Компетентните органи осигуряват безвъзмездно външната охрана на помещенията на Съвета.

2. По молба на Секретаря на Съвета компетентните органи предоставят необходимата вътрешна охрана на заеманите от Съвета помещения. Разходите, свързани с такова обслужване, се възстановяват от Съвета.

3. Компетентные органы принимают соответствующие меры к недопущению нарушения благоустройства на земельных участках, непосредственно прилегающих к помещениям Совета.

#### Статья V

### ОБСЛУЖИВАНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА

1. Компетентные органы обеспечивают, по действующим в Народной Республике Болгарии правилам и ставкам, учреждения Совета необходимым коммунальным обслуживанием, а также транспортными средствами, противопожарной охраной и т.д. В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, Совет пользуется на территории Народной Республики Болгарии не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в Народной Республике Болгарии пользуются дипломатические представительства.

2. В случае перерыва какого-либо из указанных в пункте 1 видов обслуживания компетентные органы будут учитывать потребности учреждений Совета на равных условиях с подобными потребностями правительственных учреждений Народной Республики Болгарии и принимать необходимые меры к тому, чтобы деятельность учреждений Совета не была нарушена.

3. Компетентные органы, по просьбе Секретаря Совета, предоставляют Совету возможность пользоваться по существующим в Народной Республике Болгарии правилам и ставкам дипломатической курьерской связью, используемой Народной Республикой Болгарией для сношений со своими дипломатическими представителями в других странах.

При отправке корреспонденции из Народной Республики Болгарии, в Народную Республику Болгарию или через территорию Народной Республики Болгарии Совет может пользоваться специальными курьерами, которым во время выполнения ими служебных функций предоставляются на территории Народной Республики Болгарии те же привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам.

4. По просьбе Секретаря Совета, компетентные органы предоставляют Совету, на равных условиях с правительственными учреждениями Народной Республики Болгарии, необходимые хозяйственные и строительные материалы, инвентарь, оборудование, мебель, канцелярские принадлежности, а также выделяют необходимое количество специалистов и рабочих для производства ремонта помещений Совета, установки оборудования в этих помещениях и т.п.

5. Ремонт и другое обслуживание автомобильного транспорта, принадлежащего Совету или используемого Советом, производится компетентными органами на равных условиях с правительственными учреждениями Народной Республики Болгарии.



3. Компетентните органи вземат съответните мерки, за да не се допусне нарушаване на благоустройството на ноземлените участъци, които се намират непосредствено до помещенията на Съвета.

*Член V*

**ОБСЛУЖВАНЕ НА УЧРЕЖДЕНИЯТА НА СЪВЕТА**

1. Компетентните органи осигуряват, съгласно действащите в Народна Република България правила и тарифи, необходимото комунално обслужване на учрежденията на Съвета, а също и транспортни средства, противопожарна охрана и т.п. В съответствие с Конвенцията за правоспособността, привилегиите и имунитетите на Съвета, Съветът се ползува на територията на Народна Република България с не но-малко благоприятни условия по отношение на предпочитание, тарифи и такси за пощенски, телеграфни и телефонни връзки от тези, с които се ползват дипломатическите представителства в Народна Република България.

2. В случай на прекъсване на някоя от носочените в точка първа видове обслужване, компетентните органи се отнасят към нуждите на учрежденията на Съвета като към подобни нужди на правителствените учреждения на Народна Република България и ще вземат необходимите мерки, за да не се нарушава дейността на учрежденията на Съвета.

3. Компетентните органи, по молба на Секретаря на Съвета предоставят на Съвета възможност да се ползува съгласно съществуващите в Народна Република България правила и тарифи от дипломатическата куриерска връзка, която се използва от Народна Република България за връзки с нейните дипломатически представителства в другите страни.

При изпращането на кореспонденция от Народна Република България, за Народна Република България или през територията на Народна Република България Съветът може да се ползува от специални куриери, на които се предоставят на територията на Народна Република България същите привилегии и имунитети по време на изпълнение на служебните им функции, както и на дипломатическите куриери.

4. По молба на Секретаря на Съвета компетентните органи предоставят на Съвета на равни условия с правителствените учреждения на Народна Република България необходимите етопански и строителни материали, инвентар, оборудване, мебели, канцеларски принадлежности, а също така отделят необходимото количество специалисти и работници за извършване на ремонт на помещенията на Съвета, за поставяне на съоръжения в тези помещения и т.п.

5. Ремонтът и другото обслужване на автомобилния транспорт, който принадлежи на Съвета или се използва от Съвета, се извършва от компетентните органи на равни условия с правителствените учреждения на Народна Република България.

*Статья VI*

## ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1. Финансовая деятельность Совета не подлежит контролю центральных или местных властей Народной Республики Болгарии.

2. Совет может иметь в Народной Республике Болгарии счета в болгарских левах или в валюте любой другой страны-члена Совета и распоряжаться суммами, имеющимися на этих счетах, для производства платежей на территории Народной Республики Болгарии, а равно переводить указанные суммы для производства платежей на территории других стран-членов Совета.

Совет может также иметь свободные банковские счета в любой другой валюте. Условия ведения этих счетов будут такие же, которые действуют в Народной Республике Болгарии для подобных счетов дипломатических представительств.

3. В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, Совет освобождается на территории Народной Республики Болгарии от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не применяется в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг. Совет освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе в Народную Республику Болгарию и вывозе из Народной Республики Болгарии предметов, предназначенных для служебного пользования.

4. Совет производит, в соответствии с законодательством Народной Республики Болгарии, обязательные взносы компетентным органам по государственному социальному страхованию сотрудников Секретариата Совета, являющихся гражданами Народной Республики Болгарии.

*Статья VII*

## ПРОЕЗД И ПРОЖИВАНИЕ

1. Компетентные органы оказывают необходимое содействие лицам, прибывающим в Народную Республику Болгарию и выезжающим из Народной Республики Болгарии по делам Совета.

2. Совет может выдавать должностным лицам Совета удостоверения, которые будут признаваться компетентными органами в качестве документов, удостоверяющих право этих лиц на пользование привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета.

3. Секретарь Совета направляет Министерству иностранных дел Народной Республики Болгарии списки сотрудников Секретариата Совета, не являющихся гражданами Народной Республики Болгарии, с указанием года рождения, гражданства, должности и адреса местожительства. Министерство

*Член VI*

## ФИНАНСОВИ ВЪПРОСИ

1. Финансовата дейност на Съвета не подлежи на контрол от централните или местните власти на Народна Република България.

2. Съветът може да има в Народна Република България сметки в български лева или във валута на всяка друга страна — членка на Съвета и да се разпорежда със сумите по тези сметки за извършване на плащания на територията на Народна Република България, както и да превежда носочените суми за извършване на плащания на територията на другите страни — членки на Съвета.

Съветът може да има също така свободни банкови сметки във всяка друга валута. Условието за воденство на тези сметки ще бъдат също такива, каквито действуват в Народна Република България за подобни сметки на дипломатическите представителства.

3. В съответствие с конвенцията за правоспособността, привилегиите и имунитетите на Съвета, Съветът се освобождава на територията на Народна Република България от всички нреки данъци и такси, както общодържавни, така и местни. Това ноложение не се прилага по отношение плащанията за предоставяне на комунални и други подобни услуги. Съветът се освобождава от митнически такси и ограничения при внос в Народна Република България и износ от Народна Република България на предмети, предназначени за служебно ползуване.

4. Съветът извършва в съответствие с законодателството на Народна Република България задължителни вноски на компетентните органи по държавното социално осигуряване на сътрудниците на Секретарията на Съвета, които са граждани на Народна Република България.

*Член VII*

## ПЪТУВАНЕ И ПРЕБИВАВАНЕ

1. Компетентните органи оказват необходимото съдействие на лицата, които пристигат в Народна Република България и заминават от Народна Република България по работа на Съвета.

2. Съветът може да издава на длъжностните лица на Съвета удостоверения, които ще се признават от компетентните органи като документи, удостоверяващи правото на тези лица да нолзуват привилегиите и имунитетите, предоставени в съответствие с Конвенцията за правоспособността, привилегиите и имунитетите на Съвета.

3. Секретарят на Съвета изпраща на Министерството на външните работи на Народна Република България списъци на сътрудниците на Секретариата на Съвета, които не са граждани на Народна Република България, като се посочи годината на раждането, гражданството, длъжността и адреса на местожи-

иностранных дел Народной Республики Болгарии выдает указанным сотрудникам удостоверения. Эти удостоверения устанавливают личность их владельцев при сношениях со всеми властями Народной Республики Болгарии.

4. Секретарь Совета и компетентные органы будут определять по взаимному согласию список должностных лиц Совета, являющихся гражданами Народной Республики Болгарии, которые будут пользоваться временными изъятиями в отношении личных повинностей, включая обязанности военного характера.

### Статья VIII

#### РАЗНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Правительство признает за Советом право издания в пределах Народной Республики Болгарии произведений печати для указанных в Уставе Совета целей. При этом Совет будет соблюдать действующие в Народной Республике Болгарии законоположения в отношении печатных изданий.

2. Предметы и материалы, ввозимые Советом из других стран, а также дефицитные материалы и предметы, предоставляемые Совету в Народной Республике Болгарии, не могут продаваться Советом в Народной Республике Болгарии без согласия на то компетентных органов.

3. Секретарь Совета и компетентные органы, в необходимых случаях, могут заключать дополнительные соглашения в целях проведения в жизнь настоящего Соглашения.

4. Все вопросы, которые могут возникать в связи с выполнением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Советом и Правительством.

5. Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена письмами между Секретарем Совета и представителем Правительства о введении в действие этого Соглашения.

6. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Совета и Правительства. В случае прекращения деятельности учреждений Совета на территории Народной Республики Болгарии Соглашение теряет свою силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители Совета и Правительства подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 30 марта 1963 года в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Совета Экономической  
Взаимопомощи:  
Н. ФАДДЕЕВ

По уполномочию  
Правительства Народной Республики  
Болгарии:  
Л. ГЕРАСИМОВ

телството. Министерството на външните работи на Народна Република България издава удостоверения на посочените сътрудници. Тези удостоверения установяват личността на техните притежатели пред всички власти на Народна Република България.

4. Секретарият на Съвета и Компетентните органи ще определят по взаимно съгласие списъка на длъжностните лица на Съвета — граждани на Народна Република България, които ще се ползват с временно освобождаване по отношение личните повинности, включително задълженията от военен характер.

#### Член VIII

### РАЗНИ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Правителството признава на Съвета правото да издава в пределите на Народна Република България печатни произведения за посочените в Устава на Съвета цели. Същевременно Съветът ще спазва действащите в Народна Република България законоположения по отношение на печатните издания.

2. Предметите и материалите, които Съветът внася от други страни, а също и дефицитните материали и предмети, които се нредоставят на Съвета в Народна Република България, не могат да се продават от Съвета в Народна Република България без съгласие на компетентните органи.

3. Секретарят на Съвета и Компетентните органи могат да сключват в необходимии случаи допълнителни споразумения за изпълнение на настоящата Спогодба.

4. Всички въпроси, които могат да възникнат във връзка с изпълнението на настоящата Спогодба, ще се разрешават чрез преговори между Съвета и Правителството.

5. Настоящата Спогодба влиза в сила след размяната на писма между Секретаря на Съвета и представител на Правителството за влизане в действие на тази Спогодба.

6. Настоящата Спогодба може да бъде изменена по взаимно съгласие на Съвета и Правителството. В случай на прекратяване дейността на учрежденията на Съвета на територията на Народна Република България Спогодбата се обезсилва.

ЗА УДОСТОВЕРЯВАНЕ НА ГОРНОТО представителите на Съвета и Правителството подписаха настоящата Спогодба.

СКЛЮЧЕНА в гр. Москва на 30 март 1963 година в два екземпляра, всеки на руски и български език, като двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие  
на Съвета за Икономическа  
Взаимопомощ:  
Н. ФАДЖЕВ

По пълномощие  
на Правителството на Народна  
Република България:  
Л. ГЕРАСИМОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7389. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS CONNECTED WITH THE LOCATION IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT MOSCOW, ON 30 MARCH 1963

The Council for Mutual Economic Assistance and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Having regard to the Convention<sup>2</sup> concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance,

Wishing to promote the establishment of the most favourable possible conditions for the work of the Council for Mutual Economic Assistance, and

With the aim of settling questions arising in connexion with the location in the People's Republic of Bulgaria of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance,

Have decided to conclude an Agreement as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

In this Agreement :

(a) The word " Council " means the Council for Mutual Economic Assistance;

(b) The word " Government " means the Government of the People's Republic of Bulgaria;

(c) The words " institutions of the Council " mean the institution or institutions of the Council for Mutual Economic Assistance situated in the People's Republic of Bulgaria;

(d) The words " premises of the Council " mean any building or part of a building, including any piece of land serving such building or part of a building, used permanently or temporarily by the Council by agreement with the Government or other competent organs of the People's Republic of Bulgaria;

(e) The words " competent organs " mean the corresponding organs and organizations of the People's Republic of Bulgaria;

<sup>1</sup> Came into force on 26 October 1963 by an exchange of letters, in accordance with article VIII (5).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 237.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7389. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES AU SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ÉTABLIES DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 30 MARS 1963

Le Conseil d'entraide économique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Vu la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique<sup>2</sup>,

Désireux de contribuer à la création des conditions les plus favorables à l'activité du Conseil d'entraide économique,

Voulant régler les questions qui se posent en ce qui concerne le siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République populaire de Bulgarie,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

- a) Le terme « Conseil » s'entend du Conseil d'entraide économique;
- b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie;
- c) L'expression « institutions du Conseil » s'entend de l'institution ou des institutions du Conseil d'entraide économique qui se trouvent sur le territoire de la République populaire de Bulgarie;
- d) L'expression « locaux du Conseil » s'entend de tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris le terrain attenant, que le Conseil utilise en permanence ou temporairement avec le consentement du Gouvernement ou d'autres organes compétents de la République populaire de Bulgarie;
- e) L'expression « organes compétents » s'entend des organes et organisations compétents de la République populaire de Bulgarie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 octobre 1963, par échange de lettres, conformément au paragraphe 5 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 237.

(f) The words "Secretary of the Council" mean the Secretary of the Council for Mutual Economic Assistance or any other person authorized to act on behalf of the Secretary of the Council;

(g) The words "officials of the Council" have the meaning that they have in article V of the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance;

(h) The words "Secretariat of the Council" have the meaning that they have in article IX of the Charter<sup>1</sup> of the Council for Mutual Economic Assistance;

(i) The words "members of the Secretariat of the Council" mean members of the Secretariat of the Council working in institutions of the Council situated in the People's Republic of Bulgaria.

## Article II

### LOCATION OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

1. The institutions of the Council shall be located in the premises a plan of which is annexed<sup>2</sup> to this Agreement.

The said premises shall be leased to the Council by the Government on a basis of equality with government institutions of the People's Republic of Bulgaria. The terms of the lease shall be fixed by agreement between the Secretary of the Council and the competent organs.

The location of the institutions of the Council may be changed by agreement between the Secretary of the Council and the competent organs.

2. The Council may, in agreement with the competent organs, establish and operate telecommunication facilities in the premises occupied by it.

## Article III

### INVIOABILITY OF THE COUNCIL PREMISES

In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the premises of the Council shall be inviolable.

No representative of the central or local authorities of the People's Republic of Bulgaria or other person performing official functions of any kind in the People's Republic of Bulgaria shall enter the premises of the Council to perform any official duties therein without the consent of the Secretary of the Council.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 253.

<sup>2</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.



f) L'expression « Secrétaire du Conseil » s'entend du Secrétaire du Conseil d'entraide économique ou de toute autre personne habilitée à agir au nom du Secrétaire du Conseil;

g) L'expression « fonctionnaires du Conseil » s'entend au sens de l'article V de la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique;

h) L'expression « Secrétariat du Conseil » s'entend au sens de l'article IX des Statuts du Conseil d'entraide économique<sup>1</sup>;

i) L'expression « employés du Secrétariat du Conseil » s'entend des employés du Secrétariat du Conseil travaillant dans les institutions du Conseil qui se trouvent sur le territoire de la République populaire de Bulgarie.

## Article II

### SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL

1. Les locaux dont le plan est joint<sup>2</sup> au présent Accord constituent le siège des institutions du Conseil.

Le Gouvernement cède à bail lesdits locaux au Conseil aux mêmes conditions que s'il s'agissait de services de l'administration publique de la République populaire de Bulgarie. Les conditions de location sont arrêtées par accord entre le Secrétaire du Conseil et les organes compétents.

Le siège des institutions du Conseil peut être transféré d'accord entre le Secrétaire du Conseil et les organes compétents.

2. Le Conseil peut, par entente avec les organes compétents, mettre en place et exploiter dans les locaux qu'il loue des installations de télécommunications.

## Article III

### INVOLABILITÉ DES LOCAUX DU CONSEIL

Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, les locaux du Conseil sont inviolables.

Les représentants des autorités centrales et locales de la République populaire de Bulgarie, ainsi que les autres personnes investies de fonctions officielles dans la République populaire de Bulgarie, ne peuvent, pour l'exercice de leurs fonctions, pénétrer dans les locaux du Conseil sans le consentement du Secrétaire du Conseil.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253.

<sup>2</sup> Non reproduit dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

*Article IV*

## PROTECTION OF THE COUNCIL PREMISES

1. The competent organs shall provide for the external security of the premises of the Council free of charge.

2. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall provide as may be required for the internal security of the premises occupied by the Council. All expenses connected with such service shall be defrayed by the Council.

3. The competent organs shall take the appropriate measures to prevent any prejudice to the amenities on the land directly adjacent to the premises of the Council.

*Article V*

## SERVICES FOR THE INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

1. The competent organs shall provide the institutions of the Council, in accordance with the rules and rates in force in the People's Republic of Bulgaria, with the necessary public services and with transport facilities, fire protection, and the like. In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the Council shall enjoy in the territory of the People's Republic of Bulgaria treatment not less favourable than that enjoyed by diplomatic missions in the People's Republic of Bulgaria in the matter of priorities, rates and taxes on post, cable and telephone communications.

2. In case of any interruption of any of the services referred to in paragraph 1, the competent organs shall give the needs of the institutions of the Council equal priority with similar needs of government institutions of the People's Republic of Bulgaria and shall take the necessary steps to ensure that the work of the institutions of the Council is not prejudiced.

3. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall make available to the Council, in accordance with the rules and rates in force in the People's Republic of Bulgaria, the diplomatic courier service used by the People's Republic of Bulgaria for communication with its diplomatic representatives in other countries.

For the dispatch of correspondence to, from or through the People's Republic of Bulgaria, the Council may use special couriers who, while carrying out their official duties, shall have the same privileges and immunities in the People's Republic of Bulgaria as diplomatic couriers.

4. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall provide the Council, on equal terms with government institutions of the

*Article IV*

## PROTECTION DES LOCAUX DU CONSEIL

1. Les organes compétents assurent gratuitement la protection extérieure des locaux du Conseil.
2. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents assurent la protection nécessaire à l'intérieur des locaux occupés par le Conseil. Les dépenses occasionnées par ce type de service sont remboursées par le Conseil.
3. Les organes compétents prennent les mesures appropriées pour empêcher que l'on ne nuise aux aménagements sur les terrains directement attenants aux locaux du Conseil.

*Article V*

## SERVICE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL

1. Les organes compétents assurent aux institutions du Conseil, conformément aux règlements et selon les tarifs appliqués dans la République populaire de Bulgarie, les services publics nécessaires, ainsi que les moyens de transport, la protection contre l'incendie, etc. Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, le Conseil bénéficie, sur le territoire de la République populaire de Bulgarie, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce pays aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes des liaisons postales, télégraphiques et téléphoniques.
  2. En cas d'interruption de l'un quelconque des types de services visés au paragraphe 1, les organes compétents tiendront compte des besoins des institutions du Conseil au même titre que des besoins analogues de l'administration publique de la République populaire de Bulgarie et prendront les mesures nécessaires pour que l'activité des institutions du Conseil ne soit pas troublée.
  3. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents permettent au Conseil d'utiliser, conformément aux règlements et selon les tarifs appliqués dans la République populaire de Bulgarie, les services des courriers diplomatiques employés par la République populaire de Bulgarie pour communiquer avec ses représentants diplomatiques dans d'autres pays.
- Lors de l'expédition de la correspondance en provenance de la République populaire de Bulgarie, à destination de la République populaire de Bulgarie ou à travers le territoire de la République populaire de Bulgarie, le Conseil peut utiliser des courriers spéciaux qui, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, bénéficient, sur le territoire de la République populaire de Bulgarie, des mêmes privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.
4. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents fournissent au Conseil, au même titre qu'aux services de l'administration publique

People's Republic of Bulgaria, with the necessary household and building materials, fixtures, equipment, furniture and office supplies and shall assign the necessary number of specialists and workers to carry out repairs to the premises of the Council, install equipment therein, and so forth.

5. Vehicles belonging to or used by the Council shall be repaired and otherwise serviced by the competent organs on the same terms as vehicles belonging to or used by government institutions of the People's Republic of Bulgaria.

#### *Article VI*

##### FINANCIAL QUESTIONS

1. The Council's financial transactions shall not be subject to supervision by the central or local authorities of the People's Republic of Bulgaria.

2. The Council may have accounts in the People's Republic of Bulgaria in leva or in the currency of any other member country of the Council, may use the funds in such accounts in order to make payments in the People's Republic of Bulgaria and may transfer the said funds in order to make payments in the territory of other member countries of the Council.

The Council may also have unrestricted bank accounts in any other currency. The conditions governing such accounts shall be the same as those governing similar accounts of diplomatic missions in the People's Republic of Bulgaria.

3. In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the Council shall be exempt in the People's Republic of Bulgaria from all direct taxes and duties levied either by State or by local authorities. This exemption shall not apply to charges for public utility and similar services. The Council shall be exempt from Customs duties and restrictions on imports into or exports from the People's Republic of Bulgaria of articles intended for official use.

4. The Council shall, in accordance with the law of the People's Republic of Bulgaria, make compulsory contributions to the competent organs in respect of State social security for members of the Secretariat of the Council who are citizens of the People's Republic of Bulgaria.

#### *Article VII*

##### TRANSIT AND RESIDENCE

1. The competent organs shall extend the necessary co-operation to persons entering and leaving the People's Republic of Bulgaria on Council business.

de la République populaire de Bulgarie, les articles de ménage et les matériaux de construction nécessaires, l'outillage, le matériel, les meubles et les articles de bureau, et mettent à sa disposition des spécialistes et des ouvriers en nombre voulu pour réparer les locaux du siège, y installer du matériel, etc.

5. Les organes compétents assurent la réparation et l'entretien des véhicules automobiles appartenant au Conseil ou utilisés par celui-ci, au même titre que pour les services de l'administration publique de la République populaire de Bulgarie.

### *Article VI*

#### QUESTIONS FINANCIÈRES

1. L'activité financière du Conseil n'est pas soumise au contrôle des autorités centrales ou locales de la République populaire de Bulgarie.

2. Le Conseil peut avoir dans la République populaire de Bulgarie des comptes libellés en leva bulgares ou dans la monnaie de tout autre pays membre du Conseil, disposer des sommes inscrites à ces comptes pour effectuer des paiements sur le territoire de la République populaire de Bulgarie et transférer lesdites sommes pour effectuer des paiements sur le territoire d'autres pays membres du Conseil.

Le Conseil peut également avoir des comptes libres en banque, libellés dans n'importe quelle monnaie étrangère. Les conditions de tenue de ces comptes sont les mêmes que celles qui s'appliquent, dans la République populaire de Bulgarie, aux comptes analogues des missions diplomatiques.

3. Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, le Conseil est exonéré, sur le territoire de la République populaire de Bulgarie, de tout impôt direct et de tous droits, tant nationaux que locaux. Cette disposition n'est pas applicable à la rémunération des services publics et autres services analogues. Le Conseil est exempté de tout droit de douane ou restriction douanière à l'importation dans la République populaire de Bulgarie ou à l'exportation de la République populaire de Bulgarie d'articles destinés à son usage officiel.

4. Le Conseil verse aux organes compétents, conformément à la législation de la République populaire de Bulgarie, les cotisations obligatoires d'assurances sociales de l'État pour les employés du Secrétariat du Conseil qui sont ressortissants de la République populaire de Bulgarie.

### *Article VII*

#### DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

1. Les organes compétents fournissent l'assistance requise aux personnes qui arrivent dans la République populaire de Bulgarie ou quittent le territoire de la République populaire de Bulgarie pour le compte du Conseil.

2. The Council may issue to its officials certificates which shall be recognized by the competent organs as documentary evidence that the persons concerned are entitled to the privileges and immunities granted under the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council.

3. The Secretary of the Council shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria lists of the members of the Secretariat of the Council who are not citizens of the People's Republic of Bulgaria, indicating their year of birth, citizenship, position and address. The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria shall issue identity cards to the staff members concerned. These cards shall serve to identify the holder in relation to all authorities of the People's Republic of Bulgaria.

4. The Secretary of the Council and the competent organs shall agree on a list of officials of the Council possessing Bulgarian citizenship who shall enjoy temporary exemption from national service obligations, including obligations of a military nature.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The Government recognizes the right of the Council to issue printed publications in the People's Republic of Bulgaria for the purposes specified in its Charter. In exercising this right the Council shall observe the legal provisions governing printed publications in the People's Republic of Bulgaria.

2. Articles and materials imported by the Council from other countries and scarce materials and articles supplied to the Council in the People's Republic of Bulgaria may not be sold by it in the People's Republic of Bulgaria without the consent of the competent organs.

3. The Secretary of the Council and the competent organs may where necessary conclude additional agreements for the purpose of giving effect to this Agreement.

4. Any questions that may arise in connexion with the application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Council and the Government.

5. This Agreement shall enter into force after an exchange of letters between the Secretary of the Council and the representative of the Government on the matter of putting the Agreement into effect.

6. This Agreement may be amended by agreement between the Council and the Government. If the functions of the Council's institutions in the People's Republic of Bulgaria come to an end, the Agreement shall cease to have effect.

2. Le Conseil peut délivrer aux fonctionnaires du Conseil une attestation, qui sera reconnue par les organes compétents comme certifiant que l'intéressé a droit aux privilèges et immunités accordés conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil.

3. Le Secrétaire du Conseil communique au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie la liste des employés du Secrétariat du Conseil qui ne sont pas ressortissants de la République populaire de Bulgarie, avec indication de leur année de naissance, de leur nationalité, de leur fonction et de leur domicile. Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie délivre auxdits employés une attestation. Celle-ci établit l'identité de l'intéressé lors de ses rapports avec toutes les autorités de la République populaire de Bulgarie.

4. Le Secrétaire du Conseil et les organes compétents établiront d'un commun accord la liste des fonctionnaires du Conseil qui, ressortissants de la République populaire de Bulgarie, bénéficieront d'exemptions temporaires de prestations personnelles, y compris les obligations de caractère militaire.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Le Gouvernement reconnaît au Conseil le droit de faire paraître sur le territoire de la République populaire de Bulgarie des publications aux fins indiquées dans les Statuts du Conseil. À cet égard, le Conseil observera les dispositions législatives en vigueur dans la République populaire de Bulgarie en ce qui concerne les publications.

2. Les articles et le matériel que le Conseil importe d'autres pays, ainsi que les articles et le matériel rares qui sont fournis au Conseil dans la République populaire de Bulgarie, ne peuvent être vendus par le Conseil dans la République populaire de Bulgarie sans le consentement des organes compétents.

3. Le Secrétaire du Conseil et les organes compétents peuvent conclure au besoin des accords complémentaires aux fins de l'application du présent Accord.

4. Toutes les questions qui peuvent se poser à propos de l'application du présent Accord seront réglées par voie de négociations entre le Conseil et le Gouvernement.

5. Le présent Accord entrera en vigueur par échange de lettres à cet effet entre le Secrétaire du Conseil et le représentant du Gouvernement.

6. Le présent Accord peut être modifié d'accord entre le Conseil et le Gouvernement. En cas de cessation de l'activité des institutions du Conseil sur le territoire de la République populaire de Bulgarie, le présent Accord prendra fin.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Council and the Government have signed this Agreement.

DONE at Moscow on 30 March 1963, in two copies, in the Russian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Council  
for Mutual Economic Assistance :  
N. FADDEEV

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria :  
L. GERASIMOV



EN FOI DE QUOI les représentants du Conseil et du Gouvernement ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 30 mars 1963, en double exemplaire, en langues russe et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'entraide  
économique :  
N. FADDEIEV

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :  
L. GUERASSIMOV



No. 7390

---

**COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE  
and  
HUNGARY**

**Agreement concerning the settlement of questions connected with the location in the Hungarian People's Republic of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Moscow, on 28 February 1963**

*Official texts: Russian and Hungarian.*

*Registered on 20 August 1964 by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.*

---

**CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE  
et  
HONGRIE**

**Accord concernant le règlement des questions relatives au siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République populaire hongroise. Signé à Moscou, le 28 février 1963**

*Textes officiels russe et hongrois.*

*Enregistré le 20 août 1964 par le secrétariat du Conseil d'entraide économique.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7390. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОВЕТОМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕМ В ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Совет Экономической Взаимопомощи и Правительство Венгерской Народной Республики,  
принимая во внимание Конвенцию о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи,  
желая содействовать созданию для деятельности Совета Экономической Взаимопомощи наиболее благоприятных условий и  
с целью урегулировать вопросы, возникающие в связи с месторасположением в Венгерской Народной Республике учреждений Совета Экономической Взаимопомощи,  
решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем.

*Статья I*

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении:

- а) слово « Совет » означает Совет Экономической Взаимопомощи;
- б) слово « Правительство » означает Правительство Венгерской Народной Республики;
- в) слова « учреждения Совета » означают учреждение или учреждения Совета Экономической Взаимопомощи, которые находятся на территории Венгерской Народной Республики;
- г) слова « помещения Совета » означают любое здание или часть здания, включая обслуживающий данное здание или часть здания земельный участок, постоянно или временно используемые Советом с согласия Правительства или других компетентных органов Венгерской Народной Республики;
- д) слова « компетентные органы » означают соответствующие органы и организации Венгерской Народной Республики;
- е) слова « Секрестарь Совета » означают Секретаря Совета Экономической Взаимопомощи или другое лицо, уполномоченное действовать от имени Секретаря Совета;

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7390. EGYEZMÉNY A KÖLCSÖNÖS GAZDASÁGI SEGÍTSÉG TANÁCSA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A KÖLCSÖNÖS GAZDASÁGI SEGÍTSÉG TANÁCSA INTÉZMÉNYEINEK A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁGBAN VALÓ ELHELYEZÉSÉVEL KAPCSOLATOS KÉRDÉSEK SZABÁLYOZÁSÁRÓL

A Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa és a Magyar Népköztársaság Kormánya

figyelembe véve a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsának jogképességéről, kiváltságairól és mentességeiről szóló Egyezményt,

attól az óhajtól vezetve, hogy elősegítsék a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa tevékenységéhez legkedvezőbb feltételek megteremtését, és

abból a célból, hogy szabályozzák a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa intézményeinek a Magyar Népköztársaságban való elhelyezésével kapcsolatban felmerülő kérdéseket,

elhatározták, hogy megkötik ezt az Egyezményt, és az alábbiakban állapodtak meg.

*I. cikk*

MEGHATÁROZÁSOK

Ebben az Egyezményben

a) „Tanács“-on a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsát kell érteni;

b) „Kormány“-on a Magyar Népköztársaság Kormányát kell érteni;

c) a „Tanács intézményei“-n a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsának a Magyar Népköztársaság területén lévő intézményét, illetőleg intézményeit kell érteni;

d) a „Tanács helyiségei“-n minden olyan épületet vagy épületrészt kell érteni — beleértve az adott épülethez vagy épületrészhez tartozó telket is, — amelyet a Tanács a Kormány vagy a Magyar Népköztársaság más illetékes szervei hozzájárulásával állandóan vagy ideiglenesen használ;

e) az „illetékes szervek“ megjelölésen a Magyar Népköztársaság megfelelő szerveit és szervezeteit kell érteni;

f) a „Tanács titkára“ megjelölésen a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsának titkárát vagy a Tanács titkára nevében eljárni jogosult más személyt kell érteni;

ж) слова « должностные лица Совста » понимаются в смысле статьи V Конвенции о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи;

з) слова « Секретариат Совста » понимаются в смысле статьи IX Устава Совета Экономической Взаимопомощи;

и) слова « сотрудники Секретариата Совета » означают сотрудников Секретариата Совета, работающих в учреждениях Совета, находящихся на территории Венгерской Народной Республики.

### *Статья II*

#### МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА

1. Помещения, план которых прилагается к настоящему Соглашению, являются месторасположением учреждений Совета.

Указанные помещения предоставляются Совету Правительством в аренду на равных условиях с правительственными учреждениями Венгерской Народной Республики. Условия аренды устанавливаются по соглашению между Секретарем Совета и компетентными органами.

Месторасположение учреждений Совета может быть изменено по взаимному согласию между Секретарем Совета и компетентными органами.

2. Совет может, по договоренности с компетентными органами, устанавливать и эксплуатировать в занимаемых им помещениях установки телесвязи.

### *Статья III*

#### НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА

В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, помещения Совста являются неприкосновенными. Представители центральных и местных властей Венгерской Народной Республики, а также другие лица, осуществляющие какие-либо служебные функции в Венгерской Народной Республике, не должны вступать в пределы помещений Совета для исполнения своих служебных обязанностей без согласия Секретаря Совета.

### *Статья IV*

#### ОХРАНА ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА

1. Компетентные органы безвозмездно обеспечивают внешнюю охрану помещений Совета.

2. По просьбе Секретаря Совета, компетентные органы предоставляют необходимую охрану внутри занимаемых Советом помещений. Расходы, связанные с такого рода обслуживанием, возмещаются Советом.

g) a „Tanács tisztviselői“ megjelölést a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsának jogképességéről, kiváltságairól és mentességeiről szóló Egyezmény V. cikkének megfelelően kell értelmezni;

h) a „Tanács Titkársága“ megjelölést a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa Alapokmánya IX. cikkének megfelelően kell értelmezni;

i) a „Tanács Titkárságának munkatársai“-n a Tanács Titkárságának azokat a munkatársait kell érteni, akik a Tanácsnak a Magyar Népköztársaság területén lévő intézményeiben dolgoznak.

## II. cikk

### A TANÁCS INTÉZMÉNYEINEK ELHELYEZÉSE

1. A Tanács intézményeit az Egyezmény mellékletét képező tervrajzban megjelölt helyiségekben kell elhelyezni. A helyiségeket a Kormány a Magyar Népköztársaság kormánysszerveivel egyenlő feltételek mellett adja használatba. A használat feltételeit a Tanács titkára és az illetékes szervek közösen állapítják meg.

A Tanács intézményeinek elhelyezése a Tanács titkára és az illetékes szervek közötti kölcsönös megegyezéssel megváltoztatható.

2. A Tanács az általa elfoglalt helyiségekben — az illetékes szervekkel való megegyezés szerint — távközlési berendezést létesíthet és üzemeltethet.

## III. cikk

### A TANÁCS HELYISÉGEINEK SÉRTHETETLENSÉGE

A Tanács jogképességéről, kiváltságairól és mentességeiről szóló Egyezménynek megfelelően a Tanács által használt helyiségek sérthetetlenek. A Magyar Népköztársaság központi és helyi hatóságainak képviselői, valamint a Magyar Népköztársaságban bármilyen hivatali feladatot ellátó egyéb személyek szolgálati kötelezettségeik végrehajtása céljából a Tanács titkárának beleegyezése nélkül a Tanács helyiségeinek területére nem léphetnek be.

## IV. cikk

### A TANÁCS HELYISÉGEINEK ÖRIZETE

1. Az illetékes szervek a Tanács helyiségeinek őrizetét költségmentesen biztosítják.

2. A Tanács titkárának kérésére az illetékes szervek biztosítják a szükséges őrizetet a Tanács által használt helyiségeken belül. Az ilyen szolgálattal kapcsolatos költségeket a Tanács megtéríti.

3. Компетентные органы принимают соответствующие меры к недопущению нарушения благоустройства на земельных участках, непосредственно прилегающих к помещениям Совета.

#### *Статья V*

### ОБСЛУЖИВАНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА

1. Компетентные органы обеспечивают, по действующим в Венгерской Народной Республике правилам и ставкам, учреждения Совета необходимым коммунальным обслуживанием, а также транспортными средствами, противопожарной охраной и т.д. В соответствии с Коивенцией о праноспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, Совет пользуется на территории Венгерской Народной Республики не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в Венгерской Народной Республике нользуются дипломатические представительства.

2. В случае перерыва какого-либо из указанных в пункте 1 видов обслуживания компетентные органы будут учитывать потребности учреждений Совета на равных условиях с иодобными потребностями пранительственных учреждений Венгерской Народной Республики и принимать необходимые меры к тому, чтобы деятельность учреждений Совета не была нарушена.

3. Компетентные органы, по просьбе Секретаря Совета, иредоставляют Совету возможность пользоваться по существующим в Венгерской Народной Республике правилам и ставкам дипломатической курьерской связью, используемой Венгерской Народной Республикой для сношений со своими дипломатическими представителями в других странах.

При отправке корреспонденции из Венгерской Народной Республики, в Венгерскую Народную Республику или через территорию Венгерской Народной Республики Совет может пользоваться специальными курьерами, которым во время выполнения ими служебных функций предоставляются на территории Венгерской Народной Республики те же привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам.

4. По просьбе Секретаря Совета, компетентные органы предоставляют Совету, на равных условиях с правительственными учреждениями Венгерской Народной Республики, необходимые хозяйственные и строительные материалы, инвентарь, оборудование, мебель, канцелярские принадлежности, а также выделяют необходимое количество специалистов и рабочих для производства ремонта помещений Совета, установки оборудования в этих помещениях и т.п.

5. Ремонт и другое обслуживание автомобильного транспорта, принадлежащего Совету или используемого Советом, производится компетентными органами на равных условиях с правительственными учреждениями Венгерской Народной Республики.



3. Az illetékes szervek megfelelő intézkedésekkel biztosítják a Tanács helyiségeihez tartozó telkeken a közművek zavartalan működését.

#### V. cikk

##### A TANÁCS INTÉZMÉNYEINEK ELLÁTÁSA

1. Az illetékes szervek a Magyar Népköztársaságban érvényben lévő szabályok és díjszabások szerint biztosítják a Tanács intézményeinek a szükséges közszolgáltatásokkal, továbbá közlekedési eszközökkel, tűzvédelmi eszközökkel, stb. való ellátását. A Tanács jogképességéről, kiváltságairól és mentességeiről szóló Egyezménynek megfelelően a Tanácsot a Magyar Népköztársaság területén a postai, távirati és távbeszélő közlések elsőbbsége, díja és illetéke tekintetében legalább olyan kedvező feltételek illetik meg, mint amelyeket a Magyar Népköztársaságban a diplomáciai képviseltek élveznek.

2. Az 1. pontban említett szolgáltatások bármelyikének szünetelése esetén az illetékes szervek a Tanács intézményeinek szükségleteit a Magyar Népköztársaság kormányzerveinek hasonló szükségleteivel egyenlő mértékben veszik figyelembe és megteszik a szükséges intézkedéseket arra, hogy a Tanács intézményeinek tevékenysége sérelmet ne szenvedjen.

3. Az illetékes szervek a Tanács titkárának kérésére lehetővé teszik a Tanács számára, hogy a Magyar Népköztársaság által más országokban lévő diplomáciai képviseltekkel való érintkezésben használt futárszolgálatot a Magyar Népköztársaságban érvényben lévő szabályok és díjszabás szerint igénybe vegye.

A Magyar Népköztársaságból kiinduló és a Magyar Népköztársaságba irányuló, valamint a Magyar Népköztársaság területén átmenő levelezés lebonyolításánál a Tanács külön futárokat vehet igénybe, akiket szolgálati kötelezettségeik ellátása során a Magyar Népköztársaság területén ugyanolyan kiváltságok és mentességek illetnek meg, mint a diplomáciai futárokat.

4. A Tanács titkárának kérésére az illetékes szervek a Tanácsnak a Magyar Népköztársaság kormányzerveivel egyenlő feltételek mellett bocsátják rendelkezésére a szükséges gazdasági és építőanyagokat, felszerelést, berendezést, burtort, irodai kellékeket, továbbá a Tanács épületeinek javításához, valamint ezen épületekben a berendezések felszereléséhez, stb. szükséges számú szakembereket és munkásokat.

5. A Tanács tulajdonát képező vagy a Tanács által használt gépkocsik javítását és egyéb szervizét az illetékes szervek a Magyar Népköztársaság kormányzerveivel egyenlő feltételek mellett végzik.

*Статья VI*

## ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1. Финансовая деятельность Совета не подлежит контролю центральных или местных властей Венгерской Народной Республики.

2. Совет может иметь в Венгерской Народной Республике счета в форинтах или в валюте любой другой страны-члена Совета и распоряжаться суммами, имеющимися на этих счетах, для производства платежей на территории Венгерской Народной Республики, а равно переводить указанные суммы для производства платежей на территории других стран-членов Совета.

Совет может также иметь свободные банковские счета в любой другой валюте. Условия ведения этих счетов будут такие же, которые действуют в Венгерской Народной Республике для подобных счетов дипломатических представительств.

3. В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, Совет освобождается на территории Венгерской Народной Республики от всех прямых налогов и сборов, как общегосударственных, так и местных. Это положение не применяется в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг. Совет освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе в Венгерскую Народную Республику и вывозе из Венгерской Народной Республики предметов, предназначенных для служебного пользования.

4. Совет производит, в соответствии с законодательством Венгерской Народной Республики, обязательные взносы компетентным органам по государственному социальному страхованию сотрудников Секретариата Совета, являющихся гражданами Венгерской Народной Республики.

*Статья VII*

## ПРОЕЗД И ПРОЖИВАНИЕ

1. Компетентные органы оказывают необходимое содействие лицам, прибывающим в Венгерскую Народную Республику и выезжающим из Венгерской Народной Республики по делам Совета.

2. Совет может выдавать должностным лицам Совета удостоверения, которые будут признаваться компетентными органами в качестве документов удостоверяющих право этих лиц на пользование привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в соответствии с Конвенцией о правоспособности привилегиях и иммунитетах Совета.

3. Секретарь Совета направляет Министерству иностранных дел Венгерской Народной Республики списки сотрудников Секретариата Совета, являющихся гражданами Венгерской Народной Республики, с указанием года рождения, гражданства, должности и адреса местожительства. Министерство иностранных дел Венгерской Народной Республики выдает указанным сотруд-

## VI. cikk

## PÉNZÜGYI KÉRDÉSEK

1. A Tanács pénzügyi tevékenysége nem tartozik a Magyar Népköztársaság központi vagy helyi hatóságainak ellenőrzése alá.

2. A Tanács a Magyar Népköztársaságban folyószámlát nyithat forintban vagy a KGST bármely más tagállamának valutájában és rendelkezhet az e folyószámlákon lévő összegekkel a Magyar Népköztársaság területén teljesítendő fizetésének céljára, valamint átutalhatja az említett összegeket a Tanács más tagállamainak területén történő kifizetések végett.

A Tanácsnak lehetnek szabad bankszámlái is bármely más valutában. E számlák vezetésének feltételei ugyanazok, mint amelyek a Magyar Népköztársaságban a diplomáciai képviseltek hasonló folyószámláira érvényesek.

3. A Tanács jogképességéről, kiváltságairól és mentességeiről szóló Egyezménynek megfelelően a Tanács a Magyar Népköztársaság területén minden állami, valamint helyi egyenes adó és illeték alól mentes. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a közművekre vonatkozó és hasonló más szolgáltatásokért járó díjak megfizetésére. A Tanács hivatalos használatára szolgáló tárgyai mentesek a Magyar Népköztársaságban fennálló minden vám és minden behozatali és kiviteli korlátozás alól.

4. A Tanács a Magyar Népköztársaság törvényeinek megfelelően teljesíti az illetékes társadalombiztosítási szerveknél a kötelező befizetéseket a Tanács Titkárságának azon munkatársaiért, akik a Magyar Népköztársaság állampolgárai.

## VII. cikk

## BEUTAZÁS ÉS TARTOZKODÁS

1. Az illetékes szervek a Tanács hivatalos ügyeiben a Magyar Népköztársaságba érkező és a Magyar Népköztársaságból kiutazó személyeknek megadják a szükséges támogatást.

2. A Tanács kiadhat a Tanács tisztviselőinek igazolványokat, amelyeket az illetékes szervek olyan okiratként fognak elismerni, amelyek igazolják e személyek jogát a Tanács jogképességéről, kiváltságairól és mentességeiről szóló Egyezmény értelmében nyújtott kiváltságok és mentességek élvezetére.

3. A Tanács titkára a Magyar Népköztársaság Külügyminisztériumának megküldi a Tanács Titkársága azon munkatársainak névsorát, akik nem magyar állampolgárok, feltüntetve a születési évet, állampolgárságot, hivatali beosztást és lakcímet. A Magyar Népköztársaság Külügyminisztériuma e személyek részére igazolványt ad ki. Ezekkel az igazolványokkal igazolják tulajdonosuk

никам удостоверения. Эти удостоверения устанавливают личность их владельцев при сношениях со всеми властями Венгерской Народной Республики.

4. Секретарь Совета и Компетентные органы будут определять по взаимному согласию список должностных лиц Совета, являющихся гражданами Венгерской Народной Республики, которые будут пользоваться временными изъятиями в отношении личных повинностей, включая обязанности военного характера.

### Статья VIII

#### РАЗНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Правительство признает за Советом нраво издания в пределах Венгерской Народной Республики произведений печати для указанных в Уставе Совета целей. При этом Совет будет соблюдать действующие в Венгерской Народной Республике законоположения в отношении нечтатных изданий.

2. Предметы и материалы, ввозимые Советом из других стран, а также дефицитные материалы и предметы, предоставляемые Совету в Венгерской Народной Республике, не могут продаваться Советом в Венгерской Народной Республике без согласия на то компетентных органов.

3. Секретарь Совета и компетентные органы, в необходимых случаях, могут заключать донолнительные соглашения в целях проведения в жизнь настоящего Соглашения.

4. Все вопросы, которые могут возникать в связи с выполнением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Советом и Правительством.

5. Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена письмами между Секретарем Совета и представителем Правительства о введении в действие этого Соглашения.

6. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Совета и Правительства. В случае прекращения деятельности учреждений Совета на территории Венгерской Народной Республики Соглашение теряет свою силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представителя Совета и Правительства подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 28 февраля 1963 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Совета Экономической  
Взаимопомощи:  
Н. ФАДДЕЕВ

По уполномочию  
Правительства Венгерской Народной  
Республики:  
MARAY Laszlo

személyazonosságukat a Magyar Népköztársaság összes hatóságaival való érintkezésben.

4. A Tanács titkára és az illetékes szervek közös egyetértésben határozzák meg a Tanács azon magyar állampolgárságu tisztviselőinek jegyzékét, akik ideiglenes mentességet élveznek a személyes szolgálat alól, beleértve a katonai szolgálatot.

### VIII. cikk

#### VEGYES RENDELKEZÉSEK

1. A Kormány elismeri a Tanácsnak azt a jogát, hogy a Magyar Népköztársaság határain belül a Tanács Alapokmányában megjelölt célokra nyomdai termékeket kiadjon. Ennél a Tanács figyelembe veszi a Magyar Népköztársaságban a nyomtatott kiadványokra vonatkozó törvényes rendelkezéseket.

2. A Tanács által más országokból behozott tárgyakat és anyagokat, továbbá a Magyar Népköztársaságban a Tanács rendelkezésére bocsátott, hiánccikkeket képező, anyagokat és tárgyakat a Tanács a Magyar Népköztársaságban az illetékes szervek erre vonatkozó beleegyezése nélkül nem adhatja el.

3. A Tanács titkára és az illetékes szervek az Egyezmény végrehajtása céljából szükség esetén pótmegállapodásokat köthetnek.

4. Minden olyan kérdést, amely az Egyezmény végrehajtásával kapcsolatban felmerülhet, a Tanács és a Kormány közötti tárgyalások útján rendeznek.

5. Ez az Egyezmény a Tanács titkára és a Kormány képviselője közötti levélváltás megtörténte után lép hatályba.

6. Ez az Egyezmény a Tanács és a Kormány kölcsönös megállapodása alapján módosítható. Ha a Tanács intézményeinek tevékenysége a Magyar Népköztársaság területén megszűnik, az Egyezmény hatályát veszti.

FENTIEK HITELELÜL a Tanács és a Kormány képviselői ezt az Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT Moszkvában 1963. február 28-n két példányban, mindkét példány magyar és orosz nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Kölcsönös Gazdasági  
Segítség Tanácsának nevében :

Н. ФАДДЕЕВ

A Magyar Népköztársaság  
Kormányának nevében :

MARAY László

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7390. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS CONNECTED WITH THE LOCATION IN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT MOSCOW, ON 28 FEBRUARY 1963

The Council for Mutual Economic Assistance and the Government of the Hungarian People's Republic,

Having regard to the Convention<sup>2</sup> concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance,

Wishing to promote the establishment of the most favourable possible conditions for the work of the Council for Mutual Economic Assistance, and

With the aim of settling questions arising in connexion with the location in the Hungarian People's Republic of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance,

Have decided to conclude an agreement as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

In this Agreement :

(a) The word " Council " means the Council for Mutual Economic Assistance;

(b) The word " Government " means the Government of the Hungarian People's Republic;

(c) The words " institutions of the Council " mean the institution or institutions of the Council for Mutual Economic Assistance situated in the Hungarian People's Republic;

(d) The words " premises of the Council " mean any building or part of a building, including any piece of land serving such building or part of a building, used permanently or temporarily by the Council by agreement with the Government or other competent organs of the Hungarian People's Republic;

(e) The words " competent organs " mean the corresponding organs and organization of the Hungarian People's Republic;

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1963 by an exchange of letters, in accordance with article VIII (5).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 237.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7390. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES AU SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ÉTABLIES DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 28 FÉVRIER 1963

Le Conseil d'entraide économique et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Vu la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique<sup>2</sup>,

Désireux de contribuer à la création des conditions les plus favorables à l'activité du Conseil d'entraide économique,

Voulant régler les questions qui se posent en ce qui concerne le siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République populaire hongroise,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

- a) Le terme « Conseil » s'entend du Conseil d'entraide économique;
- b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République populaire hongroise;
- c) L'expression « institutions du Conseil » s'entend de l'institution ou des institutions du Conseil d'entraide économique qui se trouvent sur le territoire de la République populaire hongroise;
- d) L'expression « locaux du Conseil » s'entend de tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris le terrain attenant, que le Conseil utilise en permanence ou temporairement avec le consentement du Gouvernement ou d'autres organes compétents de la République populaire hongroise;
- e) L'expression « organes compétents » s'entend des organes et organisations compétents de la République populaire hongroise;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1963, par échange de lettres, conformément au paragraphe 5 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 237.

(f) The words "Secretary of the Council" mean the Secretary of the Council for Mutual Economic Assistance or any other person authorized to act on behalf of the Secretary of the Council;

(g) The words "officials of the Council" have the meaning that they have in article V of the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance;

(h) The words "Secretariat of the Council" have the meaning that they have in article IX of the Charter<sup>1</sup> of the Council for Mutual Economic Assistance;

(i) The words "members of the Secretariat of the Council" mean members of the Secretariat of the Council working in institutions of the Council situated in the Hungarian People's Republic.

## Article II

### LOCATION OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

1. The institutions of the Council shall be located in the premises a plan of which is annexed<sup>2</sup> to this Agreement.

The said premises shall be leased to the Council by the Government on a basis of equality with government institutions of the Hungarian People's Republic. The terms of the lease shall be fixed by agreement between the Secretary of the Council and the competent organs.

The location of the institutions of the Council may be changed by agreement between the Secretary of the Council and the competent organs.

2. The Council may, in agreement with the competent organs, establish and operate telecommunication facilities in the premises occupied by it.

## Article III

### INVIOLABILITY OF THE COUNCIL PREMISES

In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the premises of the Council shall be inviolable. No representative of the central or local authorities of the Hungarian People's Republic or other person performing official functions of any kind in the Hungarian People's Republic shall enter the premises of the Council to perform any official duties therein without the consent of the Secretary of the Council.

## Article IV

### PROTECTION OF THE COUNCIL PREMISES

1. The competent organs shall provide for the external security of the premises of the Council free of charge.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 253.

<sup>2</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.



f) L'expression « Secrétaire du Conseil » s'entend du Secrétaire du Conseil d'entraide économique ou de toute autre personne habilitée à agir au nom du Secrétaire du Conseil;

g) L'expression « fonctionnaires du Conseil » s'entend au sens de l'article V de la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique;

h) L'expression « Secrétariat du Conseil » s'entend au sens de l'article IX des Statuts du Conseil d'entraide économique<sup>1</sup>;

i) L'expression « employés du Secrétariat du Conseil » s'entend des employés du Secrétariat du Conseil travaillant dans les institutions du Conseil qui se trouvent sur le territoire de la République populaire hongroise.

## Article II

### SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL

1. Les locaux dont le plan est joint<sup>2</sup> au présent Accord constituent le siège des institutions du Conseil.

Le Gouvernement cède à bail lesdits locaux au Conseil aux mêmes conditions que s'il s'agissait de services de l'administration publique de la République populaire hongroise. Les conditions de location sont arrêtées par accord entre le Secrétaire du Conseil et les organes compétents.

Le siège des institutions du Conseil peut être transféré d'accord entre le Secrétaire du Conseil et les organes compétents.

2. Le Conseil peut, par entente avec les organes compétents, mettre en place et exploiter dans les locaux qu'il loue des installations de télécommunications.

## Article III

### INVOLABILITÉ DES LOCAUX DU CONSEIL

Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, les locaux du Conseil sont inviolables. Les représentants des autorités centrales et locales de la République populaire hongroise, ainsi que les autres personnes investies de fonctions officielles dans la République populaire hongroise, ne peuvent, pour l'exercice de leurs fonctions, pénétrer dans les locaux du Conseil sans le consentement du Secrétaire du Conseil.

## Article IV

### PROTECTION DES LOCAUX DU CONSEIL

1. Les organes compétents assurent gratuitement la protection extérieure des locaux du Conseil.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253.

<sup>2</sup> Non reproduit dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

2. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall provide as may be required for the internal security of the premises occupied by the Council. All expenses connected with such service shall be defrayed by the Council.

3. The competent organs shall take the appropriate measures to prevent any prejudice to the amenities on the land directly adjacent to the premises of the Council.

#### *Article V*

##### SERVICES FOR THE INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

1. The competent organs shall provide the institutions of the Council, in accordance with the rules and rates in force in the Hungarian People's Republic, with the necessary public services and with transport facilities, fire protection, and the like. In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the Council shall enjoy in the territory of the Hungarian People's Republic treatment not less favourable than that enjoyed by diplomatic missions in the Hungarian People's Republic in the matter of priorities, rates and taxes on post, cable and telephone communications.

2. In case of any interruption of any of the services referred to in paragraph 1 the competent organs shall give the needs of the institutions of the Council equal priority with similar needs of government institutions of the Hungarian People's Republic and shall take the necessary steps to ensure that the work of the institutions of the Council is not prejudiced.

3. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall make available to the Council, in accordance with the rules and rates in force in the Hungarian People's Republic, the diplomatic courier service used by the Hungarian People's Republic for communication with its diplomatic representatives in other countries.

For the dispatch of correspondence from, to or through the Hungarian People's Republic, the Council may use special couriers who, while carrying out their official duties, shall have the same privileges and immunities in the Hungarian People's Republic as diplomatic couriers.

4. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall provide the Council, on equal terms with government institutions of the Hungarian People's Republic with the necessary household and building materials, fixtures, equipment, furniture and office supplies and shall assign the necessary number of specialists and workers to carry out repairs to the premises of the Council, install equipment therein, and so forth.

5. Vehicles belonging to or used by the Council shall be repaired and otherwise serviced by the competent organs on the same terms as vehicles be-

2. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents assurent la protection nécessaire à l'intérieur des locaux occupés par le Conseil. Les dépenses occasionnées par ce type de service sont remboursées par le Conseil.

3. Les organes compétents prennent les mesures appropriées pour empêcher que l'on ne nuise aux aménagements sur les terrains directement attenants aux locaux du Conseil.

#### *Article V*

##### SERVICE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL

1. Les organes compétents assurent aux institutions du Conseil, conformément aux règlements et selon les tarifs appliqués dans la République populaire hongroise, les services publics nécessaires, ainsi que les moyens de transport, la protection contre l'incendie, etc. Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, le Conseil bénéficie, sur le territoire de la République populaire hongroise, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce pays aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes des liaisons postales, télégraphiques et téléphoniques.

2. En cas d'interruption de l'un quelconque des types de services visés au paragraphe 1, les organes compétents tiendront compte des besoins des institutions du Conseil au même titre que des besoins analogues de l'administration publique de la République populaire hongroise et prendront les mesures nécessaires pour que l'activité des institutions du Conseil ne soit pas troublée.

3. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents permettent au Conseil d'utiliser, conformément aux règlements et selon les tarifs appliqués dans la République populaire hongroise, les services des courriers diplomatiques employés par la République populaire hongroise pour communiquer avec ses représentants diplomatiques dans d'autres pays.

Lors de l'expédition de la correspondance en provenance de la République populaire hongroise, à destination de la République populaire hongroise ou à travers le territoire de la République populaire hongroise, le Conseil peut utiliser des courriers spéciaux qui, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, bénéficient, sur le territoire de la République populaire hongroise, des mêmes privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents fournissent au Conseil, au même titre qu'aux services de l'administration publique de la République populaire hongroise, les articles de ménage et les matériaux de construction nécessaires, l'outillage, le matériel, les meubles et les articles de bureau, et mettent à sa disposition des spécialistes et des ouvriers en nombre voulu pour réparer les locaux du siège, y installer du matériel, etc.

5. Les organes compétents assurent la réparation et l'entretien des véhicules automobiles appartenant au Conseil ou utilisés par celui-ci, au même titre que

longing to or used by government institutions of the Hungarian People's Republic.

#### *Article VI*

##### FINANCIAL QUESTIONS

1. The Council's financial transactions shall not be subject to supervision by the central or local authorities of the Hungarian People's Republic.

2. The Council may have accounts in the Hungarian People's Republic in forints or in the currency of any other member country of the Council, may use the funds in such accounts in order to make payments in the Hungarian People's Republic and may transfer the said funds in order to make payments in the territory of other member countries of the Council.

The Council may also have unrestricted bank accounts in any other currency. The conditions governing such accounts shall be the same as those governing similar accounts of diplomatic missions in the Hungarian People's Republic.

3. In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the Council shall be exempt in the Hungarian People's Republic from all direct taxes and duties levied either by State or by local authorities. This exemption shall not apply to charges for public utility and similar services. The Council shall be exempt from Customs duties and restrictions on imports into or exports from the Hungarian People's Republic of articles intended for official use.

4. The Council shall, in accordance with the law of the Hungarian People's Republic, make compulsory contributions to the competent organs in respect of State social security for members of the Secretariat of the Council who are citizens of the Hungarian People's Republic.

#### *Article VII*

##### TRANSIT AND RESIDENCE

1. The competent organs shall extend the necessary co-operation to persons entering and leaving the Hungarian People's Republic on Council business.

2. The Council may issue to its officials certificates which shall be recognized by the competent organs as documentary evidence that the persons concerned are entitled to the privileges and immunities granted under the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council.

3. The Secretary of the Council shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic lists of the members of the Secretariat of the Council who are not citizens of the Hungarian People's Re-

pour les services de l'administration publique de la République populaire hongroise.

#### *Article VI*

##### QUESTIONS FINANCIÈRES

1. L'activité financière du Conseil n'est pas soumise au contrôle des autorités centrales ou locales de la République populaire hongroise.

2. Le Conseil peut avoir dans la République populaire hongroise des comptes libellés en forints ou dans la monnaie de tout autre pays membre du Conseil, disposer des sommes inscrites à ces comptes pour effectuer des paiements sur le territoire de la République populaire hongroise et transférer lesdites sommes pour effectuer des paiements sur le territoire d'autres pays membres du Conseil.

Le Conseil peut également avoir des comptes libres en banque, libellés dans n'importe quelle monnaie étrangère. Les conditions de tenue de ces comptes sont les mêmes que celles qui s'appliquent, dans la République populaire hongroise, aux comptes analogues des missions diplomatiques.

3. Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, le Conseil est exonéré, sur le territoire de la République populaire hongroise, de tout impôt direct et de tous droits, tant nationaux que locaux. Cette disposition n'est pas applicable à la rémunération des services publics et autres services analogues. Le Conseil est exempté de tout droit de douane ou restriction douanière à l'importation dans la République populaire hongroise ou à l'exportation de la République populaire hongroise d'articles destinés à son usage officiel.

4. Le Conseil verse aux organes compétents, conformément à la législation de la République populaire hongroise, les cotisations obligatoires d'assurances sociales de l'État pour les employés du Secrétariat du Conseil qui sont ressortissants de la République populaire hongroise.

#### *Article VII*

##### DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

1. Les organes compétents fournissent l'assistance requise aux personnes qui arrivent dans la République populaire hongroise ou quittent le territoire de la République populaire hongroise pour le compte du Conseil.

2. Le Conseil peut délivrer aux fonctionnaires du Conseil une attestation, qui sera reconnue par les organes compétents comme certifiant que l'intéressé a droit aux privilèges et immunités accordés conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil.

3. Le Secrétaire du Conseil communique au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise la liste des employés du Secrétariat du Conseil qui ne sont pas ressortissants de la République populaire hongroise,

public, indicating their year of birth, citizenship, position and address. The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic shall issue identity cards to the staff members concerned. These cards shall serve to identify the holder in relation to all authorities of the Hungarian People's Republic.

4. The Secretary of the Council and the competent organs shall agree on a list of officials of the Council possessing Hungarian nationality who shall enjoy temporary exemption from national service obligations, including obligations of a military nature.

### *Article VIII*

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The Government recognizes the right of the Council to issue printed publications in the Hungarian People's Republic for the purposes specified in its Charter. In exercising this right, the Council shall observe the legal provisions governing printed publications in the Hungarian People's Republic.

2. Articles and materials imported by the Council from other countries and scarce materials and articles supplied to the Council in the Hungarian People's Republic may not be sold by it in the Hungarian People's Republic without the consent of the competent organs.

3. The Secretary of the Council and the competent organs may where necessary conclude additional agreement for the purpose of giving effect to this Agreement.

4. Any questions that may arise in connexion with the application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Council and the Government.

5. This Agreement shall enter into force after an exchange of letters between the Secretary of the Council and the representative of the Government on the matter of putting the Agreement into effect.

6. This Agreement may be amended by agreement between the Council and the Government. If the functions of the Council's institutions in the Hungarian People's Republic come to an end, the Agreement shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Council and the Government have signed this Agreement.

DONE at Moscow on 28 February 1963, in two copies, each in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Council  
for Mutual Economic Assistance :  
N. FADDEEV

For the Government  
of the Hungarian People's Republic :  
MARAY Laszlo

avec indication de leur année de naissance, de leur nationalité, de leur fonction et de leur domicile. Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise délivre auxdits employés une attestation. Celle-ci établit l'identité de l'intéressé lors de ses rapports avec toutes les autorités de la République populaire hongroise.

4. Le Secrétaire du Conseil et les organes compétents établiront d'un commun accord la liste des fonctionnaires du Conseil qui, ressortissants de la République populaire hongroise, bénéficieront d'exemptions temporaires de prestations personnelles, y compris les obligations de caractère militaire.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Le Gouvernement reconnaît au Conseil le droit de faire paraître sur le territoire de la République populaire hongroise des publications aux fins indiquées dans les Statuts du Conseil. A cet égard, le Conseil observera les dispositions législatives en vigueur dans la République populaire hongroise en ce qui concerne les publications.

2. Les articles et le matériel que le Conseil importe d'autres pays, ainsi que les articles et le matériel rares qui sont fournis au Conseil dans la République populaire hongroise, ne peuvent être vendus par le Conseil dans la République populaire hongroise sans le consentement des organes compétents.

3. Le Secrétaire du Conseil et les organes compétents peuvent conclure au besoin des accords complémentaires aux fins de l'application du présent Accord.

4. Toutes les questions qui peuvent se poser à propos de l'application du présent Accord seront réglées par voie de négociations entre le Conseil et le Gouvernement.

5. Le présent Accord entrera en vigueur par échange de lettres à cet effet entre le Secrétaire du Conseil et le représentant du Gouvernement.

6. Le présent Accord peut être modifié d'accord entre le Conseil et le Gouvernement. En cas de cessation de l'activité des institutions du Conseil sur le territoire de la République populaire hongroise, le présent Accord prendra fin.

EN FOI DE QUOI les représentants du Conseil et du Gouvernement ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 28 février 1963, en double exemplaire, en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'entraide  
économique :  
N. FADDEIEV

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
MARAY Laszló





ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE AND THE GOVERNMENT OF THE USSR CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS CONNECTED WITH THE LOCATION IN THE USSR OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

ANNEXE DE L'ACCORD ENTRE LE CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'URSS CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES AU SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL ÉTABLIES EN URSS

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

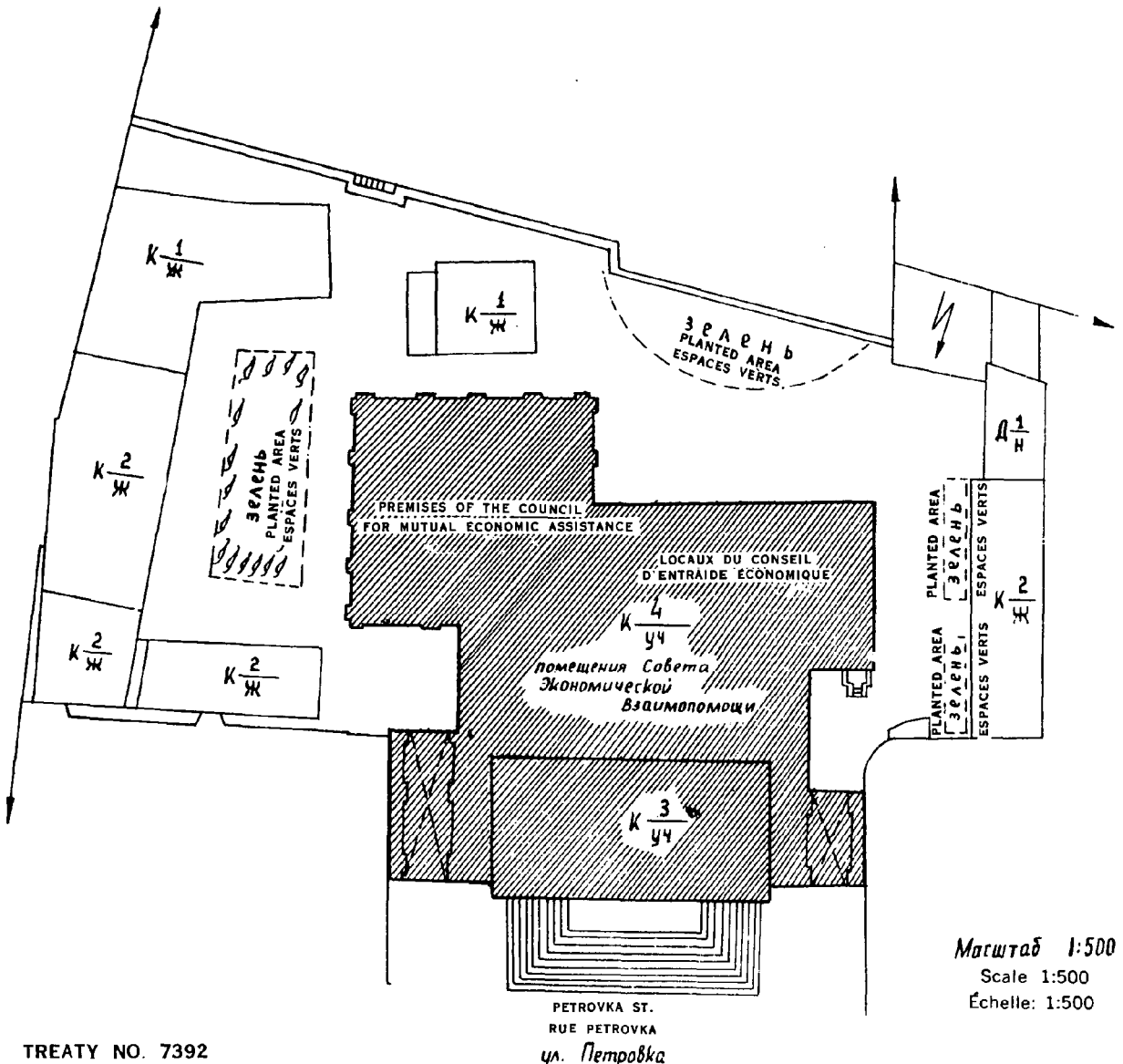
к Соглашению между Советом Экономической Взаимопомощи и Правительством СССР об урегулировании вопросов, связанных с месторасположением в СССР учреждений Совета.

**П Л А Н**

помещений Совета Экономической Взаимопомощи  
(земельный участок по ул. Петровке, дом 14, квартал 81 Свердловского района г.р. Москвы)

PLAN OF THE PREMISES OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE  
(Site at 14 Petrovka St., Block 81, Sverdlovsk District, Moscow)

PLAN DES LOCAUX DU CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE  
(Terrain sis au No 14 de la rue Petrovka, quartier 81, arrondissement de Sverdlovsk, Moscou)



Масштаб 1:500  
Scale 1:500  
Échelle: 1:500



No. 7391

---

**COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE  
and  
POLAND**

**Agreement concerning the settlement of questions connected with the location in the Polish People's Republic of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Moscow, on 22 February 1963**

*Official texts: Russian and Polish.*

*Registered on 20 August 1964 by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.*

---

**CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE  
et  
POLOGNE**

**Accord concernant le règlement des questions relatives au siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République populaire de Pologne. Signé à Moscou, le 22 février 1963**

*Textes officiels russe et polonais.*

*Enregistré le 20 août 1964 par le secrétariat du Conseil d'entraide économique.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7391. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОВЕТОМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕМ В ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Совет Экономической Взаимопомощи и Правительство Польской Народной Республики,  
принимая во внимание Конвенцию о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи,  
желая содействовать созданию для деятельности Совета Экономической Взаимопомощи наиболее благоприятных условий и  
с целью урегулировать вопросы, возникающие в связи с месторасположением в Польской Народной Республике учреждений Совета Экономической Взаимопомощи,  
решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем.

*Статья I*

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении:

- а) слово « Совет » означает Совет Экономической Взаимопомощи;
- б) слово « Правительство » означает Правительство Польской Народной Республики;
- в) слова « учреждения Совета » означают учреждение или учреждения Совета Экономической Взаимопомощи, которые паходятся па территории Польской Народной Республики;
- г) слова « помещения Совета » означают любое здание или часть здания, постоянно или временно используемые учреждениями Совета с согласия Правительства или других компетентных органов Польской Народной Республики;
- д) слова « компетентные органы » означают соответствующие органы и организации Польской Народной Республики;
- е) слова « Секретарь Совета » означают Секретаря Совета Экономической Взаимопомощи или другое лицо, уполномоченное действовать от имени Секретаря Совета;

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7391. POROZUMIENIE MIĘDZY RADĄ WZAJEMNEJ POMOCY GOSPODARCZEJ I RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O UREGULOWANIU ZAGADNIENI, ZWIĄZANYCH Z SIEDZIBĄ INSTYTUCJI RADY WZAJEMNEJ POMOCY GOSPODARCZEJ W POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ.

Rada Wzajemnej Pomocy Gospodarczej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

biorąc pod uwagę Konwencję o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej,

pragnąc przyczynić się do stworzenia najbardziej przychylnych warunków dla działalności Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej i

w celu uregulowania zagadnień, związanych z siedzibą instytucji Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

postanowiły zawrzeć następujące Porozumienie :

*Artykuł I*

OKREŚLENIA

W niniejszym Porozumieniu :

a) określenie „Rada“ oznacza Radę Wzajemnej Pomocy Gospodarczej;

b) określenie „Rząd“ oznacza Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

c) określenie „instytucje Rady“ oznacza instytucję lub instytucje Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, mające siedzibę na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

d) określenie „lokale Rady“ oznacza jakikolwiek budynek lub część budynku, stale albo czasowo użytkowane przez instytucje Rady za zgodą Rządu lub innych właściwych władz Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

e) określenie „właściwe władze“ oznacza odpowiednie władze i instytucje Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej;

f) określenie „Sekretarz Rady“ oznacza Sekretarza Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej lub inną osobę upoważnioną do działania w imieniu Sekretarza Rady;

ж) слова « должностные лица Совета » понимаются в смысле статьи V Конвенции о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи;

з) слова « Секретариат Совета » понимаются в смысле статьи IX Устава Совета Экономической Взаимопомощи;

и) слова « сотрудники Секретариата Совета » означают сотрудников Секретариата Совета, работающих в учреждениях Совета, находящихся на территории Польской Народной Республики.

### *Статья II*

#### МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА

1. Помещения, план которых прилагается к настоящему Соглашению, являются местом расположения учреждений Совета.

Указанные помещения предоставляются Совету Правительством в аренду на условиях, определяемых по соглашению между Секретарем Совета и компетентными органами.

Месторасположение учреждений Совета может быть изменено по взаимному согласию между Секретарем Совета и компетентными органами.

2. Совет может, по договоренности с компетентными органами, устанавливать и эксплуатировать в занимаемых им помещениях установки телесвязи.

### *Статья III*

#### НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА

В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета помещения Совета являются неприкосновенными. Представители центральных и местных властей Польской Народной Республики, а также другие лица, осуществляющие какие-либо служебные функции в Польской Народной Республике, не должны вступать в пределы помещений Совета для исполнения своих служебных обязанностей без согласия Секретаря Совета.

### *Статья IV*

#### ОХРАНА ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА

1. Компетентные органы безвозмездно обеспечивают внешнюю охрану помещений Совета.

2. По просьбе Секретаря Совета, компетентные органы предоставляют необходимую охрану внутри занимаемых Советом помещений. Расходы, связанные с такого рода обслуживанием, возмещаются Советом.

g) określenie „funkcjonariusze Rady“ należy rozumieć zgodnie z artykułem V Konwencji o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej;

h) określenie „Sekretariat Rady“ należy rozumieć zgodnie z artykułem IX Statutu Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej;

i) określenie „pracownicy Sekretariatu Rady“ oznacza pracowników Sekretariatu Rady, zatrudnionych w instytucjach Rady, mających siedzibę na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

### *Artykuł II*

#### SIEDZIBA INSTYTUCJI RADY

1. Lokale, których plan załącza się do niniejszego Porozumienia, stanowią siedzibę instytucji Rady.

Wymienione lokale Rząd wydzierżawia Radzie na warunkach ustalonych przez Sekretarza Rady i właściwe władze.

Siedziba instytucji Rady może być zmieniona za obopólną zgodą Sekretarza Rady i właściwych władz.

2. Rada w porozumieniu z właściwymi władzami może w zajmowanych przez nią lokalach zakładać i użytkować urządzenia łączności telekomunikacyjnej.

### *Artykuł III*

#### NIETYKALNOŚĆ LOKALI RADY

Zgodnie z Konwencją o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady lokale Rady są nietykalne. Przedstawiciele centralnych i terenowych władz Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oraz inne osoby, wykonujące jakiegokolwiek czynności urzędowe w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, nie powinny bez zgody Sekretarza Rady wstępować do lokali Rady w celu wykonania swoich obowiązków służbowych.

### *Artykuł IV*

#### OCHRONA LOKALI RADY

1. Właściwe władze zapewnią nieodpłatnie zewnętrzną ochronę lokali Rady.

2. Właściwe władze na prośbę Sekretarza Rady zapewnią niezbędną ochronę wewnątrz lokali zajmowanych przez Radę. Rada zwraca koszty związane z zapewnieniem tej ochrony.

*Статья V*

## ОБСЛУЖИВАНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА

1. Компетентные органы обеспечивают, по действующим в Польской Народной Республике правилам и ставкам, учреждения Совета необходимым коммунальным обслуживанием, а также транспортными средствами, противопожарной охраной и т.д. В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, Совет пользуется на территории Польской Народной Республики не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в Польской Народной Республике пользуются дипломатические представительства.

2. В случае перерыва какого-либо из указанных в пункте 1 видов обслуживания компетентные органы будут соответствующим образом учитывать потребности учреждений Совета и принимать необходимые меры к тому, чтобы деятельность учреждений Совета не была нарушена.

3. Компетентные органы, по просьбе Секретаря Совета, предоставляют Совету возможность пользоваться по существующим в Польской Народной Республике правилам и ставкам дипломатической курьерской связью, используемой Польской Народной Республикой для сношений со своими дипломатическими представителями в других странах.

При отправке корреспонденции из Польской Народной Республики, в Польскую Народную Республику или через территорию Польской Народной Республики Совет может пользоваться специальными курьерами, которым во время выполнения ими служебных функций предоставляются на территории Польской Народной Республики те же привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам.

4. Компетентные органы по договоренности с Секретарем Совета предоставляют Совету необходимые хозяйственные и строительные материалы, инвентарь, оборудование, мебель, канцелярские принадлежности, а также выделяют необходимое количество специалистов и рабочих для производства ремонта помещений Совета, установки оборудования в этих помещениях и т.п.

5. Ремонт и другое обслуживание автомобильного транспорта, принадлежащего Совету или используемого Советом, производится компетентными органами на условиях, определяемых по договоренности между Секретарем Совета и этими органами.

*Статья VI*

## ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1. Финансовая деятельность Совета не подлежит контролю центральных или местных властей Польской Народной Республики.



*Artykuł V*

## OBSŁUGA INSTYTUCJI RADY

1. Właściwe władze zapewnią instytucjom Rady, zgodnie z obowiązującymi w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przepisami i według obowiązujących stawek niezbędne usługi komunalne, środki transportu, ochronę przeciwpożarową itd. Zgodnie z Konwencją o zdolności prawnej przywilejach i immunitetach Rady, Rada korzysta na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej z niemniejszego uprzywilejowania w zakresie pierwszeństwa, taryf i stawek pocztowych, telegraficznych i telefonicznych aniżeli te, z których korzystają w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przedstawicielstwa dyplomatyczne.

2. W przypadku przerwy w świadczeniu jakichkolwiek usług, wymienionych w ust. 1, właściwe władze będą odpowiednio uwzględniać potrzeby instytucji Rady i podejmować niezbędne środki, aby działalność instytucji Rady nie została naruszona.

3. Właściwe władze na prośbę Sekretarza Rady umożliwią Radzie, zgodnie z obowiązującymi w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przepisami i według obowiązujących stawek, korzystanie z poczty dyplomatycznej, używanej przez Polską Rzeczypospolitą Ludową dla łączności z jej przedstawicielami dyplomatycznymi w innych państwach.

Przy przesyłaniu korespondencji z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub przez terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Rada może korzystać ze specjalnych kurierów, którym w czasie wykonywania czynności służbowych przysługują na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej takie przywileje i immunitety, jak kurierom dyplomatycznym.

4. Właściwe władze w porozumieniu z Sekretarzem Rady dostarczą Radzie niezbędne materiały gospodarcze i budowlane, urządzenia, meble, przybory biurowe oraz przydzielą niezbędną ilość specjalistów i robotników dla przeprowadzenia remontu lokali Rady, zainstalowania urządzeń w tych lokalach itp.

5. Właściwe władze dokonują na warunkach, ustalonych w porozumieniu z Sekretarzem Rady, remontu i innej obsługi transportu samochodowego, należącego do Rady lub użytkowanego przez Radę.

*Artykuł VI*

## SPRAWY FINANSOWE

1. Działalność finansowa Rady nie podlega kontroli centralnych i terenowych władz Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Совет может иметь в Польской Народной Республике счета в злотых, а также в валюте любой другой страны. Условия ведения этих счетов будут такие же, которые действуют в Польской Народной Республике для подобных счетов дипломатических представительств.

3. В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, Совет освобождается на территории Польской Народной Республики от всех прямых налогов и сборов, как общегосударственных, так и местных. Это положение не применяется в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг. Совет освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе в Польскую Народную Республику и вывозе из Польской Народной Республики предметов, предназначенных для служебного пользования.

4. Совет производит в соответствии с законодательством Польской Народной Республики обязательные взносы компетентным органам по государственному социальному страхованию сотрудников Секретариата Совета, являющихся гражданами Польской Народной Республики.

#### *Статья VII*

### ПРОЕЗД И ПРОЖИВАНИЕ

1. Компетентные органы оказывают необходимое содействие лицам, прибывающим в Польскую Народную Республику и выезжающим из Польской Народной Республики по делам Совета.

2. Совет может выдавать должностным лицам Совета удостоверения, которые будут признаваться компетентными органами в качестве документов, удостоверяющих право этих лиц на пользование привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета.

3. Секретарь Совета направляет Министерству иностранных дел Польской Народной Республики списки сотрудников Секретариата Совета, не являющихся гражданами Польской Народной Республики, с указанием года рождения, гражданства, должности и адреса местожительства. Министерство иностранных дел Польской Народной Республики выдает указанным сотрудникам удостоверения. Такие удостоверения устанавливают личность их владельцев при сношениях со всеми властями Польской Народной Республики.

4. Секретарь Совета и компетентные органы будут определять по взаимному согласию список должностных лиц Совета, являющихся гражданами Польской Народной Республики, которые будут пользоваться временными изъятиями в отношении личных повинностей, включая обязанности военного характера.

2. Rada może posiadać w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej rachunki w walucie złotowej oraz w walucie jakiegokolwiek innego państwa. Rachunki będą prowadzone na warunkach obowiązujących w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dla podobnych rachunków przedstawicielstw dyplomatycznych.

3. Zgodnie z Konwencją o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady, Rada zwolniona jest na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej od wszelkich bezpośrednich podatków i opłat, zarówno państwowych, jak i lokalnych. Przepis ten nie dotyczy opłat za komunalne i inne podobne usługi. Rada zwolniona jest od opłat celnych i ograniczeń przy przywozie do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i wywozie z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przedmiotów przeznaczonych do użytku służbowego.

4. Rada dokonuje, zgodnie z ustawodawstwem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, wpłat obowiązkowych składek właściwym władzom z tytułu ubezpieczenia społecznego pracowników Sekretariatu Rady — obywateli Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

### *Artykuł VII*

#### PRZEJAZDY I POBYT

1. Właściwe władze okazują niezbędną pomoc osobom przybywającym do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i wyjeżdżającym z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawach Rady.

2. Rada może wydawać funkcjonariuszom Rady legitymacje, które będą uznawane przez właściwe władze jako dokumenty, stwierdzające prawo tych osób do korzystania z przywilejów i immunitetów, przysługujących zgodnie z Konwencją o zdolności prawnej, przywilejach i immunitetach Rady.

3. Sekretarz Rady przesyła Ministerstwu Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wykazy pracowników Sekretariatu Rady, nieposiadających obywatelstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, z podaniem roku urodzenia, obywatelstwa, stanowiska i miejsca zamieszkania. Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wydaje wymienionym pracownikom legitymacje, stwierdzające tożsamość ich posiadaczy w stosunkach z wszystkimi władzami Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

4. Sekretarz Rady i właściwe władze ustalają wykaz funkcjonariuszy Rady — obywateli Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, którzy będą korzystać z czasowych zwolnień od świadczeń osobistych, w tym również o charakterze wojskowym.

*Статья VIII*

## РАЗНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Правительство признает за Советом право издания в пределах Польской Народной Республики произведений печати для указанных в Уставе Совета целей.

2. Предметы и материалы, ввозимые Советом из других стран, а также дефицитные материалы и предметы, предоставляемые Совету в Польской Народной Республике, не могут продаваться Советом в Польской Народной Республике без согласия на то компетентных органов.

3. Секретарь Совета и компетентные органы, в необходимых случаях, могут заключать дополнительные соглашения в целях проведения в жизнь настоящего Соглашения.

4. Все вопросы, которые могут возникать в связи с выполнением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Советом и Правительством.

5. Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена нисьмами между Секретарем Совета и Министерством иностранных дел Польской Народной Республики о введении в действие этого Соглашения.

6. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Совета и Правительства. В случае прекращения деятельности учреждений Совета на территории Польской Народной Республики Соглашение теряет свою силу.

Совет и Правительство могут отказаться от настоящего Соглашения. Такой отказ вступает в силу через двенадцать месяцев после получения другой Стороной уведомления об отказе от Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители Совета и Правительства подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 22 февраля 1963 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Совета Экономической  
Взаимопомощи:  
Н. ФАДДЕЕВ

По уполномочию  
Правительства Польской  
Народной Республики:  
В. JASZCZUK

*Artykuł VIII*

## POSTANOWIENIA RÓŻNE

1. Rząd przyznaje Radzie prawo wydawania publikacji na obszarze Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dla celów wymienionych w Statucie Rady.

2. Rada nie może sprzedawać w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, bez zgody właściwych władz, przedmiotów i materiałów przywożonych przez Radę z innych państw oraz deficytowych materiałów i przedmiotów dostarczanych Radzie w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

3. Sekretarz Rady i właściwe władze mogą w razie konieczności zawierać dodatkowe umowy w celu wykonania niniejszego Porozumienia.

4. Wszystkie zagadnienia, mogące powstać w związku z wykonaniem niniejszego Porozumienia, będą rozstrzygane przez Radę i Rząd.

5. Porozumienie niniejsze wchodzi w życie po wymianie między Sekretarzem Rady i Ministerstwem Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dokumentów o wprowadzeniu w życie Porozumienia.

6. Porozumienie niniejsze może być zmienione za zgodą Rady i Rządu. W przypadku zaprzestania działalności instytucji Rady na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej Porozumienie traci moc obowiązującą.

Rada lub Rząd może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie. Porozumienie traci moc obowiązującą po upływie dwunastu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Stronę zawiadomienia o jego wypowiedzeniu.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Rady i Rządu podpisali niniejsze Porozumienie.

SPORZĄDZONO w Moskwie, dnia 22 lutego 1963 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Z upoważnienia  
Rady Wzajemnej Pomocy  
Gospodarczej :  
Н. ФАДДЕЕВ

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej :  
B. JASZCZUK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7391. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS CONNECTED WITH THE LOCATION IN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT MOSCOW, ON 22 FEBRUARY 1963

The Council for Mutual Economic Assistance and the Government of the Polish People's Republic,

Having regard to the Convention<sup>2</sup> concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance,

Wishing to promote the establishment of the most favourable possible conditions for the work of the Council for Mutual Economic Assistance, and

With the aim of settling questions arising in connexion with the location in the Polish People's Republic of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance,

Have decided to conclude an agreement as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

In this Agreement :

(a) The word " Council " means the Council for Mutual Economic Assistance;

(b) The word " Government " means the Government of the Polish People's Republic;

(c) The words " institutions of the Council " mean the institution or institutions of the Council for Mutual Economic Assistance situated in the Polish People's Republic;

(d) The words " premises of the Council " mean any building or part of a building used permanently or temporarily by the institutions of the Council by agreement with the Government or other competent organs of the Polish People's Republic;

(e) The words " competent organs " mean the corresponding organs and organizations of the Polish People's Republic;

<sup>1</sup> Came into force on 1 August 1963 by an exchange of letters, in accordance with article VIII (5).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 237.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7391. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES AU SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ÉTABLIES DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 22 FÉVRIER 1963

Le Conseil d'entraide économique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Vu la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique<sup>2</sup>,

Désireux de contribuer à la création des conditions les plus favorables à l'activité du Conseil d'entraide économique,

Voulant régler les questions qui se posent en ce qui concerne le siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République populaire de Pologne,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

a) Le terme « Conseil » s'entend du Conseil d'entraide économique;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République populaire de Pologne;

c) L'expression « institutions du Conseil » s'entend de l'institution ou des institutions du Conseil d'entraide économique qui se trouvent sur le territoire de la République populaire de Pologne;

d) L'expression « locaux du Conseil » s'entend de tout bâtiment ou partie de bâtiment que les institutions du Conseil utilisent en permanence ou temporairement avec le consentement du Gouvernement ou d'autres organes compétents de la République populaire de Pologne;

e) L'expression « organes compétents » s'entend des organes et organisations compétents de la République populaire de Pologne;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1963, par échange de lettres, conformément au paragraphe 5 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 237.

(f) The words "Secretary of the Council" mean the Secretary of the Council for Mutual Economic Assistance or any other person authorized to act on behalf of the Secretary of the Council;

(g) The words "officials of the Council" have the meaning that they have in article V of the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance;

(h) The words "Secretariat of the Council" have the meaning that they have in article IX of the Charter<sup>1</sup> of the Council for Mutual Economic Assistance;

(i) The words "members of the Secretariat of the Council" mean members of the Secretariat of the Council working in institutions of the Council situated in the Polish People's Republic.

## Article II

### LOCATION OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

1. The institutions of the Council shall be located in the premises a plan of which is annexed<sup>2</sup> to this Agreement.

The said premises shall be leased to the Council by the Government on terms to be agreed upon by the Secretary of the Council and the competent organs.

The location of the institutions of the Council may be changed by agreement between the Secretary of the Council and the competent organs.

2. The Council may, in agreement with the competent organs, establish and operate telecommunication facilities in the premises occupied by it.

## Article III

### INVIOLABILITY OF THE COUNCIL PREMISES

In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the premises of the Council shall be inviolable. No representative of the central or local authorities of the Polish People's Republic or other person performing official functions of any kind in the Polish People's Republic shall enter the premises of the Council to perform any official duties therein without the consent of the Secretary of the Council.

## Article IV

### PROTECTION OF THE COUNCIL PREMISES

1. The competent organs shall provide for the external security of the premises of the Council free of charge.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 253.

<sup>2</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.



f) L'expression « Secrétaire du Conseil » s'entend du Secrétaire du Conseil d'entraide économique ou de toute autre personne habilitée à agir au nom du Secrétaire du Conseil;

g) L'expression « fonctionnaires du Conseil » s'entend au sens de l'article V de la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique;

h) L'expression « Secrétariat du Conseil » s'entend au sens de l'article IX des Statuts du Conseil d'entraide économique<sup>1</sup>;

i) L'expression « employés du Secrétariat du Conseil » s'entend des employés du Secrétariat du Conseil travaillant dans les institutions du Conseil qui se trouvent sur le territoire de la République populaire de Pologne.

## Article II

### SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL

1. Les locaux dont le plan est joint<sup>2</sup> au présent Accord constituent le siège des institutions du Conseil.

Le Gouvernement cède à bail lesdits locaux au Conseil, aux conditions arrêtées par accord entre le Secrétaire du Conseil et les organes compétents.

Le siège des institutions du Conseil peut être transféré d'accord entre le Secrétaire du Conseil et les organes compétents.

2. Le Conseil peut, par entente avec les organes compétents, mettre en place et exploiter dans les locaux qu'il loue des installations de télécommunications.

## Article III

### INVOLABILITÉ DES LOCAUX DU CONSEIL

Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, les locaux du Conseil sont inviolables. Les représentants des autorités centrales et locales de la République populaire de Pologne, ainsi que les autres personnes investies de fonctions officielles dans la République populaire de Pologne, ne peuvent, pour l'exercice de leurs fonctions, pénétrer dans les locaux du Conseil sans le consentement du Secrétaire du Conseil.

## Article IV

### PROTECTION DES LOCAUX DU CONSEIL

1. Les organes compétents assurent gratuitement la protection extérieure des locaux du Conseil.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253.

<sup>2</sup> Non reproduit dans les exemplaires soumis aux fins d'enregistrement.

2. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall provide as may be required for the internal security of the premises occupied by the Council. All expenses connected with such service shall be defrayed by the Council.

### *Article V*

#### SERVICES FOR THE INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

1. The competent organs shall provide the institutions of the Council, in accordance with the rules and rates in force in the Polish People's Republic, with the necessary public services and with transport facilities, fire protection, and the like. In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the Council shall enjoy in the territory of the Polish People's Republic treatment not less favourable than that enjoyed by diplomatic missions in the Polish People's Republic in the matter of priorities, rates and taxes on post, cable and telephone communications.

2. In case of any interruption of any of the services referred to in paragraph 1 the competent organs shall give due attention to the needs of the institutions of the Council and shall take the necessary steps to ensure that the work of the institutions of the Council is not prejudiced.

3. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall make available to the Council, in accordance with the rules and rates in force in the Polish People's Republic, the diplomatic courier service used by the Polish People's Republic for communication with its diplomatic representatives in other countries.

For the dispatch of correspondence from, to or through the Polish People's Republic, the Council may use special couriers who, while carrying out their official duties, shall have the same privileges and immunities in the Polish People's Republic as diplomatic couriers.

4. By agreement with the Secretary of the Council, the competent organs shall provide the Council with the necessary household and building materials, fixtures, equipment, furniture and office supplies and shall assign the necessary number of specialists and workers to carry out repairs to the premises of the Council, install equipment therein, and so forth.

5. Vehicles belonging to or used by the Council shall be repaired and otherwise serviced by the competent organs on terms to be fixed by agreement between the Secretary of the Council and those organs.

2. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents assurent la protection nécessaire à l'intérieur des locaux occupés par le Conseil. Les dépenses occasionnées par ce type de service sont remboursées par le Conseil.

### *Article V*

#### SERVICE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL

1. Les organes compétents assurent aux institutions du Conseil, conformément aux règlements et selon les tarifs appliqués dans la République populaire de Pologne, les services publics nécessaires, ainsi que les moyens de transport, la protection contre l'incendie, etc. Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, le Conseil bénéficie, sur le territoire de la République populaire de Pologne, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce pays aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes des liaisons postales, télégraphiques et téléphoniques.

2. En cas d'interruption de l'un quelconque des types de services visés au paragraphe 1, les organes compétents tiendront compte comme il conviendra des besoins des institutions du Conseil et prendront les mesures nécessaires pour que l'activité des institutions du Conseil ne soit pas troublée.

3. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents permettent au Conseil d'utiliser, conformément aux règlements et selon les tarifs appliqués dans la République populaire de Pologne, les services des courriers diplomatiques employés par la République populaire de Pologne pour communiquer avec ses représentants diplomatiques dans d'autres pays.

Lors de l'expédition de la correspondance en provenance de la République populaire de Pologne, à destination de la République populaire de Pologne ou à travers le territoire de la République populaire de Pologne, le Conseil peut utiliser des courriers spéciaux qui, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, bénéficient, sur le territoire de la République populaire de Pologne, des mêmes privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. D'accord avec le Secrétaire du Conseil, les organes compétents fournissent au Conseil les articles de ménage et les matériaux de construction nécessaires, l'outillage, le matériel, les meubles et les articles de bureau, et mettent à sa disposition des spécialistes et des ouvriers en nombre voulu pour réparer les locaux du siège, y installer du matériel, etc.

5. Les organes compétents assurent la réparation et l'entretien des véhicules automobiles appartenant au Conseil ou utilisés par celui-ci, aux conditions arrêtées d'accord entre le Secrétaire du Conseil et ces organes.

*Article VI*

## FINANCIAL QUESTIONS

1. The Council's financial transactions shall not be subject to supervision by the central or local authorities of the Polish People's Republic.

2. The Council may have accounts in the Polish People's Republic in zlotys or in the currency of any other country. The conditions governing such accounts shall be the same as those governing similar accounts of diplomatic missions in the Polish People's Republic.

3. In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the Council shall be exempt in the Polish People's Republic from all direct taxes and duties levied either by State or by local authorities. This exemption shall not apply to charges for public utility and similar services. The Council shall be exempt from Customs duties and restrictions on imports into or exports from the Polish People's Republic of articles intended for official use.

4. The Council shall, in accordance with the law of the Polish People's Republic, make compulsory contributions to the competent organs in respect of State social security for members of the Secretariat of the Council who are citizens of the Polish People's Republic.

*Article VII*

## TRANSIT AND RESIDENCE

1. The competent organs shall extend the necessary co-operation to persons entering and leaving the Polish People's Republic on Council business.

2. The Council may issue to its officials certificates which shall be recognized by the competent organs as documentary evidence that the persons concerned are entitled to the privileges and immunities granted under the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council.

3. The Secretary of the Council shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic lists of the members of the Secretariat of the Council who are not citizens of the Polish People's Republic, indicating their year of birth, citizenship, position and address. The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic shall issue identity cards to the staff members concerned. These cards shall serve to identify the holder in relation to all authorities of the Polish People's Republic.

*Article VI*

## QUESTIONS FINANCIÈRES

1. L'activité financière du Conseil n'est pas soumise au contrôle des autorités centrales ou locales de la République populaire de Pologne.

2. Le Conseil peut avoir dans la République populaire de Pologne des comptes libellés en zlotys, ainsi que dans la monnaie de tout autre pays. Les conditions de tenue de ces comptes sont les mêmes que celles qui s'appliquent, dans la République populaire de Pologne, aux comptes analogues des missions diplomatiques.

3. Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, le Conseil est exonéré, sur le territoire de la République populaire de Pologne, de tout impôt direct et de tous droits, tant nationaux que locaux. Cette disposition n'est pas applicable à la rémunération des services publics et autres services analogues. Le Conseil est exempté de tout droit de douane ou restriction douanière à l'importation dans la République populaire de Pologne ou à l'exportation de la République populaire de Pologne d'articles destinés à son usage officiel.

4. Le Conseil verse aux organes compétents, conformément à la législation de la République populaire de Pologne, les cotisations obligatoires d'assurances sociales de l'État pour les employés du Secrétariat du Conseil qui sont ressortissants de la République populaire de Pologne.

*Article VII*

## DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

1. Les organes compétents fournissent l'assistance requise aux personnes qui arrivent dans la République populaire de Pologne ou quittent le territoire de la République populaire de Pologne pour le compte du Conseil.

2. Le Conseil peut délivrer aux fonctionnaires du Conseil une attestation, qui sera reconnue par les organes compétents comme certifiant que l'intéressé a droit aux privilèges et immunités accordés conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil.

3. Le Secrétaire du Conseil communique au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne la liste des employés du Secrétariat du Conseil qui ne sont pas ressortissants de la République populaire de Pologne, avec indication de leur année de naissance, de leur nationalité, de leur fonction et de leur domicile. Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne délivre auxdits employés une attestation. Celle-ci établit l'identité de l'intéressé lors de ses rapports avec toutes les autorités de la République populaire de Pologne.

4. The Secretary of the Council and the competent organs shall agree on a list of officials of the Council possessing Polish citizenship who shall enjoy temporary exemption from national service obligations, including obligations of a military nature.

*Article VIII*

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The Government recognizes the right of the Council to issue printed publications in the Polish People's Republic for the purposes specified in its Charter.

2. Articles and materials imported by the Council from other countries and scarce materials and articles supplied to the Council in the Polish People's Republic may not be sold by it in the Polish People's Republic without the consent of the competent organs.

3. The Secretary of the Council and the competent organs may where necessary conclude additional agreements for the purpose of giving effect to this Agreement.

4. Any questions that may arise in connexion with the application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Council and the Government.

5. This Agreement shall enter into force after an exchange of letters between the Secretary of the Council and the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic on the matter of putting the Agreement into effect.

6. This Agreement may be amended by agreement between the Council and the Government. If the functions of the Council's institutions in the Polish People's Republic come to an end, the Agreement shall cease to have effect.

The Council and the Government may denounce this Agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after receipt of notification thereof by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Council and the Government have signed this Agreement.

DONE at Moscow on 22 February 1963 in two copies, each in the Russian and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Council  
for Mutual Economic Assistance :

N. FADDEEV

For the Government  
of the Polish People's Republic :

B. JASZCZUK

4. Le Secrétaire du Conseil et les organes compétents établiront d'un commun accord la liste des fonctionnaires du Conseil qui, ressortissants de la République populaire de Pologne, bénéficieront d'exemptions temporaires de prestations personnelles, y compris les obligations de caractère militaire.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Le Gouvernement reconnaît au Conseil le droit de faire paraître sur le territoire de la République populaire de Pologne des publications aux fins indiquées dans les Statuts du Conseil.

2. Les articles et le matériel que le Conseil importe d'autres pays, ainsi que les articles et le matériel rares qui sont fournis au Conseil dans la République populaire de Pologne, ne peuvent être vendus par le Conseil dans la République populaire de Pologne sans le consentement des organes compétents.

3. Le Secrétaire du Conseil et les organes compétents peuvent conclure au besoin des accords complémentaires aux fins de l'application du présent Accord.

4. Toutes les questions qui peuvent se poser à propos de l'application du présent Accord seront réglées par voie de négociations entre le Conseil et le Gouvernement.

5. Le présent Accord entrera en vigueur par échange de lettres à cet effet entre le Secrétaire du Conseil et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne.

6. Le présent Accord peut être modifié d'accord entre le Conseil et le Gouvernement. En cas de cessation de l'activité des institutions du Conseil sur le territoire de la République populaire de Pologne, le présent Accord prendra fin.

Le Conseil et le Gouvernement peuvent dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet 12 mois après la réception, par l'autre Partie, de l'avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les représentants du Conseil et du Gouvernement ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 22 février 1963, en double exemplaire, en langues russe et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'entraide  
économique :

N. FADDEIEV

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Pologne :

B. JASZCZUK





No. 7392

---

**COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement (with annexed plan) concerning the settlement of questions connected with the location in the USSR of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Moscow, on 7 December 1961**

*Official text: Russian.*

*Registered on 20 August 1964 by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.*

---

**CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord (avec plan en annexe) concernant le règlement des questions relatives au siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies en URSS. Signé à Moscou, le 7 décembre 1961**

*Texte officiel russe.*

*Enregistré le 20 août 1964 par le secrétariat du Conseil d'entraide économique.*



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7392. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОВЕТОМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕМ В СССР УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Совет Экономической Взаимопомощи и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,  
принимая во внимание Конвенцию о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи,  
желая содействовать созданию для деятельности Совета Экономической Взаимопомощи наиболее благоприятных условий и  
с целью урегулировать вопросы, возникающие в связи с месторасположением в СССР учреждений Совета Экономической Взаимопомощи,  
решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем.

*Статья I*

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении:

- а) слово « Совет » означает Совет Экономической Взаимопомощи;
- б) слово « Правительство » означает Правительство Союза Советских Социалистических Республик;
- в) слова « учреждения Совета » означают учреждение или учреждения Совета Экономической Взаимопомощи, которые находятся на территории СССР;
- г) слова « помещения Совета » означают любое здание или часть здания, включая обслуживающий данное здание или часть здания земельный участок, постоянно или временно используемые Советом с согласия Правительства или других компетентных органов СССР;
- д) слова « компетентные органы » означают соответствующие органы и организации СССР;
- е) слова « Секретарь Совета » означают Секретаря Совета Экономической Взаимопомощи или другое лицо, уполномоченное действовать от имени Секретаря Совета;
- ж) слова « должностные лица Совета » понимаются в смысле статьи V Конвенции о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи;

з) слова « Секретариат Совета » понимаются в смысле статьи IX Устава Совета Экономической Взаимопомощи;

и) слова « сотрудники Секретариата Совета » означают сотрудников Секретариата Совета, работающих в учреждениях Совета, находящихся на территории СССР.

### *Статья II*

#### МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА

1. Помещения, план которых прилагается к настоящему Соглашению, являются месторасположением учреждений Совета.

Указанные помещения предоставляются Совету Правительством в аренду на равных условиях с правительственными учреждениями СССР. Условия аренды устанавливаются по соглашению между Секретарем Совета и компетентными органами.

Месторасположение учреждений Совета может быть изменено по взаимному согласию между Секретарем Совета и компетентными органами.

2. Совет может, по договоренности с компетентными органами, устанавливать и эксплуатировать в занимаемых им помещениях установки телесвязи.

### *Статья III*

#### НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА

В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, помещения Совета являются неприкосновенными. Представители центральных и местных властей СССР, а также другие лица, осуществляющие какие-либо служебные функции в СССР, не должны вступать в пределы помещений Совета для исполнения своих служебных обязанностей без согласия Секретаря Совета.

### *Статья IV*

#### ОХРАНА ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА

1. Компетентные органы безвозмездно обеспечивают внешнюю охрану помещений Совета.

2. По просьбе Секретаря Совета, компетентные органы предоставляют необходимую охрану внутри занимаемых Советом помещений. Расходы, связанные с такого рода обслуживанием, возмещаются Советом.

3. Компетентные органы принимают соответствующие меры к недопущению нарушения благоустройства на земельных участках, непосредственно прилегающих к помещениям Совета.

*Статья V*

## ОБСЛУЖИВАНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА

1. Компетентные органы обеспечивают, по действующим в СССР правилам и ставкам, учреждения Совета необходимым коммунальным обслуживанием, а также транспортными средствами, противопожарной охраной и т. д. В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, Совет пользуется на территории СССР не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в СССР пользуются дипломатические представительства.

2. В случае перерыва какого-либо из указанных в пункте 1 видов обслуживания компетентные органы будут учитывать потребности учреждений Совета на равных условиях с подобными потребностями правительственных учреждений СССР и принимать необходимые меры к тому, чтобы деятельность учреждений Совета не была нарушена.

3. Компетентные органы, по просьбе Секретаря Совета, предоставляют Совету возможность пользоваться по существующим в СССР правилам и ставкам дипломатической курьерской связью, используемой СССР для спешей со своими дипломатическими представителями в других странах.

При отправке корреспонденции из СССР и в СССР Совет может пользоваться специальными курьерами, которым во время выполнения ими служебных функций предоставляются на территории СССР те же привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам.

4. По просьбе Секретаря Совета, компетентные органы предоставляют Совету, на равных условиях с правительственными учреждениями СССР, необходимые хозяйственные и строительные материалы, инвентарь, оборудование, мебель, канцелярские принадлежности, а также выделяют необходимое количество специалистов и рабочих для производства ремонта помещений Совета, установки оборудования в этих помещениях и т. п.

5. Ремонт и другое обслуживание автомобильного транспорта, принадлежащего Совету или используемого Советом, производится компетентными органами на равных условиях с правительственными учреждениями СССР.

*Статья VI*

## ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1. Финансовая деятельность Совета не подлежит контролю центральных или местных властей СССР.

2. Совет может иметь в СССР счета в рублях или в валюте любой другой страны-члена Совета и распоряжаться суммами, имеющимися на этих счетах, для производства платежей на территории СССР, а равно переводить указан-

ные суммы для производства платежей на территории других стран-членов Совета.

Совет может также иметь свободные банковские счета в любой другой валюте. Условия ведения этих счетов будут такие же, которые действуют в СССР для подобных счетов дипломатических представительств.

3. В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, Совет освобождается на территории СССР от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не применяется в отношении платежей за предоставление коммунальных и других подобных услуг. Совет освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе в СССР и вывозе из СССР предметов, предназначенных для служебного пользования.

4. Совет производит, в соответствии с законодательством СССР, обязательные взносы компетентным органам по государственному социальному страхованию сотрудников Секретариата Совета, являющихся гражданами СССР.

#### *Статья VII*

### ПОСТОЯННЫЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

Постоянные представительства стран-членов при Совете пользуются такими же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические представительства этих стран в СССР. Это положение не распространяется на постоянное представительство СССР при Совете.

#### *Статья VIII*

### ПРОЕЗД И ПРОЖИВАНИЕ

1. Компетентные органы оказывают необходимое содействие лицам, прибывающим в СССР и выезжающим из СССР по делам Совета.

2. Совет может выдавать должностным лицам Совета удостоверения, которые будут признаваться компетентными органами в качестве документов, удостоверяющих право этих лиц на пользование привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета.

3. Секретарь Совета направляет Министерству иностранных дел СССР списки сотрудников Секретариата Совета и постоянных представительств стран при Совете, не являющихся гражданами СССР, с указанием года рождения, гражданства, должности и адреса местожительства. Министерство иностранных дел СССР выдает указанным сотрудникам удостоверения. Эти удостоверения устанавливают личность их владельцев при сношениях со всеми властями СССР.

4. Секретарь Совета и компетентные органы будут определять по взаимному согласию список должностных лиц Совета, являющихся гражданами

СССР, которые будут пользоваться временными изъятиями в отношении личных повинностей, включая обязанности военного характера.

*Статья IX*

РАЗНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Правительство признает за Советом право издания в пределах СССР произведений печати для указанных в Уставе Совета целей. При этом Совет будет соблюдать действующие в СССР законоположения в отношении печатных изданий.

2. Предметы и материалы, ввозимые Советом из других стран, а также дефицитные материалы и предметы, предоставляемые Совету в СССР, не могут продаваться Советом в СССР без согласия на то компетентных органов.

3. Секретарь Совета и компетентные органы в необходимых случаях могут заключать дополнительные соглашения в целях проведения в жизнь настоящего Соглашения.

4. Все вопросы, которые могут возникать в связи с выполнением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Советом и Правительством.

5. Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена письмами между Секретарем Совета и представителем Правительства о введении в действие этого Соглашения.

6. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Совета и Правительства. В случае прекращения деятельности учреждений Совета на территории СССР Соглашение теряет свою силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители Совета и Правительства подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Москве 7 декабря 1961 года на русском языке в двух экземплярах.

По уполномочию  
Совета Экономической  
Взаимопомощи:  
Н. ФАДЦЕВ

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
Н. ФИРЮБИН

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПЛАН ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

[For the plan of the premises, see insert between pp. 344 and 345 of this volume —  
Pour le plan des locaux, voir hors-texte entre les pages 344 et 345 de ce volume.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7392. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS CONNECTED WITH THE LOCATION IN THE USSR OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT MOSCOW, ON 7 DECEMBER 1961

The Council for Mutual Economic Assistance and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the Convention<sup>2</sup> concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance,

Wishing to promote the establishment of the most favourable possible conditions for the work of the Council for Mutual Economic Assistance, and

With the aim of settling questions arising in connexion with the location in the USSR of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance,

Have decided to conclude an agreement as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

In this Agreement :

(a) The word " Council " means the Council for Mutual Economic Assistance;

(b) The word " Government " means the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

(c) The words " institutions of the Council " mean the institution or institutions of the Council for Mutual Economic Assistance situated in the USSR;

(d) The words " premises of the Council " mean any building or part of a building, including any piece of land serving such building or part of a building, used permanently or temporarily by the Council by agreement with the Government or other competent organs of the USSR;

(e) The words " competent organs " mean the corresponding organs and organizations of the USSR;

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1962 by an exchange of letters, in accordance with article IX (5).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 237.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7392. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES AU SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ÉTABLIES EN URSS. SIGNÉ À MOSCOU, LE 7 DÉCEMBRE 1961

Le Conseil d'entraide économique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Vu la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique<sup>2</sup>,

Désireux de contribuer à la création des conditions les plus favorables à l'activité du Conseil d'entraide économique,

Voulant régler les questions qui se posent en ce qui concerne le siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies en URSS,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

a) Le terme « Conseil » s'entend du Conseil d'entraide économique;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

c) L'expression « institutions du Conseil » s'entend de l'institution ou des institutions du Conseil d'entraide économique qui se trouvent sur le territoire de l'URSS;

d) L'expression « locaux du Conseil » s'entend de tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris le terrain attenant, que le Conseil utilise en permanence ou temporairement avec le consentement du Gouvernement ou d'autres organes compétents de l'URSS;

e) L'expression « organes compétents » s'entend des organes et organisations compétents de l'URSS;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1962, par échange de lettres, conformément au paragraphe 5 de l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 237.

(f) The words "Secretary of the Council" mean the Secretary of the Council for Mutual Economic Assistance or any other person authorized to act on behalf of the Secretary of the Council;

(g) The words "officials of the Council" have the meaning that they have in article V of the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance;

(h) The words "Secretariat of the Council" have the meaning that they have in article IX of the Charter<sup>1</sup> of the Council for Mutual Economic Assistance;

(i) The words "members of the Secretariat of the Council" mean members of the Secretariat of the Council working in the institutions of the Council situated in the USSR.

## Article II

### LOCATION OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

1. The institutions of the Council shall be located in the premises a plan of which is annexed<sup>2</sup> to this Agreement.

The said premises shall be leased to the Council by the Government on a basis of equality with government institutions of the USSR. The terms of the lease shall be fixed by agreement between the Secretary of the Council and the competent organs.

The location of the institutions of the Council may be changed by agreement between the Secretary of the Council and the competent organs.

2. The Council may, in agreement with the competent organs, establish and operate telecommunication facilities in the premises occupied by it.

## Article III

### INVIOABILITY OF THE COUNCIL PREMISES

In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the premises of the Council shall be inviolable. No representative of the central or local authorities of the USSR or other person performing official functions of any kind in the USSR shall enter the premises of the Council to perform any official duties therein without the consent of the Secretary of the Council.

## Article IV

### PROTECTION OF THE COUNCIL PREMISES

1. The competent organs shall provide for the external security of the premises of the Council free of charge.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 253.

<sup>2</sup> See insert between pp. 344 and 345 of this volume.

f) L'expression « Secrétaire du Conseil » s'entend du Secrétaire du Conseil d'entraide économique ou de toute autre personne habilitée à agir au nom du Secrétaire du Conseil;

g) L'expression « fonctionnaires du Conseil » s'entend au sens de l'article V de la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique;

h) L'expression « Secrétariat du Conseil » s'entend au sens de l'article IX des Statuts du Conseil d'entraide économique<sup>1</sup>;

i) L'expression « employés du Secrétariat du Conseil » s'entend des employés du Secrétariat du Conseil travaillant dans les institutions du Conseil qui se trouvent sur le territoire de l'URSS.

## Article II

### SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL

1. Les locaux dont le plan est joint<sup>2</sup> au présent Accord constituent le siège des institutions du Conseil.

Le Gouvernement cède à bail lesdits locaux au Conseil aux mêmes conditions que s'il s'agissait de services de l'administration publique de l'URSS. Les conditions de location sont arrêtées par accord entre le Secrétaire du Conseil et les organes compétents.

Le siège des institutions du Conseil peut être transféré d'accord entre le Secrétariat du Conseil et les organes compétents.

2. Le Conseil peut, par entente avec les organes compétents, mettre en place et exploiter dans les locaux qu'il loue des installations de télécommunications.

## Article III

### INVOLABILITÉ DES LOCAUX DU CONSEIL

Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, les locaux du Conseil sont inviolables. Les représentants des autorités centrales et locales de l'URSS, ainsi que les autres personnes investies de fonctions officielles en URSS, ne peuvent, pour l'exercice de leurs fonctions, pénétrer dans les locaux du Conseil sans le consentement du Secrétaire du Conseil.

## Article IV

### PROTECTION DES LOCAUX DU CONSEIL

1. Les organes compétents assurent gratuitement la protection extérieure des locaux du Conseil.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253.

<sup>2</sup> Voir hors-texte entre les pages 344 et 345 de ce volume.

2. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall provide as may be required for the internal security of the premises occupied by the Council. All expenses connected with such service shall be defrayed by the Council.

3. The competent organs shall take the appropriate measures to prevent any prejudice to the amenities on the land directly adjacent to the premises of the Council.

#### *Article V*

##### SERVICES FOR THE INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

1. The competent organs shall provide the institutions of the Council, in accordance with the rules and rates in force in the USSR, with the necessary public services and with transport facilities, fire protection, and the like. In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the Council shall enjoy in the territory of the USSR treatment not less favourable than that enjoyed by diplomatic missions in the USSR in the matter of priorities, rates and taxes on post, cable and telephone communications.

2. In case of any interruption of any of the services referred to in paragraph 1, the competent organs shall give the needs of the institutions of the Council equal priority with similar needs of government institutions of the USSR and shall take the necessary steps to ensure that the work of the institutions of the Council is not prejudiced.

3. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall make available to the Council, in accordance with the rules and rates in force in the USSR, the diplomatic courier service used by the USSR for communication with its diplomatic representatives in other countries.

For the dispatch of correspondence from and to the USSR the Council may use special couriers who, while carrying out their official duties, shall have the same privileges and immunities in the USSR as diplomatic couriers.

4. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall provide the Council, on equal terms with government institutions of the USSR, with the necessary household and building materials, fixtures, equipment, furniture and office supplies and shall assign the necessary number of specialists and workers to carry out repairs to the premises of the Council, install equipment therein, and so forth.

5. Vehicles belonging to or used by the Council shall be repaired and otherwise serviced by the competent organs on the same terms as vehicles belonging to or used by government institutions of the USSR.

2. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents assurent la protection nécessaire à l'intérieur des locaux occupés par le Conseil. Les dépenses occasionnées par ce type de service sont remboursées par le Conseil.

3. Les organes compétents prennent les mesures appropriées pour empêcher que l'on ne nuise aux aménagements sur les terrains directement attenants aux locaux du Conseil.

### *Article V*

#### SERVICE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL

1. Les organes compétents assurent aux institutions du Conseil, conformément aux règlements et selon les tarifs appliqués en URSS, les services publics nécessaires, ainsi que les moyens de transport, la protection contre l'incendie, etc. Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, le Conseil bénéficie, sur le territoire de l'URSS, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce pays aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes des liaisons postales, télégraphiques et téléphoniques.

2. En cas d'interruption de l'un quelconque des types de services visés au paragraphe 1, les organes compétents tiendront compte des besoins des institutions du Conseil au même titre que des besoins analogues de l'administration publique de l'URSS et prendront les mesures nécessaires pour que l'activité des institutions du Conseil ne soit pas troublée.

3. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents permettent au Conseil d'utiliser, conformément aux règlements et selon les tarifs appliqués en URSS, les services des courriers diplomatiques employés avec l'URSS pour communiquer avec ses représentants diplomatiques dans d'autres pays.

Lors de l'expédition de la correspondance en provenance ou à destination de l'URSS, le Conseil peut utiliser des courriers spéciaux qui, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, bénéficient, sur le territoire de l'URSS, des mêmes privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents fournissent au Conseil, au même titre qu'aux services de l'administration publique de l'URSS, les articles de ménage et les matériaux de construction nécessaires, l'outillage, le matériel, les meubles et les articles de bureau, et mettent à sa disposition des spécialistes et des ouvriers en nombre voulu pour réparer les locaux du siège, y installer du matériel, etc.

5. Les organes compétents assurent la réparation et l'entretien des véhicules automobiles appartenant au Conseil ou utilisés par celui-ci, au même titre que pour les services de l'administration publique de l'URSS.

*Article VI*

## FINANCIAL QUESTIONS

1. The Council's financial transactions shall not be subject to supervision by the central or local authorities of the USSR.

2. The Council may have accounts in the USSR in roubles or in the currency of any other member country of the Council, may use the funds in such accounts in order to make payments in the USSR and may transfer the said funds in order to make payments in the territory of other member countries of the Council.

The Council may also have unrestricted bank accounts in any other currency. The conditions governing such accounts shall be the same as those governing similar accounts of diplomatic missions in the USSR.

3. In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the Council shall be exempt in the USSR from all direct taxes and duties levied either by State or by local authorities. This exemption shall not apply to charges for public utility and similar services. The Council shall be exempt from Customs duties and restrictions on imports into or exports from the USSR of articles intended for official use.

4. The Council shall, in accordance with the law of the USSR, make compulsory contributions to the competent organs in respect of State social security for members of the Secretariat of the Council who are USSR citizens.

*Article VII*

## PERMANENT MISSIONS

The permanent missions of member countries to the Council shall enjoy the same privileges and immunities as the diplomatic missions of those countries to the USSR. This provision shall not apply to the permanent mission of the USSR to the Council.

*Article VIII*

## TRANSIT AND RESIDENCE

1. The competent organs shall extend the necessary co-operation to persons entering and leaving the USSR on Council business.

2. The Council may issue to its officials certificates which shall be recognized by the competent organs as documentary evidence that the persons

*Article VI*

## QUESTIONS FINANCIÈRES

1. L'activité financière du Conseil n'est pas soumise au contrôle des autorités centrales ou locales de l'URSS.

2. Le Conseil peut avoir en URSS des comptes libellés en roubles ou dans la monnaie de tout autre pays membre du Conseil, disposer des sommes inscrites à ces comptes pour effectuer des paiements sur le territoire de l'URSS et transférer lesdites sommes pour effectuer des paiements sur le territoire d'autres pays membres du Conseil.

Le Conseil peut également avoir des comptes libres en banque, libellés dans n'importe quelle monnaie étrangère. Les conditions de tenue de ces comptes sont les mêmes que celles qui s'appliquent, en URSS, aux comptes analogues des missions diplomatiques.

3. Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, le Conseil est exonéré, sur le territoire de l'URSS, de tout impôt direct et de tous droits, tant nationaux que locaux. Cette disposition n'est pas applicable à la rémunération des services publics et autres services analogues. Le Conseil est exempté de tout droit de douane ou restriction douanière à l'importation en URSS ou à l'exportation de l'URSS d'articles destinés à son usage officiel.

4. Le Conseil verse aux organes compétents, conformément à la législation de l'URSS, les cotisations obligatoires d'assurances sociales de l'État pour les employés du Secrétariat du Conseil qui sont ressortissants de l'URSS.

*Article VII*

## MISSIONS PERMANENTES

Les missions permanentes des pays membres auprès du Conseil jouissent des mêmes privilèges et immunités que les missions diplomatiques de ces pays en URSS. Cette disposition ne s'applique pas à la mission permanente de l'URSS auprès du Conseil.

*Article VIII*

## DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

1. Les organes compétents fournissent l'assistance requise aux personnes qui arrivent en URSS ou quittent le territoire de l'URSS pour le compte du Conseil.

2. Le Conseil peut délivrer aux fonctionnaires du Conseil une attestation, qui sera reconnue par les organes compétents comme certifiant que l'intéressé

concerned are entitled to the privileges and immunities granted under the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council.

3. The Secretary of the Council shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR lists of the members of the Secretariat of the Council and of the staff of permanent missions to the Council who are not USSR citizens, indicating their year of birth, citizenship, position and address. The Ministry of Foreign Affairs of the USSR shall issue identity cards to the staff members concerned. These cards shall serve to identify the holder in relation to all USSR authorities.

4. The Secretary of the Council and the competent organs shall agree on a list of officials of the Council possessing USSR citizenship who shall enjoy temporary exemption from national service obligations, including obligations of a military nature.

#### *Article IX*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The Government recognizes the right of the Council to issue printed publications in the USSR for the purposes specified in its Charter. In exercising this right the Council shall observe the legal provisions governing printed publications in the USSR.

2. Articles and materials imported by the Council from other countries and scarce materials and articles supplied to the Council in the USSR may not be sold by it in the USSR without the consent of the competent organs.

3. The Secretary of the Council and the competent organs may where necessary conclude additional agreements for the purpose of giving effect to this Agreement.

4. Any questions that may arise in connexion with the application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Council and the Government.

5. This Agreement shall enter into force after an exchange of letters between the Secretary of the Council and the representative of the Government on the matter of putting the Agreement into effect.

6. This Agreement may be amended by agreement between the Council and the Government. If the functions of the Council's institutions in the USSR come to an end, the Agreement shall cease to have effect.



a droit aux privilèges et immunités accordés conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil.

3. Le Secrétaire du Conseil communique au Ministère des affaires étrangères de l'URSS la liste des employés du Secrétariat du Conseil et des missions permanentes des pays auprès du Conseil qui ne sont pas ressortissants de l'URSS, avec indication de leur année de naissance, de leur nationalité, de leur fonction et de leur domicile. Le Ministère des affaires étrangères de l'URSS délivre auxdits employés une attestation. Celle-ci établit l'identité de l'intéressé lors de ses rapports avec toutes les autorités de l'URSS.

4. Le Secrétaire du Conseil et les organes compétents établiront d'un commun accord la liste des fonctionnaires du Conseil qui, ressortissants de l'URSS, bénéficieront d'exemptions temporaires de prestations personnelles, y compris les obligations de caractère militaire.

### *Article IX*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Le Gouvernement reconnaît au Conseil le droit de faire paraître sur le territoire de l'URSS des publications aux fins indiquées dans les Statuts du Conseil. A cet égard, le Conseil observera les dispositions législatives en vigueur en URSS en ce qui concerne les publications.

2. Les articles et le matériel que le Conseil importe d'autres pays, ainsi que les articles et le matériel rares qui sont fournis au Conseil en URSS, ne peuvent être vendus par le Conseil en URSS sans le consentement des organes compétents.

3. Le Secrétaire du Conseil et les organes compétents peuvent conclure au besoin des accords complémentaires aux fins de l'application du présent Accord.

4. Toutes les questions qui peuvent se poser à propos de l'application du présent Accord seront réglées par voie de négociations entre le Conseil et le Gouvernement.

5. Le présent Accord entrera en vigueur par échange de lettres à cet effet entre le Secrétaire du Conseil et le représentant du Gouvernement.

6. Le présent Accord peut être modifié d'accord entre le Conseil et le Gouvernement. En cas de cessation de l'activité des institutions du Conseil sur le territoire de l'URSS, le présent Accord prendra fin.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Council and the Government have signed this Agreement.

DONE at Moscow, on 7 December 1961, in duplicate in the Russian language.

For the Council  
for Mutual Economic Assistance :

N. FADDEEV

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

N. FIRYUBIN

ANNEX

PLAN OF THE PREMISES OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ASSISTANCE

[*For the plan of premises, see insert between pp. 344 and 345 of this volume.*]

EN FOI DE QUOI les représentants du Conseil et du Gouvernement ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 7 décembre 1961, en double exemplaire, en langue russe.

Pour le Conseil d'entraide  
économique :

N. FADDEIEV

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

N. FIRIOUBINE

#### ANNEXE

##### PLAN DES LOCAUX DU CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE

[Pour le plan des locaux, voir hors-texte entre les pages 344 et 345 de ce volume.]



No. 7393

---

**COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the settlement of questions connected with the location in the Czechoslovak Socialist Republic of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance. Signed at Moscow, on 20 July 1962**

*Official texts: Russian and Czech.*

*Registered on 20 August 1964 by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance.*

---

**CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord concernant le règlement des questions relatives au siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République socialiste tchécoslovaque. Signé à Moscou, le 20 juillet 1962**

*Textes officiels russe et tchèque.*

*Enregistré le 20 août 1964 par le secrétariat du Conseil d'entraide économique.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 7393. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОВЕТОМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕМ В ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Совет Экономической Взаимопомощи и Правительство Чехословацкой Социалистической Республики,  
принимая во внимание Конвенцию о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи,  
желая содействовать созданию для деятельности Совета Экономической Взаимопомощи наиболее благоприятных условий и  
с целью урегулировать вопросы, возникающие в связи с месторасположением в Чехословацкой Социалистической Республике учреждений Совета Экономической Взаимопомощи,  
решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем.

*Статья I*

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В настоящем Соглашении:

- а) слово « Совет » означает Совет Экономической Взаимопомощи;
- б) слово « Правительство » означает Правительство Чехословацкой Социалистической Республики;
- в) слова « учреждения Совета » означают учреждение или учреждения Совета Экономической Взаимопомощи, которые находятся на территории Чехословацкой Социалистической Республики;
- г) слова « помещения Совета » означают любое здание или часть здания, включая обслуживающий данное здание или часть здания земельный участок, постоянно или временно используемые Советом с согласия Правительства или других компетентных органов Чехословацкой Социалистической Республики;
- д) слова « компетентные органы » означают соответствующие органы и организации Чехословацкой Социалистической Республики;
- е) слова « Секретарь Совета » означают Секретаря Совета Экономической Взаимопомощи или другое лицо, уполномоченное действовать от имени Секретаря Совета;

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7393. DOHODA MEZI RADOU VZÁJEMNÉ HOSPODÁŘSKÉ POMOCI A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ÚPRAVĚ OTÁZEK, KTERÉ SOUVISÍ S UMÍSTĚNÍM ORGANIZAČNÍCH SLOŽEK RADY VZÁJEMNÉ HOSPODÁŘSKÉ POMOCI V ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLICE

Rada vzájemné hospodářské pomoci a vláda Československé socialistické republiky  
přihlížejice k Úmluvě o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájemné hospodářské pomoci,  
přejíce si napomáhat k vytváření nejpříznivějších podmínek pro činnost Rady vzájemné hospodářské pomoci a  
s cílem upravit otázky vznikající v souvislosti s umístěním organizačních složek Rady vzájemné hospodářské pomoci v Československé socialistické republice  
rozhodly se uzavřít tuto Dohodu :

*Článek I*

VYMEZENÍ POJMŮ

V této Dohodě

- a) slovo „Rada“ značí Radu vzájemné hospodářské pomoci;
- b) slovo „vláda“ značí vládu Československé socialistické republiky;
- c) slova „organizační složky Rady“ značí organizační složku nebo složky Rady vzájemné hospodářské pomoci, které jsou na území Československé socialistické republiky;
- d) slova „místnosti Rady“ značí budovu nebo část budovy, včetně pozemku k budově nebo části budovy patřícího, které se souhlasem vlády nebo jiných příslušných orgánů Československé socialistické republiky trvale nebo dočasně užívají organizační složky Rady;
- e) slova „příslušné orgány“ značí příslušné orgány a organizace Československé socialistické republiky;
- f) slova „sekretář Rady“ značí sekretáře Rady vzájemné hospodářské pomoci nebo jinou osobu, která je zmocněna jednat jménem sekretáře Rady;

ж) слова « должностные лица Совета » понимаются в смысле статьи V Конвенции о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета Экономической Взаимопомощи;

з) слова « Секретариат Совета » понимаются в смысле статьи IX Устава Совета Экономической Взаимопомощи;

и) слова « сотрудники Секретариата Совета » означают сотрудников Секретариата Совета, работающих в учреждениях Совета, находящихся на территории Чехословацкой Социалистической Республики.

### *Статья II*

#### МЕСТОРАСПОЛОЖЕНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА

1. Помещения, план которых прилагается к настоящему Соглашению, являются месторасположением учреждений Совета.

Указанные помещения предоставляются Совету Правительством в аренду на равных условиях с правительственными учреждениями Чехословацкой Социалистической Республики. Условия аренды устанавливаются по соглашению между Секретарем Совета и компетентными органами.

Месторасположение учреждений Совета может быть изменено по взаимному согласию между Секретарем Совета и компетентными органами.

2. Совет может, по договоренности с компетентными органами, устанавливать и эксплуатировать в занимаемых им помещениях установки телесвязи.

### *Статья III*

#### НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА

В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета помещения Совета являются неприкосновенными.

Представители центральных и местных властей Чехословацкой Социалистической Республики, а также другие лица, осуществляющие какие-либо служебные функции в Чехословацкой Социалистической Республике, не должны вступать в пределы помещений Совета для исполнения своих служебных обязанностей без согласия Секретаря Совета.

### *Статья IV*

#### ОХРАНА ПОМЕЩЕНИЙ СОВЕТА

1. Компетентные органы безвозмездно обеспечивают внешнюю охрану помещений Совета.

2. По просьбе Секретаря Совета, компетентные органы предоставляют необходимую охрану внутри занимаемых Советом помещений. Расходы, связанные с такого рода обслуживанием, возмещаются Советом.

3. Компетентные органы принимают соответствующие меры к недопущению нарушения благоустройства на земельных участках, непосредственно прилегающих к помещениям Совета.



g) slova „funkcionáři Rady“ se rozumějí ve smyslu článku V Úmluvy o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady vzájemné hospodářské pomoci;

h) slova „sekretariát Rady“ se rozumějí ve smyslu článku IX Statutu Rady vzájemné hospodářské pomoci;

ch) slova „pracovníci sekretariátu Rady“ značí pracovníky sekretariátu Rady pracující v organizačních složkách Rady, které jsou na území Československé socialistické republiky.

### Článek II

#### UMÍSTĚNÍ ORGANIZAČNÍCH SLOŽEK RADY

1. V místnostech, jejichž plán je připojen jako příloha k této Dohodě, jsou umístěny organizační složky Rady.

Tyto místnosti pronajímá vláda Radě za stejných podmínek jako vládním úřadům a orgánům Československé socialistické republiky. Podmínky nájmu se stanoví dohodou mezi příslušnými orgány a sekretářem Rady.

Umístění organizačních složek Rady může být změněno vzájemnou dohodou mezi příslušnými orgány a sekretářem Rady.

2. Rada může v dohodě s příslušnými orgány instalovat v místnostech, kterých užívá, spojová zařízení a používat těchto zařízení.

### Článek III

#### NEDOTKNUTELNOST MÍSTNOSTÍ RADY

Podle Úmluvy o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady jsou místnosti Rady nedotknutelné.

Zástupci ústředních a místních státních orgánů Československé socialistické republiky ani jiné osoby, které v Československé socialistické republice vykonávají služební funkce, nesmějí bez souhlasu sekretáře Rady vstupovat do místností Rady k provedení úředních výkonů.

### Článek IV

#### OCHRANA OBJEKTŮ RADY

1. Příslušné orgány bezplatně zajišťují ochranu místností Rady zvenčí.

2. Na žádost sekretáře Rady poskytují příslušné orgány potřebnou ochranu uvnitř místností Rady. Náklady s tím spojené hradí Rada.

3. Příslušné orgány činí přiměřená opatření, aby nebyl narušen pořádek na pozemcích přímo sousedících s místnostmi Rady.

*Статья V*

## ОБСЛУЖИВАНИЕ УЧРЕЖДЕНИЙ СОВЕТА

1. Компетентные органы обеспечивают, по действующим в Чехословацкой Социалистической Республике правилам и ставкам, учреждения Совета необходимым коммунальным обслуживанием, а также транспортными средствами, противопожарной охраной и т.д. В соответствии с Коивенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, Совет пользуется на территории Чехословацкой Социалистической Республики не менее благоприятными условиями в отношении первоочередности, тарифов и ставок почтовой, телеграфной и телефонной связи, чем те, которыми в Чехословацкой Социалистической Республике пользуются дипломатические представительства.

2. В случае перерыва какого-либо из указанных в пункте 1 видов обслуживания, компетентные органы будут учитывать потребности учреждений Совета на равных условиях с подобными потребностями правительственных учреждений Чехословацкой Социалистической Республики и принимать необходимые меры к тому, чтобы деятельность учреждений Совета не была нарушена.

3. Компетентные органы, по просьбе Секретаря Совета, предоставляют Совету возможность пользоваться по существующим в Чехословацкой Социалистической Республике правилам и ставкам дипломатической курьерской связью, используемой Чехословацкой Социалистической Республикой для сношений со своими дипломатическими представителями в других странах.

При отправке корреспонденции из Чехословацкой Социалистической Республики, в Чехословацкую Социалистическую Республику или через территорию Чехословацкой Социалистической Республики Совет может пользоваться специальными курьерами, которым во время выполнения ими служебных функций предоставляются на территории Чехословацкой Социалистической Республики те же привилегии и иммунитеты, что и дипломатическим курьерам.

4. По просьбе Секретаря Совета, компетентные органы предоставляют Совету, на равных условиях с правительственными учреждениями Чехословацкой Социалистической Республики, необходимые хозяйственные и строительные материалы, инвентарь, оборудование, мебель, канцелярские принадлежности, а также выделяют необходимое количество специалистов и рабочих для производства ремонта помещений Совета, установки оборудования в этих помещениях и т.п.

5. Ремонт и другое обслуживание автомобильного транспорта, принадлежащего Совету или используемого Советом, производится компетентными органами на равных условиях с правительственными учреждениями Чехословацкой Социалистической Республики.

*Článek V*

## POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB ORGANIZAČNÍM SLOŽKÁM RADY

1. Příslušné orgány zajišťují podle předpisů a sazeb platných v Československé socialistické republice pro organizační složky Rady potřebné komunální služby, jakož i dopravní prostředky, protipožární ochranu atd. Podle Úmluvy o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady požívá Rada na území Československé socialistické republiky stejných výhod, pokud jde o přednost, tarify a sazby v poštovním, telegrafním a telefonním styku, jakých v Československé socialistické republice požívají diplomatické zastupitelské úřady.

2. Přerušil-li se poskytování některé ze služeb uvedených v bodě 1, budou příslušné orgány posuzovat potřeby organizačních složek Rady stejně jako obdobné potřeby vládních úřadů a orgánů Československé socialistické republiky a učinit potřebná opatření, aby činnost organizačních složek Rady nebyla narušena.

3. Na žádost sekretáře Rady umožní příslušné orgány Radě používat podle předpisů a sazeb platných v Československé socialistické republice diplomatických kurýrních spojů, kterých používá Československá socialistická republika pro styk se svými diplomatickými zástupci v jiných státech.

Při přepravě listovních zásilek z Československé socialistické republiky a do Československé socialistické republiky nebo přes území Československé socialistické republiky může Rada používat zvláštních kurýrů, jimž se při výkonu služby poskytují na území Československé socialistické republiky stejné výsady a imunity jako diplomatickým kurýrům.

4. Na žádost sekretáře Rady poskytují příslušné orgány Radě za stejných podmínek jako vládním úřadům a orgánům Československé socialistické republiky potřebný hospodářský a stavební materiál, inventář, zařízení, nábytek a kancelářské potřeby a přidělují potřebný počet odborníků a dělníků k opravám místností Rady, k instalaci zařízení v těchto místnostech atd.

5. Opravy a jiné služby pro prostředky automobilové dopravy, které patří Radě nebo jichž Rada používá, provádějí příslušné orgány za stejných podmínek jako pro vládní úřady a orgány Československé socialistické republiky.

*Статья VI*

## ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1. Финансовая деятельность Совета не подлежит контролю центральных или местных властей Чехословацкой Социалистической Республики.

2. Совет может иметь в Чехословацкой Социалистической Республике счета в чехословацких кронах или в валюте любой другой страны-члена Совета и распоряжаться суммами, имеющимися на этих счетах, для производства платежей на территории Чехословацкой Социалистической Республики, а равно переводить указанные суммы для производства платежей на территории других стран-членов Совета.

Совет может также иметь свободные банковские счета в любой другой валюте. Условия ведения этих счетов будут такие же, которые действуют в Чехословацкой Социалистической Республике для подобных счетов дипломатических представительств.

3. В соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета, Совет освобождается на территории Чехословацкой Социалистической Республики от всех прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных. Это положение не применяется в отношении платежей за предоставленные коммунальные и других подобных услуг. Совет освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе в Чехословацкую Социалистическую Республику и вывозе из Чехословацкой Социалистической Республики предметов, предназначенных для служебного пользования.

4. Совет производит, в соответствии с законодательством Чехословацкой Социалистической Республики, обязательные взносы компетентными органами по страхованию на случай болезни сотрудников Секретариата Совета, являющихся гражданами Чехословацкой Социалистической Республики.

*Статья VII*

## ПРОЕЗД И ПРОЖИВАНИЕ

1. Компетентные органы оказывают необходимое содействие лицам, прибывающим в Чехословацкую Социалистическую Республику и выезжающим из Чехословацкой Социалистической Республики по делам Совета.

2. Совет может выдавать должностным лицам Совета удостоверения, которые будут признаваться компетентными органами в качестве документов, удостоверяющих право этих лиц на пользование привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в соответствии с Конвенцией о правоспособности, привилегиях и иммунитетах Совета.

3. Секретарь Совета направляет Министерству иностранных дел Чехословацкой Социалистической Республики списки сотрудников Секретариата Совета, являющихся гражданами Чехословацкой Социалистической Республики, с указанием года рождения, гражданства, должности и адреса

### Článek VI

#### FINANČNÍ VĚCI

1. Finanční činnost Rady nepodléhá kontrole ústředních ani místních státních orgánů Československé socialistické republiky.

2. Rada může mít v Československé socialistické republice účty v československých korunách nebo ve valutě kteréhokoliv jiného členského státu Rady a disponovat částkami na těchto účtech k provádění plateb na území Československé socialistické republiky, jakož i převádět tyto částky k provádění plateb na území jiných členských států Rady.

Rada může mít též volné bankovní účty v jakékoliv jiné valutě. Podmínky vedení těchto účtů jsou stejné, jaké platí v Československé socialistické republice pro obdobné účty diplomatických zastupitelských úřadů.

3. Podle Úmluvy o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady je Rada na území Československé socialistické republiky osvobozena ode všech přímých daní a dávek celostatních i místních. Toto ustanovení se nevztahuje na platy za poskytování komunálních a podobných služeb. Rada je při dovozu předmětů určených pro její potřebu do Československé socialistické republiky a při vývozu těchto předmětů z Československé socialistické republiky osvobozena od celních poplatků a omezení.

4. Rada podle zákonů Československé socialistické republiky odvádí příslušným orgánům pojistné nemocenského pojištění za pracovníky sekretariátu Rady, kteří jsou státními občany Československé socialistické republiky.

### Článek VII

#### PRŮJEZD A POBYT

1. Příslušné orgány poskytují potřebnou pomoc osobám, které v záležitostech Rady přijíždějí do Československé socialistické republiky nebo z ní odjíždějí.

2. Rada může funkcionářům Rady vydávat ověření, kterým příslušné orgány přiznají povahu dokumentů potvrzujících oprávnění těchto osob požívat výsad a imunit, které poskytuje Úmluva o právní způsobilosti, výsadách a imunitách Rady.

3. Sekretář Rady zašle ministerstvu zahraničních věcí Československé socialistické republiky seznam pracovníků sekretariátu Rady, kteří nejsou státními občany Československé socialistické republiky, s uvedením roku narození, státního občanství, funkce a adresy bydliště. Ministerstvo zahraničních věcí

местожительства. Министерство иностранных дел Чехословацкой Социалистической Республики выдаст указанным сотрудникам удостоверения. Эти удостоверения устанавливают личность их владельцев при сношениях со всеми властями Чехословацкой Социалистической Республики.

4. Секретарь Совета и компетентные органы будут определять по взаимному согласию список должностных лиц Совета, являющихся гражданами Чехословацкой Социалистической Республики, которые будут пользоваться временными изъятиями в отношении личных повинностей, включая обязанности военного характера.

### Статья VIII

#### РАЗНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Правительство признает за Советом право издания в пределах Чехословацкой Социалистической Республики произведений печати для указанных в Уставе Совета целей. При этом Совет будет соблюдать действующие в Чехословацкой Социалистической Республике законоположения в отношении печатных изданий.

2. Предметы и материалы, ввозимые Советом из других стран, а также дефицитные материалы и предметы, предоставляемые Совету в Чехословацкой Социалистической Республике, не могут продаваться Советом в Чехословацкой Социалистической Республике без согласия на то компетентных органов.

3. Секретарь Совета и компетентные органы, в необходимых случаях, могут заключать дополнительные соглашения в целях проведения в жизнь настоящего Соглашения.

4. Все вопросы, которые могут возникать в связи с выполнением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Советом и Правительством.

5. Настоящее Соглашение вступает в силу после обмена письмами между Секретарем Совета и представителем Правительства о введении в действие этого Соглашения.

6. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Совета и Правительства. В случае прекращения деятельности учреждений Совета на территории Чехословацкой Социалистической Республики Соглашение теряет свою силу.

СОВЕРШЕНО в городе Москве, 20 июля 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском и чешском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Совета Экономической  
Взаимопомощи:  
Н. ФАДДЕЕВ

По уполномочию  
Правительства Чехословацкой  
Социалистической Республики:  
R. Dvořák

Československé socialistické republiky vydá těmto pracovníkům ověření. Tato ověření prokazují totožnost jejich majitelů při styku se všemi státními orgány Československé socialistické republiky.

4. Příslušné orgány a sekretář Rady ve vzájemné dohodě porídí seznam funkcionářů Rady, kteří jako státní občané Československé socialistické republiky budou dočasně osvobozeni od osobních plnění včetně povinností vojenské povahy.

### Článek VIII

#### RŮZNÁ USTANOVENÍ

1. Vláda přiznává Radě právo vydávat v Československé socialistické republice tiskoviny k účelům uvedeným ve Statutu Rady. Přitom bude Rada dodržovat zákonné předpisy o tisku, platné v Československé socialistické republice.

2. Předměty a materiály dovezené Radou z jiných států jakož i deficitní materiály a předměty poskytnuté Radě v Československé socialistické republice nemůže Rada prodávat v Československé socialistické republice bez svolení příslušných orgánů.

3. Příslušné orgány a sekretář Rady mohou podle potřeby uzavírat dodatečné dohody k provedení této Dohody.

4. Všechny otázky, které mohou vzniknout v souvislosti s plněním této Dohody, budou řešeny jednáním mezi vládou a Radou.

5. Tato Dohoda nabude platnosti, jakmile si představitel vlády a sekretář Rady vymění dopisy o uvedení této Dohody v platnost.

6. Tato Dohoda může být změněna vzájemnou dohodou Rady a vlády. Skončí-li organizační složky Rady na území Československé socialistické republiky svou činnost, pozbude Dohoda platnosti.

NA DŮKAZ TOHO představitelé Rady a vlády podepsali tuto Dohodu.

SEPSÁNO v Moskvě dne 20. července 1962 ve dvou vyhotoveních, každé v ruském a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z plné moci  
Rady vzájemné hospodářské  
pomoci :

H. ФАДДЕЕВ

Z plné moci  
vlády Československé socialistické  
republiky :

R. DVOŘÁK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7393. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS CONNECTED WITH THE LOCATION IN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT MOSCOW, ON 20 JULY 1962

The Council for Mutual Economic Assistance and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

Having regard to the Convention<sup>2</sup> concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance,

Wishing to promote the establishment of the most favourable possible conditions for the work of the Council for Mutual Economic Assistance, and

With the aim of settling questions arising in connexion with the location in the Czechoslovak Socialist Republic of institutions of the Council for Mutual Economic Assistance,

Have decided to conclude an Agreement as follows :

*Article I*

DEFINITIONS

In this Agreement :

(a) The word " Council " means the Council for Mutual Economic Assistance;

(b) The word " Government " means the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

(c) The words " institutions of the Council " mean the institution or institutions of the Council for Mutual Economic Assistance situated in the Czechoslovak Socialist Republic;

(d) The words " premises of the Council " mean any building or part of a building, including any piece of land serving such building or part of a building, used permanently or temporarily by the Council by agreement with the Government or other competent organs of the Czechoslovak Socialist Republic;

(e) The words " competent organs " mean the corresponding organs and organizations of the Czechoslovak Socialist Republic;

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1962 by an exchange of letters, in accordance with article VIII (5).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 367, p. 237.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7393. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES AU SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL D'ENTRAIDE ÉCONOMIQUE ÉTABLIES DANS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 20 JUILLET 1962

Le Conseil d'entraide économique et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Vu la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique<sup>2</sup>,

Désireux de contribuer à la création des conditions les plus favorables à l'activité du Conseil d'entraide économique,

Voulant régler les questions qui se posent en ce qui concerne le siège des institutions du Conseil d'entraide économique établies dans la République socialiste tchécoslovaque,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord :

- a) Le terme « Conseil » s'entend du Conseil d'entraide économique;
- b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque;
- c) L'expression « institutions du Conseil » s'entend de l'institution ou des institutions du Conseil d'entraide économique qui se trouvent sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque;
- d) L'expression « locaux du Conseil » s'entend de tout bâtiment ou partie de bâtiment, y compris le terrain attenant, que le Conseil utilise en permanence ou temporairement avec le consentement du Gouvernement ou d'autres organes compétents de la République socialiste tchécoslovaque;
- e) L'expression « organes compétents » s'entend des organes et organisations compétents de la République socialiste tchécoslovaque;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1962, par échange de lettres, conformément au paragraphe 5 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 237.

(f) The words "Secretary of the Council" mean the Secretary of the Council for Mutual Economic Assistance or any other person authorized to act on behalf of the Secretary of the Council;

(g) The words "officials of the Council" have the meaning that they have in article V of the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council for Mutual Economic Assistance;

(h) The words "Secretariat of the Council" have the meaning that they have in article IX of the Charter<sup>1</sup> of the Council for Mutual Economic Assistance;

(i) The words "members of the Secretariat of the Council" mean members of the Secretariat of the Council working in the institutions of the Council situated in the Czechoslovak Socialist Republic.

## Article II

### LOCATION OF INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

1. The institutions of the Council shall be located in the premises a plan of which is annexed<sup>2</sup> to this Agreement.

The said premises shall be leased to the Council by the Government on a basis of equality with government institutions of the Czechoslovak Socialist Republic. The terms of the lease shall be fixed by agreement between the Secretary of the Council and the competent organs.

The location of the institutions of the Council may be changed by agreement between the Secretary of the Council and the competent organs.

2. The Council may, in agreement with the competent organs, establish and operate telecommunication facilities in the premises occupied by it.

## Article III

### INVIOLABILITY OF THE COUNCIL PREMISES

In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the premises of the Council shall be inviolable.

No representative of the central or local authorities of the Czechoslovak Socialist Republic or other person performing official functions of any kind in the Czechoslovak Socialist Republic shall enter the premises of the Council to perform any official duties therein without the consent of the Secretary of the Council.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 253.

<sup>2</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

f) L'expression « Secrétaire du Conseil » s'entend du Secrétaire du Conseil d'entraide économique ou de toute autre personne habilitée à agir au nom du Secrétaire du Conseil;

g) L'expression « fonctionnaires du Conseil » s'entend au sens de l'article V de la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil d'entraide économique;

h) L'expression « Secrétariat du Conseil » s'entend au sens de l'article IX des Statuts du Conseil d'entraide économique<sup>1</sup>;

i) L'expression « employés du Secrétariat du Conseil » s'entend des employés du Secrétariat du Conseil travaillant dans les institutions du Conseil qui se trouvent sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque.

### Article II

#### SIÈGE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL

1. Les locaux dont le plan est joint<sup>2</sup> au présent Accord constituent le siège des institutions du Conseil.

Le Gouvernement cède à bail lesdits locaux au Conseil aux mêmes conditions que s'il s'agissait de services de l'administration publique de la République socialiste tchécoslovaque. Les conditions de location sont arrêtées par accord entre le Secrétaire du Conseil et les organes compétents.

Le siège des institutions du Conseil peut être transféré d'accord entre le Secrétaire du Conseil et les organes compétents.

2. Le Conseil peut, par entente avec les organes compétents, mettre en place et exploiter dans les locaux qu'il loue des installations de télécommunications.

### Article III

#### INVOLABILITÉ DES LOCAUX DU CONSEIL

Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, les locaux du Conseil sont inviolables.

Les représentants des autorités centrales et locales de la République socialiste tchécoslovaque, ainsi que les autres personnes investies de fonctions officielles dans la République socialiste tchécoslovaque, ne peuvent, pour l'exercice de leurs fonctions, pénétrer dans les locaux du Conseil sans le consentement du Secrétaire du Conseil.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253.

<sup>2</sup> Non reproduit dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

*Article IV*

## PROTECTION OF THE COUNCIL PREMISES

1. The competent organs shall provide for the external security of the premises of the Council free of charge.
2. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall provide as may be required for the internal security of the premises occupied by the Council. All expenses connected with such service shall be defrayed by the Council.
3. The competent organs shall take the appropriate measures to prevent any prejudice to the amenities on the land directly adjacent to the premises of the Council.

*Article V*

## SERVICES FOR THE INSTITUTIONS OF THE COUNCIL

1. The competent organs shall provide the institutions of the Council, in accordance with the rules and rates in force in the Czechoslovak Socialist Republic, with the necessary public services and with transport facilities, fire protection, and the like. In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the Council shall enjoy in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic treatment not less favourable than that enjoyed by diplomatic missions in the Czechoslovak Socialist Republic in the matter of priorities, rates and taxes on post, cable and telephone communications.
2. In case of any interruption of any of the services referred to in paragraph 1, the competent organs shall give the needs of the institutions of the Council equal priority with similar needs of government institutions of the Czechoslovak Socialist Republic and shall take the necessary steps to ensure that the work of the institutions of the Council is not prejudiced.
3. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall make available to the Council, in accordance with the rules and rates in force in the Czechoslovak Socialist Republic, the diplomatic courier service used by the Czechoslovak Socialist Republic for communication with its diplomatic representatives in other countries.  
For the dispatch of correspondence from, to or through the Czechoslovak Socialist Republic, the Council may use special couriers who, while carrying out their official duties, shall have the same privileges and immunities in the Czechoslovak Socialist Republic as diplomatic couriers.
4. At the request of the Secretary of the Council, the competent organs shall provide the Council, on equal terms with government institutions of the

*Article IV*

## PROTECTION DES LOCAUX DU CONSEIL

1. Les organes compétents assurent gratuitement la protection extérieure des locaux du Conseil.

2. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents assurent la protection nécessaire à l'intérieur des locaux occupés par le Conseil. Les dépenses occasionnées par ce type de service sont remboursées par le Conseil.

3. Les organes compétents prennent les mesures appropriées pour empêcher que l'on ne nuise aux aménagements sur les terrains directement attenants aux locaux du Conseil.

*Article V*

## SERVICE DES INSTITUTIONS DU CONSEIL

1. Les organes compétents assurent aux institutions du Conseil, conformément aux règlements et selon les tarifs appliqués dans la République socialiste tchécoslovaque, les services publics nécessaires, ainsi que les moyens de transport, la protection contre l'incendie, etc. Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, le Conseil bénéficie, sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce pays aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes des liaisons postales, télégraphiques et téléphoniques.

2. En cas d'interruption de l'un quelconque des types de services visés au paragraphe 1, les organes compétents tiendront compte des besoins des institutions du Conseil au même titre que des besoins analogues de l'administration publique de la République socialiste tchécoslovaque et prendront les mesures nécessaires pour que l'activité des institutions du Conseil ne soit pas troublée.

3. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents permettent au Conseil d'utiliser, conformément aux règlements et selon les tarifs appliqués dans la République socialiste tchécoslovaque, les services des courriers diplomatiques employés par la République socialiste tchécoslovaque pour communiquer avec ses représentants diplomatiques dans d'autres pays.

Lors de l'expédition de la correspondance en provenance de la République socialiste tchécoslovaque, à destination de la République socialiste tchécoslovaque ou à travers le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, le Conseil peut utiliser des courriers spéciaux qui, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, bénéficient, sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, des mêmes privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4. Sur la demande du Secrétaire du Conseil, les organes compétents fournissent au Conseil, au même titre qu'aux services de l'administration publique

Czechoslovak Socialist Republic, with the necessary household and building materials, fixtures, equipment, furniture and office supplies and shall assign the necessary number of specialists and workers to carry out repairs to the premises of the Council, install equipment therein, and so forth.

5. Vehicles belonging to or used by the Council shall be repaired and otherwise serviced by the competent organs on the same terms as vehicles belonging to or used by government institutions of the Czechoslovak Socialist Republic.

#### *Article VI*

##### FINANCIAL QUESTIONS

1. The Council's financial transactions shall not be subject to supervision by the central or local authorities of the Czechoslovak Socialist Republic.

2. The Council may have accounts in the Czechoslovak Socialist Republic in Czechoslovak crowns or in the currency of any other member country of the Council, may use the funds in such accounts in order to make payments in the Czechoslovak Socialist Republic and may transfer the said funds in order to make payments in the territory of other member countries of the Council.

The Council may also have unrestricted bank accounts in any other currency. The conditions governing such accounts shall be the same as those governing similar accounts of diplomatic missions in the Czechoslovak Socialist Republic.

3. In accordance with the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council, the Council shall be exempt in the Czechoslovak Socialist Republic from all direct taxes and duties levied either by State or by local authorities. This exemption shall not apply to charges for public utility and similar services. The Council shall be exempt from Customs duties and restrictions on imports into or exports from the Czechoslovak Socialist Republic of articles intended for official use.

4. The Council shall, in accordance with the law of the Czechoslovak Socialist Republic, make compulsory contributions to the competent organs in respect of sickness insurance for members of the Secretariat of the Council who are citizens of the Czechoslovak Socialist Republic.

#### *Article VII*

##### TRANSIT AND RESIDENCE

1. The competent organs shall extend the necessary co-operation to persons entering and leaving the Czechoslovak Socialist Republic on Council business.

de la République socialiste tchécoslovaque, les articles de ménage et les matériaux de construction nécessaires, l'outillage, le matériel, les meubles et les articles de bureau, et mettent à sa disposition des spécialistes et des ouvriers en nombre voulu pour réparer les locaux du siège, y installer du matériel, etc.

5. Les organes compétents assurent la réparation et l'entretien des véhicules automobiles appartenant au Conseil ou utilisés par celui-ci, au même titre que pour les services de l'administration publique de la République socialiste tchécoslovaque.

#### *Article VI*

##### QUESTIONS FINANCIÈRES

1. L'activité financière du Conseil n'est pas soumise au contrôle des autorités centrales ou locales de la République socialiste tchécoslovaque.

2. Le Conseil peut avoir dans la République socialiste tchécoslovaque des comptes libellés en couronnes tchécoslovaques ou dans la monnaie de tout autre pays membre du Conseil, disposer des sommes inscrites à ces comptes pour effectuer des paiements sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque et transférer lesdites sommes pour effectuer des paiements sur le territoire d'autres pays membres du Conseil.

Le Conseil peut également avoir des comptes libres en banque, libellés dans n'importe quelle monnaie étrangère. Les conditions de tenue de ces comptes sont les mêmes que celles qui s'appliquent, dans la République socialiste tchécoslovaque, aux comptes analogues des missions diplomatiques.

3. Conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil, le Conseil est exonéré, sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, de tout impôt direct et de tous droits, tant nationaux que locaux. Cette disposition n'est pas applicable à la rémunération des services publics et autres services analogues. Le Conseil est exempté de tout droit de douane ou restriction douanière à l'importation dans la République socialiste tchécoslovaque ou à l'exportation de la République socialiste tchécoslovaque d'articles destinés à son usage officiel.

4. Le Conseil verse aux organes compétents, conformément à la législation de la République socialiste tchécoslovaque, les cotisations obligatoires d'assurance-maladie pour les employés du Secrétariat du Conseil qui sont ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque.

#### *Article VII*

##### DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

1. Les organes compétents fournissent l'assistance requise aux personnes qui arrivent dans la République socialiste tchécoslovaque ou quittent le territoire de la République socialiste tchécoslovaque pour le compte du Conseil.

2. The Council may issue to its officials certificates which shall be recognized by the competent organs as documentary evidence that the persons concerned are entitled to the privileges and immunities granted under the Convention concerning the juridical personality, privileges and immunities of the Council.

3. The Secretary of the Council shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic lists of the members of the Secretariat of the Council who are not citizens of the Czechoslovak Socialist Republic, indicating their year of birth, citizenship, position and address. The Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic shall issue identity cards to the staff members concerned. These cards shall serve to identify the holder in relation to all authorities of the Czechoslovak Socialist Republic.

4. The Secretary of the Council and the competent organs shall agree on a list of officials of the Council possessing Czechoslovak citizenship who shall enjoy temporary exemption from national service obligations, including obligations of a military nature.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The Government recognizes the right of the Council to issue printed publications in the Czechoslovak Socialist Republic for the purposes specified in its Charter. In exercising this right, the Council shall observe the legal provisions governing printed publications in the Czechoslovak Socialist Republic.

2. Articles and materials imported by the Council from other countries and scarce materials and articles supplied to the Council in the Czechoslovak Socialist Republic may not be sold by it in the Czechoslovak Socialist Republic without the consent of the competent organs.

3. The Secretary of the Council and the competent organs may where necessary conclude additional agreements for the purpose of giving effect to this Agreement.

4. Any questions that may arise in connexion with the application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Council and the Government.

5. This Agreement shall enter into force after an exchange of letters between the Secretary of the Council and the representative of the Government on the matter of putting the Agreement into effect.

6. This Agreement may be amended by agreement between the Council and the Government. If the functions of the Council's institutions in the Czechoslovak Socialist Republic come to an end, the Agreement shall cease to have effect.



2. Le Conseil peut délivrer aux fonctionnaires du Conseil une attestation, qui sera reconnue par les organes compétents comme certifiant que l'intéressé a droit aux privilèges et immunités accordés conformément à la Convention concernant la personnalité juridique, les privilèges et les immunités du Conseil.

3. Le Secrétaire du Conseil communique au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque la liste des employés du Secrétariat du Conseil qui ne sont pas ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque, avec indication de leur année de naissance, de leur nationalité, de leur fonction et de leur domicile. Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque délivre auxdits employés une attestation. Celle-ci établit l'identité de l'intéressé lors de ses rapports avec toutes les autorités de la République socialiste tchécoslovaque.

4. Le Secrétaire du Conseil et les organes compétents établiront d'un commun accord la liste des fonctionnaires du Conseil qui, ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque, bénéficieront d'exemptions temporaires de prestations personnelles, y compris les obligations de caractère militaire.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Le Gouvernement reconnaît au Conseil le droit de faire paraître sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque des publications aux fins indiquées dans les Statuts du Conseil. A cet égard, le Conseil observera les dispositions législatives en vigueur dans la République socialiste tchécoslovaque en ce qui concerne les publications.

2. Les articles et le matériel que le Conseil importe d'autres pays, ainsi que les articles et le matériel rares qui sont fournis au Conseil dans la République socialiste tchécoslovaque, ne peuvent être vendus par le Conseil dans la République socialiste tchécoslovaque sans le consentement des organes compétents.

3. Le Secrétaire du Conseil et les organes compétents peuvent conclure au besoin des accords complémentaires aux fins de l'application du présent Accord.

4. Toutes les questions qui peuvent se poser à propos de l'application du présent Accord seront réglées par voie de négociations entre le Conseil et le Gouvernement.

5. Le présent Accord entrera en vigueur par échange de lettres à cet effet entre le Secrétaire du Conseil et le représentant du Gouvernement.

6. Le présent Accord peut être modifié d'accord entre le Conseil et le Gouvernement. En cas de cessation de l'activité des institutions du Conseil sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, le présent Accord prendra fin.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the Council and the Government have signed this Agreement.

DONE at Moscow, on 20 July 1962 in two copies, each in the Russian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Council  
for Mutual Economic Assistance :

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:

N. FADDEEV

R. DVOŘÁK

EN FOI DE QUOI les représentants du Conseil et du Gouvernement ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 20 juillet 1962, en double exemplaire, en langues russe et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil d'entraide  
économique :

N. FADDEIEV

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

R. DVOŘÁK



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



## ANNEX A

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 August 1964

UGANDA

## ANNEXE A

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

12 août 1964

UGANDA

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372; Vol. 328, p. 333; Vol. 399, p. 272; Vol. 406, p. 311; Vol. 423, p. 309; Vol. 433, p. 357; Vol. 445, p. 334; Vol. 448, p. 329; Vol. 450, p. 420; Vol. 453, p. 359; Vol. 466, p. 389; Vol. 482, p. 367; Vol. 488, p. 256, and Vol. 503.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372; vol. 328, p. 333; vol. 399, p. 272; vol. 406, p. 34; vol. 423, p. 309; vol. 433, p. 357; vol. 445, p. 334; vol. 448, p. 329; vol. 450, p. 421; vol. 453, p. 359; vol. 466, p. 389; vol. 482, p. 367; vol. 488, p. 256, et vol. 503.

N° 3524. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS INSTITUANT UN CONSEIL CONSULTATIF INTERPARLEMENTAIRE DE BENELUX. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 5 NOVEMBRE 1955<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 3 FÉVRIER 1958

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 août 1964.*

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de garantir aux membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux créé par la Convention signée à Bruxelles le 5 novembre 1955 la pleine indépendance dans l'exercice de leur haute charge,

Ont résolu d'établir à cet effet un Protocole additionnel et ont désigné leurs plénipotentiaires qui, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Les membres du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, dénommé ci-après « Conseil », ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

*Article 2*

Pendant la durée des sessions du Conseil, les membres de celui-ci bénéficient :

a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leur pays,

b) sur le territoire des autres Hautes Parties Contractantes, de l'exemption de toute mesure de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion du Conseil ou en reviennent.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 201.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1959, le jour suivant celui du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 3. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement néerlandais aux dates ci-après :

Pays-Bas	6 juin	1958
Belgique	3 juillet	1959
Luxembourg	6 novembre	1959



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3524. OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEBURG EN NEDERLAND, NOPENS DE INSTELLING VAN EEN RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD. ONDERTEKEND TE BRUSSEL, OP 5 NOVEMBER 1955

PROTOCOL TUSSEN BELGIË, LUXEBURG EN NEDERLAND TOT AANVULLING VAN DE OP 5 NOVEMBER 1955 TE BRUSSEL GESLOTEN OVEREENKOMST NOPENS DE INSTELLING VAN EEN RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Verlangend de leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, welke werd ingesteld bij de op 5 november 1955 te Brussel ondertekende Overeenkomst, volledige onafhankelijkheid bij de vervulling van hun hoge taak te verzekeren,

Hebben besloten te dien einde een aanvullend Protocol vast te stellen en hebben Hun gevolmachtigden benoemd die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, het volgende zijn overeengekomen :

#### *Artikel 1*

Tegen de leden van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, hierna te noemen „de Raad”, kan geen opsporing plaats vinden, noch kunnen zij worden aangehouden of vervolgd op grond van de mening of de stem, die zij in de uitoefening van hun ambt hebben uitgebracht.

#### *Artikel 2*

Tijdens de zittingsduur van de Raad genieten de leden :

a) op hun eigen grondgebied, de immuniteiten welke aan de leden van de volksvertegenwoordiging in hun land zijn verleend;

b) op het grondgebied van de andere Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, vrijstelling van aanhouding en gerechtelijke vervolging in welke vorm ook.

De immuniteit beschermt hen eveneens, wanneer zij zich naar de plaats van de bijeenkomst van de Raad begeven of daarvan terugkeren.

L'immunité ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit du Conseil de lever l'immunité d'un de ses membres.

*Article 3*

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement néerlandais.

Il entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification.

Il aura la même durée que la Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) V. LAROCK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(Signé) BECH

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

Deze immuniteit kan niet worden ingeroepen in geval van ontdekking op heterdaad, terwijl zij het recht van de Raad onverkort laat, de immuniteit van een zijner leden op te heffen.

*Artikel 3*

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Nederlandse Regering.

Het treedt in werking op de dag volgend op die van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Het blijft gelijke tijd van kracht als de Overeenkomst van 5 november 1955 nopens de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 3 februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(w.g.) V. LAROCK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(w.g.) BECH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3524. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS SETTING UP A BENELUX INTER-PARLIAMENTARY ADVISORY COUNCIL. SIGNED AT BRUSSELS, ON 5 NOVEMBER 1955<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT THE HAGUE, ON 3 FEBRUARY 1958

*Official texts: French and Dutch.*

*Registered by the Netherlands on 20 August 1964.*

His Majesty the King of the Belgians,  
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,  
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desirous of guaranteeing full independence in carrying out their high responsibilities to the members of the Benelux Inter-Parliamentary Advisory Council established by the Agreement signed at Brussels on 5 November 1955,

Have resolved to draw up for this purpose an Additional Protocol and have designated their plenipotentiaries, who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

Members of the Benelux Inter-Parliamentary Advisory Council, hereinafter referred to as the " Council ", shall not be subjected to search, detention or criminal proceedings in respect of words spoken or votes cast by them in the exercise of their functions.

*Article 2*

During the sessions of the Council, its members shall enjoy :

(a) In their national territory, the immunities accorded in their countries to members of Parliament,

(b) In the territory of the other High Contracting Parties, exemption from any measure of detention and from any proceedings before the courts.

The members shall also be covered by the immunities aforesaid when going to and returning from the place of meeting of the Council.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 201.

<sup>2</sup> Came into force on 7 November 1959, the day following the date of deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 3, paragraph 2. The instruments of ratification were deposited with the Netherlands Government on the date indicated :

Netherlands	6 June	1958
Belgium	3 July	1959
Luxembourg	6 November	1959

A plea of immunity shall not lie, however, in the case of *flagrante delicto*, and shall not prevent the Council from exercising its right to waive the immunity of any of its members.

*Article 3*

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Netherlands Government.

It shall enter into force the day following the deposit of the third instrument of ratification.

It shall be concluded for the same period as the Agreement of 5 November 1955 setting up a Benelux Inter-Parliamentary Advisory Council.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 3 February 1958 in triplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :  
(Signed) V. LAROCK

For the Grand-Duchy of Luxembourg :  
(Signed) BECH

For the Kingdom of the Netherlands :  
(Signed) J. LUNS

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

12 August 1964

UGANDA

13 August 1964

ARGENTINA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262; Vol. 423, p. 316; Vol. 426, p. 343; Vol. 429, p. 298; Vol. 443, p. 344; Vol. 445, p. 347; Vol. 448, p. 334; Vol. 450, p. 438; Vol. 451, p. 338; Vol. 463, p. 348; Vol. 471, p. 332; Vol. 474, p. 337; Vol. 478, p. 435; Vol. 479, p. 368; Vol. 480, p. 360; Vol. 496 and Vol. 503.

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956<sup>1</sup>

---

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés le:*

12 août 1964

UGANDA

13 août 1964

ARGENTINE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262; vol. 423, p. 316; vol. 426, p. 343; vol. 429, p. 298; vol. 443, p. 344; vol. 445, p. 347; vol. 448, p. 335; vol. 450, p. 439; vol. 451, p. 338; vol. 463, p. 349; vol. 471, p. 332; vol. 474, p. 337; vol. 478, p. 435; vol. 479, p. 368; vol. 480, p. 360; vol. 496 et vol. 503.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

---

COMMUNICATION from the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

In a communication addressed to the Secretary-General of the United Nations on 6 August 1964, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, recalling the declarations made on its behalf on 29 September 1961<sup>2</sup> under articles 58 (a) and 9, respectively, of the above-mentioned Convention, requested the Secretary-General, in his capacity as depositary of the Convention, to take note of the following :

“ ...as a result of the Agreement relating to Malaysia signed in London on July 9, 1963, and legislation enacted in accordance with that Agreement, Sarawak and North Borneo, together with the State of Singapore, federated with the existing States of the Federation of Malaya and the Federation is now called Malaysia. Her Majesty's Government in the United Kingdom are therefore no longer responsible for the international relations of Sarawak and North Borneo. ”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407; Vol. 379, p. 437; Vol. 383, p. 316; Vol. 386, p. 410; Vol. 390, p. 365; Vol. 395, p. 272; Vol. 410, p. 329; Vol. 420, p. 350; Vol. 424, p. 360; Vol. 425, p. 354; Vol. 434, p. 336; Vol. 452, p. 340; Vol. 455, p. 443; Vol. 466, p. 402; Vol. 479, p. 369; and Vol. 480, p. 371.

<sup>2</sup> Declarations relating to the application of the Convention to Sarawak and North Borneo and to the joint associate membership of Sarawak and North Borneo in the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 329.



N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

COMMUNICATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Dans une communication adressée au Secrétaire général des Nations Unies le 6 août 1964, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, rappelant les déclarations faites en son nom le 29 septembre 1961<sup>2</sup> conformément aux articles 58, *a*, et 9 respectivement de la Convention susmentionnée, a prié le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire de la Convention, de noter ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

...comme suite à l'Accord relatif à la Malaisie qui a été signé à Londres le 9 juillet 1963 et à la législation promulguée en vertu de cet accord, le Sarawak et le Bornéo du Nord se sont, de même que l'État de Singapour, fédérés avec les États de la Fédération de Malaisie, et que la Fédération porte désormais le nom de « Malaisie ». Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni n'assure donc plus les relations internationales de Sarawak et du Bornéo du Nord.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346; vol. 351, p. 447; vol. 354, p. 425; vol. 363, p. 407; vol. 379, p. 437; vol. 383, p. 317; vol. 386, p. 410; vol. 390, p. 365; vol. 395, p. 272; vol. 410, p. 329; vol. 420, p. 350; vol. 424, p. 360; vol. 425, p. 354; vol. 434, p. 337; vol. 452, p. 341; vol. 455, p. 443; vol. 466, p. 402; vol. 479, p. 369, et vol. 480, p. 371.

<sup>2</sup> Déclarations relatives à l'application de la Convention aux territoires de Sarawak et du Bornéo du Nord et à la participation conjointe de ces deux territoires, en qualité de membre associé, à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 329.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962<sup>1</sup>

Nº 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. SIGNÉ À NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

18 August 1964

FINLAND

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

18 août 1964

FINLANDE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 169; Vol. 470, p. 434; Vol. 471, p. 348; Vol. 472, p. 400; Vol. 473, p. 385; Vol. 474, p. 381; Vol. 479, p. 428; Vol. 480, p. 446; Vol. 483, p. 390; Vol. 484, p. 416; Vol. 492, p. 370, and Vol. 501.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 169; vol. 470, p. 434; vol. 471, p. 349; vol. 472, p. 400; vol. 473, p. 385; vol. 474, p. 381; vol. 479, p. 429; vol. 480, p. 447; vol. 483, p. 390; vol. 484, p. 417; vol. 492, p. 370, et vol. 501.